叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 鹅妈妈童谣集，(the Tales Of Mother Goose As First) 000001

2. 鹅妈妈童谣集，(the Tales Of Mother Goose As First) 000002

3. 鹅妈妈童谣集，(the Tales Of Mother Goose As First) 000003

4. 鹅妈妈童谣集，(the Tales Of Mother Goose As First) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鹅妈妈童谣集，(The Tales of Mother Goose As First)

[ðə; ðiː]	[teɪlz; ˈteɪˌliz]	[ʌv; əv]	[ˈmʌðər]	[guːs]
THE	**TALES**	**OF**	**MOTHER**	**GOOSE**
这	故事	的	母亲	鹅

鹅妈妈的故事

[æz; əz]	[fɜːrst]	[kəˈlektɪd]	[baɪ]
AS	**FIRST**	**COLLECTED**	**BY**
作为	第一的	集	经过

最初由.....收集

[tʃɑːrlz]	[ˈpɛrɔlt, pɝˈɔlt]	[ɪn]	-
CHARLES	**PERRAULT**	**IN**	**1696**
查尔斯	佩罗	在	-

夏尔·佩罗，1696年

[ə; eɪ]	[nuː]	[trænzˈleɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[tʃɑːrlz]	[welʃ]
A	**NEW**	**TRANSLATION**	**BY**	**CHARLES**	**WELSH**
一个	新的	翻译	经过	查尔斯	威尔士语

查尔斯·韦尔什的新译本

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]	[baɪ]
WITH	**AN**	**INTRODUCTION**	**BY**
和	一个	介绍	经过

由.....引言

[em]	.	[viː]	.	[ˌoʊˈʃeɪ]
M	**.**	**V**	**.**	**O'SHEA**
M	.	V	.	奥谢

奥谢 MV

[prəˈfesər]	[ʌv; əv]	[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ðiː]	[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]	[ʌv; əv]	[wɪsˈkɑːnsɪn]
Professor	**of**	**Education**	**at**	**the**	**University**	**of**	**Wisconsin**
教授	的	教育	在	这	大学	的	威斯康星州

威斯康星大学教育学教授

[ˈɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[diː]	.	[dʒeɪ]	.	[mənˈroʊ]
ILLUSTRATED	**BY**	**D**	**.**	**J**	**.**	**MUNRO**
插图	经过	D	.	J	.	门罗

由 DJ MUNRO 绘制插图

[ˈæftər]	[ˈdrɔɪŋz]	[baɪ]	[guːˈstɑːvi]	-
After	**Drawings**	**By**	**Gustave**	**DorÉ**
后	图画	经过	古斯塔夫	-

根据古斯塔夫·多雷的画作

[diː]	.	[siː]	.	[hiːθ]	&	[ˌsiː ˈoʊ]	.	,	[ˈpʌblɪʃərz]
D	**.**	**C**	**.**	**HEATH**	**&**	**CO**	**.**	**,**	**PUBLISHERS**
D	.	C	.	希思	&	一氧化碳	.	,	出版商

DC HEATH & CO. 出版社

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]	[nuː]	[jɔːk]	[ʃɪˈkɑːgoʊ]
BOSTON	**NEW**	**YORK**	**CHICAGO**
波士顿	新的	约克	芝加哥

波士顿 纽约 芝加哥

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1901 ,
版权 , - ,

版权所有，1901年

[baɪ][di:] . [si:] . [hi:θ] & [ˌsi: 'oʊ] .
By D . C . Heath & Co .
经过 D . C . 希思 & 合作 .

由 DC Heath & Co. 提供

['prɪntɪd] [ɪn][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

" [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] ['gæfər] [wʊlf] .
" She met with Gaffer Wolf .
" 她 遇见 和 领班 狼 .

她与加弗·沃尔夫会面。

" [pi:] . - .
" p . 80 .
" p . - .

第 80 页。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [prə'fesər] [em] . [vi:] . [ˌoʊ'ʃeɪ]
Introduction by Professor M . V . O'Shea
介绍 经过 教授 M . V . 奥谢

MV O'Shea教授引言

[ˌsɪndə'relə] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [glæs] ['slɪpər]
Cinderella , or the Little Glass Slipper
灰姑娘 , 或者 这 小的 玻璃 拖鞋

灰姑娘，或者说小玻璃鞋

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bju:ti] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]
The Sleeping Beauty in the Wood
这 睡眠 美丽 在 这 木头

林中睡美人

['lɪt(ə)l] [θʌm]
Little Thumb
小的 拇指

小拇指

[ðə; ði] ['mæstər] [kæt] , [ɔ:r] [pʊs] [ɪn] [bu:ts]
The Master Cat , or Puss in Boots
这 掌握 猫 , 或者 猫 在 靴子

猫之王，或穿靴子的猫

[rɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌft]
Riquet of the Tuft
riquet 的 这 簇绒

簇状物

[bluː] [bɪrd]
Blue **Beard**
蓝色的 胡须

蓝胡子

[ðə; ði] ['feri]
The **Fairy**
这 仙女

仙女

['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd]
Little **Red** **Riding** **-** **hood**
小的 红色的 骑术 - 兜帽

小红帽

[noʊt]
Note
笔记

笔记

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

" [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] ['gæfər] [wʊlf] " ['frʌntɪspiːs]
" **She** **met** **with** **Gaffer** **Wolf** **"** **Frontispiece**
" 她 遇见 和 领班 狼 " 卷首插图

"她与加弗·沃尔夫会面"卷首插图

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['veri] ['iːzəli] "
" **It** **went** **on** **very** **easily** **"**
" 它 去 在 非常 容易地 "

"一切都很顺利。"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] "
" **Let** **me** **see** **if** **I** **can** **do** **it** **"**
" 让 我 看 如果 我 能 做 它 "

"让我看看我能不能做到。"

" [slɪpt] [ɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [siːt] "
" **Slipped** **in** **under** **his** **father's** **seat** **"**
" 滑倒了 在 在下面 他的 父亲的 座位 "

"从他父亲的座位底下溜了进去"

" [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['kærəbəs] [ɪz] ['draʊnɪŋ] ! "
" **The** **Marquis** **of** **Carabas** **is** **drowning** **!** **"**
" 这 侯爵 的 卡拉巴 是 溺水 ! "

"卡拉巴斯侯爵溺水了！"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪg'zækt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [wɜːrd] "
" **I** **am** **exact** **in** **keeping** **my** **word** **"**
" 我 是 精确的 在 保持 我的 单词 "

我言而有信。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['æŋgər] "
" **If** **you** **open** **it** **,** **there's** **nothing** **you** **may** **not** **expect** **from** **my** **anger** **"**
" 如果 你 打开 它 , 有 没有什么 你 可能 不是 预计 从 我的 愤怒 "

"如果你打开它，你会发现我的愤怒没有什么出乎你的意料。"

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , ['gʊdi] "
" **With** **all** **my** **heart** **,** **Goody** **"**
" 和 全部 我的 心 , 古迪 "

"我全心全意地爱你，古迪"

" [hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən]
" **He** **fell** **upon** **the** **good** **woman**
" 他 跌倒 之上 这 好的 女士

他扑向了那位善良的妇人。

" [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
" **INTRODUCTION**
" 介绍

"介绍

[wʌt] [ˈvɜːrtʃʊ] [duː] [ðiːz] [ˈstɔːriz] [pəˈzes] [ðæt] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [əˈlaɪv] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]
What **virtues** **do** **these** **stories** **possess** **that** **have** **kept** **them** **alive** **for** **so** **long** **a**
什么 美德 做 这些 故事 具有 那 有 保留 他们 活 为了 所以 长的 一个
[taɪm] ?
time **?**
时间 ?

这些故事究竟蕴含着什么特质，使它们能够流传至今?

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈnʌrɪʃt] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [suˈpriːm]
They **have** **to** **some** **degree** **stimulated** **and** **nourished** **qualities** **of** **supreme**
他们 有 到 一些 程度 刺激 和 营养 品质 的 最高
[wɜːrθ] [ɪn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ænd; ənd] [ˈsoʊʃ(ə)l] [laɪf] .
worth **in** **individual** **and** **social** **life** **.**
值得 在 个人 和 社会的 生活 .

它们在某种程度上激发和培养了个人和社会生活中具有至高价值的品质。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [griːd] [ænd; ənd] [ˈfɔːlshʊd] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd]
With **the** **young** **the** **struggle** **against** **greed** **and** **falsehood** **and** **pride** **and**
和 这 年轻的 这 斗争 反对 贪婪 和 谬误 和 自豪 和
[ˈkaʊərdɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [wʌn] ,
cowardice **is** **a** **very** **real** **one** **,**
怯懦 是 一个 非常 真实的 一 ,

对于年轻人来说，与贪婪、虚伪、骄傲和懦弱作斗争是一场非常现实的斗争。

[ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˈhoʊmli] , [ˌfʌndəˈment(ə)l] [treɪts] [ɑːr; ər] [ɪnˈvɑːlvd] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]
and **situations** **in** **which** **these** **homely** **,** **fundamental** **traits** **are** **involved** **are** **full** **of**
和 情况 在 哪个 这些 家常的 , 基本的 特征 是 涉及 是 满的 的
[ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈsɪriəsnəs] .
interest **and** **seriousness** **.**
兴趣 和 严肃 .

而涉及这些朴实、基本特质的情境则充满了趣味和严肃性。

[əˈgen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[tuː; tə] [məˈtʃʊr] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [wel] - [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l]
to **mature** **people** **the** **reward** **of** **well** **-** **doing** **and** **the** **punishment** **of** **evil**
到 成熟 人们 这 报酬 的 出色地 - 正在做 和 这 惩罚 的 邪恶的
[kənˈdʌkt] [pɔːˈtreɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˈstɔːriz] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [siːm] [tuː] [ˌriːəˈlɪstɪk] ,
conduct **portrayed** **in** **these** **stories** **are** **apt** **to** **seem** **too** **realistic** **,**
执行 描绘 在 这些 故事 是 易于 到 似乎 也 实际的 ,

对于成熟的人来说，这些故事中描绘的善有善报、恶有恶报的情节可能显得过于现实。

[tuː] [mʌtʃ] [ˈɔːlsoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [ˈpætərn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɑːr] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ]
too **much** **also** **on** **the** **cut** **-** **and** **-** **dried** **pattern** **;** **but** **it** **is** **far** **different** **with**
也 很多 还 在 这 切 - 和 - 干燥 图案 ; 但 它 是 远的 不同的 和
[ˈtʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

也过于拘泥于一成不变的模式；但对于孩子来说，情况就大不相同了。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['veri] ['kɑːnkriːt] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'mænd]

They	have	a	very	concrete	sense	of	right	and	wrong	,	and	they	demand
他们	有	一个	非常	具体的	感觉	的	正确的	和	错误的	,	和	他们	要求

[ə; eɪ] [klɪr] ,

a	clear	,
一个	清除	,

他们对是非对错有着非常具体的认知，并且要求明确、清晰的判断。

[ɪk'splɪsɪt] , ['tændʒəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [fɔːr; fər] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

explicit	,	tangible	outcome	for	every	sort	of	action	.
显式	,	有形	结果	为了	每一个	种类	的	行动	.

每项行动都有明确、切实的结果。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kɑːnkriːt] , ['lɪvɪŋ] [ɪg'zæmpəlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]

They	must	have	concrete	,	living	examples	,	with	the	appropriate	outcome	of
他们	必须	有	具体的	,	活的	示例	,	和	这	合适的	结果	的

[iːtʃ] , [set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

each	,	set	before	them	.
每个	,	放	前	他们	.

必须向他们展示具体、生动的例子，以及每个例子的相应结果。

[ə; eɪ]['mɑːdɪst] , ['feɪθf(ə)l] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] ['streŋθnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ;

A	modest	,	faithful	child	will	be	strengthened	in	his	good	qualities	;
一个	谦虚的	,	忠实	孩子	将要	是	加强	在	他的	好的	品质	;

谦逊虔诚的孩子，其优良品质会得到加强；

[waɪl] [wʌn] ['lækɪŋ] [ðiːz] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'raʊzd] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][æt; ət]['eni] [reɪt]

while	one	lacking	these	will	have	them	aroused	,	to	some	extent	at	any	rate
尽管	一	缺乏	这些	将要	有	他们	被唤醒	,	到	一些	程度	在	任何	速度

,

,

,

而缺乏这些特质的人，至少在某种程度上，也会被这些特质所激发。

[baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌsɪndə'relə] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] .

by	following	Cinderella	in	her	career	.
经过	下列的	灰姑娘	在	她	职业	.

在她的职业生涯中，她效仿了灰姑娘的成功之路。

['ærəgəns] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [kʌm] [tuː; tə] [ʌn'hæpi] [streɪts] [ɪn] [ðɪs]

Arrogance	and	selfishness	come	to	unhappy	straits	in	this
傲慢	和	自私	来	到	不开心	海峡	在	这

在这种情况下，傲慢和自私都会陷入不幸的境地。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

['fænsi][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fer] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] ;

fancy	world	,	and	they	are	likely	to	fare	the	same	in	the	real	world	;
想要	世界	,	和	他们	是	可能	到	票价	这	相同的	在	这	真实的	世界	;

幻想世界里，他们很可能在现实世界中也遭遇同样的命运；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][pɑːrt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

so	it	would	be	better	to	part	company	with	them	,
所以	它	会	是	更好的	到	部分	公司	和	他们	,

所以最好还是和他们分道扬镳。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [ɪn'sted] .

and	take	up	with	gentleness	and	kindliness	and	faithfulness	instead	.
和	拿	向上	和	温柔	和	善良	和	忠诚	反而	.

而要以温柔、仁慈和忠诚来对待他们。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][help][tuː; tə] ['ʌðər] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]

And	every	one	may	be	of	some	help	to	others	if	he	be	only	of	the
和	每一个	一	可能	是	的	一些	帮助	到	其他的	如果	他	是	仅有的	的	这

[raɪt] [maɪnd] .

right	mind	.
正确的	头脑	.

只要心智健全，每个人都能对他人有所助益。

[ðə; ði] ['brʌðər] [huː] [θɔːt] [hɪm'self] ['fɛriːŋ] ['bædli][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][kæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['legəsi]

The	brother	who	thought	himself	faring	badly	with	only	a	cat	for	a	legacy
这	兄弟	WHO	想法	他自己	航道	糟糕	和	仅有的	一个	猫	为了	一个	遗产

[ləːnz] [bɪ'taɪmz] [ðæt] ['iːv(ə)n][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['helpləs] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [meɪ] [biː; bi]

learns	betimes	that	even	so	small	and	apparently	helpless	a	creature	may	be
学习	早点	那	甚至	所以	小的	和	显然	无助	一个	生物	可能	是

[ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtli] [dɪ'spoʊzd] .

of	much	service	when	he	is	rightly	disposed	.
的	很多	服务	什么时候	他	是	没错	处置	.

哥哥原本以为自己只继承了一只猫，日子过得很糟糕，但他很快就会明白，即使是这样一只渺小而看似无助的生物，如果运用得当，也能发挥很大的作用。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] [θʌm] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['vælјuː][tuː; tə]['eni][wʌn]

A	person	might	think	little	Thumb	could	accomplish	nothing	of	value	to	any	one
一个	人	可能	思考	小的	拇指	可以	完成	没有什么	的	价值	到	任何	一

,

,

,

人们可能会认为小拇指对任何人都不可能做出任何有价值的事情，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'gen] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

but	he	again	teaches	the	child	that	all	depends	on	the	willingness	to	be	of
但	他	再次	教导	这	孩子	那	全部	取决于	在	这	意愿	到	是	的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

但他再次教导孩子，一切都取决于是否愿意伸出援手。

[ðə; ði] [gʊd] - ['hɑːrtɪdnəs] , [ðə; ði] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

the	good	-	heartedness	,	the	fellow	-	feeling	which	one	has	for	others	.
这	好的	-	真心	,	这	同伴	-	感觉	哪个	一	有	为了	其他的	.

善良的本性，对他人所怀有的同情心。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n] [ə'nuː] [ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][hæz; həz] [en'devəd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]

In	making	this	version	anew	the	translator	has	endeavored	to	retain	the
在	制作	这	版本	重新	这	翻译	有	努力	到	保持	这

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃæp] - [bʊk] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,

characteristics	of	the	style	of	the	early	chap	-	book	versions	,
特征	的	这	风格	的	这	早期的	小伙子	-	书	版本	,

译者在重新翻译此版本时，力求保留早期小册子版本的风格特点。

[waɪl] [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['pɑːmpəs] , ['stɪltɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][dʒɔn'səunjən, -niən] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [soʊ]

while	evading	the	pompous	,	stilted	language	and	Johnsonian	phraseology	so
尽管	逃避	这	傲慢	,	僵硬的	语言	和	约翰逊	用语	所以

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

fashionable	when	they	were	first	translated	.
时髦	什么时候	他们	是	第一的	翻译	.

同时避免使用当时流行的那种浮夸、生硬的语言和约翰逊式的措辞。

[em] . [viː] . [ˌoʊ'ʃeɪ] .

M	.	V	.	O'SHEA	.
M	.	V	.	奥谢	.

MV O'SHEA。

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][wɪsˈkɑːnsɪn] .
University **of** **Wisconsin** **.**
大学 的 威斯康星州 .

威斯康星大学。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [ˈmʌðər] [guːs] .
The **Tales** **of** **Mother** **Goose** **.**
这 故事 的 母亲 鹅 .

鹅妈妈童谣。

[ˌsɪndəˈrelə] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [glæs] [ˈslɪpər] .
CINDERELLA **,** **OR** **THE** **LITTLE** **GLASS** **SLIPPER** **.**
灰姑娘 , 或者 这 小的 玻璃 拖鞋 .

灰姑娘，或称小玻璃鞋。

[wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['mærid] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sekənd]
Once **upon** **a** **time** **there** **was** **a** **gentleman** **who** **married** **,** **for** **his** **second**
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 绅士 WHO 已婚 , 为了 他的 第二
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

从前有一位绅士，他娶了他的第二任妻子，

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['hɔːti] ['wʊmən] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [siːn] .
the **proudest** **and** **most** **haughty** **woman** **that** **ever** **was** **seen** **.**
这 最引以为豪 和 最多 傲慢 女士 那 曾经 曾是 已见 .

有史以来最骄傲、最傲慢的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] , [huː] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ɪg'zæktli][laɪk][hɜːr; hər]
She **had** **two** **daughters** **of** **her** **own** **,** **who** **were** **,** **indeed** **,** **exactly** **like** **her**
她 有 二 女儿们 的 她 自己的 , WHO 是 , 的确 , 确切地 喜欢 她
[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
in **all** **things** **.**
在 全部 事物 .

她自己有两个女儿，她们确实在各方面都和她一模一样。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɔːtər] , [ʌv; əv] [rer] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]
The **gentleman** **had** **also** **a** **young** **daughter** **,** **of** **rare** **goodness** **and**
这 绅士 有 还 一个 年轻的 女儿 , 的 稀有的 善良 和
['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,
sweetness **of** **temper** **,**
甜味 的 脾气 ,

这位先生还有一个年幼的女儿，心地善良，性情温柔。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
which **she** **took** **from** **her** **mother** **,** **who** **was** **the** **best** **creature** **in** **the** **world** **.**
哪个 她 采取 从 她 母亲 , WHO 曾是 这 最好的 生物 在 这 世界 .

这是她从母亲那里继承来的，她的母亲是世界上最好的人。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['oʊvər] , [wen] [ðə; ði] ['stɛpˌmʌðərz] [bæd]['tempər][bɪ'gæn][tuː; tə]
The **wedding** **was** **scarcely** **over** **,** **when** **the** **stepmother's** **bad** **temper** **began** **to**
这 婚礼 曾是 几乎 超过 , 什么时候 这 继母的 坏的 脾气 开始 到
[ʃoʊ] [ɪt'self] .
show **itself** **.**
展示 本身 .

婚礼刚结束不久，继母的坏脾气就开始显露出来。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

She	could	not	bear	the	goodness	of	this	young	girl	,
她	可以	不是	熊	这	善良	的	这	年轻的	女孩	,

她无法忍受这个小女孩的善良。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɔtɚz] [ə'pɪr] [ðə; ði] [mɔ:r] ['oʊdiəs] .

because	it	made	her	own	daughters	appear	the	more	odious	.
因为	它	制成	她	自己的	女儿们	出现	这	更多的	令人厌恶的	.

因为这让她自己的女儿们显得更加令人厌恶。

[ðə; ði] ['stepmʌðər] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mi:n] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][du:] ;

The	stepmother	gave	her	the	meanest	work	in	the	house	to	do	;
这	后妈	给予	她	这	最卑鄙的	工作	在	这	房子	到	做	;

继母给她安排了家里最卑贱的活儿;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]['skaʊər][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [teiblz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

she	had	to	scour	the	dishes	,	tables	,	etc	.	,
她	有	到	冲刷	这	菜肴	,	表格	,	ETC	.	,

她得把碗碟、桌子等等都擦洗一遍。

[ænd; ənd][tu:; tə] [skrʌb] [ðə; ði] [flɔ:rz] [ænd; ənd] [kli:n] [aʊt] [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] .

and	to	scrub	the	floors	and	clean	out	the	bedrooms	.
和	到	擦洗	这	楼层	和	干净的	出去	这	卧室	.

还要擦洗地板，打扫卧室。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][hæd; həd][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['gærət] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['retʃɪd] [strɔ:] [bed] ,

The	poor	girl	had	to	sleep	in	the	garret	,	upon	a	wretched	straw	bed	,
这	贫穷的	女孩	有	到	睡觉	在	这	阁楼	,	之上	一个	可怜	稻草	床	,

可怜的女孩只能睡在阁楼里，睡在一张破旧的稻草床上。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [leɪ] [ɪn] [faɪn] [ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ˌɪn'leɪd] [flɔ:rz] , [ə'pɑ:n][bedz][ʌv; əv][ðə; ði]['veri]

while	her	sisters	lay	in	fine	rooms	with	inlaid	floors	,	upon	beds	of	the	very
尽管	她	姐妹	躺	在	美好的	房间	和	镶嵌	楼层	,	之上	床	的	这	非常

[njuɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

newest	fashion	,
最新	时尚	,

而她的姐妹们则躺在铺着镶嵌地板的精美房间里，睡在最新款式的床上。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [ðeɪ]

and	where	they	had	looking	-	glasses	so	large	that	they
和	在哪里	他们	有	寻找	-	眼镜	所以	大的	那	他们

他们那里有巨大的镜子，以至于他们

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[maɪt] [si:] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðer; ðər] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

might	see	themselves	at	their	full	length	.
可能	看	他们自己	在	他们的	满的	长度	.

可能会看到自己的全身像。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [bɔ:r] [ɔ:l] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [derd] [nɑ:t][kəm'pleɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

The	poor	girl	bore	all	patiently	,	and	dared	not	complain	to	her	father	,
这	贫穷的	女孩	钻孔	全部	耐心	,	和	敢于	不是	抱怨	到	她	父亲	,

可怜的女孩默默忍受着这一切，不敢向父亲抱怨。

[huː] [wʊd] [hæv; həv][skəuldid][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ['gʌvənd]

who	**would**	**have**	**scolded**	**her**	**if**	**she**	**had**	**done**	**so**	**,**	**for**	**his**	**wife**	**governed**
WHO	会	有	责骂	她	如果	她	有	完毕	所以	,	为了	他的	妻子	受统治

[hɪm; ɪm][ɪn'taɪərli] .

him	**entirely**	**.**
他	完全	.

如果她那样做，他一定会责骂她，因为他的妻子完全掌控着他。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,

When	**she**	**had**	**done**	**her**	**work**	**,**	**she**	**used**	**to**	**go**	**into**	**the**	**chimney**	**corner**	**,**
什么时候	她	有	完毕	她	工作	,	她	用过的	到	去	进入	这	烟囱	角落	,

她做完活后，常常会走到壁炉角落里去。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sindəz] , [hens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] - .

and	**sit**	**down**	**among**	**the**	**cinders**	**,**	**hence**	**she**	**was**	**called**	**Cinderwench**	**.**
和	坐	向下	之中	这	煤渣	,	因此	她	曾是	称为	-	.

她坐在灰烬之中，因此被称为灰烬女郎。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ruːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɪvl] [æz; əz][ðə; ði]

The	**younger**	**sister**	**of**	**the**	**two**	**,**	**who**	**was**	**not**	**so**	**rude**	**and**	**uncivil**	**as**	**the**
这	年轻	姐姐	的	这	二	,	WHO	曾是	不是	所以	粗鲁的	和	不文明	作为	这

['eldər] ,

elder	**,**
长老	,

妹妹和姐姐相比，性格没那么粗鲁无礼。

[kɔːld] [hɜːr; hər] [ˌsɪndə'relə] .

called	**her**	**Cinderella**	**.**
称为	她	灰姑娘	.

人们称她为灰姑娘。

[haʊ'evər] , [ˌsɪndə'relə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [miːn] [ə'pærəl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]

However	**,**	**Cinderella**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**mean**	**apparel**	**,**	**was**	**a**	**hundred**	**times**
然而	,	灰姑娘	,	在	尽管如此	的	她	意思是	服饰	,	曾是	一个	百	时代

[mɔːr] ['hænsəm] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

more	**handsome**	**than**	**her**	**sisters**	**,**
更多的	英俊的	比	她	姐妹	,

然而，尽管灰姑娘衣着寒酸，她的容貌却比她的姐姐们漂亮一百倍。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['rɪtʃli] [drest] .

though	**they**	**were**	**always**	**richly**	**dressed**	**.**
尽管	他们	是	总是	丰富	穿着	.

虽然他们总是穿着华丽的衣服。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [geɪv] [ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pɜːsənz]

It	**happened**	**that**	**the**	**King's**	**son**	**gave**	**a**	**ball**	**,**	**and**	**invited**	**to**	**it**	**all**	**persons**
它	发生	那	这	国王学院	儿子	给予	一个	球	,	和	受邀	到	它	全部	人

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

of	**fashion**	**.**
的	时尚	.

国王的儿子举办了一场舞会，并邀请了所有时尚人士参加。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mɪsɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɪn'vaɪtɪd] ,

Our	**young**	**misses**	**were**	**also**	**invited**	**,**
我们的	年轻的	错过	是	还	受邀	,

我们的年轻小姐们也受邀参加了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʌt][ə; eɪ] ['veri] [grænd] ['fɪgjər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .

for	**they**	**cut**	**a**	**very**	**grand**	**figure**	**among**	**the**	**people**	**of**	**the**	**country**	**-**	**side**	**.**
为了	他们	切	一个	非常	盛大	数字	之中	这	人们	的	这	国家	-	边	.

因为他们在乡村人民中享有很高的声望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['bɪzi] [ɪn]

They	were	highly	delighted	with	the	invitation	,	and	wonderfully	busy	in
他们	是	高度	高兴极了	和	这	邀请	,	和	太棒了	忙碌的	在

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [gaʊnz] ,

choosing	the	gowns	,
选择	这	礼服	,

她们对邀请函感到非常高兴，并忙着挑选礼服。

['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] [hed] - ['dresɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [best] [bɪ'kʌm] [ðem; ðəm] .

petticoats	,	and	head	-	dresses	which	might	best	become	them	.
衬裙	,	和	头	-	连衣裙	哪个	可能	最好的	变得	他们	.

衬裙，以及最适合她们的头饰。

[ðɪs] [meɪd] [ˌsɪndə'rɛləz] [lɑːt] [stɪl] ['hɑːrdər] ,

This	made	Cinderella's	lot	still	harder	,
这	制成	灰姑娘的	很多	仍然	更难	,

这让灰姑娘的处境更加艰难。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['aiənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd][ðer; ðər]

for	it	was	she	who	ironed	her	sisters	'	linen	and	plaited	their
为了	它	曾是	她	WHO	熨烫过的	她	姐妹	-	亚麻布	和	编织	他们的

['rʌflz] .

ruffles	.
褶边	.

因为是她熨烫了姐姐们的亚麻布，并为她们编织了褶边。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drest] .

They	talked	all	day	long	of	nothing	but	how	they	should	be	dressed	.
他们	谈话	全部	天	长的	的	没有什么	但	如何	他们	应该	是	穿着	.

他们整天都在谈论自己应该穿什么衣服。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] , " [aɪ] [wɪl] [wer] [maɪ] [red] ['velvɪt] [suːt][wɪð; wɪθ] [frentʃ]

"	For	my	part	,	"	said	the	elder	,	"	I	will	wear	my	red	velvet	suit	with	French
"	为了	我的	部分	,	"	说	这	长老	,	"	我	将要	穿	我的	红色的	天鹅绒	套装	和	法语

['trɪmɪŋz] . "

trimmings	.	"
装饰	.	"

"至于我，"年长者说，"我将穿上我的红色天鹅绒套装，配上法式镶边。"

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , " [ʃæl; ʃəl] [wer] [maɪ]['juːʒuəl][skɜːrt] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

"	And	I	,	"	said	the	younger	,	"	shall	wear	my	usual	skirt	;	but	then	,
"	和	我	,	"	说	这	年轻	,	"	将	穿	我的	通常	裙子	;	但	然后	,

"而我，"年轻的女孩说，"将穿着我平常的裙子；但是，

[tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz][fɔːr; fər] [ðæt]

to	make	amends	for	that
到	制作	修改	为了	那

为了弥补这一点

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[aɪ] [wɪl] [pʊt][ɑːn][maɪ][goʊld] - ['flaʊərd] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ]['daɪmənd] ['stʌməkər] ,

I	will	put	on	my	gold	-	flowered	mantle	,	and	my	diamond	stomacher	,
我	将要	放	在	我的	金子	-	开花的	地幔	,	和	我的	钻石	胸罩	,

我将披上我的金花斗篷，戴上我的钻石胸饰，

[wɪtʃ] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

which	is	far	from	being	the	most	ordinary	one	in	the	world	.
哪个	是	远的	从	存在	这	最多	普通的	一	在	这	世界	.

这远非世界上最普通的一所学校。

" [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ['heəˌdresəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [her] [ɪn]
" They sent for the best hairdressers they could get to make up their hair in
" 他们 发送 为了 这 最好的 理发师 他们 可以 得到 到 制作 向上 他们的 头发 在
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [staɪl] ,
fashionable style ,
时髦 风格 ,

他们请来了最好的发型师，为他们设计了时髦的发型。

[ænd; ənd] [bɔːt] ['pætʃɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [tʃiːks] .
and bought patches for their cheeks .
和 买 补丁 为了 他们的 脸颊 .

他们买了贴在脸上的补丁。

[ˌsɪndə'relə] [wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gʊd] [teɪst] .
Cinderella was consulted in all these matters , for she had good taste .
灰姑娘 曾是 咨询 在 全部 这些 事情 , 为了 她 有 好的 品尝 .

所有这些事情都咨询了灰姑娘的意见，因为她很有品味。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə]
She advised them always for the best , and even offered her services to
她 建议 他们 总是 为了 这 最好的 , 和 甚至 提供 她 服务 到
[dres] [ðer; ðər] [her] ,
dress their hair ,
裙子 他们的 头发 ,

她总是给他们最好的建议，甚至还主动提出帮他们做头发。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['wɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
which they were very willing she should do .
哪个 他们 是 非常 愿意的 她 应该 做 .

他们非常乐意她这样做。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : —
As she was doing this , they said to her : —
作为 她 曾是 正在做 这 , 他们 说 到 她 : —

她这样做的时候，他们对她说：——

" [ˌsɪndə'relə] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɑːt] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] ? "
" Cinderella , would you not be glad to go to the ball ? "
" 灰姑娘 , 会 你 不是 是 高兴的 到 去 到 这 球 ? "

“灰姑娘，你难道不想去参加舞会吗？”

" [jʌŋ] ['leɪdiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['oʊnli] [dʒɪr] [æt; ət] [ˌem 'iː] ;
" Young ladies , " she said , " you only jeer at me ;
" 年轻的 女士们 , " 她 说 , " 你 仅有的 嘲笑 在 我 ;

“年轻的女士们，”她说，“你们只会嘲笑我；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] . "
it is not for such as I am to go there . "
它 是 不是 为了 这样的 作为 我 是 到 去 那里 . "

“像我这样的人，不该去那里。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] ; " ['piːp(ə)l] [wʊd] [læf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] - [æt; ət]
" You are right , " they replied ; " people would laugh to see a Cinderwench at
" 你 是 正确的 , " 他们 回复 ; " 人们 会 笑 到 看 一个 - 在
[ə; eɪ] [bɔːl] .
a ball .
一个 球 .

“你说得对，”他们回答说；“人们看到灰姑娘出现在舞会上会嘲笑她。”

" ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [ˌsɪndə'relə] [wʊd] [hæv; həv] [drest] [ðer; ðər] [her] [ə'raɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
" Any one but Cinderella would have dressed their hair awry , but she was
" 任何 一 但 灰姑娘 会 有 穿着 他们的 头发 错误 , 但 她 曾是
[gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
good - natured ,
好的 - 自然 ,

"除了灰姑娘，其他人都会把头发弄得乱糟糟的，但她心地善良。"

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] .
and arranged it perfectly well .
和 安排 它 完美 出色地 .

而且安排得非常完美。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['i:tɪŋ] , [soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [træns'pɔ:tid] [wɪð; wɪθ]
They were almost two days without eating , so much were they transported with
他们 是 几乎 二 天 没有 吃 , 所以 很多 是 他们 运输 和
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

他们高兴得几乎两天没吃饭了。

[ðeɪ] [broʊk] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['leɪsiz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [leɪs] [ðəm'selvz] [taɪt] ,
They broke above a dozen laces in trying to lace themselves tight ,
他们 打破 多于 一个 打 鞋带 在 尝试 到 蕾丝 他们自己 紧的 ,

他们为了系紧鞋带，弄断了十几根鞋带。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] , ['slendər] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət]
that they might have a fine , slender shape , and they were continually at
那 他们 可能 有 一个 美好的 , 苗条 形状 , 和 他们 是 持续 在
[ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
their looking - glass .
他们的 寻找 - 玻璃 .

她们希望自己拥有苗条优美的身材，所以她们经常对着镜子照镜子。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [keɪm] ; [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [kɔ:rt] ,
At last the happy day came ; they went to Court ,
在 最后的 这 快乐的 天 来了 ; 他们 去 到 法庭 ,

终于，喜庆的日子到来了；他们去了法院。

[ænd; ənd] [ˌsɪndə'relə] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
and Cinderella followed them with her eyes as long as she could ,
和 灰姑娘 随后 他们 和 她 眼睛 作为 长的 作为 她 可以 ,

灰姑娘的目光一直追随着他们，直到她再也追不上去为止。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [fel] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] .
and when she had lost sight of them , she fell a - crying .
和 什么时候 她 有 丢失的 视线 的 他们 , 她 跌倒 一个 - 哭泣 .

当她看不见他们的时候，她哭了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] , [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ɪn] [terz] , [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər]
Her godmother , who saw her all in tears , asked her what was the matter
她 教母 , WHO 锯 她 全部 在 眼泪 , 问 她 什么 曾是 这 事情
.
:
.

她的教母看到她泪流满面，便问她发生了什么事。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] — " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [fɔ:r; fər] ['sɔbiŋ]

"	I	wish	I	could	—	I	wish	I	could	—	"	but	she	could	not	finish	for	sobbing
"	我	希望	我	可以	—	我	希望	我	可以	—	"	但	她	可以	不是	结束	为了	啜泣

.

:

.

"我多么希望我能——我多么希望我能——"但她因为抽泣而无法说完。

[hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] , [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]

Her	godmother	,	who	was	a	fairy	,	said	to	her	,	"	You	wish	you	could
她	教母	,	WHO	曾是	一个	仙女	,	说	到	她	,	"	你	希望	你	可以

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] ;

go	to	the	ball	;
去	到	这	球	;

她的教母是一位仙女，对她说："你希望你能去参加舞会；

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ? "

is	it	not	so	?	"
是	它	不是	所以	?	"

难道不是这样吗?

" [ə'læs] , [jes] , " [sed] [ˌsɪndə'relə] , ['saɪɪŋ] .

"	Alas	,	yes	,	"	said	Cinderella	,	sighing	.
"	唉	,	是的	,	"	说	灰姑娘	,	叹息	.

"唉，是的，"灰姑娘叹了口气说道。

" [wel] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] , " [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt]

"	Well	,	"	said	her	godmother	,	"	be	but	a	good	girl	,	and	I	will	see	that
"	出色地	,	"	说	她	教母	,	"	是	但	一个	好的	女孩	,	和	我	将要	看	那

[ju:; jʊ][goʊ] .

you	go	.
你	去	.

"好吧，"她的教母说，"只要你乖乖听话，我就会安排你去。"

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [rʌn] ['ɪntu:]

"	Then	she	took	her	into	her	chamber	,	and	said	to	her	,	"	Run	into
"	然后	她	采取	她	进入	她	房间	,	和	说	到	她	,	"	跑步	进入

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

于是她把她带进自己的房间，对她说："快到花园里去，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] .

and	bring	me	a	pumpkin	.
和	带来	我	一个	南瓜	.

给我带个南瓜来。

" [ˌsɪndə'relə] [went] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['gæðər] [ðə; ði]['faɪnɪst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] , [ænd; ənd] [brɔ:t]

"	Cinderella	went	at	once	to	gather	the	finest	she	could	get	,	and	brought
"	灰姑娘	去	在	一次	到	收集	这	最好的	她	可以	得到	,	和	带来

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] ,

it	to	her	godmother	,
它	到	她	教母	,

"灰姑娘立刻去收集她能找到的最好的东西，然后带给她的教母。"

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðɪs] ['pʌmpkɪn] [kʊd; kəd][help][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

not	being	able	to	imagine	how	this	pumpkin	could	help	her	to	go	to	the
不是	存在	有能力的	到	想象	如何	这	南瓜	可以	帮助	她	到	去	到	这

[bɔ:l] .

ball	.
球	.

她无法想象这个南瓜怎么能帮助她去参加舞会。

[hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] [sku:pt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['li:vɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

Her	godmother	scooped	out	all	the	inside	of	it	,	leaving	nothing	but	the
她	教母	抢先报道	出去	全部	这	里面	的	它	,	离开	没有什么	但	这

[raɪnd] .

rind	.
果皮	.

她的教母把里面的果肉都挖空了，只留下果皮。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɑ:nd] ,

Then	she	struck	it	with	her	wand	,
然后	她	击	它	和	她	魔杖	,

然后她用魔杖击打它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [faɪn] ['gɪldɪd] [koʊtʃ] .

and	the	pumpkin	was	instantly	turned	into	a	fine	gilded	coach	.
和	这	南瓜	曾是	即刻	转向	进入	一个	美好的	镀金	教练	.

于是，南瓜瞬间变成了一辆精美的镀金马车。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [went] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊs] - [træp] , [wer] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [sɪks] [maɪs] , [ɔ:l] [ə'laɪv] .

She	then	went	to	look	into	the	mouse	-	trap	,	where	she	found	six	mice	,	all	alive	.
她	然后	去	到	看	进入	这	老鼠	-	陷阱	,	在哪里	她	成立	六	小鼠	,	全部	活	.

然后她去查看捕鼠器，发现里面有六只老鼠，都还活着。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [ˌsɪndə'relə] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði][træp] - [dɔ:r] , [wen] , ['gɪvɪŋ] [i:tʃ] [maʊs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

She	ordered	Cinderella	to	lift	the	trap	-	door	,	when	,	giving	each	mouse	,	as	it
她	订购	灰姑娘	到	举起	这	陷阱	-	门	,	什么时候	,	给予	每个	老鼠	,	作为	它

[went] [aʊt] ,

went	out	,
去	出去	,

她命令灰姑娘打开活板门，然后，当每只老鼠出去时，她都.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɑ:nd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['moʊmənt] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [faɪn]

a	little	tap	with	her	wand	,	it	was	that	moment	turned	into	a	fine
一个	小的	轻敲	和	她	魔杖	,	它	曾是	那	片刻	转向	进入	一个	美好的

[hɔ:rs] ,

horse	,
马	,

她用魔杖轻轻一点，那一刻就变成了一匹骏马。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks][maɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [set][ʌv; əv][sɪks]['hɔ:rsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [maʊs] -

and	the	six	mice	made	a	fine	set	of	six	horses	of	a	beautiful	mouse	-
和	这	六	小鼠	制成	一个	美好的	放	的	六	马匹	的	一个	美丽的	老鼠	-

['kʌlərd] , ['dæpl] [greɪ] .

colored	,	dapple	gray	.
有色	,	斑纹	灰色的	.

这六只老鼠组成了六匹漂亮的马，它们有着漂亮的鼠灰色斑点。

['bi:ɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] , [ˌsɪndə'relə] [sed] ,

Being	at	a	loss	for	a	coachman	,	Cinderella	said	,
存在	在	一个	损失	为了	一个	马车夫	,	灰姑娘	说	,

由于找不到马车夫，灰姑娘说：

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði][ræt] - [træp] — [wi:; wi] [meɪ] [meɪk]

"	I	will	go	and	see	if	there	is	not	a	rat	in	the	rat	-	trap	—	we	may	make
"	我	将要	去	和	看	如果	那里	是	不是	一个	鼠	在	这	鼠	-	陷阱	—	我们	可能	制作

[ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

a	coachman	of	him	.
一个	马车夫	的	他	.

"我去看看捕鼠器里是不是有只老鼠——我们可以让他当个马车夫。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

[第5页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ; " [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] .
" You are right , " replied her godmother ; " go and look .
" 你 是 正确的 , " 回复 她 教母 ; " 去 和 看 .

“你说得对，”她的教母回答说，“去看看吧。”

" [ˌsɪndəˈrelə] [brɔːt] [ðə; ði][ræt] - [træp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː]
" Cinderella brought the rat - trap to her , and in it there were three
" 灰姑娘 带来 这 鼠 - 陷阱 到 她 , 和 在 它 那里 是 三
[hjuːdʒ][ræts] .
huge rats .
巨大的 老鼠 .

“灰姑娘把捕鼠器拿给她，里面有三只大老鼠。”

[ðə; ði] ['feri] [tʃoʊz] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [bɪrd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [tʌtʃt]
The fairy chose the one which had the largest beard , and , having touched
这 仙女 选择 这 一 哪个 有 这 最大 胡须 , 和 , 拥有 感动
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɑːnd] ,
him with her wand ,
他 和 她 魔杖 ,

仙女选中了胡子最长的那个人，用魔杖碰了碰他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fæt] ['koʊtʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst]['mʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd]
he was turned into a fat coachman with the finest mustache and
他 曾是 转向 进入 一个 胖的 马车夫 和 这 最好的 胡子 和
['wɪskərz] ['evər] [siːn] .
whiskers ever seen .
胡须 曾经 已见 .

他变成了一个胖乎乎的马车夫，留着有史以来最漂亮的胡子。

['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : —
After that , she said to her : —
后 那 , 她 说 到 她 : —

之后，她对她说：——

" [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sɪks]['lɪzərdz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] ;
" Go into the garden , and you will find six lizards behind the watering - pot ;
" 去 进入 这 花园 , 和 你 将要 寻找 六 蜥蜴 在后面 这 浇水 - 锅 ;
[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
bring them to me .
带来 他们 到 我 .

“到花园里去，你会看到水壶后面有六只蜥蜴；把它们带给我。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][sɪks]
" She had no sooner done so than her godmother turned them into six
" 她 有 不 很快 完毕 所以 比 她 教母 转向 他们 进入 六
['fʊtmən] ,
footmen ,
侍从 ,

“她刚一这么做，她的教母就把他们变成了六个侍从。”

[huː] [skɪpt] [ʌp] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɪvəri] [ɔːl] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]
who skipped up immediately behind the coach , with their liveries all trimmed with
WHO 跳过 向上 立即地 在后面 这 教练 , 和 他们的 涂装 全部 修剪过的 和
[goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,
gold and silver ,
金子 和 银 ,

他们紧随马车后方，身着饰有金银边的制服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ɑːn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] .

and	they	held	on	as	if	they	had	done	nothing	else	their	whole	lives	.
和	他们	握住	在	作为	如果	他们	有	完毕	没有什么	别的	他们的	所有的	生活	.

他们坚持了下来，仿佛他们一生中除了这个目标什么都没做过似的。

[ðə; ði] ['feri] [ðen] [sed] [tuː; tə] [ˌsɪndə'relə] , " [wel] ,

The	fairy	then	said	to	Cinderella	,	"	Well	,
这	仙女	然后	说	到	灰姑娘	,	"	出色地	,

仙女对灰姑娘说："嗯，

[juː; jʊ] [siː] [hɪr] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɪt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] ;

you	see	here	a	carriage	fit	to	go	to	the	ball	in	;
你	看	这里	一个	运输	合身	到	去	到	这	球	在	;

你看，这是一辆适合去参加舞会的马车；

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

are	you	not	pleased	with	it	?	"
是	你	不是	高兴	和	它	?	"

你对此不满意吗?

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

"哦是的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [bʌt; bət] [mʌst; məst] [aɪ] [goʊ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðiːz] [rægz] ?

"	she	cried	;	"	but	must	I	go	as	I	am	in	these	rags	?
"	她	哭	;	"	但	必须	我	去	作为	我	是	在	这些	破布	?

她哭着说："可是我非得穿着这身破烂衣服去吗？"

" [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ['sɪmpli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɑːnd] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði]

"	Her	godmother	simply	touched	her	with	her	wand	,	and	,	at	the
"	她	教母	简单地	感动	她	和	她	魔杖	,	和	,	在	这

[seɪm] ['moʊmənt] ,

same	moment	,
相同的	片刻	,

"她的教母只是用魔杖碰了碰她，就在同一瞬间，

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [klɔːθ] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ɔːl] [dekt] [wɪð; wɪθ]

her	clothes	were	turned	into	cloth	of	gold	and	silver	,	all	decked	with
她	衣服	是	转向	进入	布	的	金子	和	银	,	全部	甲板	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

她的衣服变成了金银织物，上面缀满了珠宝。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [glæs] ['slɪpərz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl]

This	done	,	she	gave	her	a	pair	of	the	prettiest	glass	slippers	in	the	whole
这	完毕	,	她	给予	她	一个	一对	的	这	最漂亮的	玻璃	拖鞋	在	这	所有的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

事情办妥后，她送给了她一双世界上最漂亮的水晶鞋。

['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hɜːr; hər] [gɑːd]

Being	thus	attired	,	she	got	into	the	carriage	,	her	god
存在	因此	穿着	,	她	得到	进入	这	运输	,	她	上帝

她穿戴整齐后，上了马车，她的神

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

['mʌðər] [kə'mændɪŋ] [hɜːr; hər] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd]

mother	commanding	her	,	above	all	things	,	not	to	stay	till	after	midnight	,	and
母亲	指挥	她	,	多于	全部	事物	,	不是	到	停留	直到	后	午夜	,	和

['telɪŋ] [hɜːr; hər] ,

telling	her	,
讲述	她	,

母亲叮嘱她，最重要的是，不要待到午夜之后，并告诉她：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [wʌn]['moʊmənt][lɔːŋgər] ,

at	the	same	time	,	that	if	she	stayed	one	moment	longer	,
在	这	相同的	时间	,	那	如果	她	入住	一	片刻	更长	,

与此同时，如果她再多待一刻，

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [ə'gen] , [hɜːr; hər]['hɔːrsɪz] [maɪs] , [hɜːr; hər] ['koʊtʃmən] [ə; eɪ]

the	coach	would	be	a	pumpkin	again	,	her	horses	mice	,	her	coachman	a
这	教练	会	是	一个	南瓜	再次	,	她	马匹	小鼠	,	她	马车夫	一个

[ræt] ,

rat	,
鼠	,

马车夫会再次变成南瓜，她的马会变成老鼠，她的车夫会变成老鼠。

[hɜːr; hər] ['fʊtmən] ['lɪzərdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

her	footmen	lizards	,	and	her	clothes	would	become	just	as	they	were
她	侍从	蜥蜴	,	和	她	衣服	会	变得	只是	作为	他们	是

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她的侍从变成了蜥蜴，她的衣服也恢复了原样。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][bɔːl] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

She	promised	her	godmother	she	would	not	fail	to	leave	the	ball	before	midnight	.
她	承诺	她	教母	她	会	不是	失败	到	离开	这	球	前	午夜	.

她向教母保证，她一定会在午夜前离开舞会。

[ʃiː; ʃi][droʊv] [ə'weɪ] , [skers] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'teɪn][hɜːr'self][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

She	drove	away	,	scarce	able	to	contain	herself	for	joy	.
她	驾驶	离开	,	稀少	有能力的	到	包含	她自己	为了	喜悦	.

她开车离开，几乎抑制不住内心的喜悦。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnses] , [huːm] ['noʊbɑːdi] [nuː] ,

The	King's	son	,	who	was	told	that	a	great	princess	,	whom	nobody	knew	,
这	国王学院	儿子	,	WHO	曾是	讲述	那	一个	伟大的	公主	,	谁	无人	知道	,

国王的儿子听说有一位伟大的公主，但无人知晓她的身份，

[wʌz; wəz] [kʌm] , [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

was	come	,	ran	out	to	receive	her	.
曾是	来	,	跑	出去	到	收到	她	.

来了，跑出去迎接她。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

He	gave	her	his	hand	as	she	alighted	from	the	coach	,
他	给予	她	他的	手	作为	她	下车	从	这	教练	,

她下马车时，他向她伸出了手。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .

and	led	her	into	the	hall	where	the	company	were	assembled	.
和	引领	她	进入	这	大厅	在哪里	这	公司	是	组装	.

然后领着她走进公司成员聚集的大厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ; ['evri] [wʌn] [left] [ɔːf] ['dænsɪŋ] ,

There	was	at	once	a	profound	silence	;	every	one	left	off	dancing	,
那里	曾是	在	一次	一个	深刻的	沉默	;	每一个	一	左边	离开	跳舞	,

顿时一片寂静；所有人都停止了跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] ['si:st] [tu:; tə] [pleɪ] ,

and	the	violins	ceased	to	play	,
和	这	小提琴	停止	到	玩	,

小提琴停止了演奏。

[soʊ] [ə'træktɪd] [wʌz; wəz] ['evri] [wʌn][baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['nu:kʌmər] .

so	attracted	was	every	one	by	the	singular	beauties	of	the	unknown	newcomer	.
所以	吸引	曾是	每一个	一	经过	这	单数	美女	的	这	未知	新人	.

每个人都被这位陌生新来者的独特美貌所吸引。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['seɪɪŋ] : —

Nothing	was	then	heard	but	a	confused	sound	of	voices	saying	:	—
没有什么	曾是	然后	听到	但	一个	使困惑	声音	的	声音	说	:	—

随后什么也没听到，只听到一阵混乱的人声，说道：——

" [hɑ:] ! [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

"	Ha	!	how	beautiful	she	is	!
"	哈	!	如何	美丽的	她	是	!

“哈！她真漂亮！”

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

how	beautiful	she	is	!
如何	美丽的	她	是	!

她真漂亮!

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [oʊld][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ,

"	The	King	himself	,	old	as	he	was	,	could	not	keep	his	eyes	off	her	,
"	这	国王	他自己	,	老的	作为	他	曾是	,	可以	不是	保持	他的	眼睛	离开	她	,

“国王虽然年事已高，却也无法将目光从她身上移开。”

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [kwi:n] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns]

and	he	told	the	Queen	under	his	breath	that	it	was	a	long	time	since
和	他	讲述	这	女王	在下面	他的	气息	那	它	曾是	一个	长的	时间	自从

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] .

he	had	seen	so	beautiful	and	lovely	a	creature	.
他	有	已见	所以	美丽的	和	迷人的	一个	生物	.

他低声告诉女王，他已经很久没有见过如此美丽可爱的生物了。

[ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hed] - [dres] ,

All	the	ladies	were	busy	studying	her	clothes	and	head	-	dress	,
全部	这	女士们	是	忙碌的	学习	她	衣服	和	头	-	裙子	,

所有女士都忙着打量她的衣着和头饰。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðerz] [meɪd] [nekst] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] , [prə'vaɪdɪd]

so	that	they	might	have	theirs	made	next	day	after	the	same	pattern	,	provided
所以	那	他们	可能	有	他们的	制成	下一个	天	后	这	相同的	图案	,	假如

这样，他们第二天就可以按照同样的样式制作自己的衣服了，前提是……

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [faɪn] [mə'tɪrɪəlz] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][hændz][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

they	could	meet	with	such	fine	materials	and	able	hands	to	make	them	.
他们	可以	见面	和	这样的	美好的	材料	和	有能力的	双手	到	制作	他们	.

他们能够找到如此优质的材料和能工巧匠来制作它们。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

The	King's	son	conducted	her	to	the	seat	of	honor	,
这	国王学院	儿子	实施	她	到	这	座位	的	荣誉	,

国王的儿子领着她来到尊位上，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tʊk] [hɜ:r; hər][aʊt][tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	afterwards	took	her	out	to	dance	with	him	.
和	然后	采取	她	出去	到	舞蹈	和	他	.

之后，他带她出去跳舞。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [soʊ] ['veri] ['greɪsfəli] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][əd'maɪəd][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

She	danced	so	very	gracefully	that	they	all	admired	her	more	and	more	.
她	跳舞	所以	非常	优雅地	那	他们	全部	钦佩	她	更多的	和	更多的	.

她舞姿优美，令人赏心悦目，大家都越来越欣赏她。

[ə; eɪ] [faɪn] [kə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [eɪt] [nɑ:t][ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l] ,

A	fine	collation	was	served	,	but	the	young	Prince	ate	not	a	morsel	,
一个	美好的	整理	曾是	服务	,	但	这	年轻的	王子	吃	不是	一个	小块	,

宴席丰盛，但年轻的王子一口也没吃。

[soʊ] [ɪn'tentli] [wʌz; wəz][hi:; hi]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

so	intently	was	he	occupied	with	her	.
所以	专注地	曾是	他	占领	和	她	.

他全神贯注地想着她。

[ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sɪ'vɪlɪti:z]

She	went	and	sat	down	beside	her	sisters	,	showing	them	a	thousand	civilities
她	去	和	卫星	向下	旁	她	姐妹	,	显示	他们	一个	千	礼貌

,

,

,

她走到姐妹们身边坐下，对她们表现得彬彬有礼。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd] ['sɪtrən]

and	giving	them	among	other	things	part	of	the	oranges	and	citrons
和	给予	他们	之中	其他	事物	部分	的	这	橙子	和	香橼

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [rɪ'geɪl] [hɜ:r; hər] .

with	which	the	Prince	had	regaled	her	.
和	哪个	这	王子	有	盛宴	她	.

其中一部分还送给了他们，这些橘子和香橼是王子用来款待她的。

[ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

This	very	much	surprised	them	,	for	they	had	not	been	presented	to	her	.
这	非常	很多	惊讶	他们	,	为了	他们	有	不是	到过	呈现	到	她	.

这让他们非常惊讶，因为他们之前并没有被引荐给她。

[ˌsɪndə'relə] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɑ:k] [straɪk] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [twelv] .

Cinderella	heard	the	clock	strike	a	quarter	to	twelve	.
灰姑娘	听到	这	钟	罢工	一个	四分之一	到	十二	.

灰姑娘听到钟声敲响了十二点差一刻。

[ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'dju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst]

She	at	once	made	her	adieus	to	the	company	and	hastened	away	as	fast
她	在	一次	制成	她	再见	到	这	公司	和	加快	离开	作为	快速地

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

as	she	could	.
作为	她	可以	.

她立刻向众人告别，然后以最快的速度离开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][hoʊm] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] , [ænd; ənd] , ['æftər]

As	soon	as	she	got	home	,	she	ran	to	find	her	godmother	,	and	,	after
作为	很快	作为	她	得到	家	,	她	跑	到	寻找	她	教母	,	和	,	后

['hævɪŋ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ,

having	thanked	her	,
拥有	谢谢	她	,

她一到家就跑去找她的教母，道谢之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][ðə; ði][nekst][deɪ] ,

she	said	she	much	wished	she	might	go	to	the	ball	the	next	day	,
她	说	她	很多	希望	她	可能	去	到	这	球	这	下一个	天	,

她说她非常希望第二天能去参加舞会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .

because	the	King's	son	had	asked	her	to	do	so	.
因为	这	国王学院	儿子	有	问	她	到	做	所以	.

因为国王的儿子请求她这样做。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgərli] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ,

As	she	was	eagerly	telling	her	godmother	all	that	happened	at	the	ball	,
作为	她	曾是	急切地	讲述	她	教母	全部	那	发生	在	这	球	,

她兴致勃勃地向教母讲述舞会上发生的一切，

[hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌsɪndə'relə] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

her	two	sisters	knocked	at	the	door	;	Cinderella	opened	it	.
她	二	姐妹	敲门	在	这	门	;	灰姑娘	打开	它	.

她的两个姐姐敲了敲门；灰姑娘开了门。

" [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [jɔːnɪŋ] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	How	long	you	have	stayed	!	"	said	she	,	yawning	,	rubbing	her	eyes	,
"	如何	长的	你	有	入住	!	"	说	她	,	打哈欠	,	擦	她	眼睛	,

"你们待了多久了！"她打着哈欠揉着眼睛说道。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ə'weɪkənd] .

and	stretching	herself	as	if	she	had	been	just	awakened	.
和	伸展	她自己	作为	如果	她	有	到过	只是	觉醒	.

她伸了个懒腰，仿佛刚睡醒一般。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd]['eni][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sliːp] [sɪns] [ðeɪ] [went][frʌm; frəm]

She	had	not	,	however	,	had	any	desire	to	sleep	since	they	went	from
她	有	不是	,	然而	,	有	任何	欲望	到	睡觉	自从	他们	去	从

[hoʊm] .

home	.
家	.

然而，自从离开家后，她就一直没有睡觉的欲望。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

"	If	you	had	been	at	the	ball	,	"	said	one	of	her	sisters	,
"	如果	你	有	到过	在	这	球	,	"	说	一	的	她	姐妹	,

"如果你当时在舞会上，"她的一位姐妹说，

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	you	would	not	have	been	tired	with	it	.
"	你	会	不是	有	到过	疲劳的	和	它	.

你不会感到厌倦的。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ðɪðər] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['prɪnses] , [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['evər][wʌz; wəz] [si:n] [wɪð; wɪθ]

There	came	thither	the	finest	princess	,	the	most	beautiful	ever	was	seen	with
那里	来了	那里	这	最好的	公主	,	这	最多	美丽的	曾经	曾是	已见	和

['mɔ:rt(ə)l] [aɪz] .

mortal	eyes	.
凡人	眼睛	.

那里来了一位绝世佳人，一位凡人所见过的最美丽的公主。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sɪ'vɪlɪti:z] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌju: 'es]['ɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd] ['sɪtrən] .

She	showed	us	a	thousand	civilities	,	and	gave	us	oranges	and	citrons	.
她	显示	我们	一个	千	礼貌	,	和	给予	我们	橙子	和	香橼	.

她对我们彬彬有礼，还送给我们橘子和香橼。

" [ˌsɪndə'relə] [dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] ['eni] ['pleʒər] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Cinderella	did	not	show	any	pleasure	at	this	.
"	灰姑娘	做过	不是	展示	任何	乐趣	在	这	.

灰姑娘对此并没有表现出任何喜悦之情。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ;

Indeed	,	she	asked	them	the	name	of	the	princess	;
的确	,	她	问	他们	这	姓名	的	这	公主	;

她确实问了他们公主的名字;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	they	told	her	they	did	not	know	it	,
但	他们	讲述	她	他们	做过	不是	知道	它	,

但他们告诉她他们不知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] ,

and	that	the	King's	son	was	very	much	concerned	,
和	那	这	国王学院	儿子	曾是	非常	很多	担心的	,

国王的儿子对此非常担忧。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

and	would	give	all	the	world	to	know	who	she	was	.
和	会	给	全部	这	世界	到	知道	WHO	她	曾是	.

她愿意付出一切来了解她是谁。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌsɪndə'relə] , ['smaɪlɪŋ] , [rɪ'plaɪd] : —

At	this	Cinderella	,	smiling	,	replied	:	—
在	这	灰姑娘	,	微笑	,	回复	:	—

灰姑娘微笑着回答道:

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ðen] [soʊ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ?

"	Was	she	then	so	very	beautiful	?
"	曾是	她	然后	所以	非常	美丽的	?

“她当时就那么漂亮吗？”

[haʊ] ['fɔ:rtʃənət] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] !

How	fortunate	you	have	been	!
如何	幸运	你	有	到过	!

你真是太幸运了!

[kʊd; kəd][aɪ][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] ?

Could	I	not	see	her	?
可以	我	不是	看	她	?

我难道看不见她吗?

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dɪr] [mɪs] ['ʃɑ:rlət] , [du:][lend][ˌem 'i:][jʊr; jər] ['jeloʊ] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wer] ['evri]
dear **Miss** **Charlotte** **,** **do** **lend** **me** **your** **yellow** **suit** **of** **clothes** **which** **you** **wear** **every**
亲爱的 错过 夏洛特 , 做 借 我 你的 黄色的 套装 的 衣服 哪个 你 穿 每一个
[deɪ] . "
day **.** **"**
天 . "

亲爱的夏洛特小姐，请把您每天穿的那套黄色衣服借给我吧。

" [eɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ! " [kraɪd] [mɪs] ['ʃɑ:rlət] ;
" **Ay** **,** **to** **be** **sure** **!** **"** **cried** **Miss** **Charlotte** **;**
" 哎 , 到 是 当然 ! " 哭 错过 夏洛特 ;

“哎呀，当然了！”夏洛特小姐喊道;

" [lend][maɪ] [kloʊðz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɜ:rti] - [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] !
" **lend** **my** **clothes** **to** **such** **a** **dirty** **Cinderwench** **as** **thou** **art** **!**
" 借 我的 衣服 到 这样的 一个 肮脏的 - 作为 你 艺术 !

“把我的衣服借给你这样肮脏的灰姑娘吧！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][tu:; tə][du:][soʊ] .
I **should** **be** **out** **of** **my** **mind** **to** **do** **so** **.**
我 应该 是 出去 的 我的 头脑 到 做 所以 .

我这样做简直是疯了。

" [ˌsɪndə'relə] , [ɪn'di:d] , [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Cinderella** **,** **indeed** **,** **expected** **such** **an** **answer** **and** **was** **very** **glad** **of** **the**
" 灰姑娘 , 的确 , 预期的 这样的 一个 回答 和 曾是 非常 高兴的 的 这
[rɪ'fju:z(ə)l] ;
refusal **;**
拒绝 ;

“灰姑娘其实早就料到会得到这样的答案，并且对拒绝感到非常高兴;

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sædli] ['trʌbld] [ɪf] [hɜ:r; hər]['sɪstər][hæd; həd][lent][hɜ:r; hər]
for **she** **would** **have** **been** **sadly** **troubled** **if** **her** **sister** **had** **lent** **her**
为了 她 会 有 到过 令人遗憾的是 麻烦 如果 她 姐姐 有 借出的 她
[wʌt] [ʃi:; ʃi] ['dʒestɪŋli] [æskt] [fɔ:r; fər] .
what **she** **jestingly** **asked** **for** **.**
什么 她 开玩笑地 问 为了 .

因为如果她姐姐真的借给了她她开玩笑地要的东西，她一定会非常难过。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [went][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˌsɪndə'relə] ,
The **next** **day** **the** **two** **sisters** **went** **to** **the** **ball** **,** **and** **so** **did** **Cinderella** **,**
这 下一个 天 这 二 姐妹 去 到 这 球 , 和 所以 做过 灰姑娘 ,

第二天，两姐妹去参加了舞会，灰姑娘也去了。

[bʌt; bət] [drest] [mɔ:r] [mæg'nɪfɪsntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
but **dressed** **more** **magnificently** **than** **before** **.**
但 穿着 更多的 壮丽 比 前 .

但穿着比以前更加华丽。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] [tu:; tə]
The **King's** **son** **was** **always** **by** **her** **side** **,** **and** **his** **pretty** **speeches** **to**
这 国王学院 儿子 曾是 总是 经过 她 边 , 和 他的 漂亮的 演讲 到
[hɜ:r; hər]['nevər] ['si:st] .
her **never** **ceased** **.**
她 绝不 停止 .

国王的儿子一直陪伴在她身边，他对她说的甜言蜜语也从未间断。

[ði:z] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
These **by** **no** **means** **annoyed** **the** **young** **lady** **.**
这些 经过 不 方法 恼怒 这 年轻的 女士 .

这些丝毫没有惹恼这位年轻女士。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][kwaɪt][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['gɑ:dˌmʌðərz] ['ɔ:rdərz]

Indeed	**,**	**she**	**quite**	**forgot**	**her**	**godmother's**	**orders**
的确	,	她	相当	忘了	她	教母的	订单

她确实完全忘记了教母的嘱咐。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

对她而言，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɑ:k] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [straɪk] [twelv] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]

so	**that**	**she**	**heard**	**the**	**clock**	**begin**	**to**	**strike**	**twelve**	**when**	**she**	**thought**	**it**	**could**
所以	那	她	听到	这	钟	开始	到	罢工	十二	什么时候	她	想法	它	可以

[nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] .

not	**be**	**more**	**than**	**eleven**	**.**
不是	是	更多的	比	十一	.

所以当她以为时间不会超过十一点的时候，她听到钟声开始敲十二下。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd][fled] , [æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] .

She	**then**	**rose**	**up**	**and**	**fled**	**,**	**as**	**nimble**	**as**	**a**	**deer**	**.**
她	然后	玫瑰	向上	和	逃亡	,	作为	灵活	作为	一个	鹿	.

然后她起身逃走，身手敏捷如鹿。

[ðə; ði] [prɪns] ['fɑ:loʊd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌoʊvər'teɪk][hɜ:r; hər] .

The	**Prince**	**followed**	**,**	**but**	**could**	**not**	**overtake**	**her**	**.**
这	王子	随后	,	但	可以	不是	超过	她	.

王子紧随其后，但始终无法追上她。

[ʃi:; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [glæs] ['slɪpərz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [ʌp][moʊst] ['kerfəli]

She	**left**	**behind**	**one**	**of**	**her**	**glass**	**slippers**	**,**	**which**	**the**	**Prince**	**took**	**up**	**most**	**carefully**
她	左边	在后面	一	的	她	玻璃	拖鞋	,	哪个	这	王子	采取	向上	最多	小心

.

:

.

她留下了一只水晶鞋，王子小心翼翼地捡了起来。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][hoʊm] , [bʌt; bət][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn]

She	**got**	**home**	**,**	**but**	**quite**	**out**	**of**	**breath**	**,**	**without**	**her**	**carriage**	**,**	**and**	**in**
她	得到	家	,	但	相当	出去	的	气息	,	没有	她	运输	,	和	在

[hɜ:r; hər][oʊld] [kloʊðz] ,

her	**old**	**clothes**	**,**
她	老的	衣服	,

她回到家，但气喘吁吁，没有了马车，还穿着旧衣服。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [left] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]['faɪnəri][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['slɪpərz] ,

having	**nothing**	**left**	**her**	**of**	**all**	**her**	**finery**	**but**	**one**	**of**	**the**	**little**	**slippers**	**,**
拥有	没有什么	左边	她	的	全部	她	服饰	但	一	的	这	小的	拖鞋	,

她身上所有华丽的衣物都洗劫一空，只剩下一只小拖鞋。

['feloʊ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɑ:pt] .

fellow	**to**	**the**	**one**	**she**	**had**	**dropped**	**.**
同伴	到	这	一	她	有	掉落	.

她掉落的那个人的同伴。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] [wɜːr; wər] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] ['prɪnses]
The guards at the palace gate were asked if they had not seen a princess
这 守卫 在 这 宫殿 门 是 问 如果 他们 有 不是 已见 一个 公主
[goʊ][aʊt] ,
go out ,
去 出去 ,

宫门口的卫兵被问及是否看到公主外出，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['noʊbɑːdi][goʊ][aʊt][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['veri]
and they replied they had seen nobody go out but a young girl , very
和 他们 回复 他们 有 已见 无人 去 出去 但 一个 年轻的 女孩 , 非常
['miːnli] [drest] ,
meanly dressed ,
卑鄙地 穿着 ,

他们回答说，他们只看到一个衣着非常寒酸的年轻女孩出去。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] [gɜːrl][ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
and who had more the air of a poor country girl than of a young
和 WHO 有 更多的 这 空气 的 一个 贫穷的 国家 女孩 比 的 一个 年轻的
['leɪdi] .
lady .
女士 .

她看起来更像个贫穷的乡下姑娘，而不是个年轻淑女。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] ,
When the two sisters returned from the ball ,
什么时候 这 二 姐妹 返回 从 这 球 ,

当两姐妹从舞会回来时，

[ˌsɪndə'relə] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ,
Cinderella asked them if they had had a pleasant time ,
灰姑娘 问 他们 如果 他们 有 有 一个 令人愉快的 时间 ,

灰姑娘问他们玩得是否愉快，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][faɪn]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
and if the fine lady had been there .
和 如果 这 美好的 女士 有 到过 那里 .

如果那位美丽的女士当时也在场的话。

[ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] , [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [twelv] ,
They told her , yes ; but that she hurried away the moment it struck twelve ,
他们 讲述 她 , 是的 ; 但 那 她 慌忙 离开 这 片刻 它 击 十二 ,

他们告诉她确实如此；但当十二点钟声敲响的那一刻，她就匆匆离开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [glæs] ['slɪpərz] ,
and with so much haste that she dropped one of her little glass slippers ,
和 和 所以 很多 匆忙 那 她 掉落 一 的 她 小的 玻璃 拖鞋 ,

她匆忙之中，竟把一只小玻璃鞋掉在了地上。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp] .
the prettiest in the world , which the King's son had taken up .
这 最漂亮的 在 这 世界 , 哪个 这 国王学院 儿子 有 已采取 向上 .

世界上最漂亮的女孩，被国王的儿子选中了。

[ðeɪ] [sed] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]
They said , further , that he had done nothing but look at her all the
他们 说 , 更远 , 那 他 有 完毕 没有什么 但 看 在 她 全部 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他们还说，他除了一直盯着她看之外什么也没做。

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊnər]

and	that	most	certainly	he	was	very	much	in	love	with	the	beautiful	owner
和	那	最多	当然	他	曾是	非常	很多	在	爱	和	这	美丽的	所有者

[ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] ['slɪpər] .

of	the	glass	slipper	.
的	这	玻璃	拖鞋	.

而且他肯定深深地爱上了拥有水晶鞋的美丽主人。

[wʌt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ;

What	they	said	was	true	;
什么	他们	说	曾是	真的	;

他们说的是真的;

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

for	a	few	days	after	the	King's	son	caused	it	to	be	proclaimed	,
为了	一个	很少	天	后	这	国王学院	儿子	导致	它	到	是	宣布	,

在国王的儿子下令宣布此事后的几天里,

[baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] [huːz]

by	sound	of	trumpet	,	that	he	would	marry	her	whose
经过	声音	的	喇叭	,	那	他	会	结婚	她	谁

伴随着号角声,他宣告他将迎娶她,她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[fʊt] [ðɪs] ['slɪpər] [wʊd] [fɪt] [ɪg'zæktli] .

foot	this	slipper	would	fit	exactly	.
脚	这	拖鞋	会	合身	确切地	.

这双拖鞋的脚型正好合适。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsiz] ,

They	began	to	try	it	on	the	princesses	,	then	on	the	duchesses	,
他们	开始	到	尝试	它	在	这	公主们	,	然后	在	这	公爵夫人	,

他们先在公主们身上试用,然后又在公爵夫人身上试用。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ; [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

and	then	on	all	the	ladies	of	the	Court	;	but	in	vain	.
和	然后	在	全部	这	女士们	的	这	法庭	;	但	在	徒劳	.

然后又向宫廷里的所有女士们求助;但都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] ,

It	was	brought	to	the	two	sisters	,
它	曾是	带来	到	这	二	姐妹	,

它被带到了两姐妹面前。

[huː] [dɪd] [ɔːl] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ] [fʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['slɪpər] ,

who	did	all	they	possibly	could	to	thrust	a	foot	into	the	slipper	,
WHO	做过	全部	他们	可能	可以	到	推力	一个	脚	进入	这	拖鞋	,

他们竭尽所能地想把一只脚伸进拖鞋里,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sək'siːd] .

but	they	could	not	succeed	.
但	他们	可以	不是	成功	.

但他们未能成功。

[ˌsɪndə'relə] , [huː] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] ['slɪpər] , [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['læfɪŋ] :

Cinderella	,	**who**	**saw**	**this**	,	**and**	**knew**	**her**	**slipper**	,	**said**	**to**	**them**	,	**laughing**	:
灰姑娘	,	WHO	锯	这	,	和	知道	她	拖鞋	,	说	到	他们	,	笑	:

一

二

二

灰姑娘看到了这一切，认出了自己的水晶鞋，便笑着对他们说：

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][fɪt][ˌem 'iː] .

"	**Let**	**me**	**see**	**if**	**it**	**will**	**not**	**fit**	**me**	**.**
"	让	我	看	如果	它	将要	不是	合身	我	.

“让我看看它是否适合我。”

" [hɜːr; hər] ['sɪstər] [bɜːrst] [aʊt][ə; eɪ] - ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['bæntər][hɜːr; hər] .

"	**Her**	**sisters**	**burst**	**out**	**a**	**-**	**laughing**	**,**	**and**	**began**	**to**	**banter**	**her**	**.**
"	她	姐妹	爆裂	出去	一个	-	笑	,	和	开始	到	闲聊	她	.

她的姐妹们哄堂大笑，开始和她开玩笑。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['slɪpər] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] [ˌsɪndə'relə] ,

The	**gentleman**	**who**	**was**	**sent**	**to**	**try**	**the**	**slipper**	**looked**	**earnestly**	**at**	**Cinderella**	**,**
这	绅士	WHO	曾是	发送	到	尝试	这	拖鞋	看起来	切实	在	灰姑娘	,

奉命试穿水晶鞋的那位先生认真地看着灰姑娘。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][hɜːr; hər]['veri] ['hænsəm] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

and	**,**	**finding**	**her**	**very**	**handsome**	**,**	**said**	**it**	**was**	**but**	**just**	**that**	**she**	**should**
和	,	寻找	她	非常	英俊的	,	说	它	曾是	但	只是	那	她	应该

[traɪ] ,

try	**,**
尝试	,

他觉得她非常漂亮，便说只是希望她能试一试。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə][let] ['evri] ['leɪdi][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

and	**that**	**he**	**had**	**orders**	**to**	**let**	**every**	**lady**	**try**	**it**	**on**	**.**
和	那	他	有	订单	到	让	每一个	女士	尝试	它	在	.

他还奉命让每位女士都试穿一下。

[hiː; hi][ə'blaɪdʒd] [ˌsɪndə'relə] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

He	**obliged**	**Cinderella**	**to**	**sit**	**down**	**,**	**and**	**,**	**putting**	**the**	**slipper**	**to**	**her**	**little**
他	有义务	灰姑娘	到	坐	向下	,	和	,	推杆	这	拖鞋	到	她	小的

[fʊt] ,

foot	**,**
脚	,

他让灰姑娘坐下，然后把水晶鞋放在她的小脚上，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['veri] ['iːzəli] ,

he	**found**	**it**	**went**	**on**	**very**	**easily**	**,**
他	成立	它	去	在	非常	容易地	,

他发现一切都进行得非常顺利。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][wæks] .

and	**fitted**	**her**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**made**	**of**	**wax**	**.**
和	适配	她	作为	如果	它	有	到过	制成	的	蜡	.

穿在她身上就像是用蜡做成的一样。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

The	**astonishment**	**of**	**her**	**two**	**sisters**	**was**	**great**	**,**
这	惊讶	的	她	二	姐妹	曾是	伟大的	,

她的两个姐姐都非常惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['greɪtər] [wen] [ˌsɪndə'relə] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['ʌðər]

but	it	was	still	greater	when	Cinderella	pulled	out	of	her	pocket	the	other
但	它	曾是	仍然	更大的	什么时候	灰姑娘	拉	出去	的	她	口袋	这	其他

['slɪpər] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [fʊt] .

slipper	and	put	it	on	her	foot	.
拖鞋	和	放	它	在	她	脚	.

但更精彩的是，灰姑娘从口袋里掏出另一只水晶鞋，穿上了自己的脚。

[ˌðerə'pɑːn] , [ɪn] [keɪm] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] , [huː] , ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ˌsɪndə'rɛləz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ]

Thereupon	,	in	came	her	godmother	,	who	,	having	touched	Cinderella's	clothes	with
于是	,	在	来了	她	教母	,	WHO	,	拥有	感动	灰姑娘的	衣服	和

[hɜːr; hər][wɑːnd] ,

her	wand	,
她	魔杖	,

这时，她的教母走了进来，用魔杖碰了碰灰姑娘的衣服，

[meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [bɪ'fɔːr] .

made	them	more	magnificent	than	those	she	had	worn	before	.
制成	他们	更多的	壮丽	比	那些	她	有	磨损	前	.

使它们比她以前穿过的更加华丽。

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['veri] ['iːzəli] .

"	It	went	on	very	easily	.
"	它	去	在	非常	容易地	.

一切都进行得很顺利。

" [piː] . - .

"	p	.	10	.
"	p	.	-	.

第 10 页。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] [faʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ðeɪ] [hæd; həd]

And	now	her	two	sisters	found	her	to	be	that	beautiful	lady	they	had
和	现在	她	二	姐妹	成立	她	到	是	那	美丽的	女士	他们	有

[siːn] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .

seen	at	the	ball	.
已见	在	这	球	.

现在，她的两个姐姐发现她就是她们在舞会上看到的那位美丽女士。

[ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [ɪl]

They	threw	themselves	at	her	feet	to	beg	pardon	for	all	their	ill
他们	扔	他们自己	在	她	脚	到	求	赦免	为了	全部	他们的	患病的

['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

treatment	of	her	.
治疗	的	她	.

他们跪倒在她脚下，恳求她原谅他们之前对她的一切虐待行为。

[ˌsɪndə'relə] [tʊk]

Cinderella	took
灰姑娘	采取

灰姑娘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪmˈbreɪst] [ðem; ðəm] , [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fərˈgeɪv] [ðem; ðəm]

them	up	,	and	,	as	she	embraced	them	,	said	that	she	forgave	them
他们	向上	,	和	,	作为	她	拥抱	他们	,	说	那	她	原谅了	他们

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

with	all	her	heart	,
和	全部	她	心	,

她把他们扶起来，拥抱他们，说她全心全意地原谅了他们。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][ˈɔːlweɪz] .

and	begged	them	to	love	her	always	.
和	乞求	他们	到	爱	她	总是	.

她恳求他们永远爱她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [drest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	was	conducted	to	the	young	Prince	,	dressed	as	she	was	.
她	曾是	实施	到	这	年轻的	王子	,	穿着	作为	她	曾是	.

她身着原样被引见给了年轻的王子。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ˈæftər] , [ˈmærid]

He	thought	her	more	charming	than	ever	,	and	,	a	few	days	after	,	married
他	想法	她	更多的	迷人	比	曾经	,	和	,	一个	很少	天	后	,	已婚

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他觉得她比以往任何时候都更有魅力，几天后，他就娶了她。

[ˌsɪndəˈrelə] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

Cinderella	,	who	was	as	good	as	she	was	beautiful	,
灰姑娘	,	WHO	曾是	作为	好的	作为	她	曾是	美丽的	,

灰姑娘，她既美丽又善良，

[geɪv] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈsɪstər] [ə; eɪ][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] ,

gave	her	two	sisters	a	home	in	the	palace	,
给予	她	二	姐妹	一个	家	在	这	宫殿	,

她给了她的两个妹妹在宫里住一处住所。

[ænd; ənd][ðæt] [ˈveri] [seɪm] [deɪ] [ˈmærid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tuː] [greɪt] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	that	very	same	day	married	them	to	two	great	lords	of	the	Court	.
和	那	非常	相同的	天	已婚	他们	到	二	伟大的	领主们	的	这	法庭	.

当天就将她们嫁给了宫廷中的两位显赫大臣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

THE	SLEEPING	BEAUTY	IN	THE	WOODS	.
这	睡眠	美丽	在	这	树林	.

森林里的睡美人。

[wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] ,

Once	upon	a	time	there	was	a	king	and	a	queen	,
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	国王	和	一个	女王	,

从前有一位国王和一位王后，

[huː] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsɑːri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈtʃɪldrən] , — [soʊ] [ˈsɑːri] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi]

who	were	very	sorry	that	they	had	no	children	,	—	so	sorry	that	it	cannot	be
WHO	是	非常	对不起	那	他们	有	不	孩子们	,	—	所以	对不起	那	它	不能	是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

他们非常遗憾自己没有孩子，——遗憾到无法言表。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

At	last	,	however	,	the	Queen	had	a	daughter	.
在	最后的	,	然而	,	这	女王	有	一个	女儿	.

最终，女王生下了一个女儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['krɪsnɪŋ] ;

There	was	a	very	fine	christening	;
那里	曾是	一个	非常	美好的	洗礼	;

洗礼仪式非常隆重;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd]

and	the	Princess	had	for	her	godmothers	all	the	fairies	they	could	find
和	这	公主	有	为了	她	教母	全部	这	仙女	他们	可以	寻找

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] ([ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]) ,

in	the	whole	kingdom	(	there	were	seven	of	them	)	,
在	这	所有的	王国	(	那里	是	七	的	他们	)	,

公主的教母是全王国能找到的所有仙女（一共七位）。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [kən'fɜːr][ə; eɪ][gɪft][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

so	that	every	one	of	them	might	confer	a	gift	upon	her	,
所以	那	每一个	一	的	他们	可能	授予	一个	礼物	之上	她	,

这样他们每个人都可以送她一份礼物，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

as	was	the	custom	of	fairies	in	those	days	.
作为	曾是	这	风俗	的	仙女	在	那些	天	.

这是当时仙女们的习俗。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

By	this	means	the	Princess	had	all	the	perfections	imaginable	.
经过	这	方法	这	公主	有	全部	这	完美	可以想象的	.

这样一来，公主就拥有了所有你能想象到的完美。

['æftər][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] ,

After	the	christening	was	over	,	the	company	returned	to	the	King's	palace	,
后	这	洗礼	曾是	超过	,	这	公司	返回	到	这	国王学院	宫殿	,

洗礼仪式结束后，一行人返回了国王的宫殿。

[wer] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛəriz] .

where	was	prepared	a	great	feast	for	the	fairies	.
在哪里	曾是	准备	一个	伟大的	盛宴	为了	这	仙女	.

那里为仙女们准备了一场盛大的宴会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kʌvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	was	placed	before	every	one	of	them	a	magnificent	cover	with	a
那里	曾是	放置	前	每一个	一	的	他们	一个	壮丽	覆盖	和	一个

[keɪs] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [goʊld] ,

case	of	massive	gold	,
案件	的	大量的	金子	,

他们每个人面前都摆放着一个华丽的盖子，里面装着一个装满大量黄金的盒子。

[wer'ɪn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [spuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,

wherein	were	a	spoon	,	and	a	knife	and	fork	,
其中	是	一个	勺子	,	和	一个	刀	和	叉	,

里面有一把勺子、一把刀和一把叉子。

[ɔːl][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld][set][wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd] ['ruːbiz] .

all	of	pure	gold	set	with	diamonds	and	rubies	.
全部	的	纯的	金子	放	和	钻石	和	红宝石	.

全部采用纯金打造，并镶嵌钻石和红宝石。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['teɪbl] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['veri][oʊld] ['feri] [kʌm]

But	as	they	were	all	sitting	down	at	table	they	saw	a	very	old	fairy	come
但	作为	他们	是	全部	坐着	向下	在	桌子	他们	锯	一个	非常	老的	仙女	来

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

into	the	hall	.
进入	这	大厅	.

但当他们都坐在桌旁时，他们看到一位非常年老的仙女走进了大厅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ,

She	had	not	been	invited	,
她	有	不是	到过	受邀	,

她没有收到邀请。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

because	for	more	than	fifty	years	she	had	not	been	out	of	a	certain
因为	为了	更多的	比	五十	年	她	有	不是	到过	出去	的	一个	肯定

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

因为五十多年来，她一直被困在那座塔楼里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ded] [ɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] .

and	she	was	believed	to	be	either	dead	or	enchanted	.
和	她	曾是	相信	到	是	任何一个	死的	或者	迷人的	.

人们认为她要么已经死了，要么中了魔法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kʌvər] ,

The	King	ordered	her	a	cover	,
这	国王	订购	她	一个	覆盖	,

国王命令给她准备一件罩袍。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][goʊld][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ,

but	he	could	not	give	her	a	case	of	gold	as	the	others	had	,
但	他	可以	不是	给	她	一个	案件	的	金子	作为	这	其他的	有	,

但他无法像其他人那样给她一箱黄金。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sev(ə)n]['oʊnli][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n] ['fɛəriz] .

because	seven	only	had	been	made	for	the	seven	fairies	.
因为	七	仅有的	有	到过	制成	为了	这	七	仙女	.

因为七个盒子只为七位仙女而造。

[ðə; ði][oʊld] ['feri] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [slaitid] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [θrets] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

The	old	fairy	fancied	she	was	slighted	,	and	muttered	threats	between	her
这	老的	仙女	幻想	她	曾是	轻视	,	和	低声说道	威胁	之间	她

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

老仙女觉得自己受到了怠慢，咬牙切齿地低声威胁道。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛəriz] [huː] [sæt] [nɪr] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

One	of	the	young	fairies	who	sat	near	heard	her	,	and	,
一	的	这	年轻的	仙女	WHO	卫星	靠近	听到	她	,	和	,

坐在附近的一位年轻仙女听到了她的话，然后

[dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [gɪft] ,

judging	that	she	might	give	the	little	Princess	some	unlucky	gift	,
评判	那	她	可能	给	这	小的	公主	一些	倒霉	礼物	,

她认为她可能会送给小公主一些不吉利的礼物，

[hɪd][hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði]['teɪbl] .

hid	**herself**	**behind**	**the**	**curtains**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**left**	**the**	**table**	**.**
隐藏	她自己	在后面	这	窗帘	作为	很快	作为	他们	左边	这	桌子	.

他们离开餐桌后，她立刻躲到了窗帘后面。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spiːk] [læst][ænd; ənd][ʌn'duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ðə; ði]

She	**hoped**	**that**	**she**	**might**	**speak**	**last**	**and**	**undo**	**as**	**much**	**as**	**she**	**could**	**the**
她	希望	那	她	可能	说话	最后的	和	撤销	作为	很多	作为	她	可以	这

['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['feri] [maɪt] [duː] .

evil	**which**	**the**	**old**	**fairy**	**might**	**do**	**.**
邪恶的	哪个	这	老的	仙女	可能	做	.

她希望自己能最后发言，尽可能地消除老仙女可能造成的邪恶影响。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər][gɪfts][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

In	**the**	**meanwhile**	**all**	**the**	**fairies**	**began**	**to**	**give**	**their**	**gifts**	**to**	**the**	**Princess**	**.**
在	这	同时	全部	这	仙女	开始	到	给	他们的	礼物	到	这	公主	.

与此同时，所有的仙女都开始向公主赠送礼物。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [geɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][gɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	**youngest**	**gave**	**her**	**for**	**her**	**gift**	**that**	**she**	**should**	**be**	**the**	**most**	**beautiful**
这	最小的	给予	她	为了	她	礼物	那	她	应该	是	这	最多	美丽的

['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

person	**in**	**the**	**world**	**;**
人	在	这	世界	;

最小的妹妹送给她的礼物是，她应该成为世界上最美丽的人；

[ðə; ði][nekst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ; [ðə; ði][θɜːrd] ,

the	**next**	**,**	**that**	**she**	**should**	**have**	**the**	**wit**	**of**	**an**	**angel**	**;**	**the**	**third**	**,**
这	下一个	,	那	她	应该	有	这	有	的	一个	天使	;	这	第三	,

其次，她应该拥有天使般的智慧；第三，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['greɪsfəli] ; [ðə; ði] [fɔːrθ] ,

that	**she**	**should**	**be**	**able**	**to**	**do**	**everything**	**she**	**did**	**gracefully**	**;**	**the**	**fourth**	**,**
那	她	应该	是	有能力的	到	做	一切	她	做过	优雅地	;	这	第四	,

她应该能够优雅地完成她所做的一切；第四，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dæns] ['pɜːrfɪktli] ; [ðə; ði] [fɪfθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ;

that	**she**	**should**	**dance**	**perfectly**	**;**	**the**	**fifth**	**,**	**that**	**she**	**should**	**sing**	**like**	**a**	**nightingale**	**;**
那	她	应该	舞蹈	完美	;	这	第五	,	那	她	应该	唱歌	喜欢	一个	夜莺	;

第五，她要跳舞跳得完美；第五，她要像夜莺一样唱歌；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**the**	**sixth**	**,**	**that**	**she**	**should**	**play**	**all**	**kinds**	**of**	**musical**	**instruments**	**to**	**the**
和	这	第六	,	那	她	应该	玩	全部	种类	的	音乐	仪器	到	这

['fʊlɪst] [pər'fekʃ(ə)n] .

fullest	**perfection**	**.**
最	完美	.

第六，她应该精通各种乐器的演奏。

[ðə; ði][oʊld] ['feriz] [tɜːrn] ['kʌmɪŋ] [nekst] , [hɜːr; hər] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] [ðæn; ðən]

The	**old**	**fairy's**	**turn**	**coming**	**next**	**,**	**her**	**head**	**shaking**	**more**	**with**	**spite**	**than**
这	老的	仙女的	转动	未来	下一个	,	她	头	摇晃	更多的	和	尽管如此	比

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

with	**age**	**,**
和	年龄	,

接下来轮到老仙女了，她摇头晃脑，与其说是年老，不如说是满腔怨恨。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [pɪrs] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l][ænd; ənd][daɪ]

she	said	that	the	Princess	should	pierce	her	hand	with	a	spindle	and	die
她	说	那	这	公主	应该	刺穿	她	手	和	一个	主轴	和	死

[ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] .

of	the	wound	.
的	这	伤口	.

她说，公主应该用纺锤刺穿自己的手，然后死于伤口。

[ðɪs] ['terəb(ə)l][gɪft] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [fel] [ə; eɪ] -

This	terrible	gift	made	the	whole	company	tremble	,	and	everybody	fell	a	-
这	糟糕的	礼物	制成	这	所有的	公司	颤抖	,	和	大家	跌倒	一个	-

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

这份可怕的礼物让整个公司都感到恐惧，每个人都哭了起来。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feri] [keɪm] [frʌm; frəm]

At	this	very	instant	the	young	fairy	came	from
在	这	非常	立即的	这	年轻的	仙女	来了	从

就在这时，年轻的仙女出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] : —

behind	the	curtains	and	said	these	words	in	a	loud	voice	:	—
在后面	这	窗帘	和	说	这些	字	在	一个	大声	嗓音	:	—

他走到窗帘后面，大声说道：——

" [ə'ʃʊr] [jɔːr'selvz] , [oʊ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ][ʌv; əv] [ðɪs]

"	Assure	yourselves	,	O	King	and	Queen	,	that	your	daughter	shall	not	die	of	this
"	保证	你们自己	,	哦	国王	和	女王	,	那	你的	女儿	将	不是	死	的	这

[dɪ'zæstər] .

disaster	.
灾难	.

"国王和王后啊，请放心，你们的女儿不会死于这场灾难。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][ʌn'duː][ɪn'taɪərli] [wʌt] [maɪ]['eldər][hæz; həz] [dʌn] .

It	is	true	,	I	have	no	power	to	undo	entirely	what	my	elder	has	done	.
它	是	真的	,	我	有	不	力量	到	撤销	完全	什么	我的	长老	有	完毕	.

的确，我没有能力完全改变长辈所做的一切。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [pɪrs] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

The	Princess	shall	indeed	pierce	her	hand	with	a	spindle	;	but	,	instead	of
这	公主	将	的确	刺穿	她	手	和	一个	主轴	;	但	,	反而	的

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

公主的确会被纺锤刺穿手掌；但是，她不会死去，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][læst][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

she	shall	only	fall	into	a	deep	sleep	,	which	shall	last	a	hundred	years	,
她	将	仅有的	落下	进入	一个	深的	睡觉	,	哪个	将	最后的	一个	百	年	,

她将陷入沉睡，长达一百年。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [hɜːr; hər] .

at	the	end	of	which	a	king's	son	shall	come	and	awake	her	.
在	这	结尾	的	哪个	一个	国王的	儿子	将	来	和	醒	她	.

最后，一位国王的儿子将会到来，唤醒她。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [fɔːrˈtoʊld][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['feri] , ['ɪʃuːd] ['ɔːrdərz]
" The King , to avoid the misfortune foretold by the old fairy , issued orders
" 这 国王 , 到 避免 这 不幸 预言 经过 这 老的 仙女 , 发布 订单
[fərˈbɪdɪŋ] ['eni][wʌn] ,
forbidding any one ,
禁止 任何 一 ,

"为了避免老仙女预言的不幸，国王下令禁止任何人....."

[ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə][spɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪstæf][ænd; ənd]['spɪnd(ə)l] ,
on pain of death , to spin with a distaff and spindle ,
在 疼痛 的 死亡 , 到 旋转 和 一个 女 和 主轴 ,

违者处以死刑，须用纺锤和纺线纺纱。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
or to have a spindle in his house .
或者 到 有 一个 主轴 在 他的 房子 .

或者在家中放置纺锤。

[əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr][ˌsɪksˈtiːn] ['jɪrz] ['æftər] ,
About fifteen or sixteen years after ,
关于 十五 或者 十六 年 后 ,

大约十五六年后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['biːɪŋ] ['æbsənt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ['vɪləz] ,
the King and Queen being absent at one of their country villas ,
这 国王 和 女王 存在 缺席的 在 一 的 他们的 国家 别墅 ,

国王和王后不在家，他们在乡间别墅之一。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæləs] ;
the young Princess was one day running up and down the palace ;
这 年轻的 公主 曾是 一 天 跑步 向上 和 向下 这 宫殿 ;

有一天，小公主在宫殿里跑来跑去；

[ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
she went from room to room ,
她 去 从 房间 到 房间 ,

她从一个房间走到另一个房间，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gærət] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
and at last she came into a little garret on the top of the tower ,
和 在 最后的 她 来了 进入 一个 小的 阁楼 在 这 顶部 的 这 塔 ,

最后，她来到了塔顶的一个小阁楼里。

[wer] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['wʊmən] , [əˈloʊn] , [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['spɪnd(ə)l] .
where a good old woman , alone , was spinning with her spindle .
在哪里 一个 好的 老的 女士 , 独自的 , 曾是 旋转 和 她 主轴 .

一位善良的老妇人独自一人在纺线。

[ðɪs] [gʊd] ['wʊmən][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːrdərz] [əˈgenst] ['spɪndlz] .
This good woman had never heard of the King's orders against spindles .
这 好的 女士 有 绝不 听到 的 这 国王学院 订单 反对 纺锤 .

这位善良的妇人从未听说过国王禁止使用纺锤的命令。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ][ðer; ðər] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" What are you doing there , my good woman ? " said the Princess .
" 什么 是 你 正在做 那里 , 我的 好的 女士 ? " 说 这 公主 .

"您在那儿做什么呢，我的好女人？"公主问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spɪnɪŋ] , [maɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,
" I am spinning , my pretty child , " said the old woman ,
" 我 是 旋转 , 我的 漂亮的 孩子 , " 说 这 老的 女士 ,

"我在纺线，我的漂亮孩子，"老妇人说。

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] .
who did not know who the Princess was .
WHO 做过 不是 知道 WHO 这 公主 曾是 .

他们并不知道公主是谁。

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['prɪti] ; [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" Ha ! " said the Princess , " this is very pretty ; how do you do it ?
" 哈 ! " 说 这 公主 , " 这 是 非常 漂亮的 ; 如何 做 你 做 它 ?

“哈！”公主说，“这真漂亮；你是怎么做到的？”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Give it to me .
给 它 到 我 .

给我。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Let me see if I can do it .
让 我 看 如果 我 能 做 它 .

我试试看能不能做到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ðæn; ðən] ,
She had no sooner taken it into her hand than ,
她 有 不 很快 已采取 它 进入 她 手 比 ,

她刚把它拿到手里，就……

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [ænd; ənd] ['hiːdləs] ,
either because she was too quick and heedless ,
任何一个 因为 她 曾是 也 快的 和 鲁莽 ,

要么是因为她行动太快、太粗心，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [hæd; həd][soʊ] [ɔː'deɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər]
or because the decree of the fairy had so ordained , it ran into her
或者 因为 这 法令 的 这 仙女 有 所以 受戒 , 它 跑 进入 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

或许是因为仙女的旨意如此安排，它才落入了她的手中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
and she fell down in a swoon .
和 她 跌倒 向下 在 一个 昏厥 .

她随即昏倒在地。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['wʊmən] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [kraɪd] [aʊt][fɔːr; fər][help] .
The good old woman , not knowing what to do , cried out for help .
这 好的 老的 女士 , 不是 会心 什么 到 做 , 哭 出去 为了 帮助 .

这位善良的老妇人不知所措，只好呼救。

['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] ; [ðeɪ] [θruː] ['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
People came in from every quarter ; they threw water upon the face of the
人们 来了 在 从 每一个 四分之一 ; 他们 扔 水 之上 这 脸 的 这
['prɪnses] ,
Princess ,
公主 ,

人们从四面八方涌来，向公主脸上泼水。

[ˌʌn'leɪst] [hɜːr; hər] , [strʌk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [rʌbd]
unlaced **her** **,** **struck** **her** **on** **the** **palms** **of** **her** **hands** **,** **and** **rubbed**
解开 她 , 击 她 在 这 棕榈树 的 她 双手 , 和 摩擦
[hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [kə'loʊn] ['wɔːtər] ;
her **temples** **with** **cologne** **water** **;**
她 寺庙 和 科隆 水 ;

他解开她的鞋带，拍打她的手掌，用古龙水擦拭她的太阳穴；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .
but **nothing** **would** **bring** **her** **to** **herself** **.**
但 没有什么 会 带来 她 到 她自己 .

但什么都无法让她恢复理智。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [keɪm] [ʌp][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] , [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['fɛəriz]
Then **the** **King** **,** **who** **came** **up** **at** **hearing** **the** **noise** **,** **remembered** **what** **the** **fairies**
然后 这 国王 , WHO 来了 向上 在 听力 这 噪音 , 记得 什么 这 仙女
[hæd; həd][fɔːr'toʊld] .
had **foretold** **.**
有 预言 .

国王听到动静走了过来，想起了仙女们的预言。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [sɪns] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd]
He **knew** **very** **well** **that** **this** **must** **come** **to** **pass** **,** **since** **the** **fairies** **had**
他 知道 非常 出色地 那 这 必须 来 到 经过 , 自从 这 仙女 有
[fɔːr'toʊld][ˌaɪ 'tiː] ,
foretold **it** **,**
预言 它 ,

他很清楚这件事一定会发生，因为仙女们已经预言过了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪnɪst] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **he** **caused** **the** **Princess** **to** **be** **carried** **into** **the** **finest** **room** **in** **his**
和 他 导致 这 公主 到 是 携带 进入 这 最好的 房间 在 他的
['pæləs] ,
palace **,**
宫殿 ,

他命人将公主抬进宫殿里最豪华的房间。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ][bed] [ɔːl] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .
and **to** **be** **laid** **upon** **a** **bed** **all** **embroidered** **with** **gold** **and** **silver** **.**
和 到 是 铺设 之上 一个 床 全部 绣花 和 金子 和 银 .

并被安放在一张用金银刺绣的床上。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
One **would** **have** **taken** **her** **for** **a** **little** **angel** **,** **she** **was** **so** **beautiful** **;**
一 会 有 已采取 她 为了 一个 小的 天使 , 她 曾是 所以 美丽的 ;

她长得那么漂亮，简直就像个小天使。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swuːnɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪmd] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] :
for **her** **swooning** **had** **not** **dimmed** **the** **brightness** **of** **her** **complexion** **:**
为了 她 晕倒 有 不是 调暗 这 亮度 的 她 肤色 :
[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [kɑːr'neɪʃn] ,
her **cheeks** **were** **carnation** **,**
她 脸颊 是 康乃馨 ,

因为她的昏厥并没有使她的肤色黯淡：她的双颊如同康乃馨般红润。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]['kɔːrəl] .
and **her** **lips** **coral** **.**
和 她 嘴唇 珊瑚 .

她的嘴唇是珊瑚色的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [briːð] ['sɔːftli] ,

It	is	true	her	eyes	were	shut	,	but	she	was	heard	to	breathe	softly	,
它	是	真的	她	眼睛	是	关闭	,	但	她	曾是	听到	到	呼吸	轻轻	,

她的眼睛确实闭着，但人们能听到她轻微的呼吸声。

[wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

which	satisfied	those	about	her	that	she	was	not	dead	.
哪个	使满意	那些	关于	她	那	她	曾是	不是	死的	.

这让周围的人确信她还活着。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	me	see	if	I	can	do	it	.
"	让	我	看	如果	我	能	做	它	.

让我看看我能不能做到。

" [piː] . - .

"	p	.	15	.
"	p	.	-	.

第 15 页。

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][let][hɜːr; hər] [sliːp] ['kwaɪətli] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər]

The	King	gave	orders	that	they	should	let	her	sleep	quietly	till	the	time	came	for
这	国王	给予	订单	那	他们	应该	让	她	睡觉	悄悄	直到	这	时间	来了	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'weɪk] .

her	to	awake	.
她	到	醒	.

国王下令让她安静地睡到该醒来的时候。

[ðə; ði] [gʊd] ['feri] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf][baɪ] [kən'demɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ]

The	good	fairy	who	had	saved	her	life	by	condemning	her	to	sleep	a
这	好的	仙女	WHO	有	已保存	她	生活	经过	谴责	她	到	睡觉	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] - ,

hundred	years	was	in	the	kingdom	of	Matakin	,
百	年	曾是	在	这	王国	的	-	,

那位通过判她沉睡一百年而救了她性命的善良仙女，就住在马塔金王国。

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ɔːf] ,

twelve	thousand	leagues	off	,
十二	千	联赛	离开	,

距离一万两千里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wen] [ðɪs] ['æksɪdənt] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['prɪnses] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

when	this	accident	befell	the	Princess	;	but	she	was	instantly	informed	of	it
什么时候	这	事故	发生	这	公主	;	但	她	曾是	即刻	知情的	的	它

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dwɔːrf] ,

by	a	little	dwarf	,
经过	一个	小的	矮人	,

当公主遭遇这场意外时，一位小矮人立刻将此事告知了她。

[huː] [hæd; həd]['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] , [ðæt] [ɪz] ,

who	had	seven	-	leagued	boots	,	that	is	,
WHO	有	七	-	联盟	靴子	,	那	是	,

也就是说，他拥有七里靴。

[buːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪd] ['oʊvər]['sev(ə)n] [liːgz] [ʌv; əv] [graʊnd] [æt; ət][wʌns] .

boots	with	which	he	could	stride	over	seven	leagues	of	ground	at	once	.
靴子	和	哪个	他	可以	步幅	超过	七	联赛	的	地面	在	一次	.

他穿着那双能让他一次跨越七里格土地的靴子。

[ðə; ði] ['feri] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] , [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

The	fairy	started	off	at	once	,	and	arrived	,	about	an	hour	later	,
这	仙女	开始	离开	在	一次	,	和	到达的	,	关于	一个	小时	之后	,

仙女立刻出发，大约一个小时后到达。

[ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['tʃæriət] [drɔ:n] [baɪ]['drægənz] .

in	a	fiery	chariot	drawn	by	dragons	.
在	一个	火热	战车	绘制	经过	龙	.

乘坐由巨龙拉着的火焰战车。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['hændɪd][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'pru:vd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi]

The	King	handed	her	out	of	the	chariot	,	and	she	approved	everything	he
这	国王	递交	她	出去	的	这	战车	,	和	她	得到正式认可的	一切	他

[hæd; həd] [dʌn] ;

had	done	;
有	完毕	;

国王把她从马车上交给她，她对国王所做的一切都表示赞同;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['veri] [greɪt] ['fɔ:rsaɪt] ,

but	as	she	had	very	great	foresight	,
但	作为	她	有	非常	伟大的	远见	,

但由于她极具远见卓识，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:]

she	thought	that	when	the	Princess	should	awake	she	might	not	know	what	to	do
她	想法	那	什么时候	这	公主	应该	醒	她	可能	不是	知道	什么	到	做

[wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,

with	herself	,
和	她自己	,

她心想，公主醒来后可能会不知所措。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['pæləs] .

if	she	was	all	alone	in	this	old	palace	.
如果	她	曾是	全部	独自的	在	这	老的	宫殿	.

如果她独自一人待在这座古老的宫殿里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] :

This	was	what	she	did	:
这	曾是	什么	她	做过	:

她做了以下事情:

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɑ:nd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ([ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

she	touched	with	her	wand	everything	in	the	palace	(	except	the	King	and
她	感动	和	她	魔杖	一切	在	这	宫殿	(	除了	这	国王	和

[kwi:n]) ,

Queen	)	,
女王	)	,

她用魔杖触碰了宫殿里的一切（除了国王和王后），

— ['gʌvənɪsiz] , [meɪdz][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] , ['dʒent(ə)lmən] , ['ɑ:fəsərz] ,

—	governesses	,	maids	of	honor	,	ladies	of	the	bedchamber	,	gentlemen	,	officers	,
—	家庭教师	,	女佣	的	荣誉	,	女士们	的	这	卧室	,	先生们	,	警官	,

[stjuədz] , [kʊks] , [ˌʌndə'kʊk] ,

stewards	,	cooks	,	undercooks	,
管家	,	厨师	,	未煮熟	,

—家庭教师、女侍官、寝宫女官、绅士、军官、管家、厨师、副厨、

['kɪtʃɪn] [meɪdz] , [gɑ:rdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɔ:təz] , ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['fʊtmən] ;

kitchen	maids	,	guards	with	their	porters	,	pages	,	and	footmen	;
厨房	女佣	,	守卫	和	他们的	搬运工	,	页面	,	和	侍从	;

厨房女佣、卫兵及其搬运工、侍童和男仆;

[ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [tʌtʃt] [ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['steiblz] , [ðə; ði][kɑːrt]['hɔːrsɪz] ,

she	likewise	touched	all	the	horses	which	were	in	the	stables	,	the	cart	horses	,
她	同样地	感动	全部	这	马匹	哪个	是	在	这	马厩	,	这	大车	马匹	,

她还摸了摸马厩里所有的马，包括拉车的马。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l]['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] [grumz] , [ðə; ði] [greɪt] [dɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd]

the	hunters	and	the	saddle	horses	,	the	grooms	,	the	great	dogs	in	the	outward
这	猎人	和	这	鞍	马匹	,	这	新郎	,	这	伟大的	狗	在	这	向外

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

猎人和鞍马，马夫，以及外场上的大猎犬，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɑːpsi] , [tuː] , [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['spænjəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

and	little	Mopsey	,	too	,	the	Princess's	spaniel	,	which	was	lying	on	the	bed	.
和	小的	莫普西	,	也	,	这	公主的	西班牙猎犬	,	哪个	曾是	说谎	在	这	床	.

还有公主的爱犬小莫普西，它当时正躺在床上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ə'sliːp] ,

As	soon	as	she	touched	them	they	all	fell	asleep	,
作为	很快	作为	她	感动	他们	他们	全部	跌倒	睡着了	,

她一碰到他们，他们就全都睡着了。

[nɑːt][tuː; tə] [ə'weɪk] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] ['mɪstrəs] [dɪd] ,

not	to	awake	again	until	their	mistress	did	,
不是	到	醒	再次	直到	他们的	情妇	做过	,

直到女主人醒来，它们才肯再次醒来。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm] .

that	they	might	be	ready	to	wait	upon	her	when	she	wanted	them	.
那	他们	可能	是	准备好	到	等待	之上	她	什么时候	她	通缉	他们	.

这样，当她需要他们的时候，他们就可以随时听候她的差遣。

[ðə; ði] ['veri] [spits] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld][ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ]

The	very	spits	at	the	fire	,	as	full	as	they	could	hold	of	partridges
这	非常	吐痰	在	这	火	,	作为	满的	作为	他们	可以	抓住	的	鹧鸪

[ænd; ənd] ['fezənts] ,

and	pheasants	,
和	野鸡	,

火堆旁的烤肉架上，盛满了鹧鸪和野鸡，

[fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ɪt'self][æz; əz] [wel] .

fell	asleep	,	and	the	fire	itself	as	well	.
跌倒	睡着了	,	和	这	火	本身	作为	出色地	.

我睡着了，火也熄灭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

All	this	was	done	in	a	moment	.
全部	这	曾是	完毕	在	一个	片刻	.

这一切都在瞬间完成。

['fɛəriz] [ɑːr; ər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk] .

Fairies	are	not	long	in	doing	their	work	.
仙女	是	不是	长的	在	正在做	他们的	工作	.

仙女们很快就能完成她们的工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , ['hævɪŋ] [kɪst] [ðer; ðər] [dɪr] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ]

And	now	the	King	and	Queen	,	having	kissed	their	dear	child	without	waking
和	现在	这	国王	和	女王	,	拥有	亲吻	他们的	亲爱的	孩子	没有	醒来

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

国王和王后亲吻了他们心爱的孩子，没有吵醒她。

[went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

went	out	of	the	palace	and	sent	forth	orders	that	nobody	should	come	near	it	.
去	出去	的	这	宫殿	和	发送	前进	订单	那	无人	应该	来	靠近	它	.

他走出宫殿，下令禁止任何人靠近。

[ðiːz] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['nesəseri] ;

These	orders	were	not	necessary	;
这些	订单	是	不是	必要的	;

这些命令没有必要；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊɝz] [taɪm] [ðer; ðər] [gruː] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːrk]

for	in	a	quarter	of	an	hour's	time	there	grew	up	all	round	about	the	park
为了	在	一个	四分之一	的	一个	小时	时间	那里	生长	向上	全部	圆形的	关于	这	公园

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [triːz] ,

such	a	vast	number	of	trees	,
这样的	一个	广阔的	数字	的	树木	,

短短十五分钟内，公园周围就长出了如此多的树木。

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] , ['twaɪnɪŋ] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] ,

great	and	small	,	bushes	and	brambles	,	twining	one	within	another	,
伟大的	和	小的	,	灌木丛	和	荆棘	,	缠绕	一	之内	其他	,

大大小小的灌木和荆棘，彼此缠绕交织。

[ðæt] ['niːðər] [mæn] [nɔːr] [biːst] [kʊd; kəd] [pæs] [θruː] ;

that	neither	man	nor	beast	could	pass	through	;
那	两者都不	男人	也不	兽	可以	经过	通过	;

人畜都无法通过；

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	that	nothing	could	be	seen	but	the	very	top	of	the	towers	of	the
所以	那	没有什么	可以	是	已见	但	这	非常	顶部	的	这	塔楼	的	这

['pæləs] ;

palace	;
宫殿	;

因此，除了宫殿塔楼的顶端之外，什么也看不见；

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [ɔːf] .

and	that	,	too	,	only	from	afar	off	.
和	那	,	也	,	仅有的	从	远方	离开	.

而且，也只能从远处看。

['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]

Every	one	knew	that	this	also	was	the	work	of	the	fairy	in	order	that	while	the
每一个	一	知道	那	这	还	曾是	这	工作	的	这	仙女	在	命令	那	尽管	这

['prɪnses] [slept] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] .

Princess	slept	she	should	have	nothing	to	fear	from	curious	people	.
公主	睡着了	她	应该	有	没有什么	到	害怕	从	好奇的	人们	.

大家都知道，这也是仙女的安排，这样公主在睡觉时就不会害怕好奇的人。

['æftər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] ['reɪnɪŋ] ,

After	a	hundred	years	the	son	of	the	King	then	reigning	,
后	一个	百	年	这	儿子	的	这	国王	然后	统治	,

一百年后，当时的国王之子

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fæməli][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['prɪnses] ,

who	was	of	another	family	from	that	of	the	sleeping	Princess	,
WHO	曾是	的	其他	家庭	从	那	的	这	睡眠	公主	,

他与睡美人并非出身于另一个家族。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

was	a	-	hunting	on	that	side	of	the	country	,
曾是	一个	-	打猎	在	那	边	的	这	国家	,

当时正在该国的那个地区打猎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ðoʊz] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	asked	what	those	towers	were	which	he	saw	in	the	middle	of	a
和	他	问	什么	那些	塔楼	是	哪个	他	锯	在	这	中间	的	一个

[greɪt] [θɪk] [wʊd] .

great	thick	wood	.
伟大的	厚的	木头	.

他问，他在一片茂密的森林中央看到的那些塔是什么。

['evri] [wʌn] ['ænsər] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .

Every	one	answered	according	as	they	had	heard	.
每一个	一	回答	根据	作为	他们	有	听到	.

每个人都根据自己听到的回答。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['hɔːntɪd] ['kæs(ə)l] ,

Some	said	that	it	was	an	old	haunted	castle	,
一些	说	那	它	曾是	一个	老的	闹鬼的	城堡	,

有人说那是一座古老的闹鬼城堡。

['ʌðər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [held][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] ['revəlz][ðer; ðər] ,

others	that	all	the	witches	of	the	country	held	their	midnight	revels	there	,
其他的	那	全部	这	女巫	的	这	国家	握住	他们的	午夜	揭秘	那里	,

另一些人则说，全国所有的女巫都在那里举行午夜狂欢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'pɪnjən][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊgərz] ['dwelɪŋ] ,

but	the	common	opinion	was	that	it	was	an	ogre's	dwelling	,
但	这	常见的	观点	曾是	那	它	曾是	一个	食人魔的	住宅	,

但人们普遍认为那是食人魔的住所。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] ,

and	that	he	carried	to	it	all	the	little	children	he	could	catch	,
和	那	他	携带	到	它	全部	这	小的	孩子们	他	可以	抓住	,

他把所有能抓到的小孩都带到了那里。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] , [wɪ'ðaʊt]

so	as	to	eat	them	up	at	his	leisure	,	without
所以	作为	到	吃	他们	向上	在	他的	闲暇	,	没有

这样他就可以悠闲地把它们吃掉，而无需

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

any	one	being	able	to	follow	him	,
任何	一	存在	有能力的	到	跟随	他	,

任何能够跟随他的人，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ə'loʊn][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

for	he	alone	had	the	power	to	make	his	way	through	the	wood	.
为了	他	独自的	有	这	力量	到	制作	他的	方式	通过	这	木头	.

因为只有他有能力穿过这片树林。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
The Prince did not know what to believe ,
这 王子 做过 不是 知道 什么 到 相信 ,

王子不知道该相信什么。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['veri][eɪdʒd] ['kʌntrimən] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] : —
and presently a very aged countryman spake to him thus : —
和 目前 一个 非常 老年人 同胞 说 到 他 因此 : —

这时，一位年迈的乡下人对他说：

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,
" May it please your royal Highness ,
" 可能 它 请 你的 皇家 高度 ,

愿陛下满意，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn]
more than fifty years since I heard from my father that there was then in
更多的 比 五十 年 自从 我 听到 从 我的 父亲 那 那里 曾是 然后 在
[ðɪs] ['kæs(ə)l][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [siːn] ;
this castle the most beautiful princess that was ever seen ;
这 城堡 这 最多 美丽的 公主 那 曾是 曾经 已见 ;

五十多年前，我从父亲那里听说，这座城堡里住着一位有史以来最美丽的公主；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sliːp] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
that she must sleep there a hundred years ,
那 她 必须 睡觉 那里 一个 百 年 ,

她必须在那里沉睡一百年，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [weɪkt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and that she should be waked by a king's son , for whom she was
和 那 她 应该 是 醒来 经过 一个 国王的 儿子 , 为了 谁 她 曾是
[rɪ'zɜːrvd] .
reserved .
预订的 .

她应该由一位国王的儿子来唤醒，因为她是为他预留的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn]['faɪər] .
" The young Prince on hearing this was all on fire .
" 这 年轻的 王子 在 听力 这 曾是 全部 在 火 .

“年轻的王子听到这话，顿时怒火中烧。”

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs]
He thought , without weighing the matter , that he could put an end to this
他 想法 , 没有 称重 这 事情 , 那 他 可以 放 一个 结尾 到 这
[rer] [əd'ventʃər] ;
rare adventure ;
稀有的 冒险 ;

他想当然地认为，自己可以结束这场难得的冒险；

[ænd; ənd] , [pʊʃt] [ɑːn][baɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['glɔːri] , [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]
and , pushed on by love and the desire of glory , resolved at once to
和 , 推动 在 经过 爱 和 这 欲望 的 荣耀 , 已解决 在 一次 到
[lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
look into it .
看 进入 它 .

在爱和对荣耀的渴望的驱使下，他立即决定深入调查此事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [triːz] ,
As soon as he began to get near to the wood , all the great trees ,
作为 很快 作为 他 开始 到 得到 靠近 到 这 木头 , 全部 这 伟大的 树木 ,

他刚一靠近树林，所有高大的树木，

[ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [b'ræmblz] [geɪv] [wei] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] [θru:] .

the	bushes	,	and	brambles	gave	way	of	themselves	to	let	him	pass	through	.
这	灌木丛	,	和	荆棘	给予	方式	的	他们自己	到	让	他	经过	通过	.

灌木丛和荆棘自动让开，让他通过。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ævənu:] ;

He	walked	up	to	the	castle	which	he	saw	at	the	end	of	a	large	avenue	;
他	步行	向上	到	这	城堡	哪个	他	锯	在	这	结尾	的	一个	大的	大街	;

他沿着一条宽阔的大道走到尽头，看到了那座城堡；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [sər'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [nʌn]

and	you	can	imagine	he	was	a	good	deal	surprised	when	he	saw	none
和	你	能	想象	他	曾是	一个	好的	交易	惊讶	什么时候	他	锯	没有任何

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

of	his	people	following	him	,
的	他的	人们	下列的	他	,

你可以想象，当他看到没有一个人跟随他时，他有多么惊讶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [tri:z] [kloʊzd] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðem; ðəm]

because	the	trees	closed	again	as	soon	as	he	had	passed	through	them
因为	这	树木	关闭	再次	作为	很快	作为	他	有	通过了	通过	他们

.

:

.

因为他刚穿过树林，树林就又合拢了。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:s] [frʌm; frəm] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ;

However	,	he	did	not	cease	from	continuing	his	way	;
然而	,	他	做过	不是	停止	从	继续	他的	方式	;

然而，他并没有停止前进的道路；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['glɔ:ri][ɪz]['evər]['væliənt] .

a	young	prince	in	search	of	glory	is	ever	valiant	.
一个	年轻的	王子	在	搜索	的	荣耀	是	曾经	英勇	.

一位追求荣耀的年轻王子永远英勇无畏。

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['aʊtər] [kɔ:rt] ,

He	came	into	a	spacious	outer	court	,
他	来了	进入	一个	宽敞	外	法庭	,

他走进了一个宽敞的外院，

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fri:z] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

and	what	he	saw	was	enough	to	freeze	him	with	horror	.
和	什么	他	锯	曾是	足够的	到	冻结	他	和	恐怖	.

他所看到的景象足以让他吓得动弹不得。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['saɪləns] ['reɪnd] ['oʊvər][ɔ:l] ; [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

A	frightful	silence	reigned	over	all	;	the	image	of
一个	可怕	沉默	统治	超过	全部	;	这	图像	的

一片令人毛骨悚然的寂静笼罩着一切；画面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[deθ] [wʌz; wəz] ['evriwer] ,

death	was	everywhere	,
死亡	曾是	到处	,

死亡无处不在。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

and	there	was	nothing	to	be	seen	but	what	seemed	to	be	the
和	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	什么	似乎	到	是	这

[ˌaʊt'stretʃt] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ded] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

outstretched	bodies	of	dead	men	and	animals	.
伸展	身体	的	死的	男人	和	动物	.

除了似乎是死去的男人和动物的尸体之外，什么也看不到。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , ['veri] [wel] [nu:] , [baɪ][ðə; ði]['ru:bi]['feɪsɪz][ænd; ənd]['pɪmpəld]['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	,	however	,	very	well	knew	,	by	the	ruby	faces	and	pimpled	noses	of	the
他	,	然而	,	非常	出色地	知道	,	经过	这	红宝石	面孔	和	长痘痘的	鼻子	的	这

['pɔ:təz] ,

porters	,
搬运工	,

然而，他从搬运工们红扑扑的脸和满是痘痘的鼻子上，非常清楚地知道：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [ə'sli:p] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɑ:blət] , [wer'ɪn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm]

that	they	were	only	asleep	;	and	their	goblets	,	wherein	still	remained	some
那	他们	是	仅有的	睡着了	;	和	他们的	高脚杯	,	其中	仍然	剩余	一些

[drɑ:ps][ʌv; əv][waɪn] ,

drops	of	wine	,
滴	的	葡萄酒	,

他们只是睡着了；他们的酒杯里还残留着几滴酒。

[ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] [waɪl] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][waɪn] .

showed	plainly	that	they	had	fallen	asleep	while	drinking	their	wine	.
显示	显然	那	他们	有	倒下	睡着了	尽管	喝	他们的	葡萄酒	.

很明显，他们在喝酒的时候睡着了。

[hi:; hi] [ðen] [krɔ:st] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rb(ə)l] , [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

He	then	crossed	a	court	paved	with	marble	,	went	up	the	stairs	,
他	然后	交叉	一个	法庭	铺砌路面	和	大理石	,	去	向上	这	楼梯	,

然后他穿过铺着大理石的庭院，走上台阶。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [gɑ:rd] ['tʃeɪmbər] , [wer] [gɑ:rdz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ræŋks] ,

and	came	into	the	guard	chamber	,	where	guards	were	standing	in	their	ranks	,
和	来了	进入	这	警卫	房间	,	在哪里	守卫	是	常设	在	他们的	排名	,

他走进警卫室，只见警卫们列队站在那里。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌskɪt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['snɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] .

with	their	muskets	upon	their	shoulders	,	and	snoring	with	all	their	might	.
和	他们的	滑膛枪	之上	他们的	肩膀	,	和	打鼾	和	全部	他们的	可能	.

他们肩扛火枪，鼾声震天。

[hi:; hi] [went] [θru:] ['sevrəl] [ru:mz; rʊmz] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [sʌm; səm]

He	went	through	several	rooms	full	of	gentlemen	and	ladies	,	some
他	去	通过	一些	房间	满的	的	先生们	和	女士们	,	一些

['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪtɪŋ] ,

standing	and	others	sitting	,
常设	和	其他的	坐着	,

他穿过好几个房间，里面坐满了男男女女，有的站着，有的坐着。

[bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .

but	all	were	asleep	.
但	全部	是	睡着了	.

但所有人都睡着了。

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['tʃeɪmbər] , [wer] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bed] ,

He	came	into	a	gilded	chamber	,	where	he	saw	upon	a	bed	,
他	来了	进入	一个	镀金	房间	,	在哪里	他	锯	之上	一个	床	,

他走进一间金碧辉煌的房间，看到床上躺着一个人，

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊpən] ,
the curtains of which were all open ,
这 窗帘 的 哪个 是 全部 打开 ,

所有的窗帘都敞开着。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ['evər] [bɪ'held] — [ə; eɪ] ['prɪnses] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt]
the most beautiful sight ever beheld — a princess who appeared to be about
这 最多 美丽的 视线 曾经 观看 — 一个 公主 WHO 出现 到 是 关于
[ˌfɪf'tiːn] [ɔːr][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
fifteen or sixteen years of age ,
十五 或者 十六 年 的 年龄 ,

世上最美的景象——一位看起来大约十五六岁的公主，

[ænd; ənd] [huːz] [braɪt] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] ['bjuːti] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and whose bright and resplendent beauty had something divine in it .
和 谁 明亮的 和 灿烂 美丽 有 某物 神圣的 在 它 .

她那明艳动人的美貌中蕴含着某种神圣的气息。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
He approached with trembling and admiration , and fell down upon his
他 接近 和 发抖 和 钦佩 , 和 跌倒 向下 之上 他的
[niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
knees before her .
膝盖 前 她 .

他怀着颤抖和钦佩之情走上前去，跪倒在她面前。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ə'woʊk] ,
Then , as the end of the enchantment was come , the Princess awoke ,
然后 , 作为 这 结尾 的 这 魅力 曾是 来 , 这 公主 醒来 ,

随后，魔法解除，公主醒了过来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [mɔːr] ['tendər][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
and looking on him with eyes more tender than could have been
和 寻找 在 他 和 眼睛 更多的 投标 比 可以 有 到过
[ɪk'spektɪd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
expected at first sight ,
预期的 在 第一的 视线 ,

她用一种比初次见面时预想中更加温柔的眼神看着他。

[sed] : —
said : —
说 : —

说： -

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] [prɪns] ?
" Is it you , my Prince ?
" 是 它 你 , 我的 王子 ?

“是你吗，我的王子？”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
You have waited a long while .
你 有 等待 一个 长的 尽管 .

你已经等了很久了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[ðə; ði] [prɪns] , [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn]

The	Prince	,	charmed	with	these	words	,	and	much	more	with	the	manner	in
这	王子	,	迷住了	和	这些	字	,	和	很多	更多的	和	这	方式	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] ,

which	they	were	spoken	,
哪个	他们	是	说	,

王子被这些话深深打动，更被说话的方式所折服。

[nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ;

knew	not	how	to	show	his	joy	and	gratitude	;
知道	不是	如何	到	展示	他的	喜悦	和	感激	;

他不知道该如何表达自己的喜悦和感激之情；

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][hɪm'self] .

he	assured	her	that	he	loved	her	better	than	he	did	himself	.
他	保证	她	那	他	喜爱	她	更好的	比	他	做过	他自己	.

他向她保证，他爱她胜过爱自己。

[ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kə'nektɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['betər] [pliːzd] ,

Their	discourse	was	not	very	connected	,	but	they	were	the	better	pleased	,
他们的	话语	曾是	不是	非常	连接	,	但	他们	是	这	更好的	高兴	,

他们的谈话内容并不连贯，但他们似乎更满意了。

[fɔːr; fər] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [lʌv] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['eləkwəns] .

for	where	there	is	much	love	there	is	little	eloquence	.
为了	在哪里	那里	是	很多	爱	那里	是	小的	口才	.

爱多的地方，往往缺乏雄辩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

He	was	more	at	a	loss	than	she	,	and	we	need	not	wonder	at	it
他	曾是	更多的	在	一个	损失	比	她	,	和	我们	需要	不是	想知道	在	它

;

;

;

他比她更加不知所措，这一点我们无需感到惊讶；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

she	had	had	time	to	think	of	what	to	say	to	him	;
她	有	有	时间	到	思考	的	什么	到	说	到	他	;

她有时间思考该对他说些什么；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] ([ðoʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ðæt][ðə; ði] [gʊd] ['feri] ,

for	it	is	evident	(	though	history	says	nothing	of	it	)	that	the	good	fairy	,
为了	它	是	明显	(	尽管	历史	说道	没有什么	的	它	)	那	这	好的	仙女	,

因为显而易见（尽管历史对此只字未提），善良的仙女，

['dʊrɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [sliːp] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['veri] ['plez(ə)nt] [driːmz] .

during	so	long	a	sleep	,	had	given	her	very	pleasant	dreams	.
期间	所以	长的	一个	睡觉	,	有	给定	她	非常	令人愉快的	梦境	.

漫长的睡眠让她做了非常美好的梦。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [tɔːkt] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] ,

In	short	,	they	talked	together	for	four	hours	,
在	短的	,	他们	谈话	一起	为了	四	小时	,

简而言之，他们交谈了四个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] [nɑːt][hæf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

and	then	they	said	not	half	they	had	to	say	.
和	然后	他们	说	不是	一半	他们	有	到	说	.

然后他们说，他们要说的话还不到一半。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ;

In	the	meanwhile	all	the	palace	had	woke	up	with	the	Princess	;
在	这	同时	全部	这	宫殿	有	觉醒	向上	和	这	公主	;

与此同时，宫里所有人都和公主一起醒了过来；

['evri] [wʌn] [θɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [lʌv] ,

every	one	thought	upon	his	own	business	,	and	as	they	were	not	in	love	,
每一个	一	想法	之上	他的	自己的	商业	,	和	作为	他们	是	不是	在	爱	,

每个人都想着自己的事，而且他们之间并没有爱情，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

they	were	ready	to	die	of	hunger	.
他们	是	准备好	到	死	的	饥饿	.

他们已经做好了饿死的准备。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [ʃɑːrp] [set][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [foʊks] , [gruː] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

The	lady	of	honor	,	being	as	sharp	set	as	the	other	folks	,	grew	very	impatient
这	女士	的	荣誉	,	存在	作为	锋利的	放	作为	这	其他	各位	,	生长	非常	不耐烦

,

,

,

女伴娘和其他人一样，性格都很尖锐，渐渐变得很不耐烦。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

and	told	the	Princess	aloud	that	the	meal	was	served	.
和	讲述	这	公主	大声	那	这	一顿饭	曾是	服务	.

他大声告诉公主，饭菜已经上桌了。

[ðə; ði] [prɪns] [helpt] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][raɪz] .

The	Prince	helped	the	Princess	to	rise	.
这	王子	帮助	这	公主	到	上升	.

王子帮助公主起身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][ænd; ənd]['veri] [mæg'nɪfɪsntli] [drest] ;

She	was	entirely	and	very	magnificently	dressed	;
她	曾是	完全	和	非常	壮丽	穿着	;

她衣着华丽，仪态万方；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk]

but	his	royal	Highness	took	care	not	to	tell	her	that	she	was	dressed	like
但	他的	皇家	高度	采取	关心	不是	到	告诉	她	那	她	曾是	穿着	喜欢

[hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænmʌðər] ,

his	great	-	grandmother	,
他的	伟大的	-	祖母	,

但殿下小心翼翼地没有告诉她，她的穿着打扮像极了他的曾祖母。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːlər] .

and	had	a	high	collar	.
和	有	一个	高的	衣领	.

而且领子很高。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [les] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

She	looked	not	a	bit	the	less	charming	and	beautiful	for	all	that	.
她	看起来	不是	一个	少量	这	较少的	迷人	和	美丽的	为了	全部	那	.

尽管如此，她看起来依然魅力四射，美丽动人。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrərd] [hɔːl] , [wer] [ðeɪ] [sʌpt] ,

They	went	into	the	great	mirrored	hall	,	where	they	supped	,
他们	去	进入	这	伟大的	镜像	大厅	,	在哪里	他们	喝	,

他们走进那间巨大的镜厅，在那里享用晚餐。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['haʊshoʊld] .

and	were	served	by	the	officers	of	the	Princess's	household	.
和	是	服务	经过	这	警官	的	这	公主的	家庭	.

并由公主府邸的官员侍奉。

[ðə; ði][vaɪə'lɪnz][ænd; ənd] [əu]

The	violins	and	haut
这	小提琴	和	高

小提琴和上低音提琴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bɔɪz] [pleɪd] [oʊld] [tjuːnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] ,

boys	played	old	tunes	,	but	they	were	excellent	,
男孩们	玩	老的	曲调	,	但	他们	是	出色的	,

男孩们演奏的是老歌，但他们演奏得非常出色。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ; [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] ,

though	they	had	not	been	played	for	a	hundred	years	;	and	after	supper	,
尽管	他们	有	不是	到过	玩	为了	一个	百	年	;	和	后	晚餐	,

虽然这些曲子已经一百年没演奏过了；晚饭后，

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eni] [taɪm] , [ðə; ði][lɔːrd]['ɑːmənərˌælmənər] ['mærid] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]

without	losing	any	time	,	the	lord	almoner	married	them	in	the	chapel	of
没有	输	任何	时间	,	这	主	施舍者	已婚	他们	在	这	教堂	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

领主立即在城堡的教堂里为他们主持了婚礼。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['veri]['lɪt(ə)l] [sliːp] — [ðə; ði] ['prɪnses] ['skersli] ['niːdɪd] ['eni] ;

They	had	but	very	little	sleep	—	the	Princess	scarcely	needed	any	;
他们	有	但	非常	小的	睡觉	—	这	公主	几乎	需要	任何	;

他们几乎没怎么睡觉——公主几乎不需要睡觉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [left][hɜːr; hər][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] ,

and	the	Prince	left	her	next	morning	to	return	into	the	city	,
和	这	王子	左边	她	下一个	早晨	到	返回	进入	这	城市	,

第二天早上，王子便离开她返回城里。

[wer] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

where	his	father	was	greatly	troubled	about	him	.
在哪里	他的	父亲	曾是	非常	麻烦	关于	他	.

他的父亲为此非常担忧。

[ðə; ði] [prɪns] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

The	Prince	told	him	that	he	lost	his	way	in	the	forest	as	he	was
这	王子	讲述	他	那	他	丢失的	他的	方式	在	这	森林	作为	他	曾是

['hʌntɪŋ] ,

hunting	,
打猎	,

王子告诉他，自己打猎时在森林里迷路了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ,

and	that	he	had	slept	in	the	cottage	of	a	charcoal	-	burner	,
和	那	他	有	睡着了	在	这	小屋	的	一个	木炭	-	刻录机	,

他曾在一位烧炭工的小屋里睡过觉。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tʃiːz] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] .

who	**gave**	**him**	**cheese**	**and**	**brown**	**bread**	**.**
WHO	给予	他	奶酪	和	棕色的	面包	.

谁给了他奶酪和黑面包。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ;

The	**King**	**,**	**his**	**father**	**,**	**who**	**was**	**a**	**good**	**man**	**,**	**believed**	**him**	**;**
这	国王	,	他的	父亲	,	WHO	曾是	一个	好的	男人	,	相信	他	;

国王，也就是他的父亲，是一位善良的人，相信了他;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ;

but	**his**	**mother**	**could**	**not**	**be**	**persuaded**	**that**	**it**	**was**	**true**	**;**
但	他的	母亲	可以	不是	是	被说服	那	它	曾是	真的	;

但他的母亲始终不相信这是真的;

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] ,

and	**seeing**	**that**	**he**	**went**	**almost**	**every**	**day**	**a**	**-**	**hunting**	**,**
和	看到	那	他	去	几乎	每一个	天	一个	-	打猎	,

鉴于他几乎每天都去打猎，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ['redi] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] ,

and	**that**	**he**	**always**	**had**	**some**	**excuse**	**ready**	**for**	**so**	**doing**	**,**
和	那	他	总是	有	一些	原谅	准备好	为了	所以	正在做	,

而且他总是能为自己的行为找到借口。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [naɪts] [tə'geðər] ,

though	**he**	**had**	**been**	**out**	**three**	**or**	**four**	**nights**	**together**	**,**
尽管	他	有	到过	出去	三	或者	四	夜晚	一起	,

虽然他们已经一起外出三四个晚上了，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ;

she	**began**	**to**	**suspect**	**that**	**he**	**was**	**married**	**;**
她	开始	到	怀疑	那	他	曾是	已婚	;

她开始怀疑他已婚;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鹅妈妈童谣集，(The Tales of Mother Goose As First)

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪvd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'bʌv] [tuː] [hoʊl] ['jɪrz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

for	he	lived	thus	with	the	Princess	above	two	whole	years	,	during	which	they
为了	他	居住地	因此	和	这	公主	多于	二	所有的	年	,	期间	哪个	他们

[hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

had	two	children	,
有	二	孩子们	,

因为他与公主这样共同生活了两年多，期间他们育有两个孩子。

[ðə; ði]['eldər] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz] [neɪmd] [dɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] , [ə; eɪ][sʌn] , [ðeɪ]

the	elder	,	a	daughter	,	was	named	Dawn	,	and	the	younger	,	a	son	,	they
这	长老	,	一个	女儿	,	曾是	命名	黎明	,	和	这	年轻	,	一个	儿子	,	他们

[kɔːld] [deɪ] ,

called	Day	,
称为	天	,

较大的孩子是女儿，名叫黎明；较小的孩子是儿子，名叫戴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

because	he	was	a	great	deal	handsomer	than	his	sister	.
因为	他	曾是	一个	伟大的	交易	更英俊	比	他的	姐姐	.

因为他比他妹妹英俊得多。

[ðə; ði] [kwiːn] [spoʊk] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] ,

The	Queen	spoke	several	times	to	her	son	,
这	女王	辐	一些	时代	到	她	儿子	,

女王曾多次与她的儿子通话，

[tuː; tə] [lɜːrn] ['æftər] [wʌt] ['mænər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

to	learn	after	what	manner	he	was	passing	his	time	,
到	学习	后	什么	方式	他	曾是	通过	他的	时间	,

了解他如何消磨时间，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ɔːt] [ɪn]['duːti][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .

and	told	him	that	in	this	he	ought	in	duty	to	satisfy	her	.
和	讲述	他	那	在	这	他	应该	在	责任	到	满足	她	.

并告诉他，在这件事上，他有责任让她满意。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [derd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['siːkrət] ; [hiː; hi] [fɪrd] [hɜːr; hər] ,

But	he	never	dared	to	trust	her	with	his	secret	;	he	feared	her	,
但	他	绝不	敢于	到	相信	她	和	他的	秘密	;	他	害怕	她	,

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

though	he	loved	her	,
尽管	他	喜爱	她	,

但他始终不敢将自己的秘密告诉她；他害怕她，尽管他爱她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊgərz] ,

for	she	was	of	the	race	of	the	Ogres	,
为了	她	曾是	的	这	种族	的	这	食人魔	,

因为她出身于食人魔一族。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['mærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][væst] ['rɪtʃɪz] [ə'loʊn] .

and	the	King	married	her	for	her	vast	riches	alone	.
和	这	国王	已婚	她	为了	她	广阔的	财富	独自的	.

国王娶她仅仅是因为她拥有巨额财富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['wɪspəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊgərɪʃ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

It	was	even	whispered	about	the	Court	that	she	had	Ogreish	inclinations	,
它	曾是	甚至	低声说道	关于	这	法庭	那	她	有	食人魔	倾向	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

甚至宫廷里都有人窃窃私语，说她有食人魔般的倾向，而且，

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

whenever	she	saw	little	children	passing	by	,
每当	她	锯	小的	孩子们	通过	经过	,

每当她看到小孩子经过时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]

she	had	all	the	difficulty	in	the	world	to	prevent	herself	from	falling	upon
她	有	全部	这	困难	在	这	世界	到	防止	她自己	从	坠落	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她费了九牛二虎之力才避免跌倒在他们身上。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [prɪns] [wʊd] ['nevər] [tel] [hɜːr; hər][wʌn][wɜːrd] .

And	so	the	Prince	would	never	tell	her	one	word	.
和	所以	这	王子	会	绝不	告诉	她	一	单词	.

所以王子始终没有跟她说过一个字。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftərwərd] ,

But	when	the	King	was	dead	,	which	happened	about	two	years	afterward	,
但	什么时候	这	国王	曾是	死的	,	哪个	发生	关于	二	年	之后	,

但国王驾崩后，大约两年后，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] , [hiː; hi]['oʊpənli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] :

and	he	saw	himself	lord	and	master	,	he	openly	declared	his	marriage	:
和	他	锯	他自己	主	和	掌握	,	他	公然	声明	他的	婚姻	:

他自视为主人，公开宣布了自己的婚姻：

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn] [greɪt] [steɪt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

and	he	went	in	great	state	to	conduct	his	Queen	to	the	palace	.
和	他	去	在	伟大的	状态	到	执行	他的	女王	到	这	宫殿	.

他盛装前往宫殿，护送王后回宫。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] , [ʃiː; ʃi]['raɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː]

They	made	a	magnificent	entry	into	the	capital	city	,	she	riding	between	her	two
他们	制成	一个	壮丽	入口	进入	这	首都	城市	,	她	骑术	之间	她	二

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他们盛装进入首都，她骑马走在两个孩子中间。

[suːn] ['æftər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [wɔːr][ɑːn] ['empərər] - , [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

Soon	after	,	the	King	made	war	on	Emperor	Cantalabutte	,	his	neighbor	.
很快	后	,	这	国王	制成	战争	在	皇帝	-	,	他的	邻居	.

不久之后，国王向邻国坎塔拉布特皇帝发动了战争。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	left	the	government	of	the	kingdom	to	the	Queen	,	his	mother	,
他	左边	这	政府	的	这	王国	到	这	女王	,	他的	母亲	,

他将王国政权留给了他的母亲，也就是女王。

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [kə'mendid] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ker] .

and	earnestly	commended	his	wife	and	children	to	her	care	.
和	切实	赞扬	他的	妻子	和	孩子们	到	她	关心	.

并郑重地将妻子和孩子托付给她照顾。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:r][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]

He	was	obliged	to	carry	on	the	war	all	the	summer	,	and	as	soon	as
他	曾是	有义务	到	携带	在	这	战争	全部	这	夏天	,	和	作为	很快	作为

[hi:; hi][left] ,

he	left	,
他	左边	,

他被迫在整个夏天继续作战，他一离开，

[ðə; ði] [kwi:n] - ['mʌðər] [sent][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ə; eɪ]

the	Queen	-	mother	sent	her	daughter	-	in	-	law	and	her	children	to	a
这	女王	-	母亲	发送	她	女儿	-	在	-	法律	和	她	孩子们	到	一个

['kʌntri] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ,

country	house	among	the	woods	,
国家	房子	之中	这	树林	,

王太后将儿媳和她的孩子们送到树林深处的一处乡间别墅居住。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] [i:z] ['grætɪfaɪ][hɜ:r; hər]['hɔ:rəb(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] .

that	she	might	with	the	more	ease	gratify	her	horrible	longing	.
那	她	可能	和	这	更多的	舒适	满足	她	可怕	渴望	.

这样她就能更容易地满足她可怕的渴望。

[sʌm; səm] [fju:] [deɪz] ['æftərwərd][ʃi:; ʃi] [went] ['ðɪðər] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hed] [kʊk]

Some	few	days	afterward	she	went	thither	herself	,	and	said	to	her	head	cook
一些	很少	天	之后	她	去	那里	她自己	,	和	说	到	她	头	厨师

: 一

: 二

: 一

几天后，她亲自去了那里，对她的主厨说：

" [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [i:t] ['lɪt(ə)l] [dɑ:n] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɪnər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

"	I	intend	to	eat	little	Dawn	for	my	dinner	to	-	morrow	.	"
"	我	打算	到	吃	小的	黎明	为了	我的	晚餐	到	-	明天	.	"

“我打算明天晚餐吃掉小道恩。”

" [oʊ] ! ['mædəm] ! " [kraɪd][ðə; ði] [hed] [kʊk] .

"	O	!	madam	!	"	cried	the	head	cook	.
"	哦	!	女士	!	"	哭	这	头	厨师	.

“哦！夫人！”主厨喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,

"	I	will	have	it	so	,
"	我	将要	有	它	所以	,

“我同意。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwi:n] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][æn; ən] ['oʊgrɪs] [hu:]

"	replied	the	Queen	(	and	this	she	spoke	in	the	tone	of	an	Ogress	who
"	回复	这	女王	(	和	这	她	辐	在	这	语气	的	一个	食人魔	WHO

[hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [i:t] [freʃ] [mi:t]) ,

had	a	strong	desire	to	eat	fresh	meat	)	,
有	一个	强的	欲望	到	吃	新鲜的	肉	)	,

“女王回答道（她说话的语气就像一个渴望吃鲜肉的食人魔），”

" [ænd; ənd] [wɪl] [iːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sɔːs] .
" and will eat her with a sharp sauce .
" 和 将要 吃 她 和 一个 锋利的 酱 .

"然后配上浓烈的酱汁把她吃掉。"

" [ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] , ['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] ['oʊgrɪsɪz] ,
" The poor man , knowing very well that he must not play tricks with Ogresses ,
" 这 贫穷的 男人 , 会心 非常 出色地 那 他 必须 不是 玩 技巧 和 进程 ,

"可怜的人，明明知道自己不能戏弄女妖，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [naɪf] [ænd; ənd] [went] [ʌp]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['dɔnz] ['tʃeɪmbər] .
took his great knife and went up into little Dawn's chamber .
采取 他的 伟大的 刀 和 去 向上 进入 小的 黎明 房间 .

拿起他的大刀，走进了小黎明的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd]
She was then nearly four years old , and came up to him , jumping and
她 曾是 然后 几乎 四 年 老的 , 和 来了 向上 到 他 , 跳 和
['læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

当时她快四岁了，她跑到他跟前，又蹦又跳，笑个不停。

[tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʃʊgər] -
to put her arms round his neck , and ask him for some sugar -
到 放 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 和 问 他 为了 一些 糖 -
['kændi] .
candy .
糖果 .

她搂住他的脖子，向他要些糖果。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [naɪf] [fel] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
Upon which he began to weep , the great knife fell out of his hand ,
之上 哪个 他 开始 到 哭泣 , 这 伟大的 刀 跌倒 出去 的 他的 手 ,

于是他开始哭泣，手中的大刀也滑落了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] ,
and he went into the back yard and killed a little lamb ,
和 他 去 进入 这 后退 院子 和 被杀 一个 小的 羊肉 ,

他走到后院，杀了一只小羊羔。

[ænd; ənd] [drest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [sɔːs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]
and dressed it with such good sauce that his mistress assured him she
和 穿着 它 和 这样的 好的 酱 那 他的 情妇 保证 他 她
[hæd; həd]['nevər] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
had never eaten anything so good in her life .
有 绝不 吃 任何事物 所以 好的 在 她 生活 .

并用非常美味的酱汁烹制，以至于他的情妇向他保证，她这辈子都没吃过这么好吃的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm]['teɪkən][ʌp]['lɪt(ə)l] [dɑːn] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə]
He had at the same time taken up little Dawn and carried her to
他 有 在 这 相同的 时间 已采取 向上 小的 黎明 和 携带 她 到
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

与此同时，他抱起小道恩，把她带到妻子身边。

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] .
to conceal her in his lodging at the end of the courtyard .
到 隐藏 她 在 他的 住宿 在 这 结尾 的 这 庭院 .

把她藏在院子尽头的住处里。

[eɪt] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kwiːn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [kʊk] , " [aɪ] [wɪl] [sʌp] [ə'pɑːn]
Eight **days** **afterwards** **the** **wicked** **Queen** **said** **to** **the** **chief** **cook** **,** **"** **I** **will** **sup** **upon**
八 天 然后 这 邪恶 女王 说 到 这 首席 厨师 , " 我 将要 上 之上
['lɪt(ə)l] [deɪ] .
little **Day** **.**
小的 天 .

八天后，邪恶的王后对总厨说："我要享用小戴的晚餐。"

" [hiː; hi] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , ['biːɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi]
" **He** **answered** **not** **a** **word** **,** **being** **resolved** **to** **cheat** **her** **again** **as** **he**
" 他 回答 不是 一个 单词 , 存在 已解决 到 欺骗 她 再次 作为 他
[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
had **done** **before** **.**
有 完毕 前 .

他一言不发，决心像以前一样再次欺骗她。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][faɪnd]['lɪt(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔɪl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He **went** **to** **find** **little** **Day** **,** **and** **saw** **him** **with** **a** **foil** **in** **his** **hand** **,**
他 去 到 寻找 小的 天 , 和 锯 他 和 一个 挫败 在 他的 手 ,

他去找小戴，看见他手里拿着一把锡剑。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌŋki] :
with **which** **he** **was** **fencing** **with** **a** **great** **monkey** **:**
和 哪个 他 曾是 击剑 和 一个 伟大的 猴 :

他当时正用它和一只大猴子打架：

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
the **child** **was** **then** **only** **three** **years** **of** **age** **.**
这 孩子 曾是 然后 仅有的 三 年 的 年龄 .

当时孩子只有三岁。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
He **took** **him** **up** **in** **his** **arms** **and** **carried** **him** **to** **his** **wife** **,**
他 采取 他 向上 在 他的 武器 和 携带 他 到 他的 妻子 ,

他把他抱起来，带到妻子面前。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'siːl] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
that **she** **might** **conceal** **him** **in** **her** **chamber** **along** **with** **his** **sister** **,**
那 她 可能 隐藏 他 在 她 房间 沿着 和 他的 姐姐 ,

以便她能将他和他的妹妹一起藏在她的房间里。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [deɪ] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri]
and **instead** **of** **little** **Day** **he** **served** **up** **a** **young** **and** **very**
和 反而 的 小的 天 他 服务 向上 一个 年轻的 和 非常

结果他端上来的不是小戴，而是一个年轻而非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['tendər] [kɪd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊgrɪs] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndərfəli] [gʊd] .
tender **kid** **,** **which** **the** **Ogress** **found** **to** **be** **wonderfully** **good** **.**
投标 孩子 , 哪个 这 食人魔 成立 到 是 太棒了 好的 .

一只鲜嫩的小羊羔，被女妖们看得格外美味。

[ɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ;
All **had** **gone** **well** **up** **to** **now** **;**
全部 有 已消失 出色地 向上 到 现在 ;

到目前为止一切都很顺利；

[bʌt; bət][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [kwi:n] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:f] [kʊk] : —

but	one	evening	this	wicked	Queen	said	to	her	chief	cook	:	—
但	一	晚上	这	邪恶	女王	说	到	她	首席	厨师	:	—

但一天晚上，这位邪恶的王后对她的首席厨师说：——

" [aɪ] [wɪl] [i:t] [ðə; ði] [kwi:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:s] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

"	I	will	eat	the	Queen	with	the	same	sauce	I	had	with	her	children	.
"	我	将要	吃	这	女王	和	这	相同的	酱	我	有	和	她	孩子们	.

"我会用吃掉女王孩子同样的酱汁来吃掉她。"

" [naʊ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃi:f] [kʊk] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [tu:; tə]

"	Now	the	poor	chief	cook	was	in	despair	and	could	not	imagine	how	to
"	现在	这	贫穷的	首席	厨师	曾是	在	绝望	和	可以	不是	想象	如何	到

[dɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

deceive	her	again	.
欺骗	她	再次	.

"现在可怜的大厨绝望了，想不出该如何再次欺骗她。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [kwi:n] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [nɑ:t] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi]

The	young	Queen	was	over	twenty	years	old	,	not	reckoning	the	hundred	years	she
这	年轻的	女王	曾是	超过	二十	年	老的	,	不是	清算	这	百	年	她

[hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] :

had	been	asleep	:
有	到过	睡着了	:

这位年轻的女王已经二十多岁了，还不算她沉睡的那一百年：

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld][hɪm; ɪm] .

and	how	to	find	something	to	take	her	place	greatly	puzzled	him	.
和	如何	到	寻找	某物	到	拿	她	地方	非常	困惑	他	.

如何找到人来代替她，这让他非常困惑。

[hi:; hi] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] , [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['kwi:nz] [θroʊt] ;

He	then	decided	,	to	save	his	own	life	,	to	cut	the	Queen's	throat	;
他	然后	决定	,	到	节省	他的	自己的	生活	,	到	切	这	女王大学	喉	;

为了保全自己的性命，他决定割断女王的喉咙；

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ,

and	going	up	into	her	chamber	,	with	intent	to	do	it	at	once	,
和	去	向上	进入	她	房间	,	和	意图	到	做	它	在	一次	,

她走进她的房间，打算立刻动手。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntu:][æz; əz] [greɪt] ['fjʊri][æz; əz][hi:; hi] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] ,

he	put	himself	into	as	great	fury	as	he	possibly	could	,
他	放	他自己	进入	作为	伟大的	愤怒	作为	他	可能	可以	,

他让自己陷入了极度的愤怒之中，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] ['kwi:nz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	came	into	the	young	Queen's	room	with	his	dagger	in	his	hand	.
和	来了	进入	这	年轻的	女王大学	房间	和	他的	匕首	在	他的	手	.

他手里拿着匕首，走进了年轻女王的房间。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [dɪ'si:v] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][toʊld][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

He	would	not	,	however	,	deceive	her	,	but	told	her	,	with	a	great	deal
他	会	不是	,	然而	,	欺骗	她	,	但	讲述	她	,	和	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

of	respect	,
的	尊重	,

但他并没有欺骗她，而是非常尊敬地告诉她：

[ðə; ði]['ɔ:rdərz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwi:n] - ['mʌðər] .

the	orders	he	had	received	from	the	Queen	-	mother	.
这	订单	他	有	已收到	从	这	女王	-	母亲	.

他奉王太后之命执行命令。

" [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

"	Do	it	;	do	it	,	"	she	said	,	stretching	out	her	neck	.
"	做	它	;	做	它	,	"	她	说	,	伸展	出去	她	脖子	.

"做吧，做吧，"她说着，伸长了脖子。

" ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

"	Carry	out	your	orders	,	and	then	I	shall	go	and	see	my	children	,
"	携带	出去	你的	订单	,	和	然后	我	将	去	和	看	我的	孩子们	,

"执行完你的命令，我便去看望我的孩子们。"

[maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [huːm] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [soʊ] ['tendərli] .

my	poor	children	,	whom	I	loved	so	much	and	so	tenderly	.
我的	贫穷的	孩子们	,	谁	我	喜爱	所以	很多	和	所以	温柔地	.

我可怜的孩子们，我曾如此深爱他们，如此温柔地呵护他们。

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ded] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

"	For	she	thought	them	dead	,	since	they	had	been	taken	away	without	her	knowledge	.
"	为了	她	想法	他们	死的	,	自从	他们	有	到过	已采取	离开	没有	她	知识	.

"因为她以为他们已经死了，因为他们是在她不知情的情况下被带走的。"

" [noʊ] , [noʊ] , ['mædəm] , " [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃiːf] [kʊk] , [ɔːl] [ɪn] [terz] ; " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [daɪ] ,

"	No	,	no	,	madam	,	"	cried	the	poor	chief	cook	,	all	in	tears	;	"	you	shall	not	die	,
"	不	,	不	,	女士	,	"	哭	这	贫穷的	首席	厨师	,	全部	在	眼泪	;	"	你	将	不是	死	,

"不，不，夫人，"可怜的大厨哭着喊道，"您不会死的。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .

and	you	shall	see	your	children	again	at	once	.
和	你	将	看	你的	孩子们	再次	在	一次	.

你很快就能再次见到你的孩子们了。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

But	then	you	must
但	然后	你	必须

但是，你必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [wer] [aɪ] [hæv; həv] [kən'siːld] [ðem; ðəm] ,

go	home	with	me	to	my	lodgings	,	where	I	have	concealed	them	,
去	家	和	我	到	我的	住宿	,	在哪里	我	有	暗	他们	,

跟我回我的住处去，我把它们藏在那里了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌns] [mɔːr] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [haɪnd] [ɪn] [jʊr; jər] [sted] .

and	I	will	deceive	the	Queen	once	more	,	by	giving	her	a	young	hind	in	your	stead	.
和	我	将要	欺骗	这	女王	一次	更多的	,	经过	给予	她	一个	年轻的	后	在	你的	坚定	.

我将再次欺骗女王，用一只小母鹿代替你送给她。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [wer] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

"	Upon	this	he	forthwith	conducted	her	to	his	room	,	where	,	leaving	her	to	embrace	her	children	,
"	之上	这	他	立即	实施	她	到	他的	房间	,	在哪里	,	离开	她	到	拥抱	她	孩子们	,

于是他立即领她到自己的房间，让她拥抱她的孩子们。

[ænd; ənd][kraɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [drest] [ə; eɪ] [jʌŋ] [haɪnd] ,

and	cry	along	with	them	,	he	went	and	dressed	a	young	hind	,
和	哭	沿着	和	他们	,	他	去	和	穿着	一个	年轻的	后	,

他跟着他们一起哭，然后去给一头小母鹿穿上衣服。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌpər] ,

which	the	Queen	had	for	her	supper	,
哪个	这	女王	有	为了	她	晚餐	,

女王晚餐吃的就是这个。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

and	devoured	with	as	much	appetite	as	if	it	had	been	the	young
和	吞噬	和	作为	很多	食欲	作为	如果	它	有	到过	这	年轻的

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

狼吞虎咽地吃着，仿佛是在享用年轻的女王的晚餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kruːəl] [diːdz] ,

She	was	now	well	satisfied	with	her	cruel	deeds	,
她	曾是	现在	出色地	使满意	和	她	残忍的	契约	,

她现在对自己的残忍行径感到非常满意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

and	she	invented	a	story	to	tell	the	King	on	his	return	,
和	她	发明	一个	故事	到	告诉	这	国王	在	他的	返回	,

于是她编造了一个故事，准备在国王回来时讲给他听。

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaʊəd] [baɪ]

of	how	the	Queen	his	wife	and	her	two	children	had	been	devoured	by
的	如何	这	女王	他的	妻子	和	她	二	孩子们	有	到过	吞噬	经过

[mæd] [wʊlvz] .

mad	wolves	.
疯狂的	狼	.

讲述了女王、他的妻子和她的两个孩子如何被疯狼吞噬的故事。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌstəm] ,

One	evening	,	as	she	was	,	according	to	her	custom	,
一	晚上	,	作为	她	曾是	,	根据	到	她	风俗	,

一天晚上，她像往常一样，

['ræmblɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [kɔːrts] [ænd; ənd][jaːdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

rambling	round	about	the	courts	and	yards	of	the	palace	to	see	if	she	could
漫无边际	圆形的	关于	这	法院	和	码	的	这	宫殿	到	看	如果	她	可以

[smel] ['eni] [freʃ] [miːt] ,

smell	any	fresh	meat	,
闻	任何	新鲜的	肉	,

她在宫殿的庭院里四处闲逛，看看能不能闻到新鲜肉的味道。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] , ['lɪt(ə)l] [deɪ] ['kraɪɪŋ] ,

she	heard	,	in	a	room	on	the	ground	floor	,	little	Day	crying	,
她	听到	,	在	一个	房间	在	这	地面	地面	,	小的	天	哭泣	,

她听到一楼房间里传来小黛的哭声。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæmə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪp] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

for	his	mamma	was	going	to	whip	him	,	because	he	had	been
为了	他的	妈妈	曾是	去	到	鞭	他	,	因为	他	有	到过

['nɔːti] ;

naughty	;
淘气	;

因为他淘气，妈妈要打他；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['lɪt(ə)l] [dɑ:n] ['bɛgɪŋ] ['mɜ:rsi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	she	heard	,	at	the	same	time	,	little	Dawn	begging	mercy	for	her
和	她	听到	,	在	这	相同的	时间	,	小的	黎明	乞讨	怜悯	为了	她

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

与此同时，她听到小道恩在为她的弟弟求饶。

[ðə; ði] ['oʊgrɪs] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌns] ,

The	Ogress	knew	the	voice	of	the	Queen	and	her	children	at	once	,
这	食人魔	知道	这	嗓音	的	这	女王	和	她	孩子们	在	一次	,

女食人魔立刻认出了女王和她孩子们的声音。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['fjʊriəs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] [di'si:vd] ,

and	being	furious	at	having	been	thus	deceived	,
和	存在	狂怒	在	拥有	到过	因此	受骗	,

他因被如此欺骗而感到愤怒，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] ['ɔ:rdərz] ([ɪn][ə; eɪ][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]['tremb(ə)l]) [ðæt] ,

she	gave	orders	(	in	a	most	horrible	voice	which	made	everybody	tremble	)	that	,
她	给予	订单	(	在	一个	最多	可怕	嗓音	哪个	制成	大家	颤抖	)	那	,

她用一种极其可怕的声音（吓得所有人都瑟瑟发抖）下令：

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

next	morning	by	break	of	day	,
下一个	早晨	经过	休息	的	天	,

次日清晨，天刚破晓时分，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɔ:rt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][tʌb] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

they	should	bring	into	the	middle	of	the	great	court	a	large	tub	filled	with
他们	应该	带来	进入	这	中间	的	这	伟大的	法庭	一个	大的	浴缸	已填	和

[təudz] ,

toads	,
蟾蜍	,

他们应该把装满蟾蜍的大桶搬到大院中央，

['vaɪpərz] , [sneɪks] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts]

vipers	,	snakes	,	and	all	sorts
蝰蛇	,	蛇	,	和	全部	排序

毒蛇、蛇以及各种各样的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ʌv; əv] ['sɜ:pənts] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [tʃi:f]

of	serpents	,	in	order	to	have	the	Queen	and	her	children	,	the	chief
的	蛇	,	在	命令	到	有	这	女王	和	她	孩子们	,	这	首席

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

为了拥有女王和她的孩子们，以及首席厨师，蛇

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][meɪd] , [θroʊn] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

his	wife	and	maid	,	thrown	into	it	,
他的	妻子	和	女佣	,	抛掷	进入	它	,

他的妻子和女佣也被卷了进来，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][taɪd][bɪ'haɪnd]

all	of	whom	were	to	be	brought	thither	with	their	hands	tied	behind
全部	的	谁	是	到	是	带来	那里	和	他们的	双手	系	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

所有人都将被带到那里，双手被反绑在背后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə]

They	were	brought	out	accordingly	,	and	the	executioners	were	just	going	to
他们	是	带来	出去	因此	,	和	这	刽子手	是	只是	去	到

[θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][tʌb] ,

throw	them	into	the	tub	,
扔	他们	进入	这	浴缸	,

他们被按规定带了出来，刽子手们正准备把他们扔进桶里。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [suːn] [ɪk'spektɪd] , ['entərd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]

when	the	King	,	who	was	not	so	soon	expected	,	entered	the	court	on	horseback
什么时候	这	国王	,	WHO	曾是	不是	所以	很快	预期的	,	进入	这	法庭	在	马背

[ænd; ənd] [æskt] ,

and	asked	,
和	问	,

国王出乎意料地骑马进入宫廷，问道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]

with	the	utmost	astonishment	,	what	was	the	meaning	of	that	horrible
和	这	极致	惊讶	,	什么	曾是	这	意义	的	那	可怕

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

我无比震惊，这可怕的景象究竟意味着什么？

[noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] ['oʊgrɪs] , [ɔːl] [ɪn'reɪdʒd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd]

No	one	dared	to	tell	him	,	when	the	Ogress	,	all	enraged	to	see	what	had
不	一	敢于	到	告诉	他	,	什么时候	这	食人魔	,	全部	愤怒	到	看	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

当女妖看到发生的一切，勃然大怒时，没有人敢告诉他。

[θruː] [hɜːr'self] [hed] ['fɔːrmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði][tʌb] ,

threw	herself	head	foremost	into	the	tub	,
扔	她自己	头	首先	进入	这	浴缸	,

她头朝前一头栽进了浴缸里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌgli] ['kriːtʃərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi]

and	was	instantly	devoured	by	the	ugly	creatures	she	had	ordered	to	be
和	曾是	即刻	吞噬	经过	这	丑陋的	生物	她	有	订购	到	是

[θroʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] .

thrown	into	it	to	kill	the	others	.
抛掷	进入	它	到	杀	这	其他的	.

她下令将一些丑陋的生物扔进河里杀死其他人，结果这些生物立刻将她吞噬了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['veri] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

The	King	was	of	course	very	sorry	,	for	she	was	his	mother	;
这	国王	曾是	的	课程	非常	对不起	,	为了	她	曾是	他的	母亲	;

国王当然非常难过，因为她是他的母亲；

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] ['kʌmfətid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti]

but	he	soon	comforted	himself	with	his	beautiful	wife	and	his	pretty
但	他	很快	安慰	他自己	和	他的	美丽的	妻子	和	他的	漂亮的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

但他很快就从美丽的妻子和可爱的孩子身上得到了安慰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['lɪt(ə)l] [θʌm] .

LITTLE	THUMB	.
小的	拇指	.

小拇指。

[wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fægət] - ['meɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [hæd; həd]

Once	upon	a	time	there	was	a	fagot	-	maker	and	his	wife	,	who	had
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	柴草	-	制造商	和	他的	妻子	,	WHO	有

['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ɔ:l] [bɔɪz] .

seven	children	,	all	boys	.
七	孩子们	,	全部	男孩们	.

从前有一个制柴匠和他的妻子，他们有七个孩子，全是男孩。

[ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['oʊnli]['sev(ə)n] .

The	eldest	was	but	ten	years	old	,	and	the	youngest	only	seven	.
这	长子	曾是	但	十	年	老的	,	和	这	最小的	仅有的	七	.

最大的孩子只有十岁，最小的只有七岁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [pʊr] ,

They	were	very	poor	,
他们	是	非常	贫穷的	,

他们非常贫穷。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm]

and	their	seven	children	were	a	great	source	of	trouble	to	them
和	他们的	七	孩子们	是	一个	伟大的	来源	的	麻烦	到	他们

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [bred] .

because	not	one	of	them	was	able	to	earn	his	bread	.
因为	不是	一	的	他们	曾是	有能力的	到	赚	他的	面包	.

他们的七个孩子给他们带来了很多麻烦，因为没有一个孩子能够挣钱养家糊口。

[wʌt] [geɪv] [ðem; ðəm] [jet] [mɔ:r] [ʌn'i:zinis] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz] ['veri] ['delɪkət] ,

What	gave	them	yet	more	uneasiness	was	that	the	youngest	was	very	delicate	,
什么	给予	他们	然而	更多的	不安	曾是	那	这	最小的	曾是	非常	精美的	,

更令他们不安的是，最小的孩子体弱多病。

[ænd; ənd] [skers] ['evər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

and	scarce	ever	spoke	a	word	,
和	稀少	曾经	辐	一个	单词	,

他几乎从不说话，

[wɪtʃ] [meɪd] ['pi:p(ə)l] [teɪk] [fɔ:r; fər][stu:'pɪdəti] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [gʊd] [sens] .

which	made	people	take	for	stupidity	that	which	was	a	sign	of	good	sense	.
哪个	制成	人们	拿	为了	愚蠢	那	哪个	曾是	一个	符号	的	好的	感觉	.

这使得人们把原本是明智之举的行为误认为是愚蠢。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [bɔːrn][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən] [wʌnz]

He	was	very	little	,	and	when	born	he	was	no	bigger	than	one's
他	曾是	非常	小的	,	和	什么时候	出生	他	曾是	不	大	比	一个人的

[θʌm] ;

thumb	;
拇指	;

他个子很小，出生时只有拇指那么大；

[hens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] [θʌm] .

hence	he	was	called	Little	Thumb	.
因此	他	曾是	称为	小的	拇指	.

因此他被称为小拇指。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [drʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn]

The	poor	child	was	the	drudge	of	the	household	,	and	was	always	in
这	贫穷的	孩子	曾是	这	苦力	的	这	家庭	,	和	曾是	总是	在

[ðə; ði] [rɔːŋ] .

the	wrong	.
这	错误的	.

这个可怜的孩子是家里的苦力，总是做错事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][moʊst] [braɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərz] ;

He	was	,	however	,	the	most	bright	and	discreet	of	all	the	brothers	;
他	曾是	,	然而	,	这	最多	明亮的	和	慎重	的	全部	这	兄弟	;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] ,

and	if	he	spoke	little	,
和	如果	他	辐	小的	,

然而，他是兄弟中最聪明、最谨慎的；虽然他话不多，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] .

he	heard	and	thought	the	more	.
他	听到	和	想法	这	更多的	.

他听了之后，更加深思了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [jɪr] ,

There	came	a	very	bad	year	,
那里	来了	一个	非常	坏的	年	,

那一年非常糟糕，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæmɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][rɪd] [ðəm'selvz]

and	the	famine	was	so	great	that	these	poor	people	resolved	to	rid	themselves
和	这	饥荒	曾是	所以	伟大的	那	这些	贫穷的	人们	已解决	到	摆脱	他们自己

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

of	their	children	.
的	他们的	孩子们	.

饥荒如此严重，以至于这些穷人决定抛弃自己的孩子。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fægət] - ['meɪkər][wʌz; wəz]

One	evening	,	when	they	were	in	bed	,	and	the	fagot	-	maker	was
一	晚上	,	什么时候	他们	是	在	床	,	和	这	柴草	-	制造商	曾是

一天晚上，当他们躺在床上时，制柴匠……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

sitting	with	his	wife	at	the	fire	,	he	said	to	her	,
坐着	和	他的	妻子	在	这	火	,	他	说	到	她	,

他和妻子坐在火炉旁，他对她说：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst][wɪð; wɪθ] [griːf] : —
with his heart ready to burst with grief : —
和 他的 心 准备好 到 爆裂 和 悲伤 : —

他悲痛欲绝，心如刀绞：——

" [juː; jʊ] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər][kæn; kən] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [fuːd] ,
" You see plainly that we no longer can give our children food ,
" 你 看 显然 那 我们 不 更长 能 给 我们的 孩子们 食物 ,

“你们很清楚地看到，我们已经无法给孩子们提供食物了。”

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][daɪ][ʌv; əv]['hʌŋgər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ;
and I cannot bear to see them die of hunger before my eyes ;
和 我 不能 熊 到 看 他们 死 的 饥饿 前 我的 眼睛 ;

我无法忍受亲眼目睹他们饿死；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪtʃ] [meɪ] ['veri] ['iːzəli]
I am resolved to lose them in the wood to - morrow , which may very easily
我 是 已解决 到 失去 他们 在 这 木头 到 - 明天 , 哪个 可能 非常 容易地
[biː; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,

我决心明天把他们弄丢在树林里，这很容易做到。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ðeɪ] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɪn] ['taɪɪŋ] [ʌp]['fægəts] ,
for , while they amuse themselves in tying up fagots ,
为了 , 尽管 他们 娱乐 他们自己 在 捆绑 向上 柴捆 ,

因为，当他们以捆扎柴捆为乐时，

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] . "
we have only to run away and leave them without their seeing us . "
我们 有 仅有的 到 跑步 离开 和 离开 他们 没有 他们的 看到 我们 . "

我们只需要逃走，在他们看不见我们的情况下离开。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['riːəli] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [luːz]
" Ah ! " cried out his wife , " could you really take the children and lose
" 啊 ! " 哭 出去 他的 妻子 , " 可以 你 真的 拿 这 孩子们 和 失去
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

“啊！”他的妻子喊道，“你真的能带走孩子们，然后把他们弄丢吗？”

" [ɪn] [veɪn] [dɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] [greɪt] ['pɑːvərti] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]
" In vain did her husband represent to her their great poverty ; she would not
" 在 徒劳 做过 她 丈夫 代表 到 她 他们的 伟大的 贫困 ; 她 会 不是
[kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
consent to it .
同意 到 它 .

“她丈夫徒劳地向她诉说他们家有多么贫穷；她却不肯接受。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mʌðər] .
She was poor , but she was their mother .
她 曾是 贫穷的 , 但 她 曾是 他们的 母亲 .

她虽然贫穷，但她是他们的母亲。

[haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [ə; eɪ] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː]
However , having considered what a grief it would be to her to see
然而 , 拥有 经过考虑的 什么 一个 悲伤 它 会 是 到 她 到 看
[ðem; ðəm][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,
them die of hunger ,
他们 死 的 饥饿 ,

然而，想到眼睁睁看着他们饿死对她来说该是多么痛苦，

[ʃi:; ʃi] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [went] ['wi:pɪŋ] [tu:; tə] [bed] .

she	consented	,	and	went	weeping	to	bed	.
她	同意	,	和	去	哭泣	到	床	.

她同意了，然后哭着上床睡觉了。

['lɪt(ə)l] [θʌm] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] ; [fɔ:r; fər] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ]

Little	Thumb	heard	all	they	had	said	;	for	,	hearing	that	they	were	talking
小的	拇指	听到	全部	他们	有	说	;	为了	,	听力	那	他们	是	说

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

小拇指听到了他们说的一切；因为他听说他们在谈生意，

[hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [si:t] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪr] [wɪ'ðaʊt]

he	got	up	softly	and	slipped	under	his	father's	seat	,	so	as	to	hear	without
他	得到	向上	轻轻	和	滑倒了	在下面	他的	父亲的	座位	,	所以	作为	到	听到	没有

['bi:ɪŋ] [si:n] .

being	seen	.
存在	已见	.

他轻轻地起身，溜到父亲的座位底下，这样既能听又不被人看见。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] [ə'gen] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	went	to	bed	again	,	but	did	not	sleep	a	wink	all	the	rest	of	the	night	,
他	去	到	床	再次	,	但	做过	不是	睡觉	一个	眨眼	全部	这	休息	的	这	夜晚	,

他又上床睡觉了，但整晚都没合眼。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] .

thinking	of	what	he	had	to	do	.
思维	的	什么	他	有	到	做	.

他想着自己必须做的事情。

[hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brʊkˌsaɪd] ,

He	got	up	early	in	the	morning	,	and	went	to	the	brookside	,
他	得到	向上	早期的	在	这	早晨	,	和	去	到	这	布鲁克赛德	,

他清晨早早起床，来到溪边。

[wer] [hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔ:l] [waɪt] ['peblz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm]

where	he	filled	his	pockets	full	of	small	white	pebbles	,	and	then	returned	home
在哪里	他	已填	他的	口袋	满的	的	小的	白色的	鹅卵石	,	和	然后	返回	家

.

:
.

他把口袋装满了白色的小鹅卵石，然后回家了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] [aʊt] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [θʌm] ['nevər] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [wʌt]

They	all	went	out	,	but	Little	Thumb	never	told	his	brothers	a	word	of	what
他们	全部	去	出去	,	但	小的	拇指	绝不	讲述	他的	兄弟	一个	单词	的	什么

[hi:; hi] [nu:] .

he	knew	.
他	知道	.

他们都出去了，但小拇指却从未向他的兄弟们透露过他所知道的一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [slɪpt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [si:t] .

"	Slipped	under	his	Father's	Seat	.
"	滑倒了	在下面	他的	父亲的	座位	.

“溜到他父亲的座位底下。”

" [piː] . - .
" p . 30 .
" p . - .

第 30 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] ['fɔːrɪst] ,
They went into a very thick forest ,
他们 去 进入 一个 非常 厚的 森林 ,

他们走进了一片非常茂密的森林，

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ten]['peɪsɪz][ə'pɑːrt] .
where they could not see one another at ten paces apart .
在哪里 他们 可以 不是 看 一 其他 在 十 步幅 除 .

即使相隔十步，他们也看不见彼此。

[ðə; ði]['fægət] - ['meɪkər][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['gæðər] [ʌp] [stɪks]
The fagot - maker began to cut wood , and the children to gather up sticks
这 柴草 - 制造商 开始 到 切 木头 , 和 这 孩子们 到 收集 向上 棍子
[tuː; tə] [meɪk] ['fægəts] .
to make fagots .
到 制作 柴捆 .

柴捆制作者开始砍柴，孩子们则收集树枝来制作柴捆。

[ðer; ðər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['bɪzi] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] ,
Their father and mother , seeing them busy at their work ,
他们的 父亲 和 母亲 , 看到 他们 忙碌的 在 他们的 工作 ,

他们的父母看到他们忙于工作，

[gɑːt][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ˌʌnbɪ'noʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz]
got away from them unbeknown and then all at once ran as fast as
得到 离开 从 他们 未知 和 然后 全部 在 一次 跑 作为 快速地 作为
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [θruː] [ə; eɪ]['waɪndɪŋ][baɪ] - [pæθ] .
they could through a winding by - path .
他们 可以 通过 一个 绕线 经过 - 小路 .

他们趁人不注意逃脱了，然后突然沿着蜿蜒的小路拼命奔跑。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]
When the children found they were alone , they began to cry with all their
什么时候 这 孩子们 成立 他们 是 独自的 , 他们 开始 到 哭 和 全部 他们的
[maɪt] .
might .
可能 .

孩子们发现自己孤身一人时，便放声大哭。

['lɪt(ə)l] [θʌm] [let][ðem; ðəm][kraɪ][ɑːn] , ['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ə'gen] ;
Little Thumb let them cry on , knowing very well how to get home again ;
小的 拇指 让 他们 哭 在 , 会心 非常 出色地 如何 到 得到 家 再次 ;

小拇指任由他们哭泣，因为他很清楚该如何回家；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ,
for , as he came ,
为了 , 作为 他 来了 ,

因为，当他到来时，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['peblz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ɔːl] [ə'lɔːŋ]

he	had	dropped	the	little	white	pebbles	he	had	in	his	pockets	all	along
他	有	掉落	这	小的	白色的	鹅卵石	他	有	在	他的	口袋	全部	沿着

[ðə; ði] [weɪ] .

the	way	.
这	方式	.

他一路走来，口袋里的小白石子都掉了下来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , [maɪ] ['brʌðərz] ,

Then	he	said	to	them	,	"	Do	not	be	afraid	,	my	brothers	,
然后	他	说	到	他们	,	"	做	不是	是	害怕的	,	我的	兄弟	,

然后他对他们说："我的弟兄们，不要害怕，

— ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [hæv; həv][left][ˌjuː 'es] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][wɪl] [liːd] [juː; jʊ][hoʊm] [ə'gen] ;

—	father	and	mother	have	left	us	here	,	but	I	will	lead	you	home	again	;
—	父亲	和	母亲	有	左边	我们	这里	,	但	我	将要	带领	你	家	再次	;

['oʊnli] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

only	follow	me	.
仅有的	跟随	我	.

——爸爸妈妈离开了我们，但我会带你们回家；只要跟着我。

" [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ,

"	They	followed	,
"	他们	随后	,

他们跟随了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][hoʊm][baɪ][ðə; ði]['veri] [seɪm] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]

and	he	brought	them	home	by	the	very	same	way	they	had	come	into
和	他	带来	他们	家	经过	这	非常	相同的	方式	他们	有	来	进入

[ðə; ði]['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

他沿着他们进入森林的原路把他们带回了家。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt][goʊ][ɪn][æt; ət][fɜːrst] ,

They	dared	not	go	in	at	first	,
他们	敢于	不是	去	在	在	第一的	,

他们起初不敢进去，

[bʌt; bət] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər]

but	stood	outside	the	door	to	listen	to	what	their	father	and	mother
但	站立	外部	这	门	到	听	到	什么	他们的	父亲	和	母亲

[wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

were	saying	.
是	说	.

但他们站在门外，听着父母在说什么。

[ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði]['fægət] - ['meɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [riːtʃt] [hoʊm][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]

The	very	moment	the	fagot	-	maker	and	his	wife	reached	home	the	lord	of
这	非常	片刻	这	柴草	-	制造商	和	他的	妻子	达到	家	这	主	的

[ðə; ði]['mænər][sent][ðem; ðəm][ten] [kraʊnz] ,

the	manor	sent	them	ten	crowns	,
这	庄园	发送	他们	十	皇冠	,

柴火匠夫妇刚回到家，庄园主就送了他们十克朗。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [oʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] .

which	he	had	long	owed	them	,	and	which	they	never	hoped	to	see	.
哪个	他	有	长的	欠款	他们	,	和	哪个	他们	绝不	希望	到	看	.

这是他早就欠他们的，而他们从未指望能得到这笔钱。

[ðɪs] [geɪv] [ðem; ðəm] [nuː] [laɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['daɪɪŋ] [ʌv; əv]['hʌŋgər] .

This	gave	them	new	life	,	for	the	poor	people	were	dying	of	hunger	.
这	给予	他们	新的	生活	,	为了	这	贫穷的	人们	是	垂死	的	饥饿	.

这给他们带来了新的生机，因为穷人正饿死。

[ðə; ði]['fægət] - ['meɪkər][sent][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [æt; ət][wʌns] .

The	fagot	-	maker	sent	his	wife	to	the	butcher's	at	once	.
这	柴草	-	制造商	发送	他的	妻子	到	这	肉铺	在	一次	.

制柴匠立刻派妻子去肉铺。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] , [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [θraɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [miːt]

As	it	was	a	long	while	since	they	had	eaten	,	she	bought	thrice	as	much	meat
作为	它	曾是	一个	长的	尽管	自从	他们	有	吃	,	她	买	三次	作为	很多	肉

由于他们已经很久没吃饭了，她买了三倍量的肉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[æz; əz][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] .

as	was	needed	for	supper	for	two	people	.
作为	曾是	需要	为了	晚餐	为了	二	人们	.

足够两个人吃晚餐。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] , [ðə; ði]['wʊmən] [sed] : —

When	they	had	eaten	,	the	woman	said	:	—
什么时候	他们	有	吃	,	这	女士	说	:	—

他们吃完饭后，女人说：

" [ə'læs] ! [wer] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['tʃɪldrən] [naʊ] ?

"	Alas	!	where	are	our	poor	children	now	?
"	唉	!	在哪里	是	我们的	贫穷的	孩子们	现在	?

"唉！我们可怜的孩子们现在在哪里呢？"

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [fiːst] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][left] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,

They	would	make	a	good	feast	of	what	we	have	left	here	;	it	was	you	,
他们	会	制作	一个	好的	盛宴	的	什么	我们	有	左边	这里	;	它	曾是	你	,

他们会把我们剩下的东西都吃个精光；是你干的。

['wɪljəm] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] .

William	,	who	wished	to	lose	them	.
威廉	,	WHO	希望	到	失去	他们	.

威廉希望失去他们。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	told	you	we	should	repent	of	it	.
我	讲述	你	我们	应该	悔改	的	它	.

我告诉过你们，我们应该为此忏悔。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ?

What	are	they	now	doing	in	the	forest	?
什么	是	他们	现在	正在做	在	这	森林	?

他们现在在森林里做什么？

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pər'hæps][ðə; ði] [wʊlvz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['iːtn] [ðem; ðəm][ʌp] ;
perhaps **the** **wolves** **have** **already** **eaten** **them** **up** **;**
也许 这 狼 有 已经 吃 他们 向上 ;

或许它们已经被狼吃掉了;

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'hjuːmən] [ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .
you **are** **very** **inhuman** **thus** **to** **have** **lost** **your** **children** **.**
你 是 非常 不人道 因此 到 有 丢失的 你的 孩子们 .

你如此失去孩子，实在太没有人性了。

" [ðə; ði]['fægət] - ['meɪkər] [gruː] [æt; ət][læst] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
" **The** **fagot** **-** **maker** **grew** **at** **last** **quite** **out** **of** **patience** **,**
" 这 柴草 - 制造商 生长 在 最后的 相当 出去 的 耐心 ,

“柴火匠最终彻底失去了耐心。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['twenti] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
for **she** **repeated** **twenty** **times** **that** **he** **would** **repent** **of** **it** **,**
为了 她 重复 二十 时代 那 他 会 悔改 的 它 ,

因为她重复了二十遍，说他会为此忏悔的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
and **that** **she** **was** **in** **the** **right** **.**
和 那 她 曾是 在 这 正确的 .

而且她是对的。

[hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
He **threatened** **to** **beat** **her** **if** **she** **did** **not** **hold** **her** **tongue** **.**
他 威胁 到 打 她 如果 她 做过 不是 抓住 她 舌头 .

他威胁说，如果她不闭嘴，就要打她。

[ðə; ði]['fægət] - ['meɪkər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] ,
The **fagot** **-** **maker** **was** **,** **perhaps** **,** **more** **sorry** **than** **his** **wife** **,**
这 柴草 - 制造商 曾是 , 也许 , 更多的 对不起 比 他的 妻子 ,

或许，制柴匠比他的妻子更感到懊悔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tiːzd] [hɪm; ɪm][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
but **she** **teased** **him** **so** **he** **could** **not** **endure** **it** **.**
但 她 戏弄 他 所以 他 可以 不是 忍受 它 .

但她戏弄他，让他无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] , ['seɪɪŋ] : —
She **wept** **bitterly** **,** **saying** **:** **—**
她 哭泣 苦涩地 , 说 : —

她痛哭流涕，说道:

" [ə'læs] ! [wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['tʃɪldrən] [naʊ] , [maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] ?
" **Alas** **!** **where** **are** **my** **children** **now** **,** **my** **poor** **children** **?**
" 唉 ! 在哪里 是 我的 孩子们 现在 , 我的 贫穷的 孩子们 ?

“唉！我的孩子们现在在哪里，我可怜的孩子们？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wʌns][soʊ] ['veri] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **She** **said** **this** **once** **so** **very** **loud** **that** **the** **children** **,** **who** **were** **at** **the** **door** **,**
" 她 说 这 一次 所以 非常 大声 那 这 孩子们 , WHO 是 在 这 门 ,

“她有一次说这句话的声音特别大，以至于当时在门口的孩子们都听到了，

[hɜːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][kraɪd][aʊt] [ɔːl] [tə'geðər] : —
heard **her** **and** **cried** **out** **all** **together** **:** **—**
听到 她 和 哭 出去 全部 一起 : —

听到她的声音，大家一起喊了起来:

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" **Here** **we** **are** **!**
" 这里 我们 是 !

我们到了!

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
Here **we** **are** **!**
这里 我们 是 !

我们到了！

" [ʃiː; ʃi][ræn] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪmˈbreɪst] [ðem; ðəm] :
" **She** **ran** **immediately** **to** **let** **them** **in** **,** **and** **said** **as** **she** **embraced** **them** **:**
" 她 跑 立即地 到 让 他们 在 , 和 说 作为 她 拥抱 他们 :
一
二
二

她立刻跑过去让他们进来，拥抱他们时说道：——

" [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [maɪ] [dɪr] [ˈtʃɪldrən] ;
" **How** **happy** **I** **am** **to** **see** **you** **again** **,** **my** **dear** **children** **;**
" 如何 快乐的 我 是 到 看 你 再次 , 我的 亲爱的 孩子们 ;

亲爱的孩子们，我多么高兴再次见到你们！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] , [ænd; ənd] , [maɪ] [pʊr] [ˈpiːtər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌvərd]
you **are** **very** **tired** **and** **very** **hungry** **,** **and** **,** **my** **poor** **Peter** **,** **you** **are** **covered**
你 是 非常 疲劳的 和 非常 饥饿的 , 和 , 我的 贫穷的 彼得 , 你 是 涵盖
[wɪð; wɪθ] [mʌd] .
with **mud** **.**
和 泥 .

你又累又饿，可怜的彼得，你身上还沾满了泥巴。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [kliːn] [juː; jʊ] .
Come **in** **and** **let** **me** **clean** **you** **.**
来 在 和 让 我 干净的 你 .

进来让我给你清理一下。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **34** **]**
" [页 -]

[第34页]

[ˈpiːtər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [sʌn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
Peter **was** **her** **eldest** **son** **,** **whom** **she** **loved** **more** **than** **all** **the** **rest** **,**
彼得 曾是 她 长子 儿子 , 谁 她 喜爱 更多的 比 全部 这 休息 ,

彼得是她的大儿子，她最爱他胜过其他所有儿子。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [red] [ˈherd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrˈself] .
because **he** **was** **red** **haired** **,** **as** **she** **was** **herself** **.**
因为 他 曾是 红色的 头发 , 作为 她 曾是 她自己 .

因为他有一头红发，就像她一样。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [eɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [wɪtʃ] [pliːzd] [bəuθ] [ˈfɑːðər]
They **sat** **down** **to** **table** **,** **and** **ate** **with** **an** **appetite** **which** **pleased** **both** **father**
他们 卫星 向下 到 桌子 , 和 吃 和 一个 食欲 哪个 高兴 两个都 父亲
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
and **mother** **,**
和 母亲 ,

他们坐到桌旁，吃得津津有味，父母都很满意。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [toʊld] [haʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] , [ˈnɪrli] [ɔːl] [ˈspiːkɪŋ]
to **whom** **they** **told** **how** **frightened** **they** **were** **in** **the** **forest** **,** **nearly** **all** **speaking**
到 谁 他们 讲述 如何 害怕 他们 是 在 这 森林 , 几乎 全部 请讲
[æt; ət][wʌns] .
at **once** **.**
在 一次 .

他们向众人讲述了自己在森林里有多么害怕，几乎所有人都同时开口说话。

[ðə; ði] [gʊd] [foʊk][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wʌns] [mɔːr] ,

The	good	folk	were	delighted	to	see	their	children	once	more	,
这	好的	民间	是	高兴极了	到	看	他们的	孩子们	一次	更多的	,

好心的人们很高兴能再次见到他们的孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʒɔɪ] [kən'tɪnjuːd] [waɪl] [ðə; ði][ten] [kraʊnz] ['læstɪd] .

and	this	joy	continued	while	the	ten	crowns	lasted	.
和	这	喜悦	持续	尽管	这	十	皇冠	持续	.

这份喜悦一直持续到十顶王冠都还完好为止。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɔːl] [spent] , [ðeɪ] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][ðer; ðər]['fɔːrmər] [ʌn'iːzinis]

But	when	the	money	was	all	spent	,	they	fell	again	into	their	former	uneasiness
但	什么时候	这	钱	曾是	全部	花费	,	他们	跌倒	再次	进入	他们的	以前的	不安

,

,

,

但钱花光后，他们又陷入了之前的不安之中。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ə'gen] .

and	resolved	to	lose	their	children	again	.
和	已解决	到	失去	他们的	孩子们	再次	.

他们决心再次失去自己的孩子。

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	,	that	they	might	be	the	surer	of	doing	it	,
和	,	那	他们	可能	是	这	确定	的	正在做	它	,

而且，他们或许更有把握做到这一点，

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

they	determined	to	take	them	much	farther	than	before	.
他们	决定	到	拿	他们	很多	更远	比	前	.

他们决心将他们带到比以往更远的地方。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] ['siːkrətli] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ]['lɪt(ə)l] [θʌm]

They	could	not	talk	of	this	so	secretly	but	they	were	overheard	by	Little	Thumb
他们	可以	不是	讲话	的	这	所以	偷偷	但	他们	是	无意中听到	经过	小的	拇指

,

,

,

他们不可能把这件事偷偷地谈论，但却被小拇指听到了。

[huː] [leɪd][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ;

who	laid	his	plans	to	get	out	of	the	difficulty	as	he	had	done	before	;
WHO	铺设	他的	计划	到	得到	出去	的	这	困难	作为	他	有	完毕	前	;

他像以前一样，制定了摆脱困境的计划；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['peblz] ,

but	,	though	he	got	up	very	early	to	go	and	pick	up	some	little	pebbles	,
但	,	尽管	他	得到	向上	非常	早期的	到	去	和	挑选	向上	一些	小的	鹅卵石	,

但是，尽管他很早就起床去捡一些小石子，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] .

he	could	not	,	for	he	found	the	house	-	door	double	-	locked	.
他	可以	不是	,	为了	他	成立	这	房子	-	门	双倍的	-	已锁定	.

他进不去，因为他发现房门上了双重锁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He	did	not	know	what	to	do	.
他	做过	不是	知道	什么	到	做	.

他不知道该怎么办。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

Their	father	had	given	each	of	them	a	piece	of	bread	for	their
他们的	父亲	有	给定	每个	的	他们	一个	片	的	面包	为了	他们的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

他们的父亲给他们每人一块面包当早餐。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peblz] ,

He	reflected	that	he	might	make	use	of	the	bread	instead	of	the	pebbles	,
他	反映	那	他	可能	制作	使用	的	这	面包	反而	的	这	鹅卵石	,

他心想，或许可以用面包代替鹅卵石。

[baɪ] ['θroʊɪŋ] [krʌmz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ,

by	throwing	crumbs	all	along	the	way	they	should	pass	,
经过	投掷	面包屑	全部	沿着	这	方式	他们	应该	经过	,

他们应该能通过，只要沿途撒些面包屑就行了。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	so	he	stuffed	it	in	his	pocket	.
和	所以	他	填充	它	在	他的	口袋	.

于是他把它塞进了口袋里。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [əb'skjʊr] [pɑːrt]

Their	father	and	mother	led	them	into	the	thickest	and	most	obscure	part
他们的	父亲	和	母亲	引领	他们	进入	这	最厚	和	最多	朦胧	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

of	the	forest	,
的	这	森林	,

他们的父母带领他们进入了森林最茂密、最隐蔽的角落。

[ænd; ənd] [ðen] , ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [baɪ] - [pæθ] , [left] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

and	then	,	stealing	away	into	a	by	-	path	,	left	them	there	.
和	然后	,	偷窃	离开	进入	一个	经过	-	小路	,	左边	他们	那里	.

然后，他悄悄溜进一条小路，把他们留在那里。

['lɪt(ə)l] [θʌm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri]

Little	Thumb	was	not	very
小的	拇指	曾是	不是	非常

小拇指不太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[mʌtʃ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

much	worried	about	it	,
很多	担心	关于	它	,

对此我非常担心。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] [ə'gen] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bred] ,

for	he	thought	he	could	easily	find	the	way	again	by	means	of	his	bread	,
为了	他	想法	他	可以	容易地	寻找	这	方式	再次	经过	方法	的	他的	面包	,

因为他认为他可以凭借面包轻易找到回家的路。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skætərd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ;

which	he	had	scattered	all	along	as	he	came	;
哪个	他	有	疏散	全部	沿着	作为	他	来了	;

他一路走来，把这些东西都散落了起来；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [krʌm] :

but	he	was	very	much	surprised	when	he	could	not	find	a	single	crumb	:
但	他	曾是	非常	很多	惊讶	什么时候	他	可以	不是	寻找	一个	单身的	屑	:

但他却惊讶地发现，自己连一块面包屑都找不到：

[ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['iːtn] [ðem; ðəm][ɔːl] .

the	birds	had	come	and	eaten	them	all	.
这	鸟类	有	来	和	吃	他们	全部	.

鸟儿飞来，把它们全都吃掉了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] ['wɔndəd] ,

They	were	now	in	great	trouble	;	for	the	more	they	wandered	,
他们	是	现在	在	伟大的	麻烦	;	为了	这	更多的	他们	漫步	,

他们现在处境非常糟糕；因为他们越是迷路，

[ðə; ði] [diːpər] [ðeɪ] [went]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

the	deeper	they	went	into	the	forest	.
这	更深	他们	去	进入	这	森林	.

他们越往森林深处走。

[naɪt] [naʊ] [fel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Night	now	fell	,	and	there	arose	a	high	wind	,	which	filled	them	with	fear	.
夜晚	现在	跌倒	,	和	那里	出现	一个	高的	风	,	哪个	已填	他们	和	害怕	.

夜幕降临，狂风大作，令他们心生恐惧。

[ðeɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaʊər]

They	fancied	they	heard	on	every	side	the	howling	of	wolves	coming	to	devour
他们	幻想	他们	听到	在	每一个	边	这	嚎叫	的	狼	未来	到	吞食

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们仿佛听到四面八方传来狼嚎声，狼群正要来吞噬他们。

[ðeɪ] [skers] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] .

They	scarce	dared	to	speak	or	turn	their	heads	.
他们	稀少	敢于	到	说话	或者	转动	他们的	头部	.

他们几乎不敢说话，也不敢转头。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['veri] [hɑːrd] , [wɪtʃ] ['wɛtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

Then	it	rained	very	hard	,	which	wetted	them	to	the	skin	.
然后	它	下雨了	非常	难的	,	哪个	湿润	他们	到	这	皮肤	.

然后下起了瓢泼大雨，雨水淋透了他们的皮肤。

[ðer; ðər] [fiːt] [slɪpt] [æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] ,

Their	feet	slipped	at	every	step	,	and	they	fell	into	the	mud	,
他们的	脚	滑倒了	在	每一个	步	,	和	他们	跌倒	进入	这	泥	,

他们每走一步脚印都打滑，结果摔进了泥里。

['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

covering	their	hands	with	it	so	that	they	knew	not	what	to	do	with	them
覆盖	他们的	双手	和	它	所以	那	他们	知道	不是	什么	到	做	和	他们

.

:

.

他们用它涂满双手，以至于不知道该如何处置。

['lɪt(ə)l] [θʌm] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər]

Little	Thumb	climbed	up	to	the	top	of	a	tree	,	to	see	if	he	could	discover
小的	拇指	攀登	向上	到	这	顶部	的	一个	树	,	到	看	如果	他	可以	发现

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

小拇指爬到树顶上，想看看能不能发现什么。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Looking	on	every	side	,	he	saw	at	last	a	glimmering	light	,	like	that	of	a
寻找	在	每一个	边	,	他	锯	在	最后的	一个	微光	光	,	喜欢	那	的	一个

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

他环顾四周，最后看到一丝闪烁的光芒，像蜡烛一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] .

but	a	long	way	beyond	the	forest	.
但	一个	长的	方式	超过	这	森林	.

但距离森林还有很长一段路。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] , [wen] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ,

He	came	down	,	and	,	when	upon	the	ground	,	he	could	see	it	no	more	,
他	来了	向下	,	和	,	什么时候	之上	这	地面	,	他	可以	看	它	不	更多的	,

他下了山，落地之后，就再也看不见了。

[wɪtʃ] [griːvd] [hɪm; ɪm] ['sædli] .

which	grieved	him	sadly	.
哪个	伤心	他	令人遗憾的是	.

这让他感到非常难过。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

['hævɪŋ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [tɔːrd] [ðæt] [saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

having	walked	for	some	time	with	his	brothers	toward	that	side	on	which	he
拥有	步行	为了	一些	时间	和	他的	兄弟	朝向	那	边	在	哪个	他

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [laɪt] ,

had	seen	the	light	,
有	已见	这	光	,

他和兄弟们一起走了好一会儿，朝着他看到光明的那边走去。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] .

he	discovered	it	again	as	he	came	out	of	the	wood	.
他	发现	它	再次	作为	他	来了	出去	的	这	木头	.

他走出树林时再次发现了它。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [wer] [ðɪs] ['kænd(ə)l][wʌz; wəz] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meni]

They	arrived	at	last	at	the	house	where	this	candle	was	,	not	without	many
他们	到达的	在	最后的	在	这	房子	在哪里	这	蜡烛	曾是	,	不是	没有	许多

[fraɪts] ; [fɔːr; fər] ['veri]

frights	;	for	very
惊吓	;	为了	非常

他们最终到达了存放这支蜡烛的房子，途中经历了不少惊险；因为非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['hæpənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] .

often	they	lost	sight	of	it	,	which	happened	every	time	they	came	into	a	hollow	.
经常	他们	丢失的	视线	的	它	,	哪个	发生	每一个	时间	他们	来了	进入	一个	空洞的	.

他们经常会失去它的踪迹，每次进入洼地都会发生这种情况。

[ðeɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [keɪm] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

They	knocked	at	the	door	,	and	a	good	woman	came	and	opened	it	.
他们	敲门	在	这	门	,	和	一个	好的	女士	来了	和	打开	它	.

他们敲了敲门，一位善良的妇人出来开了门。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

She	**asked**	**them**	**what**	**they**	**wanted**	**.**
她	问	他们	什么	他们	通缉	.

她问他们想要什么。

['lɪt(ə)l] [θʌm] [toʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

Little	**Thumb**	**told**	**her**	**they**	**were**	**poor**	**children**	**who**	**were**	**lost**	**in**	**the**	**forest**	**,**
小的	拇指	讲述	她	他们	是	贫穷的	孩子们	WHO	是	丢失的	在	这	森林	,

小拇指告诉她，他们是迷失在森林里的穷孩子。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['tʃɛrətiːz] [seɪk] .

and	**desired**	**to**	**lodge**	**there**	**for**	**charity's**	**sake**	**.**
和	想要的	到	小屋	那里	为了	慈善机构的	清酒	.

并希望出于慈善目的在那里住宿。

[ðə; ði]['wʊmən] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][soʊ]['veri] ['prɪti] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

The	**woman**	**,**	**seeing**	**them**	**all**	**so**	**very**	**pretty**	**,**	**began**	**to**	**weep**	**and**	**said**	**to**
这	女士	,	看到	他们	全部	所以	非常	漂亮的	,	开始	到	哭泣	和	说	到

[ðem; ðəm] :

them	**:**
他们	:

那女人见他们都非常漂亮，就哭了起来，对他们说：

" [ə'læs] ! [pʊr] ['beɪbiːz] , [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	**Alas**	**!**	**poor**	**babies**	**,**	**where**	**do**	**you**	**come**	**from**	**?**
"	唉	!	贫穷的	婴儿	,	在哪里	做	你	来	从	?

“唉！可怜的孩子们，你们从哪里来呢？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl]['oʊgər] [huː] [iːts] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ? "

Do	**you**	**know**	**that**	**this**	**house**	**belongs**	**to**	**a**	**cruel**	**Ogre**	**who**	**eats**	**little**	**children**	**?**	**"**
做	你	知道	那	这	房子	属于	到	一个	残忍的	食人魔	WHO	吃	小的	孩子们	?	"

你知道这栋房子属于一个残忍的食人魔吗？他会吃掉小孩。

" [ə'læs] ! [dɪr] ['mædəm] , " ['ænsər] ['lɪt(ə)l] [θʌm] ([huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [wʌz; wəz]

"	**Alas**	**!**	**dear**	**madam**	**,**	**"**	**answered**	**Little**	**Thumb**	**(**	**who**	**,**	**with**	**his**	**brothers**	**,**	**was**
"	唉	!	亲爱的	女士	,	"	回答	小的	拇指	(	WHO	,	和	他的	兄弟	,	曾是

['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm]) ,

trembling	**in**	**every**	**limb**	**)**	**,**
发抖	在	每一个	肢	)	,

“唉！亲爱的夫人，”小拇指回答道（他和他的兄弟们浑身都在颤抖）。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

"	**what**	**shall**	**we**	**do**	**?**
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办？

[ðə; ði] [wʊlvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['ʃʊrli] [wɪl] [dɪ'vaʊər][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌjuː 'es]

The	**wolves**	**of**	**the**	**forest**	**surely**	**will**	**devour**	**us**	**to**	**-**	**night**	**if**	**you**	**refuse**	**us**
这	狼	的	这	森林	一定	将要	吞食	我们	到	-	夜晚	如果	你	拒绝	我们

['ʃeltər] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ;

shelter	**in**	**your**	**house**	**;**
庇护所	在	你的	房子	;

如果你不让我们在你家避难，今晚森林里的狼一定会把我们吃掉；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ˌjuː 'es] .

and	**so**	**we**	**would**	**rather**	**the**	**gentleman**	**should**	**eat**	**us**	**.**
和	所以	我们	会	相当	这	绅士	应该	吃	我们	.

所以，我们宁愿让这位先生吃掉我们。

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [teɪk] ['pɪti][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Perhaps	he	may	take	pity	upon	us	if	you	will	be	pleased	to	ask	him	to
也许	他	可能	拿	遗憾	之上	我们	如果	你	将要	是	高兴	到	问	他	到

[duː][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

如果你愿意开口请求，或许他会可怜我们。

" [ðə; ðiː]['oʊgərz][waɪf] , [huː] [biː'liːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][haɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [tɪl]

"	The	Ogre's	wife	,	who	believed	she	could	hide	them	from	her	husband	till
"	这	食人魔的	妻子	,	WHO	相信	她	可以	隐藏	他们	从	她	丈夫	直到

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“食人魔的妻子，她相信自己可以把这些东西藏起来，直到天亮才让丈夫看到。”

[let][ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][wɔːrm] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ]['veri] [gʊd]

let	them	come	in	,	and	took	them	to	warm	themselves	at	a	very	good
让	他们	来	在	,	和	采取	他们	到	温暖的	他们自己	在	一个	非常	好的

['faɪər] ;

fire	;
火	;

让他们进来，然后带他们到温暖的火堆旁取暖；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ʃiːp] ['roʊstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['oʊgərz] ['sʌpər] .

for	there	was	a	whole	sheep	roasting	for	the	Ogre's	supper	.
为了	那里	曾是	一个	所有的	羊	烘焙	为了	这	食人魔的	晚餐	.

因为有一整只羊正在烤，准备给食人魔做晚餐。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːrm] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [hɜːrd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [greɪt] [ræps][æt; ət][ðə; ðiː]

As	they	began	to	warm	themselves	they	heard	three	or	four	great	raps	at	the
作为	他们	开始	到	温暖的	他们自己	他们	听到	三	或者	四	伟大的	说唱	在	这

[dɔːr] ;

door	;
门	;

他们刚开始取暖，就听到门上传来三四声急促的敲门声；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['oʊgər] , [huː] [wʌz; wəz] [kʌm] [hoʊm] .

this	was	the	Ogre	,	who	was	come	home	.
这	曾是	这	食人魔	,	WHO	曾是	来	家	.

这是巨人，他回家了。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['kwɪkli] [hɪd][ðem; ðəm]['ʌndər][ðə; ðiː][bed][ænd; ənd][went][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðiː] [dɔːr] .

His	wife	quickly	hid	them	under	the	bed	and	went	to	open	the	door	.
他的	妻子	迅速地	隐藏	他们	在下面	这	床	和	去	到	打开	这	门	.

他的妻子迅速将它们藏在床底下，然后去开门。

[ðə; ðiː]['oʊgər][æt; ət][wʌns] [æskt] [ɪf] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd]

The	Ogre	at	once	asked	if	supper	was	ready	and
这	食人魔	在	一次	问	如果	晚餐	曾是	准备好	和

食人魔立刻问晚饭是否准备好了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ðiː][waɪn] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt][hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə]['teɪbl] .

the	wine	drawn	,	and	then	sat	himself	down	to	table	.
这	葡萄酒	绘制	,	和	然后	卫星	他自己	向下	到	桌子	.

他斟好酒，然后坐到桌边。

[ðə; ði] [ʃiːp] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ɔːl] [rɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

The	sheep	was	as	yet	all	raw	,	but	he	liked	it	the	better	for	that	.
这	羊	曾是	作为	然而	全部	生的	,	但	他	喜欢	它	这	更好的	为了	那	.

羊肉还完全是生的，但他反而更喜欢这样。

[hiː; hi] [snɪft] [ə'baʊt][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] , ['seɪɪŋ] : —

He	sniffed	about	to	the	right	and	left	,	saying	:	—
他	嗅了嗅	关于	到	这	正确的	和	左边	,	说	:	—

他左右嗅了嗅，说道：——

" [aɪ] [smel] [freʃ] [miːt] . "

"	I	smell	fresh	meat	.	"
"	我	闻	新鲜的	肉	.	"

"我闻到了鲜肉的味道。"

" [wʌt] [juː; jʊ] [smel] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	What	you	smell	,	"	said	his	wife	,
"	什么	你	闻	,	"	说	他的	妻子	,

"你闻到的是什么味道？"他妻子说。

" [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][kæf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][naʊ] [kɪld] [ænd; ənd] [fleɪd] . "

"	must	be	the	calf	which	I	have	just	now	killed	and	flayed	.	"
"	必须	是	这	小牛	哪个	我	有	只是	现在	被杀	和	剥皮	.	"

"那一定是刚才我宰杀剥皮的那头小牛。"

" [aɪ] [smel] [freʃ] [miːt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['oʊgər] ,

"	I	smell	fresh	meat	,	I	tell	you	once	more	,	"	replied	the	Ogre	,
"	我	闻	新鲜的	肉	,	我	告诉	你	一次	更多的	,	"	回复	这	食人魔	,

"我闻到了新鲜肉的味道，我再说一遍，"食人魔回答道。

['lʊkɪŋ] ['krɔːsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt]

looking	crossly	at	his	wife	,	"	and	there	is	something	here	which	I	do	not
寻找	生气	在	他的	妻子	,	"	和	那里	是	某物	这里	哪个	我	做	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

他生气地看着妻子说："这里有一些我不明白的事情。"

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [streɪt]

"	As	he	spoke	these	words	he	got	up	from	the	table	and	went	straight
"	作为	他	辐	这些	字	他	得到	向上	从	这	桌子	和	去	直的

[tuː; tə][ðə; ði][bed] .

to	the	bed	.
到	这	床	.

"说完这些话，他便从桌边起身，径直走到床边去。"

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃiːt] [ˌem 'iː] ;

"	Ah	!	"	said	he	,	"	that	is	how	you	would	cheat	me	;
"	啊	!	"	说	他	,	"	那	是	如何	你	会	欺骗	我	;

"啊！"他说，"原来你会用这种方式欺骗我；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [iːt] [juː; jʊ] , [tuː] ;

I	know	not	why	I	do	not	eat	you	,	too	;
我	知道	不是	为什么	我	做	不是	吃	你	,	也	;

我不知道为什么我没有把你也吃掉；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʌf] .

it	is	well	for	you	that	you	are	tough	.
它	是	出色地	为了	你	那	你	是	艰难的	.

你性格坚强是件好事。

[hɪr] [ɪz] [geɪm] ,
Here is game ,
这里 是 游戏 ,

游戏开始了，

[wɪtʃ] [kʌmz] ['veri] ['lʌkɪli] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [θriː] ['oʊgərz][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [huː] [ɑːr; ər]
which comes very luckily to entertain three Ogres of my acquaintance who are
哪个 来 非常 幸运的是 到 招待 三 食人魔 的 我的 熟人 WHO 是
[tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
to pay me a visit in a day or two .
到 支付 我 一个 访问 在 一个 天 或者 二 .

幸运的是，我正好有三位认识的食人魔朋友要来拜访我，他们一两天后就要来。

" [hiː; hi] ['drægd] [ðem; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
" He dragged them out from under the bed , one by one .
" 他 拖拽 他们 出去 从 在下面 这 床 , 一 经过 一 .

他把它们一个接一个地从床底下拖了出来。

[ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ,
The poor children fell upon their knees and begged his pardon ,
这 贫穷的 孩子们 跌倒 之上 他们的 膝盖 和 乞求 他的 赦免 ,

可怜的孩子们跪倒在地，乞求他的原谅。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kruːəl] [ʌv; əv] ['oʊgərz] ,
but they had to do with one of the most cruel of Ogres ,
但 他们 有 到 做 和 一 的 这 最多 残忍的 的 食人魔 ,

但他们与最残暴的食人魔之一有关，

[huː] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] ['pɪti] [ɑːn][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]
who , far from having any pity on them , was already devouring them in
WHO , 远的 从 拥有 任何 遗憾 在 他们 , 曾是 已经 吞噬 他们 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

他非但没有怜悯他们，反而已经在心里把他们吞噬了。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['delɪkət] ['iːtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd]
and told his wife they would be delicate eating when she had made a good
和 讲述 他的 妻子 他们 会 是 精美的 吃 什么时候 她 有 制成 一个 好的
[sɔːs] .
sauce .
酱 .

并告诉妻子，等她做好美味的酱汁后，他们就可以享用精致的菜肴了。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [naɪf] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] ,
He then took a great knife , and , coming up to these poor children ,
他 然后 采取 一个 伟大的 刀 , 和 , 未来 向上 到 这些 贫穷的 孩子们 ,

然后他拿起一把大刀，走到这些可怜的孩子们面前，

['ʃaːpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['wetstoʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
sharpened it upon a great whetstone which he held in his left hand .
锋利 它 之上 一个 伟大的 磨石 哪个 他 握住 在 他的 左边 手 .

他用左手拿着一块大磨刀石，把刀刃磨利起来。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —
had **already** **taken** **hold** **of** **one** **of** **them** **when** **his** **wife** **said** **to** **him** **:** **—**
有 已经 已采取 抓住 的 一 的 他们 什么时候 他的 妻子 说 到 他 : —

他刚抓住其中一个，妻子就对他说：——

" [wʌt] [niːd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
" **What** **need** **you** **do** **it** **now** **?**
" 什么 需要 你 做 它 现在 ?

你现在为什么要这么做?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
Will **you** **not** **have** **time** **enough** **to** **-** **morrow** **?** **"**
将要 你 不是 有 时间 足够的 到 - 明天 ? "

你明天时间不够吗?

" [hoʊld][jʊr; jər] ['preɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['oʊgər] ; " [ðeɪ] [wɪl] [iːt] [ðə; ði] ['tendərər] . "
" **Hold** **your** **prating** **,** **"** **said** **the** **Ogre** **;** **"** **they** **will** **eat** **the** **tenderer** **.** **"**
" 抓住 你的 吹嘘 , " 说 这 食人魔 ; " 他们 将要 吃 这 投标人 . "

“别废话了，”食人魔说，“他们会吃掉更嫩的。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [miːt] [ɔːl'redi] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ; " [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kæf] ,
" **But** **you** **have** **so** **much** **meat** **already** **,** **"** **replied** **his** **wife** **;** **"** **here** **are** **a** **calf** **,**
" 但 你 有 所以 很多 肉 已经 , " 回复 他的 妻子 ; " 这里 是 一个 小牛 ,

“可是你们已经有这么多肉了，”他妻子回答说，“这里还有一头小牛，

[tuː] [ʃiːp] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][pɪg] . "
two **sheep** **,** **and** **half** **a** **pig** **.** **"**
二 羊 , 和 一半 一个 猪 . "

两只羊，半头猪。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['oʊgər] ;
" **That** **is** **true** **,** **"** **said** **the** **Ogre** **;**
" 那 是 真的 , " 说 这 食人魔 ;

“没错，”食人魔说道；

" [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ][nɑːt][groʊ] [θɪn] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə]
" **give** **them** **a** **good** **supper** **that** **they** **may** **not** **grow** **thin** **,** **and** **put** **them** **to**
" 给 他们 一个 好的 晚餐 那 他们 可能 不是 生长 薄的 , 和 放 他们 到
[bed] .
bed **.**
床 .

“给他们一顿丰盛的晚餐，免得他们消瘦，然后让他们上床睡觉。”

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər]
" **The** **good** **woman** **was** **overjoyed** **at** **this** **,** **and** **gave** **them** **a** **good** **supper**
" 这 好的 女士 曾是 欣喜若狂 在 这 , 和 给予 他们 一个 好的 晚餐
;
;
;

“这位善良的妇人对此非常高兴，并为他们准备了一顿丰盛的晚餐；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .
but **they** **were** **so** **much** **afraid** **that** **they** **could** **not** **eat** **.**
但 他们 是 所以 很多 害怕的 那 他们 可以 不是 吃 .

但他们太害怕了，以至于吃不下饭。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊgər] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
As **for** **the** **Ogre** **,** **he** **sat** **down** **again** **to** **drink** **,**
作为 为了 这 食人魔 , 他 卫星 向下 再次 到 喝 ,

至于那个食人魔，他又坐下来喝酒了。

['biːɪŋ] ['haɪli] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [frendz] .

being	highly	pleased	that	he	had	the	wherewithal	to	treat	his	friends	.
存在	高度	高兴	那	他	有	这	所需资源	到	对待	他的	朋友们	.

他非常高兴自己有能力款待朋友。

[hiː; hi] [dræŋk] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['glæsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] ,

He	drank	a	dozen	glasses	more	than	ordinary	,
他	喝	一个	打	眼镜	更多的	比	普通的	,

他比平时多喝了十几杯。

[wɪtʃ] [gɑːt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

which	got	up	into	his	head	and	obliged	him	to	go	to	bed	.
哪个	得到	向上	进入	他的	头	和	有义务	他	到	去	到	床	.

这让他心烦意乱，最终不得不上床睡觉。

[ðə; ði] ['oʊgər] [hæd; həd] ['sev(ə)n] ['dɔtɜ˞z] , [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

The	Ogre	had	seven	daughters	,	who	were	still	little	children	.
这	食人魔	有	七	女儿们	,	WHO	是	仍然	小的	孩子们	.

食人魔有七个女儿，她们都还是小孩子。

[ðiːz] [jʌŋ] ['oʊgrɪsɪz] [hæd; həd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['veri] [faɪn] [kəm'plekʃənz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] ,

These	young	Ogresses	had	all	of	them	very	fine	complexions	;	but	they	all	had	little	gray	eyes	,
这些	年轻的	进程	有	全部	的	他们	非常	美好的	肤色	;	但	他们	全部	有	小的	灰色的	眼睛	,

这些年轻的女食人魔肤色都很好，但她们的眼睛都是灰色的。

[kwaɪt] [raʊnd] , [hʊkt] ['noʊzɪz] , [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['veri] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] [tiːθ] , [set] [fɑːr] [ə'pɑːrt] .

quite	round	,	hooked	noses	,	a	very	large	mouth	,	and	very	long	,	sharp	teeth	,	set	far	apart	.
相当	圆形的	,	钩子	鼻子	,	一个	非常	大的	嘴	,	和	非常	长的	,	锋利的	牙齿	,	放	远的	除	.

鼻子圆圆的，呈钩状；嘴巴很大；牙齿又长又尖，间距很宽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æz; əz] [jet] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] ,

They	were	not	as	yet	wicked	,	but	they	promised	well	to	be	,
他们	是	不是	作为	然而	邪恶	,	但	他们	承诺	出色地	到	是	,

他们当时还不算邪恶，但很有可能将来会变得邪恶。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['bɪtn] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

for	they	had	already	bitten	little	children	.
为了	他们	有	已经	被咬	小的	孩子们	.

因为它们已经咬过小孩了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] , [ɔːl] ['sev(ə)n] [ɪn]

They	had	been	put	to	bed	early	,	all	seven	in
他们	有	到过	放	到	床	早期的	,	全部	七	在

他们七个人都早早地被哄睡了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wʌn] [bed] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [goʊld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .

one	bed	,	with	every	one	a	crown	of	gold	upon	her	head	.
一	床	,	和	每一个	一	一个	王冠	的	金子	之上	她	头	.

一张床上，每个女人头上都戴着金冠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv][ðə; ði][laɪk][saɪz] ,

There	was	in	the	same	chamber	a	bed	of	the	like	size	,
那里	曾是	在	这	相同的	房间	一个	床	的	这	喜欢	尺寸	,

同一个房间里还有一张大小相同的床。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊgərz][waɪf] [pʊt][ðə; ði]['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['ɪntuː] [ðɪs] [bed] ,

and	the	Ogre's	wife	put	the	seven	little	boys	into	this	bed	,
和	这	食人魔的	妻子	放	这	七	小的	男孩们	进入	这	床	,

食人魔的妻子把七个小男孩放在这张床上，

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][hɜːr'self] .

after	which	she	went	to	bed	herself	.
后	哪个	她	去	到	床	她自己	.

之后她自己就去睡觉了。

['lɪt(ə)l] [θʌm] , [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊgərz] ['dɔtɚz] [hæd; həd] [kraʊnz] [ʌv; əv]

Little	Thumb	,	who	had	observed	that	the	Ogre's	daughters	had	crowns	of
小的	拇指	,	WHO	有	观察到	那	这	食人魔的	女儿们	有	皇冠	的

[goʊld][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

gold	upon	their	heads	,
金子	之上	他们的	头部	,

小拇指注意到食人魔的女儿们头上戴着金冠，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd][lest][ðə; ði]['oʊgər][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz][nɑːt] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

and	was	afraid	lest	the	Ogre	should	repent	his	not	killing	them	that	evening
和	曾是	害怕的	免得	这	食人魔	应该	悔改	他的	不是	杀	他们	那	晚上

,

,

,

他害怕食人魔会后悔当晚没有杀死他们。

[gɑːt][ʌp][ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] - ['bɔnɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

got	up	about	midnight	,	and	,	taking	his	brothers	'	bonnets	and	his	own	,
得到	向上	关于	午夜	,	和	,	采取	他的	兄弟	-	引擎盖	和	他的	自己的	,

他大约在午夜时分起床，戴上他兄弟们的帽子和他自己的帽子，

[went] ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [pʊt][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] ['oʊgrɪsɪz] ,

went	very	softly	and	put	them	upon	the	heads	of	the	seven	little	Ogresses	,
去	非常	轻轻	和	放	他们	之上	这	头部	的	这	七	小的	进程	,

她轻轻地走过去，把它们放在七个小女妖的头上。

['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɔːf][ðer; ðər] [kraʊnz] [ʌv; əv][goʊld] ,

after	having	taken	off	their	crowns	of	gold	,
后	拥有	已采取	离开	他们的	皇冠	的	金子	,

摘下金冠之后，

[wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] - ,

which	he	put	upon	his	own	head	and	his	brothers	'	,
哪个	他	放	之上	他的	自己的	头	和	他的	兄弟	-	,

他把这顶饰戴在自己和他兄弟们的头上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊgər] [maɪt] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

so	that	the	Ogre	might	take	them	for	his	daughters	,
所以	那	这	食人魔	可能	拿	他们	为了	他的	女儿们	,

好让食人魔把她们当作自己的女儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huːm] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪl] .

and	his	daughters	for	the	little	boys	whom	he	wanted	to	kill	.
和	他的	女儿们	为了	这	小的	男孩们	谁	他	通缉	到	杀	.

而他的女儿们，是为了那些他想要杀害的小男孩。

[θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊgər] , ['weɪkɪŋ] [ə'baʊt]

Things turned out just as he had thought ; for the Ogre , waking about

事物 转向 出去 只是 作为 他 有 想法 ; 为了 这 食人魔 , 醒来 关于

['mɪdnaɪt] ,

midnight ,

午夜 ,

事情的发展正如他所料；食人魔在午夜时分醒来，

[rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fɜːrd] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

regretted that he had deferred till morning to do that which he might have

后悔 那 他 有 延期 直到 早晨 到 做 那 哪个 他 可能 有

[dʌn] [ˌoʊvər'naɪt] ,

done overnight ,

完毕 过夜 ,

他后悔自己把原本可以连夜完成的事情推迟到了早上。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][bed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [naɪf] .

and jumped quickly out of bed , taking his great knife .

和 跳了起来 迅速地 出去 的 床 , 采取 他的 伟大的 刀 .

他迅速跳下床，拿起他的大刀。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [roʊgz] [duː] ,

" Let us see , " said he , " how our little rogues do ,

" 让 我们 看 , " 说 他 , " 如何 我们的 小的 流氓 做 ,

“让我们看看，”他说，“我们的小家伙们表现如何。”

[ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [tuː] [dʒɑːbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

and not make two jobs of the matter .

和 不是 制作 二 工作 的 这 事情 .

不要把这件事分成两部分来处理。

" [hiː; hi] [ðen] [went] [ʌp] , ['groʊpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] - ['tʃeɪmbər] ; [ænd; ənd] ,

" He then went up , groping all the way , into his daughters ' chamber ; and ,

" 他 然后 去 向上 , 摸索 全部 这 方式 , 进入 他的 女儿们 - 房间 ; 和 ,

“然后他摸索着上了楼，进了他女儿们的房间；然后，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [leɪ] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ɔːl][fæst] [ə'sliːp] ,

coming to the bed where the little boys lay , and who were all fast asleep ,

未来 到 这 床 在哪里 这 小的 男孩们 躺 , 和 WHO 是 全部快速地 睡着了 ,

来到几个小男孩躺着的床边，他们都睡得很熟。

[ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] [θʌm] , [huː] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['oʊgər] ['fʌmblɪŋ]

except Little Thumb , who was terribly afraid when he found the Ogre fumbling

除了 小的 拇指 , WHO 曾是 可怕 害怕的 什么时候 他 成立 这 食人魔 笨拙

[ə'baʊt]

about

关于

除了小拇指，当他发现食人魔笨手笨脚地摸索时，吓得魂飞魄散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

[hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] - , [hiː; hi][felt][ðə; ði]['goʊldən]

his head , as he had done about his brothers ' , he felt the golden

他的 头 , 作为 他 有 完毕 关于 他的 兄弟 - , 他 毛毡 这 金的

[kraʊnz] , [ænd; ənd] [sed] : —

crowns , and said : —

皇冠 , 和 说 : —

他像摸过他兄弟们的头一样，摸了摸自己的头，摸到了金冠，说道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][faɪn] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['truːli] ;

"	I	should	have	made	a	fine	piece	of	work	of	it	,	truly	;
"	我	应该	有	制成	一个	美好的	片	的	工作	的	它	,	真的	;

“我本应该把它做好的，真的；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [aɪ][dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] .

it	is	clear	I	drank	too	much	last	night	.
它	是	清除	我	喝	也	很多	最后的	夜晚	.

很明显，我昨晚喝多了。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði]['gɜːlz] [leɪ] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪz]

"	Then	he	went	to	the	bed	where	the	girls	lay	,	and	,	having	found	the	boys
"	然后	他	去	到	这	床	在哪里	这	女孩们	躺	,	和	,	拥有	成立	这	男孩们

- ['lɪt(ə)l] ['bɔnɪts] : —

-	little	bonnets	:	—
-	小的	引擎盖	:	—

然后他走到女孩们躺着的床边，发现了男孩们的小帽子：

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ] ['meri] [lædz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

"	Ah	!	"	said	he	,	"	my	merry	lads	,	are	you	there	?
"	啊	!	"	说	他	,	"	我的	欢乐	小伙子们	,	是	你	那里	?

“啊！”他说，“我的快乐伙伴们，你们在吗？”

[let] [ˌjuː ˈes][wɜːrk]['boʊldli] .

Let	us	work	boldly	.
让	我们	工作	大胆地	.

让我们大胆行动。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [hiː; hi] ['kruːəli] ['məːdəd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['sev(ə)n]

"	And	saying	these	words	,	without	more	ado	,	he	cruelly	murdered	all	his	seven
"	和	说	这些	字	,	没有	更多的	阿多	,	他	残酷地	被谋杀	全部	他的	七

['dɔtɜːz] .

daughters	.
女儿们	.

“说完这些话，他二话不说，残忍地杀害了自己的七个女儿。”

[wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] [ə'gen] .

Well	pleased	with	what	he	had	done	,	he	went	to	bed	again	.
出色地	高兴	和	什么	他	有	完毕	,	他	去	到	床	再次	.

他对自己所做的一切非常满意，于是又去睡觉了。

[soʊ] [suːn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [θʌm] [hɜːrd] [ðə; ði]['oʊgər] [snɔːr] , [hiː; hi] [weɪkt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

So	soon	as	Little	Thumb	heard	the	Ogre	snore	,	he	waked	his	brothers	,
所以	很快	作为	小的	拇指	听到	这	食人魔	鼾	,	他	醒来	他的	兄弟	,

小拇指一听到食人魔的鼾声，就叫醒了他的兄弟们。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [kloʊðz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

and	bade	them	put	on	their	clothes	quickly	and	follow	him	.
和	巴德	他们	放	在	他们的	衣服	迅速地	和	跟随	他	.

他命令他们赶紧穿好衣服，跟他走。

[ðeɪ] [stoʊl] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] .

They	stole	softly	into	the	garden	and	got	over	the	wall	.
他们	偷窃	轻轻	进入	这	花园	和	得到	超过	这	墙	.

他们蹑手蹑脚地溜进花园，翻过了围墙。

[ðeɪ] [ræn][ə'baʊt] , [ɔːl] [naɪt] , ['tremblɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ]

They	ran	about	,	all	night	,	trembling	all	the	while	,	without	knowing	which	way	they
他们	跑	关于	,	全部	夜晚	,	发抖	全部	这	尽管	,	没有	会心	哪个	方式	他们

[went] .

went	.
去	.

他们整夜四处奔跑，浑身颤抖，不知道该往哪个方向走。

[ðə; ði]['oʊgər] , [wen] [hi:; hi][woʊk] , [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :

The	Ogre	,	when	he	woke	,	said	to	his	wife	:
这	食人魔	,	什么时候	他	觉醒	,	说	到	他的	妻子	:

食人魔醒来后对妻子说:

" [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [dres] [ðoʊz] [jʌŋ] ['ræskəlz] [hu:] [keɪm] [hɪr] [læst] [naɪt] .

"	Go	upstairs	and	dress	those	young	rascals	who	came	here	last	night	.
"	去	楼上	和	裙子	那些	年轻的	无赖	WHO	来了	这里	最后的	夜晚	.

“上楼去给昨晚来的那些小混混穿衣服。”

" [ðə; ði] ['oʊgrɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

"	The	Ogress	was	very	much	surprised	at	this	goodness	of	her	husband	,
"	这	食人魔	曾是	非常	很多	惊讶	在	这	善良	的	她	丈夫	,

“女妖对丈夫的这份善良感到非常惊讶，

[nɑ:t] ['dri:miŋ] ['æftər] [wʌt] ['mænər] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dres] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

not	dreaming	after	what	manner	she	should	dress	them	;	but	,
不是	做梦	后	什么	方式	她	应该	裙子	他们	;	但	,

她没有想过该如何打扮她们；但是，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ðer; ðər] [kloʊðz] ,

thinking	that	he	had	ordered	her	to	go	up	and	put	on	their	clothes	,
思维	那	他	有	订购	她	到	去	向上	和	放	在	他们的	衣服	,

她以为他命令她上去穿上他们的衣服，

[ʃi:; ʃi] [went] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər]['sev(ə)n] ['dɔtɚz] [ɔ:l] [ded]

she	went	,	and	was	horrified	when	she	perceived	her	seven	daughters	all	dead
她	去	,	和	曾是	惊恐万分	什么时候	她	感知	她	七	女儿们	全部	死的

.

:

.

她去了，却惊恐地发现她的七个女儿全部都死了。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][baɪ] ['feɪntɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

She	began	by	fainting	away	,	as	was	only	natural	in	such	a	case	.
她	开始	经过	昏厥	离开	,	作为	曾是	仅有的	自然的	在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，她自然而然地晕了过去。

[ðə; ði]['oʊgər] , [fiərɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]

The	Ogre	,	fearing	his	wife	was
这	食人魔	,	害怕	他的	妻子	曾是

食人魔害怕他的妻子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tu:] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['du:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] , [went] [ʌp] [hɪm'self][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] .

too	long	in	doing	what	he	had	ordered	,	went	up	himself	to	help	her	.
也	长的	在	正在做	什么	他	有	订购	,	去	向上	他自己	到	帮助	她	.

他执行命令的时间太长了，于是亲自上去帮她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] ['spektək(ə)l] .

He	was	no	less	amazed	than	his	wife	at	this	frightful	spectacle	.
他	曾是	不	较少的	惊叹	比	他的	妻子	在	这	可怕	奇观	.

面对这可怕的景象，他和妻子一样感到震惊。

" [ɑ:] ! [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [kraɪd][hi:; hi] .

"	Ah	!	what	have	I	done	?	"	cried	he	.
"	啊	!	什么	有	我	完毕	?	"	哭	他	.

“啊！我做了什么？”他喊道。

" [ðə; ði] [retʃiz] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstəntli] .

"	The	wretches	shall	pay	for	it	,	and	that	instantly	.
"	这	可怜虫	将	支付	为了	它	,	和	那	即刻	.

“这些可怜虫必将为此付出代价，而且是立刻付出代价。”

" [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [brɔːt]

"	He	threw	a	pitcher	of	water	upon	his	wife's	face	,	and	having	brought
"	他	扔	一个	投手	的	水	之上	他的	妻子的	脸	,	和	拥有	带来

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] ,

her	to	herself	,
她	到	她自己	,

“他把一壶水泼在妻子脸上，把她弄醒后，

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [maɪ]['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd]

"	Give	me	quickly	,	"	cried	he	,	"	my	seven	-	leagued	boots	,	that	I	may	go	and
"	给	我	迅速地	,	"	哭	他	,	"	我的	七	-	联盟	靴子	,	那	我	可能	去	和

[kætʃ] [ðem; ðəm] .

catch	them	.
抓住	他们	.

“快把我的七里靴给我，”他喊道，“我要去追它们。”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

"	He	went	out	into	the	country	,	and	,	after	running	in	all	directions	,
"	他	去	出去	进入	这	国家	,	和	,	后	跑步	在	全部	方向	,

他去了乡下，四处奔跑了一番之后，

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [roʊd] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ,

he	came	at	last	into	the	very	road	where	the	poor	children	were	,
他	来了	在	最后的	进入	这	非常	路	在哪里	这	贫穷的	孩子们	是	,

他最终来到了那些可怜的孩子们所在的那条路上。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

and	not	above	a	hundred	paces	from	their	father's	house	.
和	不是	多于	一个	百	步幅	从	他们的	父亲的	房子	.

离他们父亲家不超过一百步。

[ðeɪ] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði]['oʊgər] , [huː] [went] [æt; ət][wʌn] [step] [frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n][tuː; tə]['maʊnt(ə)n] ,

They	espied	the	Ogre	,	who	went	at	one	step	from	mountain	to	mountain	,
他们	窥视	这	食人魔	,	WHO	去	在	一	步	从	山	到	山	,

他们发现了食人魔，它一步从一座山走到另一座山。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['rɪvəz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [brʊks] .

and	over	rivers	as	easily	as	the	narrowest	brooks	.
和	超过	河流	作为	容易地	作为	这	最窄	布鲁克斯	.

可以像穿过最窄的小溪一样轻松地跨越河流。

['lɪt(ə)l] [θʌm] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [rɑːk] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hɪd][hɪz; ɪz]

Little	Thumb	,	seeing	a	hollow	rock	near	the	place	where	they	were	,	hid	his
小的	拇指	,	看到	一个	空洞的	岩石	靠近	这	地方	在哪里	他们	是	,	隐藏	他的

['brʌðərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

brothers	in	it	,
兄弟	在	它	,

小拇指看到他们所在的地方附近有一块空心岩石，就把他的兄弟们藏在了里面。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , ['wɑtʃɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊgər]

and	crowded	into	it	himself	,	watching	always	what	would	become	of	the	Ogre
和	挤	进入	它	他自己	,	观看	总是	什么	会	变得	的	这	食人魔

.

:

.

他自己也挤了进去，时刻关注着食人魔的下场。

[ðə; ði]['oʊgər] ,

The	Ogre	,
这	食人魔	,

食人魔

[hu:] [faʊnd] [hɪm'self]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['fru:tləs] ['dʒɜ:rni] ([fɔ:r; fər] [ði:z] [bu:ts]

who	found	himself	tired	with	his	long	and	fruitless	journey	(	for	these	boots
WHO	成立	他自己	疲劳的	和	他的	长的	和	徒劳无功	旅行	(	为了	这些	靴子

[ʌv; əv]['sev(ə)n] [li:gz] ['greɪtli] ['tækst][ðə; ði] ['werər]) ,

of	seven	leagues	greatly	taxed	the	wearer	)	,
的	七	联赛	非常	已征税	这	佩戴者	)	,

他发现自己因漫长而徒劳的旅程而疲惫不堪（因为这双七里格的靴子给穿着者带来了极大的负担），

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][rest] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] ,

had	a	great	mind	to	rest	himself	,	and	,	by	chance	,
有	一个	伟大的	头脑	到	休息	他自己	,	和	,	经过	机会	,

他很想休息一下，而且碰巧.....

[went] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ðəm'selvz] .

went	to	sit	down	upon	the	rock	in	which	the	little	boys	had	hidden	themselves	.
去	到	坐	向下	之上	这	岩石	在	哪个	这	小的	男孩们	有	隐	他们自己	.

他走到小男孩们藏身的那块岩石旁坐了下来。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:rn][aʊt][wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] , ['æftər] [rɪ'pəʊzɪŋ]

As	he	was	worn	out	with	fatigue	,	he	fell	asleep	,	and	,	after	reposing
作为	他	曾是	磨损	出去	和	疲劳	,	他	跌倒	睡着了	,	和	,	后	休息

[hɪm'self][sʌm; səm][taɪm] ,

himself	some	time	,
他自己	一些	时间	,

由于他疲惫不堪，便睡着了；休息了一会儿后，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [snɔ:r] [soʊ] ['fraɪtfəli] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][noʊ] [les] [ə'freɪd][ʌv; əv]

began	to	snore	so	frightfully	that	the	poor	children	were	no	less	afraid	of
开始	到	鼾	所以	可怕地	那	这	贫穷的	孩子们	是	不	较少的	害怕的	的

[hɪm; ɪm]

him
他

他开始打鼾，鼾声震天，可怜的孩子们也对他感到无比恐惧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [greɪt] [naɪf] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər]

than	when	he	held	up	his	great	knife	and	was	going	to	take	their
比	什么时候	他	握住	向上	他的	伟大的	刀	和	曾是	去	到	拿	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

比他举起那把大刀准备夺走他们的性命时还要可怕。

['lɪt(ə)l] [θʌm] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

Little	Thumb	was	not	so	much	frightened	as	his	brothers	,
小的	拇指	曾是	不是	所以	很多	害怕	作为	他的	兄弟	,

小拇指不像他的哥哥们那样害怕。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][rʌn][ə'weɪ][æt; ət][wʌns] [tɔːrd] [hoʊm] [waɪl] [ðə; ði]['oʊgər]

and	told	them	that	they	should	run	away	at	once	toward	home	while	the	Ogre
和	讲述	他们	那	他们	应该	跑步	离开	在	一次	朝向	家	尽管	这	食人魔

[wʌz; wəz] [ə'sliːp] [soʊ] ['saʊndli] ,

was	asleep	so	soundly	,
曾是	睡着了	所以	稳固地	,

然后告诉他们，趁着食人魔睡得正香，赶紧往家跑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ɪn]['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	that	they	need	not	be	in	any	trouble	about	him	.
和	那	他们	需要	不是	是	在	任何	麻烦	关于	他	.

他们不必为他担心。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][gɑːt][hoʊm] ['kwɪkli] .

They	took	his	advice	,	and	got	home	quickly	.
他们	采取	他的	建议	,	和	得到	家	迅速地	.

他们听从了他的建议，很快就回家了。

['lɪt(ə)l] [θʌm] [ðen] [went] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['oʊgər] , [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] ['dʒentli] ,

Little	Thumb	then	went	close	to	the	Ogre	,	pulled	off	his	boots	gently	,
小的	拇指	然后	去	关闭	到	这	食人魔	,	拉	离开	他的	靴子	轻轻地	,

小拇指走到食人魔跟前，轻轻地脱下他的靴子。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] .

and	put	them	on	his	own	legs	.
和	放	他们	在	他的	自己的	腿	.

他把它们放在了自己的腿上。

[ðə; ði] [buːts] [wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feri] [buːts] ,

The	boots	were	very	long	and	large	,	but	as	they	were	fairy	boots	,
这	靴子	是	非常	长的	和	大的	,	但	作为	他们	是	仙女	靴子	,

靴子又长又大，但因为它们是仙女的靴子，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] ,

they	had	the	gift	of	becoming	big	or	little	,
他们	有	这	礼物	的	成为	大的	或者	小的	,

他们拥有变大或变小的能力，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][legz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɔːr] [ðem; ðəm] ;

according	to	the	legs	of	those	who	wore	them	;
根据	到	这	腿	的	那些	WHO	穿着	他们	;

根据穿着者的腿部情况来看；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][legz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

so	that	they	fitted	his	feet	and	legs	as	well	as	if	they	had	been	made
所以	那	他们	适配	他的	脚	和	腿	作为	出色地	作为	如果	他们	有	到过	制成

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

所以它们非常合身，就像是为他量身定做的一样。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊgərz] [haʊs] ,

He	went	straight	to	the	Ogre's	house	,
他	去	直的	到	这	食人魔的	房子	,

他径直去了食人魔的房子。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məːdəd]

where	he	saw	his	wife	crying	bitterly	for	the	loss	of	her	murdered
在哪里	他	锯	他的	妻子	哭泣	苦涩地	为了	这	损失	的	她	被谋杀

['dɔtɜ-z] .

daughters	.
女儿们	.

他看到妻子为失去被谋杀的女儿们而痛哭流涕。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [θʌm] , " [ɪz][ɪn] ['veri] [greɪt] ['deɪndʒər] ,

"	Your	husband	,	"	said	Little	Thumb	,	"	is	in	very	great	danger	,
"	你的	丈夫	,	"	说	小的	拇指	,	"	是	在	非常	伟大的	危险	,

“你的丈夫，”小拇指说，“处境非常危险。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [θiːvz] ,

for	he	has	been	taken	by	a	gang	of	thieves	,
为了	他	有	到过	已采取	经过	一个	帮派	的	窃贼	,

因为他被一伙盗贼抓走了。

[huː] [hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz][goʊld][ænd; ənd]

who	have	sworn	to	kill	him	if	he	does	not	give	them	all	his	gold	and
WHO	有	宣誓	到	杀	他	如果	他	做	不是	给	他们	全部	他的	金子	和

['sɪlvər] .

silver	.
银	.

他们发誓，如果他不把所有的金银都交给他们，就要杀了他。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðeɪ] [held][ðer; ðər] ['dægəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌem 'iː]

At	the	very	moment	they	held	their	daggers	at	his	throat	he	perceived	me
在	这	非常	片刻	他们	握住	他们的	匕首	在	他的	喉	他	感知	我

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,

and	begged	me	to	come	and	tell	you	the	condition	he	was	in	,
和	乞求	我	到	来	和	告诉	你	这	状况	他	曾是	在	,

就在他们用匕首抵住他喉咙的那一刻，他看到了我，恳求我来告诉你他的情况。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv]['væljuː] ,

and	to	say	that	you	should	give	me	all	he	has	of	value	,
和	到	说	那	你	应该	给	我	全部	他	有	的	价值	,

还要说你应该把他所有值钱的东西都给我，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'teɪnɪŋ] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .

without	retaining	any	one	thing	;	for	otherwise	they	will	kill	him	without	mercy	.
没有	保留	任何	一	事物	;	为了	否则	他们	将要	杀	他	没有	怜悯	.

什么都不能保留；否则他们会毫不留情地杀了他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] ['veri] ['presɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] -

As	his	case	is	very	pressing	,	he	desired	me	to	make	use	of	his	seven	-
作为	他的	案件	是	非常	紧迫	,	他	想要的	我	到	制作	使用	的	他的	七	-

[liːgd] [buːts] ,

leagued	boots	,
联盟	靴子	,

由于他的案子非常紧急，他希望我能用上他的七里靴。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ]

which	you	see	I	have	on	,	so	that	I
哪个	你	看	我	有	在	,	所以	那	我

你看我身上就穿着这件，所以我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [mɔːr] [heɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][ɪm'poʊz]

might	make	the	more	haste	and	that	I	might	show	you	that	I	do	not	impose
可能	制作	这	更多的	匆忙	和	那	我	可能	展示	你	那	我	做	不是	强加

[ə'pɑːn][juː; jʊ] .

upon	you	.
之上	你	.

或许会加快速度，也或许能向你表明我不会强加于你。

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , ['biːɪŋ] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;

"	The	good	woman	,	being	greatly	frightened	,	gave	him	all	she	had	;
"	这	好的	女士	,	存在	非常	害怕	,	给予	他	全部	她	有	;

“这位善良的妇人非常害怕，便把她所有的一切都给了他；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['oʊgər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hʌzbənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [eɪt] [ʌp]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

for	this	Ogre	was	a	very	good	husband	,	though	he	ate	up	little	children	.
为了	这	食人魔	曾是	一个	非常	好的	丈夫	,	尽管	他	吃	向上	小的	孩子们	.

虽然这个食人魔会吃掉小孩，但他却是一个非常好的丈夫。

['lɪt(ə)l] [θʌm] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [gaːt][ɔːl][ðə; ði]['oʊgərz] ['mʌni] , [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['faːðɚz] [haʊs] ,

Little	Thumb	,	having	thus	got	all	the	Ogre's	money	,	came	home	to	his	father's	house	,
小的	拇指	,	拥有	因此	得到	全部	这	食人魔的	钱	,	来了	家	到	他的	父亲的	房子	,

小拇指就这样得到了食人魔所有的钱，回到了他父亲的家。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

where	he	was	received	with	abundance	of	joy	.
在哪里	他	曾是	已收到	和	丰富	的	喜悦	.

他受到了热烈的欢迎。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [ə'griː] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θʌmz] ,

There	are	many	people	who	do	not	agree	in	regard	to	this	act	of	Little	Thumb's	,
那里	是	许多	人们	WHO	做	不是	同意	在	看待	到	这	行为	的	小的	拇指	,

很多人并不认同小拇指的这种行为。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [rɔbd] [ðə; ði]['oʊgər][æt; ət][ɔːl] ,

and	pretend	that	he	never	robbed	the	Ogre	at	all	,
和	假装	那	他	绝不	被抢劫	这	食人魔	在	全部	,

假装他根本没抢劫过食人魔，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ['veri] ['dʒʌstli] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə][rʌn]['æftər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	that	he	only	thought	he	might	very	justly	take	off	his	seven	-	leagued	boots	because	he	made	no	other	use	of	them	but	to	run	after	little	children	.
和	那	他	仅有的	想法	他	可能	非常	公正地	拿	离开	他的	七	-	联盟	靴子	因为	他	制成	不	其他	使用	的	他们	但	到	跑步	后	小的	孩子们	.

他觉得完全有理由脱掉他的七里靴，因为他除了追赶小孩之外，没有其他用途。

[ðiːz] [foʊks][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [wel] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

These	folks	affirm	that	they	are	very	well	assured	of	this	,
这些	各位	确认	那	他们	是	非常	出色地	保证	的	这	,

这些人表示他们对此非常有把握。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['iːtn] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['fægət] - ['meɪkɚz] [haʊs] .

because	they	have	drunk	and	eaten	often	at	the	fagot	-	maker's	house	.
因为	他们	有	醉	和	吃	经常	在	这	柴草	-	制造商的	房子	.

因为他们经常在柴火匠家里吃喝玩乐。

[ðeɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [wen] ['lɪt(ə)l] [θʌm] [hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][ðə; ði]['oʊgərz] [buːts] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kɔːrt] ,

They	declare	that	when	Little	Thumb	had	taken	off	the	Ogre's	boots	he	went	to	Court	,
他们	宣布	那	什么时候	小的	拇指	有	已采取	离开	这	食人魔的	靴子	他	去	到	法庭	,

他们宣称，小拇指脱下食人魔的靴子后，就去了法庭。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

where	he	was	informed	that	they	were	very	much	in	trouble	about	a	certain
在哪里	他	曾是	知情的	那	他们	是	非常	很多	在	麻烦	关于	一个	肯定

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

他在那里得知，他们因为某个军队而陷入了困境。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [liːgz] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

which	was	two	hundred	leagues	off	,	and	anxious	as	to	the	success	of
哪个	曾是	二	百	联赛	离开	,	和	焦虑的	作为	到	这	成功	的

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

a	battle	.
一个	战斗	.

当时距离两百里格，焦急地等待着一场战斗的胜利。

[hiː; hi] [went] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	went	,	they	say	,	to	the	King	and	told	him	that	if	he	desired	it	,
他	去	,	他们	说	,	到	这	国王	和	讲述	他	那	如果	他	想要的	它	,

据说，他去见了国王，告诉国王如果国王想要，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

he	would	bring	him	news	from	the	army	before	night	.
他	会	带来	他	消息	从	这	军队	前	夜晚	.

他会在夜幕降临前给他带来军队的消息。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

The	King	promised	him	a	great	sum	of	money	if	he	succeeded	.
这	国王	承诺	他	一个	伟大的	和	的	钱	如果	他	成功了	.

国王答应如果他成功，就给他一大笔钱。

['lɪt(ə)l] [θʌm] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] ['veri] [seɪm] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] ; [ænd; ənd] ,

Little	Thumb	returned	that	very	same	night	with	the	news	;	and	,
小的	拇指	返回	那	非常	相同的	夜晚	和	这	消息	;	和	,

小拇指当晚就带着消息回来了；

[ðɪs] [fɜːrst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [hiː; hi] [ɜːrnd] [æz; əz] [mʌtʃ]

this	first	expedition	causing	him	to	be	known	,	he	earned	as	much
这	第一的	远征	导致	他	到	是	已知	,	他	获得	作为	很多

这次探险使他声名鹊起，他也因此获得了丰厚的报酬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz]

as	he	wished	,	for	the	King	paid	him	very	well	for	carrying	his	orders
作为	他	希望	,	为了	这	国王	有薪酬的	他	非常	出色地	为了	携带	他的	订单

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] .

to	the	army	.
到	这	军队	.

如他所愿，因为国王给了他丰厚的报酬，让他把命令传达给军队。

['meni] ['leɪdiz] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['kæri] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Many	ladies	employed	him	also	to	carry	messages	,	from	which	he
许多	女士们	受雇	他	还	到	携带	消息	,	从	哪个	他

[meɪd] [mʌtʃ] ['mʌni] .

made	much	money	.
制成	很多	钱	.

许多女士也雇佣他送信，他因此赚了很多钱。

['æftər] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd]

After	having	for	some	time	carried	on	the	business	of	a	messenger	and
后	拥有	为了	一些	时间	携带	在	这	商业	的	一个	信使	和

[geɪnd] [ˌðer'baɪ] [greɪt] [welθ] ,

gained	thereby	great	wealth	,
获得	从而	伟大的	财富	,

在从事信使工作一段时间并因此积累了大量财富之后，

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][dʒɔɪ]

he	went	home	to	his	father	,	and	it	is	impossible	to	express	the	joy
他	去	家	到	他的	父亲	,	和	它	是	不可能的	到	表达	这	喜悦

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

of	his	family	.
的	他的	家庭	.

他回到了父亲身边，他的家人欣喜若狂，难以言表。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['sɜːrkəmstænsɪz] , [bɔːt] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	placed	them	all	in	comfortable	circumstances	,	bought	places	for	his
他	放置	他们	全部	在	舒服的	情况	,	买	地方	为了	他的

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ,

father	and	brothers	,
父亲	和	兄弟	,

他为他们所有人安排了舒适的生活，并为他的父亲和兄弟们购置了房产。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] ['setld] [ðem; ðəm] ['veri] ['hænsəmli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	by	that	means	settled	them	very	handsomely	in	the	world	,
和	经过	那	方法	定居	他们	非常	英俊地	在	这	世界	,

通过这种方式，他们在世界上获得了非常优渥的生活。

[waɪl] [hiː; hi] [sək'sesfəli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

while	he	successfully	continued	to	make	his	own	way	.
尽管	他	成功地	持续	到	制作	他的	自己的	方式	.

与此同时，他成功地走出了自己的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] ['mæstər] [kæt] , [ɔːr] [pʊs] [ɪn] [buːts] .

THE	MASTER	CAT	,	OR	PUSS	IN	BOOTS	.
这	掌握	猫	,	或者	猫	在	靴子	.

猫之王，或穿靴子的猫。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlər] [huː] [left][noʊ] [mɔːr] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː]

Once	upon	a	time	there	was	a	miller	who	left	no	more	riches	to	the	three
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	磨坊主	WHO	左边	不	更多的	财富	到	这	三

[sʌnz] [hiː; hi][hæd; həd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mɪl] ,

sons	he	had	than	his	mill	,
儿子们	他	有	比	他的	磨	,

从前有个磨坊主，他留给三个儿子的财富只有一座磨坊。

[hɪz; ɪz] [æs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæt] .

his	ass	,	and	his	cat	.
他的	屁股	,	和	他的	猫	.

他的屁股，还有他的猫。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] .

The	division	was	soon	made	.
这	分配	曾是	很快	制成	.

分工很快就完成了。

['niːðər] [ðə; ði] ['lɔɪər] [nɔːr][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] .

Neither	the	lawyer	nor	the	attorney	was	sent	for	.
两者都不	这	律师	也不	这	律师	曾是	发送	为了	.

律师和法律顾问都没有被请来。

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['iːtn] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['prɑːpərti] .

They	would	soon	have	eaten	up	all	the	poor	property	.
他们	会	很快	有	吃	向上全部		这	贫穷的	财产	.

他们很快就会把所有穷人的财产都挥霍一空。

[ðə; ði] ['eldɪst] [hæd; həd][ðə; ði] [mɪl] , [ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [æs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['nʌθɪŋ]

The	eldest	had	the	mill	,	the	second	the	ass	,	and	the	youngest	nothing
这	长子	有	这	磨	,	这	第二	这	屁股	,	和	这	最小的	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði][kæt] .

but	the	cat	.
但	这	猫	.

老大有磨坊，老二有驴，老幺只有一只猫。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] , [wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'hæpi] [æt; ət] ['hævɪŋ] [soʊ]

The	youngest	,	as	we	can	understand	,	was	quite	unhappy	at	having	so
这	最小的	,	作为	我们	能	理解	,	曾是	相当	不开心	在	拥有	所以

[pʊr] [ə; eɪ] [ʃer] .

poor	a	share	.
贫穷的	一个	分享	.

可以理解，最小的孩子对自己分到的那份太少感到非常不高兴。

" [maɪ] ['brʌðərz] , " [sed] [hiː; hi] , " [meɪ] [get][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['hænsəmli] [ɪ'nʌf] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ]

"	My	brothers	,	"	said	he	,	"	may	get	their	living	handsomely	enough	by	joining
"	我的	兄弟	,	"	说	他	,	"	可能	得到	他们的	活的	英俊地	足够的	经过	加入

[ðer; ðər] [stɑːks] [tə'geðər] ;

their	stocks	together	;
他们的	股票	一起	;

“我的兄弟们，”他说，“可以通过合并他们的股票来过上相当不错的生活；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ʌp][maɪ][kæt] ,

but	,	for	my	part	,	when	I	have	eaten	up	my	cat	,
但	,	为了	我的	部分	,	什么时候	我	有	吃	向上	我的	猫	,

但是，就我而言，当我吃掉我的猫之后，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] , [aɪ][mʌst; məst][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

and	made	me	a	muff	of	his	skin	,	I	must	die	of	hunger	.
和	制成	我	一个	耳罩	的	他的	皮肤	,	我	必须	死	的	饥饿	.

他用自己的皮给我做了一个手筒，我必将饿死。

" [ðə; ði][kæt] , [huː] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] ,

"	The	Cat	,	who	heard	all	this	,	without	appearing	to	take	any	notice	,
"	这	猫	,	WHO	听到	全部	这	,	没有	出现	到	拿	任何	注意	,

“那只猫听到了这一切，却装作毫不在意。”

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [er] : —

said	to	him	with	a	grave	and	serious	air	:	—
说	到	他	和	一个	严重	和	严肃的	空气	:	—

他神情严肃地对他说：

" [duː][nɑːt] [ðʌs] [ə'flɪkt] [jɔːr'self] , [maɪ]['mæstər] ;

"	Do	not	thus	afflict	yourself	,	my	master	;
"	做	不是	因此	折磨	你自己	,	我的	掌握	;

“我的主人，不要这样折磨自己；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæg] ,

you	have	nothing	else	to	do	but	to	give	me	a	bag	,
你	有	没有什么	别的	到	做	但	到	给	我	一个	包	,

你除了给我一个袋子之外，没有别的事可做了。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['skæmpər] [θruː] [ðə; ði]
and **get** **a** **pair** **of** **boots** **made** **for** **me** **,** **that** **I** **may** **scamper** **through** **the**
和 得到 一个 一对 的 靴子 制成 为了 我 , 那 我 可能 疾走 通过 这
[b'ræmblz] ,
brambles **,**
荆棘 ,

请为我做一双靴子，这样我就可以穿过荆棘丛了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː]
and **you** **shall** **see**
和 你 将 看

你将会看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
that **you** **have** **not** **so** **poor** **a** **portion** **in** **me** **as** **you** **think** **.**
那 你 有 不是 所以 贫穷的 一个 部分 在 我 作为 你 思考 .

你以为你在我身上所占的份额那么少吗？其实你并没有想象中那么少。

" [ðoʊ] [ðə; ði]['kæts]['mæstər][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
" **Though** **the** **Cat's** **master** **did** **not** **think** **much** **of** **what** **he** **said** **,**
" 尽管 这 猫的 掌握 做过 不是 思考 很多 的 什么 他 说 ,

虽然猫的主人并没有太在意他所说的话，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [sʌtʃ] ['kʌnɪŋ] [trɪks] [tuː; tə] [kætʃ] [ræts][ænd; ənd][maɪs] —
he **had** **seen** **him** **play** **such** **cunning** **tricks** **to** **catch** **rats** **and** **mice** **—**
他 有 已见 他 玩 这样的 狡猾 技巧 到 抓住 老鼠 和 小鼠 —
['hæŋɪŋ] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] ,
hanging **himself** **by** **the** **heels** **,**
绞刑 他自己 经过 这 高跟鞋 ,

他曾亲眼目睹他用各种狡猾的伎俩来捕捉老鼠——比如用脚后跟上吊。

[ɔːr]['haɪdɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [miːl] ,
or **hiding** **himself** **in** **the** **meal** **,**
或者 隐藏 他自己 在 这 一顿饭 ,

或者把自己藏在饭菜里，

[tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to **make** **believe** **he** **was** **dead** **—** **that** **he** **did** **not** **altogether** **despair** **of** **his**
到 制作 相信 他 曾是 死的 — 那 他 做过 不是 共 绝望 的 他的
['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
helping **him** **in** **his** **misery** **.**
帮助 他 在 他的 苦难 .

假装他已经死了——这样他就不会完全绝望，也不会放弃帮助他摆脱痛苦。

[wen] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] , [hiː; hi] ['buːtɪd] [hɪm'self] ['veri] ['gæləntli] ,
When **the** **Cat** **had** **what** **he** **asked** **for** **,** **he** **booted** **himself** **very** **gallantly** **,**
什么时候 这 猫 有 什么 他 问 为了 , 他 已启动 他自己 非常 英勇地 ,

当猫得到他想要的东西后，他非常潇洒地踢了自己一脚。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [hiː; hi] [held][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
and **putting** **his** **bag** **about** **his** **neck** **,** **he** **held** **the** **strings** **of** **it** **in** **his**
和 推杆 他的 包 关于 他的 脖子 , 他 握住 这 字符串 的 它 在 他的
[tuː] ['fɔːpɔː] ,
two **forepaws** **,**
二 前爪 ,

他把包挎在脖子上，用两只前爪抓住包带。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɔrən] [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ræbəts] .

and	went	into	a	warren	where	was	a	great	number	of	rabbits	.
和	去	进入	一个	沃伦	在哪里	曾是	一个	伟大的	数字	的	兔子	.

然后进入了一个有很多兔子的洞穴。

[hiː; hi] [pʊt] [bræn] [ænd; ənd] [soʊ] - ['θɪs(ə)l] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [æt; ət]

He	put	bran	and	sow	-	thistle	into	his	bag	,	and	,	stretching	out	at
他	放	麸	和	母猪	-	蓟	进入	他的	包	,	和	,	伸展	出去	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

他把麸皮和苦苣菜放进袋子里，然后，舒展身体，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ded] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [jʌŋ] ['ræbəts] ,

as	if	he	were	dead	,	he	waited	for	some	young	rabbits	,
作为	如果	他	是	死的	,	他	等待	为了	一些	年轻的	兔子	,

他仿佛死了一般，等待着一些小兔子。

[nɑːt] [jet] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

not	yet	acquainted	with	the	deceits	of	the	world	,
不是	然而	熟人	和	这	欺骗	的	这	世界	,

尚未识破世间的欺骗，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒ] [hɪz; ɪz][bæg][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

to	come	and	rummage	his	bag	for	what	he	had	put	into	it	.
到	来	和	临检	他的	包	为了	什么	他	有	放	进入	它	.

过来翻找他的包，看看他往里面放了些什么。

['skersli] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['setld] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

Scarcely	was	he	settled	but	he	had	what	he	wanted	.
几乎	曾是	他	定居	但	他	有	什么	他	通缉	.

他还没来得及安顿下来，就已经得到了他想要的一切。

[ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] ['ræbɪt] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [pʊs] ,

A	rash	and	foolish	young	rabbit	jumped	into	his	bag	,	and	Monsieur	Puss	,
一个	皮疹	和	愚蠢	年轻的	兔子	跳了起来	进入	他的	包	,	和	先生	猫	,

一只鲁莽愚蠢的小兔子跳进了他的袋子里，于是猫先生.....

[ɪ'miːdiətli] ['drɔːɪŋ] [kloʊz][ðə; ði] [strɪŋz] , [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

immediately	drawing	close	the	strings	,	took	him	and	killed	him	at	once	.
立即地	绘画	关闭	这	字符串	,	采取	他	和	被杀	他	在	一次	.

他立刻拉紧绳子，抓住他，并当场杀死了他。

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] , [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

Proud	of	his	prey	,	he	went	with	it	to	the	palace	,
自豪的	的	他的	猎物	,	他	去	和	它	到	这	宫殿	,

他为自己的猎物感到骄傲，带着它去了宫殿。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	asked	to	speak	with	the	King	.
和	问	到	说话	和	这	国王	.

并请求与国王会面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˌʌp'sterz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ]

He	was	shown	upstairs	into	his	Majesty's	apartment	,	and	,	making	a	low
他	曾是	所示	楼上	进入	他的	陛下的	公寓	,	和	,	制作	一个	低的

[baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

bow	to	the	King	,
弓	到	这	国王	,

他被引到楼上国王的寝宫，并向国王深深鞠了一躬。

[hiː; hi] [sed] ： —
he **said** **:** **—**
他 说 ： —

他说：——

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] , ['saɪər] , [ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɪtʃ] [maɪ]['noʊb(ə)l] [lɔːrd] ,
" **I** **have** **brought** **you** **,** **sire** **,** **a** **rabbit** **which** **my** **noble** **Lord** **,**
" 我 有 带来 你 , 父系 , 一个 兔子 哪个 我的 高贵 主 ,

"陛下，我给您带来了一只兔子，这是我尊贵的主人带来的。"

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['kærəbəs] " ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]
the **Master** **of** **Carabas** **"** **(** **for** **that** **was**
这 掌握 的 卡拉巴 " (为了 那 曾是

卡拉巴大师"(因为那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [pʊs] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['mæstər]) " [hæz; həz] [kə'mɑːndid]
the **title** **which** **Puss** **was** **pleased** **to** **give** **his** **master** **)** **"** **has** **commanded**
这 标题 哪个 猫 曾是 高兴 到 给 他的 掌握) " 有 命令
[ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
me **to** **present** **to** **your** **Majesty** **from** **him** **.** **"**
我 到 展示 到 你的 威严 从 他 . "

（猫咪很高兴地将这个称号授予他的主人）"他命令我代表他呈献给陛下。"

" [tel] [ðaɪ]['mæstər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðæt] [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,
" **Tell** **thy** **master** **,** **"** **said** **the** **King** **,** **"** **that** **I** **thank** **him** **,**
" 告诉 你的 掌握 , " 说 这 国王 , " 那 我 感谢 他 ,

国王说："告诉你的主人，我感谢他。"

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɪft] .
and **that** **I** **am** **pleased** **with** **his** **gift** **.**
和 那 我 是 高兴 和 他的 礼物 .

我很喜欢他送的礼物。

" [ə'nʌðər] [taɪm][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['stændɪŋ] [kɔːrn] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ]
" **Another** **time** **he** **went** **and** **hid** **himself** **among** **some** **standing** **corn** **,** **still** **holding**
" 其他 时间 他 去 和 隐藏 他自己 之中 一些 常设 玉米 , 仍然 保持
[hɪz; ɪz][bæg]['oʊpən] ;
his **bag** **open** **;**
他的 包 打开 ;

"还有一次，他躲在一堆玉米地里，手里还拿着敞开的袋子；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] [ræn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [strɪŋz] ,
and **when** **a** **brace** **of** **partridges** **ran** **into** **it** **,** **he** **drew** **the** **strings** **,**
和 什么时候 一个 支撑 的 鹧鸪 跑 进入 它 , 他 画 这 字符串 ,

当两只鹧鸪撞上钩子时，他拉动了绳子。

[ænd; ənd][soʊ] [kɔːt] [ðem; ðəm][bəuθ] .
and **so** **caught** **them** **both** **.**
和 所以 捕捉 他们 两个都 .

于是，他们两个都被抓住了。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
He **then** **went** **and** **made** **a** **present** **of** **these** **to** **the** **King** **,**
他 然后 去 和 制成 一个 展示 的 这些 到 这 国王 ,

然后他去把这些东西献给了国王。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræbɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔrən] .

as	he	had	done	before	of	the	rabbit	which	he	took	in	the	warren	.
作为	他	有	完毕	前	的	这	兔子	哪个	他	采取	在	这	沃伦	.

就像他以前对待他在兔窝里抓到的那只兔子一样。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][laɪk] [ˈmænər] , [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈpɑːrtrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpleʒər] ,

The	King	,	in	like	manner	,	received	the	partridges	with	great	pleasure	,
这	国王	,	在	喜欢	方式	,	已收到	这	鹧鸪	和	伟大的	乐趣	,

国王同样欣然接受了这些鹧鸪。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	ordered	his	servants	to	reward	him	.
和	订购	他的	仆人	到	报酬	他	.

他命令仆人奖赏他。

[ðə; ði][kæt] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ðʌs] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ,

The	Cat	continued	for	two	or	three	months	thus	to	carry	his	Majesty	,
这	猫	持续	为了	二	或者	三	几个月	因此	到	携带	他的	威严	,

这只猫就这样驮着陛下走了两三个月。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [geɪm] .

from	time	to	time	,	some	of	his	master's	game	.
从	时间	到	时间	,	一些	的	他的	硕士学位	游戏	.

他时不时会玩他主人的一些游戏。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] ,

One	day	when	he	knew	that	the	King	was	to	take	the	air	along	the	riverside	,
一	天	什么时候	他	知道	那	这	国王	曾是	到	拿	这	空气	沿着	这	河边	,

有一天，当他得知国王要到河边散步时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈprɪnses] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	his	daughter	,	the	most	beautiful	princess	in	the	world	,	he	said	to	his
和	他的	女儿	,	这	最多	美丽的	公主	在	这	世界	,	他	说	到	他的

[ˈmæstər] : —

master	:	—
掌握	:	—

他和他的女儿，也就是世界上最美丽的公主，一起对他的主人说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [maɪ][ədˈvaɪs] , [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] .

"	If	you	will	follow	my	advice	,	your	fortune	is	made	.
"	如果	你	将要	跟随	我的	建议	,	你的	财富	是	制成	.

“如果你听从我的建议，你就能发财。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd] [beɪð] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

You	have	nothing	else	to	do	but	go	and	bathe	in	the	river	,
你	有	没有什么	别的	到	做	但	去	和	洗澡	在	这	河	,

你除了去河里洗澡之外，没有其他事可做了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][spɑːt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

just	at	the	spot	I	shall	show	you	,	and	leave	the	rest	to	me	.
只是	在	这	点	我	将	展示	你	,	和	离开	这	休息	到	我	.

就在我指给你的地方，剩下的就交给我吧。

" [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv][ˈkærəbəs][dɪd] [wʌt] [ðə; ði][kæt][ədˈvaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

"	The	Marquis	of	Carabas	did	what	the	Cat	advised	him	to	,
"	这	侯爵	的	卡拉巴	做过	什么	这	猫	建议	他	到	,

“卡拉巴侯爵照着猫的建议做了。”

[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

without	knowing	what	could	be	the	use	of	doing	it	.
没有	会心	什么	可以	是	这	使用	的	正在做	它	.

却不知道这样做有什么用。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][kraɪd][aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl]
While **he** **was** **bathing** **,** **the** **King** **passed** **by** **,** **and** **the** **Cat** **cried** **out** **with** **all**
尽管 他 曾是 洗澡 , 这 国王 通过了 经过 , 和 这 猫 哭 出去 和 全部
[hɪz; ɪz] [maɪt] : —
his **might** **:** **—**
他的 可能 : —

猫正在沐浴时，国王路过，猫便用尽全力大叫起来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

" [help] !
" **Help** **!**
" 帮助 !

“帮助!

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助!

[maɪ][lɔːrd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs][ɪz] ['draʊnɪŋ] !
My **Lord** **the** **Marquis** **of** **Carabas** **is** **drowning** **!**
我的 主 这 侯爵 的 卡拉巴 是 溺水 !

我的大人，卡拉巴侯爵溺水了!

" [æt; ət] [ðɪs] [nɔɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ['wɪndoʊ] ,
" **At** **this** **noise** **the** **King** **put** **his** **head** **out** **of** **the** **coach** **window** **,**
" 在 这 噪音 这 国王 放 他的 头 出去 的 这 教练 窗户 ,

听到这声响，国王把头伸出马车窗外，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][kæt] [huː] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [geɪm] ,
and **seeing** **the** **Cat** **who** **had** **so** **often** **brought** **him** **game** **,**
和 看到 这 猫 WHO 有 所以 经常 带来 他 游戏 ,

看到那只经常给他带来猎物的猫，

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [tuː; tə] [rʌn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he **commanded** **his** **guards** **to** **run** **immediately** **to** **the** **assistance** **of** **his**
他 命令 他的 守卫 到 跑步 立即地 到 这 协助 的 他的
['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] .
Lordship **the** **Marquis** **of** **Carabas** **.**
领主 这 侯爵 的 卡拉巴 .

他命令卫兵立即赶去支援卡拉巴侯爵大人。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['mɑːrkwɪs][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
While **they** **were** **drawing** **the** **poor** **Marquis** **out** **of** **the** **river** **,**
尽管 他们 是 绘画 这 贫穷的 侯爵 出去 的 这 河 ,

当他们把可怜的侯爵从河里拉出来的时候，

[ðə; ði][kæt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər]
the **Cat** **came** **up** **to** **the** **coach** **and** **told** **the** **King** **that** **,** **while** **his** **master**
这 猫 来了 向上 到 这 教练 和 讲述 这 国王 那 , 尽管 他的 掌握
[wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] ,
was **bathing** **,**
曾是 洗澡 ,

猫来到马车旁，告诉国王，当它的主人洗澡时，

[ðer; ðər] [keɪm] [baɪ][sʌm; səm] [roʊgz] , [huː] [ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

there	came	by	some	rogues	,	who	ran	off	with	his	clothes	,	though	he	had
那里	来了	经过	一些	流氓	,	WHO	跑	离开	和	他的	衣服	,	尽管	他	有

[kraɪd] [aʊt] ,

cried	out	,
哭	出去	,

这时来了几个流氓，他虽然大声呼救，他们还是抢走了他的衣服。

" [θiːvz] ! [θiːvz] !

"	Thieves	!	thieves	!
"	窃贼	!	窃贼	!

“小偷！小偷！”

" ['sevrəl] [taɪmz] , [æz; əz][laʊd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	several	times	,	as	loud	as	he	could	.
"	一些	时代	,	作为	大声	作为	他	可以	.

“他大声地说了好几次。”

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [kæt][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðə; ði] [kloʊðz] ['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] .

The	cunning	Cat	had	hidden	the	clothes	under	a	great	stone	.
这	狡猾	猫	有	隐	这	衣服	在下面	一个	伟大的	石头	.

狡猾的猫把衣服藏在了一块大石头下面。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd]

The	King	immediately	commanded	the	officers	of	his	wardrobe	to	run	and
这	国王	立即地	命令	这	警官	的	他的	衣柜	到	跑步	和

[fetʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best]['suːts][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] .

fetch	one	of	his	best	suits	for	the	Lord	Marquis	of	Carabas	.
拿来	一	的	他的	最好的	西装	为了	这	主	侯爵	的	卡拉巴	.

国王立即命令他的御衣官们去取一套他最好的西装，送给卡拉巴侯爵。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs][ɪz] ['draʊnɪŋ] !

"	The	Marquis	of	Carabas	is	drowning	!
"	这	侯爵	的	卡拉巴	是	溺水	!

“卡拉巴侯爵溺水了！”

" [piː] . - .

"	p	.	48	.
"	p	.	-	.

第 48 页。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pə'laɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	King	was	extremely	polite	to	him	,
这	国王	曾是	极其	有礼貌的	到	他	,

国王对他非常客气。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][faɪn] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][set][ɔːf][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] (

and	as	the	fine	clothes	he	had	given	him	set	off	his	good	looks	(
和	作为	这	美好的	衣服	他	有	给定	他	放	离开	他的	好的	看起来	(

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [meɪd] [ænd; ənd] ['hænsəm]) ,

for	he	was	well	made	and	handsome	)	,
为了	他	曾是	出色地	制成	和	英俊的	)	,

他送给他的精美衣服衬托出他英俊的外表（因为他身材健壮，相貌英俊），

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['laɪkɪŋ] ,

the	King's	daughter	found	him	very	much	to	her	liking	,
这	国王学院	女儿	成立	他	非常	很多	到	她	喜欢	,

国王的女儿非常喜欢他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [kæst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [rɪ'spektfl]

and	the	Marquis	of	Carabas	had	no	sooner	cast	two	or	three	respectful
和	这	侯爵	的	卡拉巴	有	不	很快	投掷	二	或者	三	尊重

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['tendər] [glɑ:nsiz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] .

and	somewhat	tender	glances	than	she	fell	in	love	with	him	to	distraction	.
和	有些	投标	眼神	比	她	跌倒	在	爱	和	他	到	分心	.

卡拉巴侯爵刚向她投去两三道恭敬而略带温柔的目光，她就对他神魂颠倒了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['erɪŋ] .

The	King	would	have	him	come	into	the	coach	and	take	part	in	the	airing	.
这	国王	会	有	他	来	进入	这	教练	和	拿	部分	在	这	播出	.

国王会让他进入马车，参加放风仪式。

[ðə; ði][kæt] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][plæn] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [sək'si:d] , ['mɑ:tʃt] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] ,

The	Cat	,	overjoyed	to	see	his	plan	begin	to	succeed	,	marched	on	before	,
这	猫	,	欣喜若狂	到	看	他的	计划	开始	到	成功	,	行军	在	前	,

猫看到自己的计划开始奏效，欣喜若狂，走在了前面。

[ænd; ənd] , ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌntri:mɪn] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['moʊɪŋ] [ə; eɪ] ['medoʊ] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] : —

and	,	meeting	with	some	countrymen	,	who	were	mowing	a	meadow	,	he	said	to	them	:	—
和	,	会议	和	一些	同胞们	,	WHO	是	割草	一个	草地	,	他	说	到	他们	:	—

他遇到几个正在草地上割草的乡亲，便对他们说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['moʊɪŋ] ,

"	Good	people	,	you	who	are	mowing	,
"	好的	人们	,	你	WHO	是	割草	,

"你们这些割草的人真是好心人，

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['medoʊ] [ju:; jʊ] [moʊ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][maɪ][lɔ:rd] ['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] ,

if	you	do	not	tell	the	King	that	the	meadow	you	mow	belongs	to	my	Lord	Marquis	of	Carabas	,
如果	你	做	不是	告诉	这	国王	那	这	草地	你	刈	属于	到	我的	主	侯爵	的	卡拉巴	,

如果你不告诉国王你割草的草地属于我的卡拉巴侯爵大人，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tʃɑ:pt] [æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz] [hɜ:rb] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:t] .

you	shall	be	chopped	as	small	as	herbs	for	the	pot	.
你	将	是	切碎	作为	小的	作为	草药	为了	这	锅	.

你将被切成像锅里香草一样细小的块状。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鹅妈妈童谣集，(The Tales of Mother Goose As First)
第3/4页

" [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['moʊər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['medoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" The King did not fail to ask the mowers to whom the meadow they were
" 这 国王 做过 不是 失败 到 问 这 割草机 到 谁 这 草地 他们 是
['moʊɪŋ] [bɪ'lɔːŋd] .
mowing belonged .
割草 属于 .

国王不忘询问割草工们，他们正在割草的草地属于谁。

" [tuː; tə][maɪ][lɔːrd]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] , " ['ænsər] [ðeɪ] [ɔːl] [tə'geðər] ,
" To my Lord Marquis of Carabas , " answered they all together ,
" 到 我的 主 侯爵 的 卡拉巴 , " 回答 他们 全部 一起 ,

"致卡拉巴侯爵大人，"他们齐声回答道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kæts] [θret] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ə'freɪd] .
for the Cat's threat had made them afraid .
为了 这 猫的 威胁 有 制成 他们 害怕的 .

因为猫的威胁让他们感到害怕。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːpərti][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]
" You have a good property there , " said the King to the Marquis of
" 你 有 一个 好的 财产 那里 , " 说 这 国王 到 这 侯爵 的
['kærəbəs] .
Carabas .
卡拉巴 .

"你在那里有一块好地，"国王对卡拉巴侯爵说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['saɪər] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
" You see , sire , " said the Marquis ,
" 你 看 , 父系 , " 说 这 侯爵 ,

"您看，陛下，"侯爵说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['medoʊ] [wɪtʃ] ['nevər][feɪlz][tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l]['hɑːrvɪst] ['evri] [jɪr] .
" this is a meadow which never fails to yield a plentiful harvest every year .
" 这 是 一个 草地 哪个 绝不 失败 到 屈服 一个 丰富 收成 每一个 年 .

"这是一片每年都能丰收的草地。"

" [ðə; ði]['mæstər][kæt] , [huː] [went] [stɪl] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] , [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['riːpəz] , [ænd; ənd] [sed]
" The Master Cat , who went still on before , met with some reapers , and said
" 这 掌握 猫 , WHO 去 仍然 在 前 , 遇见 和 一些 收割者 , 和 说
[tuː; tə][ðem; ðəm] : —
to them : —
到 他们 : —

"走在前面的猫大师遇到了一些收割者，对他们说：——

" [gʊd] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['riːpɪŋ] ,
" Good people , you who are reaping ,
" 好的 人们 , 你 WHO 是 收割 ,

"善良的人们，你们这些正在收割的人，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [kɔːrn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] ,
if you do not say that all this corn belongs to the Marquis of Carabas ,
如果 你 做 不是 说 那 全部 这 玉米 属于 到 这 侯爵 的 卡拉巴 ,

如果你不说这些玉米都属于卡拉巴侯爵，

[juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi] [tʃɑːpt] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [hɜːrb] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːt] .

you	shall	be	chopped	as	small	as	herbs	for	the	pot	.
你	将	是	切碎	作为	小的	作为	草药	为了	这	锅	.

你将被切成像锅里香草一样细小的块状。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [pæst] [baɪ][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [bɪ'lɔːŋd]

"	The	King	,	who	passed	by	a	moment	after	,	wished	to	know	to	whom	belonged
"	这	国王	,	WHO	通过了	经过	一个	片刻	后	,	希望	到	知道	到	谁	属于

[ɔːl] [ðæt] [kɔːrn] ,

all	that	corn	,
全部	那	玉米	,

"国王随后路过，想知道这些谷物是谁的。"

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [sɔː] .

which	he	then	saw	.
哪个	他	然后	锯	.

然后他就看到了。

" [tuː; tə][maɪ][lɔːrd]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['riːpəz] ,

"	To	my	Lord	Marquis	of	Carabas	,	"	replied	the	reapers	,
"	到	我的	主	侯爵	的	卡拉巴	,	"	回复	这	收割者	,

"献给我的卡拉巴侯爵大人，"收割者们回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

and	the	King	was	very	well	pleased	with	it	,	as	well	as	the	Marquis	,
和	这	国王	曾是	非常	出色地	高兴	和	它	,	作为	出色地	作为	这	侯爵	,

国王和侯爵对此都非常满意。

[huːm] [hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [ˌðerə'pɑːn] .

whom	he	congratulated	thereupon	.
谁	他	恭喜	于是	.

他随后向他们表示祝贺。

[ðə; ði]['mæstər][kæt] , [huː] [went] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] , [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][met] ,

The	Master	Cat	,	who	went	always	before	,	said	the	same	thing	to	all	he	met	,
这	掌握	猫	,	WHO	去	总是	前	,	说	这	相同的	事物	到	全部	他	遇见	,

[ænd; ənd][ðə; ði]

and	the
和	这

那位总是走在前面的猫大师，对遇到的每个人都说了同样的话，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][væst] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] .

King	was	astonished	at	the	vast	estates	of	my	Lord	Marquis	of	Carabas	.
国王	曾是	惊讶	在	这	广阔的	庄园	的	我的	主	侯爵	的	卡拉巴	.

国王对卡拉巴侯爵大人的庞大庄园感到震惊。

[mə'sjɜːr] [pʊs] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪtli] ['kæs(ə)l] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Monsieur	Puss	came	at	last	to	a	stately	castle	,	the	master	of	which	was
先生	猫	来了	在	最后的	到	一个	庄严	城堡	,	这	掌握	的	哪个	曾是

[æn; ən]['oʊgər] ,

an	Ogre	,
一个	食人魔	,

猫先生终于来到了一座雄伟的城堡，城堡的主人是一位食人魔。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['evər] [noʊn] ;

the	richest	ever	known	;
这	最富有的	曾经	已知	;

史上最富有的人；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][lændz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ðen] [pæst] [θruː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs]

for	all	the	lands	which	the	King	had	then	passed	through	belonged	to	this
为了	全部	这	土地	哪个	这	国王	有	然后	通过了	通过	属于	到	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

国王当时所经过的所有土地都属于这座城堡。

[ðə; ði][kæt] ,

The	Cat	,
这	猫	,

猫

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm'self] [huː] [ðɪs] ['oʊgər][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]

who	had	taken	care	to	inform	himself	who	this	Ogre	was	and	what	he
WHO	有	已采取	关心	到	通知	他自己	WHO	这	食人魔	曾是	和	什么	他

[kʊd; kəd][duː] ,

could	do	,
可以	做	,

他事先仔细了解过这个食人魔是谁，以及他能做什么，

[æskt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

asked	to	speak	with	him	,
问	到	说话	和	他	,

要求与他交谈，

['seɪɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ]

saying	he	could	not	pass	so	near	his	castle	without	having	the	honor	of	paying
说	他	可以	不是	经过	所以	靠近	他的	城堡	没有	拥有	这	荣誉	的	付费

[hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

his	respects	to	him	.
他的	尊重	到	他	.

他说，他不能在如此靠近城堡的地方而不向他致敬，这是他的荣幸。

[ðə; ði]['oʊgər] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sɪvəli] [æz; əz][æn; ən]['oʊgər][kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd] [meɪd]

The	Ogre	received	him	as	civilly	as	an	Ogre	could	do	,	and	made
这	食人魔	已收到	他	作为	文明地	作为	一个	食人魔	可以	做	,	和	制成

[hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] .

him	sit	down	.
他	坐	向下	.

食人魔以食人魔所能做到的最礼貌的方式接待了他，并让他坐下。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] , " [sed] [ðə; ði][kæt] ,

"	I	have	been	assured	,	"	said	the	Cat	,
"	我	有	到过	保证	,	"	说	这	猫	,

"我已得到保证，"猫说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

"	that	you	have	the	gift	of	being	able	to	change	yourself	into	all	sorts	of
"	那	你	有	这	礼物	的	存在	有能力的	到	改变	你自己	进入	全部	排序	的

['kriːtʃərz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ;

creatures	you	have	a	mind	to	;
生物	你	有	一个	头脑	到	;

"你拥有将自己变成任何你想变成的生物的天赋；

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [træns'fɔːrm] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪən] , [ɔːr] ['elɪfənt] ,

that	you	can	,	for	example	,	transform	yourself	into	a	lion	,	or	elephant	,
那	你	能	,	为了	例子	,	转换	你自己	进入	一个	狮子	,	或者	大象	,

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] . "

and	the	like	.	"
和	这	喜欢	.	"

例如，你可以把自己变成狮子、大象等等。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['oʊgər] , ['rʌfli] ; " [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ,

"	That	is	true	,	"	answered	the	Ogre	,	roughly	;	"	and	to	convince	you	,
"	那	是	真的	,	"	回答	这	食人魔	,	大致	;	"	和	到	说服	你	,

“没错，”食人魔粗声粗气地回答道；“为了让你相信，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['laɪən] .

you	shall	see	me	now	become	a	lion	.
你	将	看	我	现在	变得	一个	狮子	.

你现在将看到我变成一头狮子。

" [pʊs] [wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

"	Puss	was	so	terrified	at	the	sight	of	a	lion	so	near	him	that	he
"	猫	曾是	所以	恐惧	在	这	视线	的	一个	狮子	所以	靠近	他	那	他

[ɪ'miːdiətli] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] ,

immediately	climbed	into	the	gutter	,
立即地	攀登	进入	这	排水沟	,

“猫看到狮子离自己这么近，吓得赶紧爬进了水沟里。”

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['deɪndʒər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,

not	without	much	trouble	and	danger	,	because	of	his	boots	,
不是	没有	很多	麻烦	和	危险	,	因为	的	他的	靴子	,

由于他的靴子，他费了不少周折，也冒了不少危险。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][taɪlz] .

which	were	of	no	use	at	all	to	him	for	walking	upon	the	tiles	.
哪个	是	的	不	使用	在	全部	到	他	为了	步行	之上	这	瓷砖	.

这些鞋子对他来说完全没有用处，因为他无法在瓷砖上行走。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] , [wen] [pʊs] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊgər][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

A	little	while	after	,	when	Puss	saw	that	the	Ogre	had	resumed	his	natural
一个	小的	尽管	后	,	什么时候	猫	锯	那	这	食人魔	有	恢复	他的	自然的

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

过了一会儿，当靴猫看到食人魔恢复了原形时，

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [oʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

he	came	down	,	and	owned	he	had	been	very	much	frightened	.
他	来了	向下	,	和	拥有	他	有	到过	非常	很多	害怕	.

他走下楼，承认自己当时非常害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" [aɪ][hæv; həv] , [mɔːr'oʊvər] , [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] , " [sed] [ðə; ði][kæt] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]

"	I	have	,	moreover	,	been	informed	,	"	said	the	Cat	,	"	but	I	know	not	how	to
"	我	有	,	而且	,	到过	知情的	,	"	说	这	猫	,	"	但	我	知道	不是	如何	到

[brˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

believe	it	,
相信	它	,

“而且，我也听说了，”猫说，“但我不知道该如何相信。”

[ðæt] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst]

that	;	you	have	also	the	power	to	take	on	you	the	shape	of	the	smallest
那	;	你	有	还	这	力量	到	拿	在	你	这	形状	的	这	最小

['ænɪmlz] ;

animals	;
动物	;

也就是说，你还有能力变成最小的动物的形状；

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ræt][ɔːr][ə; eɪ] [maʊs] ,

for	example	,	to	change	yourself	into	a	rat	or	a	mouse	,
为了	例子	,	到	改变	你自己	进入	一个	鼠	或者	一个	老鼠	,

例如，把自己变成一只老鼠或小鼠。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "

but	I	must	own	to	you	I	take	this	to	be	impossible	.	"
但	我	必须	自己的	到	你	我	拿	这	到	是	不可能的	.	"

但我必须坦白，我认为这是不可能的。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈoʊgər] ; " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	Impossible	!	"	cried	the	Ogre	;	"	you	shall	see	.
"	不可能的	!	"	哭	这	食人魔	;	"	你	将	看	.

“不可能！”食人魔喊道，“你们很快就会看到了。”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪmˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [maʊs] ,

"	And	at	the	same	time	he	changed	himself	into	a	mouse	,
"	和	在	这	相同的	时间	他	已更改	他自己	进入	一个	老鼠	,

“与此同时，他把自己变成了一只老鼠。”

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [rʌn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [flɔːr] .

and	began	to	run	about	the	floor	.
和	开始	到	跑步	关于	这	地面	.

然后开始在地板上跑来跑去。

[pʊs] [noʊ] [ˈsuːnər] [pərˈsiːvd] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [eɪt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

Puss	no	sooner	perceived	this	than	he	fell	upon	him	and	ate	him	up	.
猫	不	很快	感知	这	比	他	跌倒	之上	他	和	吃	他	向上	.

猫一察觉到这一点，就扑上去把他吃掉了。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ðɪs] [faɪn][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊgərz] ,

Meanwhile	,	the	King	,	who	saw	,	as	he	passed	,	this	fine	castle	of	the	Ogre's	,
同时	,	这	国王	,	WHO	锯	,	作为	他	通过了	,	这	美好的	城堡	的	这	食人魔的	,

与此同时，国王路过时，看到了这座食人魔的精美城堡。

[hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

had	a	mind	to	go	into	it	.
有	一个	头脑	到	去	进入	它	.

本来打算去试试。

[pʊs] , [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [koʊtʃ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] ,

Puss	,	who	heard	the	noise	of	his	Majesty's	coach	coming	over	the	drawbridge	,
猫	,	WHO	听到	这	噪音	的	他的	陛下的	教练	未来	超过	这	吊桥	,

猫听到了国王陛下的马车驶过吊桥的声音，

[ræn][aʊt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

ran	out	,	and	said	to	the	King	,
跑	出去	,	和	说	到	这	国王	,

跑出去，对国王说：

" [jʊr; jər][ˈmædʒəsti][ɪz] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv][ˈkærəbəs] . "

"	Your	Majesty	is	welcome	to	this	castle	of	my	Lord	Marquis	of	Carabas	.	"
"	你的	威严	是	欢迎	到	这	城堡	的	我的	主	侯爵	的	卡拉巴	.	"

“陛下，欢迎光临卡拉巴斯侯爵的城堡。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[maɪ] [lɔːrd] ['mɑːrkwɪs] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] [dʌz] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ]

my	Lord	Marquis	,	"	cried	the	King	,	"	and	does	this	castle	also	belong	to	you	?
我的	主	侯爵	,	"	哭	这	国王	,	"	和	做	这	城堡	还	属于	到	你	?

“侯爵大人，”国王喊道，“这座城堡也属于您吗？”

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['faɪnər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['steɪtli]

There	can	be	nothing	finer	than	this	courtyard	and	all	the	stately
那里	能	是	没有什么	更精细	比	这	庭院	和	全部	这	庄严

['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

buildings	which	surround	it	;
建筑物	哪个	环绕	它	;

没有什么比这个庭院和周围所有庄严的建筑更美的了；

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

let	us	see	the	interior	,	if	you	please	.
让	我们	看	这	内部的	, 如果		你	请	.

请允许我们参观一下内部。

" [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	The	Marquis	gave	his	hand	to	the	young	Princess	,	and	followed	the	King	,
"	这	侯爵	给予	他的	手	到	这	年轻的	公主	,	和	随后	这	国王	,

[huː] [went] [fɜːrst] .

who	went	first	.
WHO	去	第一的	.

侯爵将手交给年轻的公主，然后跟随走在前面的国王。

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'leɪʃn] ,

They	passed	into	the	great	hall	,	where	they	found	a	magnificent	collation	,
他们	通过了	进入	这	伟大的	大厅	,	在哪里	他们	成立	一个	壮丽	整理	,

他们走进大厅，发现那里摆放着丰盛的餐点。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊgər] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [wɜːr; wər] [ðæt] ['veri] [deɪ] [tuː; tə]

which	the	Ogre	had	prepared	for	his	friends	,	who	were	that	very	day	to
哪个	这	食人魔	有	准备	为了	他的	朋友们	,	WHO	是	那	非常	天	到

['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] ,

visit	him	,
访问	他	,

这是食人魔为他的朋友们准备的，他们当天就要来拜访他。

[bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [tuː; tə] ['entər] ,

but	dared	not	to	enter	,
但	敢于	不是	到	进入	,

但他不敢进去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

knowing	the	King	was	there	.
会心	这	国王	曾是	那里	.

知道国王在那里。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv][maɪ][lɔ:rd][ʌv; əv]['kærəbəs] , [æz; əz]

His	Majesty	,	charmed	with	the	good	qualities	of	my	Lord	of	Carabas	,	as
他的	威严	,	迷住了	和	这	好的	品质	的	我的	主	的	卡拉巴	,	作为

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

was	also	his	daughter	,
曾是	还	他的	女儿	,

陛下和他的女儿一样，都非常欣赏卡拉巴领主的优秀品质。

[hu:] [hæd; həd]['fɔ:lən]['vaɪələntli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][væst] [ɪ'steɪt] [hi:; hi]

who	had	fallen	violently	in	love	with	him	,	and	seeing	the	vast	estate	he
WHO	有	倒下	暴力	在	爱	和	他	,	和	看到	这	广阔的	财产	他

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

她疯狂地爱上了他，并且看到了他拥有的庞大庄园，

[sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : —

said	to	him	:	—
说	到	他	:	—

对他说：——

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ['oʊnli] , [maɪ][lɔ:rd]['mɑ:rkwɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ][sʌn]

"	It	will	be	owing	to	yourself	only	,	my	Lord	Marquis	,	if	you	are	not	my	son
"	它	将要	是	欠款	到	你自己	仅有的	,	我的	主	侯爵	,	如果	你	是	不是	我的	儿子

- [ɪn] - [lɔ:] .

-	in	-	law	.
-	在	-	法律	.

“侯爵大人，如果您不是我的女婿，那也是您自己的责任。”

" [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['baʊz, 'boʊz] , [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

"	The	Marquis	,	with	low	bows	,	accepted	the	honor	which	his	Majesty
"	这	侯爵	,	和	低的	弓	,	公认	这	荣誉	哪个	他的	威严

[kən'fə:d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

conferred	upon	him	,
授予	之上	他	,

侯爵深深鞠躬，接受了陛下授予他的荣誉。

[ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ðæt] ['veri] [seɪm] [deɪ] ['mærid] [ðə; ði] ['prɪnses] .

and	forthwith	that	very	same	day	married	the	Princess	.
和	立即	那	非常	相同的	天	已婚	这	公主	.

当天就与公主成婚了。

[pʊs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:rd] , [ænd; ənd]['nevər][ræn]['æftər][maɪs] ['eni] [mɔ:r] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Puss	became	a	great	lord	,	and	never	ran	after	mice	any	more	except	for	his
猫	成为	一个	伟大的	主	,	和	绝不	跑	后	小鼠	任何	更多的	除了	为了	他的

[daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

diversion	.
导流	.

猫成了一位伟大的领主，除了消遣之外，他再也没有追赶过老鼠。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] .

RIQUET	WITH	THE	TUFT	.
riquet	和	这	簇	.

RIQUET 与簇绒。

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwiːn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] [soʊ]

Once	upon	a	time	there	was	a	Queen	who	had	a	son	so	ugly	and	so
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	女王	WHO	有	一个	儿子	所以	丑陋的	和	所以

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [dɪ'spjuːtɪd] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hjuːmən] [fɔːrm] .

misshapen	that	it	was	long	disputed	whether	he	had	human	form	.
畸形	那	它	曾是	长的	争议	无论	他	有	人类	形式	.

从前有一位女王，她生了一个儿子，长相丑陋畸形，以至于人们长期争论他是否是人类。

[ə; eɪ] ['feri] [huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [sed] , [haʊ'evər] ,

A	fairy	who	was	at	his	birth	said	,	however	,
一个	仙女	WHO	曾是	在	他的	出生	说	,	然而	,

在他出生时在场的一位仙女却说：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'kɑːmən]

that	he	would	be	very	amiable	for	all	that	,	since	he	would	have	uncommon
那	他	会	是	非常	可亲	为了	全部	那	,	自从	他	会	有	罕见

[gʊd] [sens] .

good	sense	.
好的	感觉	.

尽管如此，他仍然会非常和蔼可亲，因为他拥有非凡的常识。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

She	even	added	that	it	would	be	in	his	power	,
她	甚至	额外	那	它	会	是	在	他的	力量	,

她甚至补充说，这完全取决于他。

[baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɪft] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ðen] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

by	virtue	of	a	gift	she	had	just	then	given	him	,
经过	美德	的	一个	礼物	她	有	只是	然后	给定	他	,

由于她当时刚刚送给他的一份礼物，

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [best] .

to	bestow	as	much	sense	as	he	pleased	on	the	person	he	loved	the	best	.
到	赐给	作为	很多	感觉	作为	他	高兴	在	这	人	他	喜爱	这	最好的	.

他将自己喜欢的一切智慧都赋予了他最爱的人。

[ɔːl] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['kʌmfətid] [ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] .

All	this	somewhat	comforted	the	poor	Queen	.
全部	这	有些	安慰	这	贫穷的	女王	.

这一切多少安慰了可怜的女王。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [noʊ] ['suːnər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

It	is	true	that	this	child	no	sooner	began	to	talk	than	he	said	a	thousand
它	是	真的	那	这	孩子	不	很快	开始	到	讲话	比	他	说	一个	千

['prɪti] [θɪŋz] ,

pretty	things	,
漂亮的	事物	,

的确，这孩子刚学会说话，就说了许多漂亮话。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tʃɑːrmɪŋ] .

and	in	all	his	actions	there	was	an	intelligence	that	was	quite	charming	.
和	在	全部	他的	行动	那里	曾是	一个	智力	那	曾是	相当	迷人	.

他的一切言行举止都展现出一种颇具魅力的智慧。

[aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌft] [ʌv; əv] [her] [ə'pɑːn]

I	forgot	to	tell	you	that	he	was	born	with	a	little	tuft	of	hair	upon
我	忘了	到	告诉	你	那	他	曾是	出生	和	一个	小的	簇	的	头发	之上

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

我忘了告诉你，他出生时头上就长着一小撮头发。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [rɪˈkeɪ] [[wʌn]] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʌft] , [fɔːr; fər] [rɪˈkeɪ] [wʌz; wəz]

which	made	them	call	him	Riquet	[	1	]	with	the	Tuft	,	for	Riquet	was
哪个	制成	他们	称呼	他	riquet	[	1	]	和	这	簇绒	,	为了	riquet	曾是

[ðə; ði] [ˈfæməli] [neɪm] . [[wʌn]]

the	family	name	.	[	1	]
这	家庭	姓名	.	[	1	]

这使得人们称他为 Riquet[1]，因为他的姓氏是 Riquet[1]。

- .

Rēkā	.
-	.

雷卡。

[ˈsev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈkɪŋdəm] [hæd; həd] [tuː]

Seven	or	eight	years	later	the	Queen	of	a	neighboring	kingdom	had	two
七	或者	八	年	之后	这	女王	的	一个	邻接	王国	有	二

[ˈdɔtɚz] [huː] [wɜːr; wər] [twɪnz] .

daughters	who	were	twins	.
女儿们	WHO	是	双胞胎	.

七八年后，邻国的女王生了一对双胞胎女儿。

[ðə; ði] [fɜːrst] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [deɪ] ;

The	first	born	of	these	was	more	beautiful	than	the	day	;
这	第一的	出生	的	这些	曾是	更多的	美丽的	比	这	天	;

这些孩子中的第一个比白天还要美丽；

[hwerˈæt] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ðæt]

whereat	the	Queen	was	so	very	glad	that	those	present	were	afraid	that
哪里	这	女王	曾是	所以	非常	高兴的	那	那些	展示	是	害怕的	那

女王对此非常高兴，因为在场的人都害怕.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[hɜːr; hər] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] [hɑːrm] .

her	excess	of	joy	would	do	her	harm	.
她	过量的	的	喜悦	会	做	她	伤害	.

她过度的喜悦会对她造成伤害。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈferi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈkeɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʌft]

The	same	fairy	who	was	present	at	the	birth	of	little	Riquet	with	the	Tuft
这	相同的	仙女	WHO	曾是	展示	在	这	出生	的	小的	riquet	和	这	簇绒

[wʌz; wəz] [hɪr] [ˈɔːlsoʊ] ,

was	here	also	,
曾是	这里	还	,

之前在小里凯特出生时在场的那位仙女，也在这里。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈmɑːdərət] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈglædnəs] ,

and	,	to	moderate	the	Queen's	gladness	,
和	,	到	缓和	这	女王大学	欢乐	,

为了缓和女王的喜悦，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [sens] [æt; ət] [ɔːl] ,

she	declared	that	this	little	Princess	should	have	no	sense	at	all	,
她	声明	那	这	小的	公主	应该	有	不	感觉	在	全部	,

她宣称这个小公主应该完全没有常识。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [ˈstuːpɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] .

but	should	be	as	stupid	as	she	was	pretty	.
但	应该	是	作为	愚蠢的	作为	她	曾是	漂亮的	.

但她应该和她的美貌一样愚蠢。

[ðɪs] ['mɔ:tifaid][ðə; ði] [kwi:n] [ɪk'stri:mli] ; [bʌt; bət]['æftərwərd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fɑ:r]['greɪtər] ['sɑ:roʊ]

This	mortified	the	Queen	extremely	;	but	afterward	she	had	a	far	greater	sorrow
这	羞愧难当	这	女王	极其	;	但	之后	她	有	一个	远的	更大的	悲哀

,

,

,

这件事令女王极为羞愧；但之后她却承受了更大的悲痛。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] ['dɔ:tər] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]['veri] ['ʌgli] .

for	the	second	daughter	proved	to	be	very	ugly	.
为了	这	第二	女儿	已证实	到	是	非常	丑陋的	.

第二个女儿长得非常丑。

" [du:][nɑ:t] [ə'flɪkt] [jɔ:r'self] [soʊ] [mʌtʃ] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] .

"	Do	not	afflict	yourself	so	much	,	madam	,	"	said	the	fairy	.
"	做	不是	折磨	你自己	所以	很多	,	女士	,	"	说	这	仙女	.

“夫人，不必如此折磨自己了。”仙女说道。

" [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['rekəmpens] ;

"	Your	daughter	shall	have	her	recompense	;
"	你的	女儿	将	有	她	补偿	;

你的女儿必将得到补偿；

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [sens] [ðæt] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['bju:ti] [wɪl]

she	shall	have	so	great	a	portion	of	sense	that	the	want	of	beauty	will
她	将	有	所以	伟大的	一个	部分	的	感觉	那	这	想	的	美丽	将要

['hɑ:rdli][bi:; bi] [pər'si:vd] . "

hardly	be	perceived	.	"
几乎	是	感知	.	"

她拥有如此敏锐的感知力，以至于容貌上的不足几乎不会被察觉。

" [gɑ:d][grænt][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwi:n] ; " [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

"	God	grant	it	,	"	replied	the	Queen	;	"	but	is	there	no	way	to	make	the
"	上帝	授予	它	,	"	回复	这	女王	;	"	但	是	那里	不	方式	到	制作	这

['eldɪst] ,

eldest	,
长子	,

“愿上帝保佑，”王后回答说，“但是难道没有办法让长女……”

[hu:] [ɪz][soʊ] ['prɪti] , [hæv; həv]['eni] [sens] ? "

who	is	so	pretty	,	have	any	sense	?	"
WHO	是	所以	漂亮的	,	有	任何	感觉	?	"

谁长得这么漂亮，却没点脑子？

" [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['mædəm] , [æz; əz][tu:; tə] [sens] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['feri]

"	I	can	do	nothing	for	her	,	madam	,	as	to	sense	,	"	answered	the	fairy
"	我	能	做	没有什么	为了	她	,	女士	,	作为	到	感觉	,	"	回答	这	仙女

,

,

,

“夫人，至于感知能力，我无能为力。”仙女回答道。

" [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] ['bju:ti] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:]

"	but	everything	as	to	beauty	;	and	as	there	is	nothing	I	would	not	do
"	但	一切	作为	到	美丽	;	和	作为	那里	是	没有什么	我	会	不是	做

[fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

for	your	satisfaction	,
为了	你的	满意	,

“但一切都是为了美；为了让你满意，我什么都愿意做。”

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][gɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] ['hænsəm] [ðə; ði]

I	give	her	for	gift	that	she	shall	have	power	to	make	handsome	the
我	给	她	为了	礼物	那	她	将	有	力量	到	制作	英俊的	这

['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃæl; ʃəl][best] [pliːz] [hɜːr; hər] .

person	who	shall	best	please	her	.
人	WHO	将	最好的	请	她	.

我送给她一份礼物：她将拥有让最令她满意的人变得英俊的力量。

" [æz; əz] [ðiːz] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [gruː] [ʌp] , [ðer; ðər] [pər'fɛkʃənz] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	As	these	princesses	grew	up	,	their	perfections	grew	with	them	.
"	作为	这些	公主们	生长	向上	,	他们的	完美	生长	和	他们	.

“随着这些公主长大，她们的完美也随之增长。”

[ɔːl] [ðə; ði]['pʌblɪk] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [gʊd]

All	the	public	talk	was	of	the	beauty	of	the	elder	and	the	rare	good
全部	这	民众	讲话	曾是	的	这	美丽	的	这	长老	和	这	稀有的	好的

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] .

sense	of	the	younger	.
感觉	的	这	年轻	.

公众都在谈论老年人的美貌和年轻人难得的智慧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['diːfekts; dɪ'fekts] [ɪn'kriːst] [kən'sɪdərəbli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][eɪdʒ] .

It	is	true	also	that	their	defects	increased	considerably	with	their	age	.
它	是	真的	还	那	他们的	缺陷	增加	相当	和	他们的	年龄	.

随着年龄增长，他们的缺陷也确实显著增加。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['vɪzəbli] [gruː] ['ʌgliːɚ][ænd; ənd]['ʌgliːɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər][biː; bi]

The	younger	visibly	grew	uglier	and	uglier	,	and	the	elder	be
这	年轻	明显地	生长	更丑	和	更丑	,	和	这	长老	是

弟弟的容貌明显越来越丑，而哥哥则.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[keɪm] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['stuːpɪd] :

came	every	day	more	and	more	stupid	:
来了	每一个	天	更多的	和	更多的	愚蠢的	:

一天比一天愚蠢：

[ʃiː; ʃi] ['iːðər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [æskt] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [sed] ['sʌmθɪŋ]

she	either	made	no	answer	at	all	to	what	was	asked	her	,	or	said	something
她	任何一个	制成	不	回答	在	全部	到	什么	曾是	问	她	,	或者	说	某物

['veri] ['sɪli] .

very	silly	.
非常	愚蠢的	.

她要么对被问到的问题完全不作回答，要么说了一些非常愚蠢的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [soʊ] [ʌn'hændi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə]

She	was	with	all	this	so	unhandy	that	she	could	not	place	four	pieces	of	china
她	曾是	和	全部	这	所以	不得劲	那	她	可以	不是	地方	四	件	的	中国

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

upon	the	mantelpiece	without	breaking	one	of	them	,
之上	这	壁炉架	没有	打破	一	的	他们	,

她做这些事实在太笨拙了，连把四件瓷器放在壁炉架上都会打碎一件。

[nɔːr] [drɪŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

nor	drink	a	glass	of	water	without	spilling	half	of	it	upon	her	clothes	.
也不	喝	一个	玻璃	的	水	没有	溢出	一半	的	它	之上	她	衣服	.

她喝水时，总会把一半洒在衣服上。

[ɔːl'ðoʊ] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

Although	**beauty**	**is**	**a**	**very**	**great**	**advantage**	**in**	**young**	**people**	**,**
虽然	美丽	是	一个	非常	伟大的	优势	在	年轻的	人们	,

虽然美貌对年轻人来说是一项非常大的优势，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [mɔːr] [prɪ'fɜːrd] [ɪn][sə'saɪəti] .

the	**younger**	**sister**	**was**	**always**	**the**	**more**	**preferred**	**in**	**society**	**.**
这	年轻	姐姐	曾是	总是	这	更多的	首选	在	社会	.

在社会上，妹妹总是更受宠爱。

['piːp(ə)l] [wʊd] [ɪn'diːd] [goʊ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ænd; ənd][əd'maɪər][hɜːr; hər] ,

People	**would**	**indeed**	**go**	**first**	**to**	**the**	**Beauty**	**to**	**look**	**upon**	**and**	**admire**	**her**	**,**
人们	会	的确	去	第一的	到	这	美丽	到	看	之上	和	钦佩	她	,

人们的确会首先去瞻仰美女，欣赏她的美貌。

[bʌt; bət][tɜːrn][ə'saɪd] [suːn] ['æftər][tuː; tə][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ]

but	**turn**	**aside**	**soon**	**after**	**to**	**the**	**Wit**	**to**	**hear**	**a**	**thousand**	**most**	**entertaining**
但	转动	旁边	很快	后	到	这	有	到	听到	一个	千	最多	娱乐

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] ;

and	**agreeable**	**things**	**;**
和	同意	事物	;

但随后转而聆听妙语连珠，便可听到一千件非常有趣和令人愉悦的事情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɚz]

and	**it**	**was**	**amazing**	**to**	**see**	**,**	**in**	**less**	**than**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour's**
和	它	曾是	惊人的	到	看	,	在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

令人惊叹的是，在不到一刻钟的时间内，

[ðə; ði]['eldər][wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['kraʊdɪŋ]

the	**elder**	**with**	**not**	**a**	**soul**	**near**	**her**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**company**	**crowding**
这	长老	和	不是	一个	灵魂	靠近	她	,	和	这	所有的	公司	拥挤

[ə'baʊt][ðə; ði] ['jʌŋgər] .

about	**the**	**younger**	**.**
关于	这	年轻	.

年长者身边空无一人，而所有人都围着年轻的她。

[ðə; ði]['eldər] , [dʌl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] ;

The	**elder**	**,**	**dull**	**as**	**she**	**was**	**,**	**could**	**not**	**fail**	**to**	**notice**	**this**	**;**
这	长老	,	乏味的	作为	她	曾是	,	可以	不是	失败	到	注意	这	;

尽管这位年长的女士思维迟钝，但她不可能没注意到这一点；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'gret] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][hɜːr; hər] ['biuːti] [tuː; tə][hæv; həv]

and	**without**	**the**	**slightest**	**regret**	**would**	**have**	**given**	**all**	**her**	**beauty**	**to**	**have**
和	没有	这	丝毫	后悔	会	有	给定	全部	她	美丽	到	有

[hæf][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [wɪt] .

half	**her**	**sister's**	**wit**	**.**
一半	她	姐妹	有	.

她丝毫不会后悔，宁愿用自己的美貌换取姐姐一半的智慧。

[ðə; ði] [kwiːn] , ['pruːd(ə)nt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['sevrəl]

The	**Queen**	**,**	**prudent**	**as**	**she**	**was**	**,**	**could**	**not**	**help**	**reproaching**	**her**	**several**
这	女王	,	谨慎	作为	她	曾是	,	可以	不是	帮助	责备	她	一些

[taɪmz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][stuː'pɪdəti] ,

times	**for**	**her**	**stupidity**	**,**
时代	为了	她	愚蠢	,

女王虽然谨慎，但还是忍不住多次斥责她的愚蠢。

[wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] [daɪ][ʌv; əv] [gri:f] .

which	almost	made	the	poor	Princess	die	of	grief	.
哪个	几乎	制成	这	贫穷的	公主	死	的	悲伤	.

这几乎让可怜的公主悲伤而死。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [tu:; tə] [bɪ'weɪl] [hɜ:r; hər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

One	day	,	as	she	had	hidden	herself	in	a	wood	to	bewail	her	misfortune	,
一	天	,	作为	她	有	隐	她自己	在	一个	木头	到	哀叹	她	不幸	,

有一天，她躲在树林里哀叹自己的不幸遭遇时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['lɪt(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][moʊst] [mæg'nɪfɪsntli]

she	saw	coming	to	her	a	very	disagreeable	little	man	,	but	most	magnificently
她	锯	未来	到	她	一个	非常	令人不快的	小的	男人	,	但	最多	壮丽

[drest] .

dressed	.
穿着	.

她看到一个矮小丑陋的男人朝她走来，但他的穿着却非常华丽。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] ,

This	was	the	young	Prince	Riquet	with	the	Tuft	,
这	曾是	这	年轻的	王子	riquet	和	这	簇绒	,

这就是头戴发髻的年轻里凯特王子。

[hu:] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] , — ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

who	having	fallen	in	love	with	her	upon	seeing	her	picture	,	—	many	of	which
WHO	拥有	倒下	在	爱	和	她	之上	看到	她	图片	,	—	许多	的	哪个

[wɜ:r; wər][dɪs]

were	dis
是	迪斯

许多人看到她的照片后就爱上了她——其中许多人.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['trɪbju:t] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] ,

tributed	all	the	world	over	,
致敬	全部	这	世界	超过	,

受到全世界的赞誉，

— [hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['kɪŋdəm] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd]

—	had	left	his	father's	kingdom	to	have	the	pleasure	of	seeing	and
—	有	左边	他的	父亲的	王国	到	有	这	乐趣	的	看到	和

['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

talking	with	her	.
说	和	她	.

——为了能见到她并与她交谈，他离开了父亲的王国。

[ˌoʊvər'dʒɔɪd][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ðʌs] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l]

Overjoyed	to	find	her	thus	alone	,	he	addressed	himself	to	her	with	all
欣喜若狂	到	寻找	她	因此	独自的	,	他	已解决	他自己	到	她	和	全部

[ɪ'mædʒɪnəbl] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

imaginable	politeness	and	respect	.
可以想象的	礼貌	和	尊重	.

他欣喜若狂地发现她独自一人，便以你能想象到的一切礼貌和尊重向她致意。

['hævɪŋ] [əb'zɜ:rvd] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['kɑ:mpləmɛnts] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Having	observed	,	after	he	had	paid	her	the	ordinary	compliments	,	that	she
拥有	观察到	,	后	他	有	有薪酬的	她	这	普通的	赞美	,	那	她

[wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['meləŋkɑ:li] ,

was	extremely	melancholy	,
曾是	极其	忧郁	,

在向她表达了寻常的赞美之后，他注意到她非常忧郁，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : —

he	said	to	her	:	—
他	说	到	她	:	—

他对她说：——

" [aɪ]['kænɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] , ['mædəm] ,

"	I	cannot	comprehend	,	madam	,
"	我	不能	理解	,	女士	,

我无法理解，夫人，

[haʊ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kæn; kən][bi:; bi][soʊ] ['sɑ:roʊfl] [æz; əz][ju:; jʊ]

how	a	person	so	beautiful	as	you	are	can	be	so	sorrowful	as	you
如何	一个	人	所以	美丽的	作为	你	是	能	是	所以	悲伤	作为	你

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ;

seem	to	be	;
似乎	到	是	;

像你这样美丽的人，怎么会看起来如此悲伤呢?

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][boʊst][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]

for	though	I	can	boast	of	having	seen	a	great	number	of	exquisitely
为了	尽管	我	能	夸	的	拥有	已见	一个	伟大的	数字	的	精美绝伦

['tʃɑ:rmɪŋ] ['leɪdiz] ,

charming	ladies	,
迷人	女士们	,

虽然我可以自豪地说，我见过很多非常迷人的女士，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [bɪ'held] ['eni] [wʌn] [hu:z] ['bju:ti] [ə'proʊtʃɪz] [jɔ:rz] . "

I	can	say	that	I	never	beheld	any	one	whose	beauty	approaches	yours	.	"
我	能	说	那	我	绝不	观看	任何	一	谁	美丽	方法	你的	.	"

我可以毫不夸张地说，我从未见过容貌能与你媲美的人。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

"	You	are	pleased	to	say	so	,	"	answered	the	Princess	,	and	here	she	stopped	.
"	你	是	高兴	到	说	所以	,	"	回答	这	公主	,	和	这里	她	停止	.

“您很高兴这么说，”公主回答道，说到这里便停住了。

" ['bju:ti] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] , " [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ,

"	Beauty	,	"	replied	Riquet	with	the	Tuft	,	"	is	such	a	great	advantage	,
"	美丽	,	"	回复	riquet	和	这	簇绒	,	"	是	这样的	一个	伟大的	优势	,

“美貌，”里凯特·图夫特回答说，“真是一大优势。”

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ] [pə'zes] [ðɪs]

that	it	ought	to	take	place	of	all	things	besides	;	and	since	you	possess	this
那	它	应该	到	拿	地方	的	全部	事物	除了	;	和	自从	你	具有	这

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

它应当取代其他一切；既然你拥有这份宝藏，

[aɪ][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'flɪkt] [ju:; jʊ] . "

I	can	see	nothing	that	can	possibly	very	much	afflict	you	.	"
我	能	看	没有什么	那	能	可能	非常	很多	折磨	你	.	"

我看不出有什么事会对你造成很大的困扰。

" [aɪ][hæd; həd][fɑːr]['ræðər] , " [kraɪd][ðə; ði] ['prɪnses] , " [biː; bi][æz; əz]['ʌgli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" I had far rather , " cried the Princess , " be as ugly as you are ,
" 我 有 远的 相当 , " 哭 这 公主 , " 是 作为 丑陋的 作为 你 是 ,

“我宁愿，”公主喊道，“像你现在这样丑陋。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [sens] , [ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði] ['bjuːti] [aɪ] [pə'zes] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz]
and have sense , than have the beauty I possess , and be as
和 有 感觉 , 比 有 这 美丽 我 具有 , 和 是 作为
['stuːpɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
stupid as I am . "
愚蠢的 作为 我 是 . "

与其拥有我这样的美貌却像我一样愚蠢，不如拥有智慧。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] ,
" There is nothing , madam , " returned he ,
" 那里 是 没有什么 , 女士 , " 返回 他 ,

“没什么，夫人，”他回答道。

" [ʃoʊz] [mɔːr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] ;
" shows more that we have good sense than to believe we have none ;
" 演出 更多的 那 我们 有 好的 感觉 比 到 相信 我们 有 没有任何 ;

“这更多地表明我们有理智，而不是认为我们没有理智；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðæt] ['eksələnt] ['kwɑːləti] [ðæt][ðə; ði] [mɔːr] ['piːp(ə)l][hæv; həv]
and it is the nature of that excellent quality that the more people have
和 它 是 这 自然 的 那 出色的 质量 那 这 更多的 人们 有
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

而正是这种优秀品质的本质决定了，拥有这种品质的人越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "
the more they believe they want it . "
这 更多的 他们 相信 他们 想 它 . "

他们越相信自己想要它，就越会相信。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ; " [bʌt; bət]
" I do not know that , " said the Princess ; " but
" 我 做 不是 知道 那 , " 说 这 公主 ; " 但

“我不知道，”公主说；“但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sensləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [veksiz][ˌem 'iː] ['maɪtɪli] . "
I know very well that I am very senseless , and that vexes me mightily . "
我 知道 非常 出色地 那 我 是 非常 无意义的 , 和 那 烦恼 我 非常 . "

我非常清楚自己很愚蠢，这让我非常恼火。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] [wɪtʃ] ['trʌblz] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,
" If that be all which troubles you , madam ,
" 如果 那 是 全部 哪个 麻烦 你 , 女士 ,

“如果这就是您唯一烦恼的事情，夫人，

[aɪ][kæn; kən] ['veri] ['iːzəli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'flɪkʃ(ə)n] . "
I can very easily put an end to your affliction . "
我 能 非常 容易地 放 一个 结尾 到 你的 痛苦 . "

我可以轻而易举地结束你的痛苦。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] .

"	And	how	will	you	do	that	?	"	cried	the	Princess	.
"	和	如何	将要	你	做	那	?	"	哭	这	公主	.

“那你打算怎么做呢？”公主喊道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['paʊər] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tʌft] ,

"	I	have	the	power	,	madam	,	"	replied	Riquet	with	the	Tuft	,
"	我	有	这	力量	,	女士	,	"	回复	riquet	和	这	簇绒	,

“我有这个权力，夫人，”里凯特用头巾回答道。

" [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [lʌv] [best] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [æz; əz] [kæn; kən]

"	to	give	to	that	person	whom	I	love	best	as	much	good	sense	as	can
"	到	给	到	那	人	谁	我	爱	最好的	作为	很多	好的	感觉	作为	能

[biː; bi] [hæd; həd] ;

be	had	;
是	有	;

“尽我所能，给予我最爱的人以明智的智慧；

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ɑːr; ər] [ðæt] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	as	you	,	madam	,	are	that	very	person	,
和	作为	你	,	女士	,	是	那	非常	人	,

而您，女士，正是这样的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [fɔːlt] ['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

it	will	be	your	fault	only	if	you	have	not	as	great	a	share	of	it
它	将要	是	你的	过错	仅有的	如果	你	有	不是	作为	伟大的	一个	分享	的	它

[æz; əz] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ,

as	any	one	living	,
作为	任何	一	活的	,

只有当你所拥有的财富份额不如其他任何活着的人那么多时，那才是你的错。

[prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

provided	you	will	be	pleased	to	marry	me	.
假如	你	将要	是	高兴	到	结婚	我	.

前提是你愿意娶我。

" [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	The	Princess	was	quite	confused	,	and	answered	not	a	word	.
"	这	公主	曾是	相当	使困惑	,	和	回答	不是	一个	单词	.

公主十分困惑，一句话也没说。

" [aɪ] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tʌft] , " [ðæt] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ] ,

"	I	see	,	"	replied	Riquet	with	the	Tuft	,	"	that	this	proposal	does	not	please	you	,
"	我	看	,	"	回复	riquet	和	这	簇绒	,	"	那	这	提议	做	不是	请	你	,

“我明白了，”里凯特用他那蓬松的毛发回答道，“这个提议你并不满意。”

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	do	not	wonder	at	it	;
和	我	做	不是	想知道	在	它	;

我对此并不感到惊讶；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	will	give	you	a	whole	year	to	consider	it	.
但	我	将要	给	你	一个	所有的	年	到	考虑	它	.

但我会给你一整年的时间考虑。

" [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [sens] [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

"	The	Princess	had	so	little	sense	and	,	at	the	same	time	,
"	这	公主	有	所以	小的	感觉	和	,	在	这	相同的	时间	,

“这位公主既缺乏常识，又同时……”

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ,

so	great	a	longing	to	have	some	,
所以	伟大的	一个	渴望	到	有	一些	,

如此渴望拥有一些，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [wʊd] ['nevər] [kʌm] ,

that	she	imagined	the	end	of	that	year	would	never	come	,
那	她	想象	这	结尾	的	那	年	会	绝不	来	,

她觉得那一年永远不会结束。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [hɜːr; hər] .

so	she	accepted	the	proposal	which	was	made	her	.
所以	她	公认	这	提议	哪个	曾是	制成	她	.

所以她接受了对方的求婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['prɑːmɪst] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm][ɑːn]

She	had	no	sooner	promised	Riquet	with	the	Tuft	that	she	would	marry	him	on
她	有	不	很快	承诺	riquet	和	这	簇绒	那	她	会	结婚	他	在

[ðæt] [deɪ] ['twelvmʌnθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][faʊnd] [hɜːr'self][kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

that	day	twelvemonth	than	she	found	herself	quite	otherwise	than	she	was
那	天	十二个月	比	她	成立	她自己	相当	否则	比	她	曾是

[bɪ'fɔːr] :

before	:
前	:

她刚向戴着头巾的里凯特承诺，将在十二个月后的某一天嫁给他，就发现自己和以前完全不一样了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]

she	had	an	incredible	faculty	of	speaking	whatever	she	had	in	her
她	有	一个	极好的	学院	的	请讲	任何	她	有	在	她

[maɪnd][ɪn][ə; eɪ][pə'laɪt] ,

mind	in	a	polite	,
头脑	在	一个	有礼貌的	,

她有一种惊人的表达能力，能用礼貌的方式将自己脑海中的想法全部表达出来。

['iːzi] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] .

easy	,	and	natural	manner	.
简单的	,	和	自然的	方式	.

轻松自然的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['veri] ['gælənt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] ,

She	began	that	moment	a	very	gallant	conversation	with	Riquet	with	the	Tuft	,
她	开始	那	片刻	一个	非常	英勇	对话	和	riquet	和	这	簇绒	,

那一刻，她与里凯特和塔夫特展开了一场非常精彩的对话。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd]

which	she	kept	up	at	such	a	rate	that	Riquet	with	the	Tuft	believed	he	had
哪个	她	保留	向上	在	这样的	一个	速度	那	riquet	和	这	簇绒	相信	他	有

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

given	her	more	sense	than	he	had	reserved	for	himself	.
给定	她	更多的	感觉	比	他	有	预订的	为了	他自己	.

她一直保持着这样的速度，以至于带着塔夫特的里凯特认为，他赋予她的智慧比他自己保留的还要多。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

When	she	returned	to	the	palace	,
什么时候	她	返回	到	这	宫殿	,

当她回到宫殿时，

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri]
the **whole** **court** **knew** **not** **what** **to** **think** **of** **such** **a** **sudden** **and** **extraordinary**
这 所有的 法庭 知道 不是 什么 到 思考 的 这样的 一个 突然 和 非凡的
[tʃeɪndʒ] ;
change **;**
改变 ;

整个法庭都不知道该如何看待这种突如其来、非同寻常的变化；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sensəb(ə)l] ['dɪskɔːrs] [ænd; ənd] [æz; əz]
for **they** **heard** **from** **her** **now** **as** **much** **sensible** **discourse** **and** **as**
为了 他们 听到 从 她 现在 作为 很多 明智的 话语 和 作为
['meni] ['ɪnfɪnətli] ['wɪti] [freɪzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['stuːpɪd] [ænd; ənd] ['sɪli] [ɪm'pɜːrtnəns]
many **infinitely** **witty** **phrases** **as** **they** **had** **heard** **stupid** **and** **silly** **impertinences**
许多 无限地 机智 短语 作为 他们 有 听到 愚蠢的 和 愚蠢的 无礼
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

因为他们现在从她那里听到的，既有理智的言论，又有妙语连珠的妙语，而他们以前听到的却是愚蠢无礼的言论。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
The **whole** **court** **was** **overjoyed** **beyond** **imagination** **at** **it** **.**
这 所有的 法庭 曾是 欣喜若狂 超过 想像力 在 它 .

整个法庭都为此欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
It **pleased** **all** **but** **her** **younger** **sister** **,** **because** **,**
它 高兴 全部 但 她 年轻 姐姐 , 因为 ,

除了她妹妹以外，所有人都很高兴，因为.....

['hævɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [wɪt] ,
having **no** **longer** **the** **advantage** **of** **her** **in** **respect** **of** **wit** **,**
拥有 不 更长 这 优势 的 她 在 尊重 的 有 ,

由于在智力方面不再拥有她的优势，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['hoʊmli] [gɜːrl] .
she **appeared** **in** **comparison** **with** **her** **a** **very** **disagreeable** **,** **homely** **girl** **.**
她 出现 在 比较 和 她 一个 非常 令人不快的 , 家常的 女孩 .

与她相比，她显得非常令人讨厌，相貌平平。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['gʌvənd] [hɪm'self] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'vaɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [hoʊld] [ə; eɪ]
The **King** **governed** **himself** **by** **her** **advice** **,** **and** **would** **even** **sometimes** **hold** **a**
['kaʊns(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .
council **in** **her** **apartment** **.**
理事会 在 她 公寓 .

国王听从她的建议行事，有时甚至会在她的寝宫里召开会议。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnses] [spred] ['evriwer] ;
The **news** **of** **this** **change** **in** **the** **Princess** **spread** **everywhere** **;**
这 消息 的 这 改变 在 这 公主 传播 到处 ;

公主的这一变化的消息迅速传遍了各地；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kiŋdəmz] [stroʊv] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [geɪn]
the **young** **princes** **of** **the** **neighboring** **kingdoms** **strove** **all** **they** **could** **to** **gain**
这 年轻的 王子们 的 这 邻接 王国 努力 全部 他们 可以 到 获得
[hɜːr; hər] ['feɪvər] ,
her **favor** **,**
她 偏爱 ,

邻国的年轻王子们竭尽所能地讨好她。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [hɜ:r; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] ;

and	almost	all	of	them	asked	her	in	marriage	;
和	几乎	全部	的	他们	问	她	在	婚姻	;

几乎所有人都向她求婚;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

but	she	found	not	one	of	them	had	sense	enough	for	her	.
但	她	成立	不是	一	的	他们	有	感觉	足够的	为了	她	.

但她发现他们当中没有一个人有足够的智慧来理解她。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t][ɪn'geɪdʒ][hɜ:r'self][tu:; tə]['eni] .

She	gave	them	all	a	hearing	,	but	would	not	engage	herself	to	any	.
她	给予	他们	全部	一个	听力	,	但	会	不是	从事	她自己	到	任何	.

她听取了所有人的提议，但拒绝与任何人做出承诺。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn][soʊ]['paʊərf(ə)l] , [soʊ] [rɪtʃ] , [soʊ] ['wɪti] ,

However	,	there	came	one	so	powerful	,	so	rich	,	so	witty	,
然而	,	那里	来了	一	所以	强大的	,	所以	富有的	,	所以	机智	,

然而，后来出现了一位如此强大、如此富有、如此机智的人，

[ænd; ənd][soʊ] ['hænsəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔ:rd]

and	so	handsome	that	she	could	not	help	feeling	a	strong	inclination	toward
和	所以	英俊的	那	她	可以	不是	帮助	感觉	一个	强的	倾角	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他英俊潇洒，让她不由自主地对他产生了强烈的好感。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]

Her	father	perceived	it	,	and	told	her	that	she	was	her
她	父亲	感知	它	,	和	讲述	她	那	她	曾是	她

她父亲察觉到了，并告诉她，她是她的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[oʊn] ['mɪstrəs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [dɪ'kler]

own	mistress	as	to	the	choice	of	a	husband	,	and	that	she	might	declare
自己的	情妇	作为	到	这	选择	的	一个	丈夫	,	和	那	她	可能	宣布

[hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃən] .

her	intentions	.
她	意图	.

情妇有权自主选择丈夫，并可以公开表达自己的意愿。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][taɪm][tu:; tə][kən'sɪdər]

She	thanked	her	father	,	and	desired	him	to	give	her	time	to	consider
她	谢谢	她	父亲	,	和	想要的	他	到	给	她	时间	到	考虑

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

她感谢了父亲，并希望他能给她一些时间考虑。

[ʃi:; ʃi] [went] [baɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wʊd] [wer] [ʃi:; ʃi] [met] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	went	by	chance	to	walk	in	the	same	wood	where	she	met	Riquet	with	the
她	去	经过	机会	到	走	在	这	相同的	木头	在哪里	她	遇见	riquet	和	这

[tʌft] ,

Tuft	,
簇绒	,

她偶然间走进了之前遇到带着簇绒的里凯特的那片树林，

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'viːniəntli] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

the	more	conveniently	to	think	what	she	ought	to	do	.
这	更多的	方便	到	思考	什么	她	应该	到	做	.

这样她就更容易思考自己应该做什么了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz]

While	she	was	walking	in	a	profound	meditation	,	she	heard	a	confused	noise
尽管	她	曾是	步行	在	一个	深刻的	冥想	,	她	听到	一个	使困惑	噪音

['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

under	her	feet	,
在下面	她	脚	,

她正行走冥想，突然听到脚下传来一阵嘈杂的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['bɪzɪli] ['rʌnɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] .

as	it	were	of	a	great	many	people	busily	running	backward	and	forward	.
作为	它	是	的	一个	伟大的	许多	人们	忙碌地	跑步	落后	和	向前	.

仿佛很多人在忙碌地来回奔跑。

['lɪsnɪŋ] [mɔːr] [ə'tentɪvli] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] : —

Listening	more	attentively	,	she	heard	one	say	:	—
聆听	更多的	认真地	,	她	听到	一	说	:	—

她更加仔细地听着，听到其中一个人说：——

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [pɑːt] , " [ə'nʌðər] , " [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ket(ə)l] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] ,

"	Bring	me	that	pot	,	"	another	,	"	Give	me	that	kettle	,	"	and	a	third	,
"	带来	我	那	锅	,	"	其他	,	"	给	我	那	壶	,	"	和	一个	第三	,

"把那个锅拿来，"另一个人说，"把那个水壶拿来，"第三个人说。

" [pʊt][sʌm; səm] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

"	Put	some	wood	upon	the	fire	.
"	放	一些	木头	之上	这	火	.

往火里添些柴。

" [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['oʊpənd] ,

"	The	ground	at	the	same	time	opened	,
"	这	地面	在	这	相同的	时间	打开	,

"与此同时，地面打开了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɪtʃɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [kʊks] , ['kɪtʃɪn] ['hɛlps] ,

and	she	saw	under	her	feet	a	great	kitchen	full	of	cooks	,	kitchen	helps	,
和	她	锯	在下面	她	脚	一个	伟大的	厨房	满的	的	厨师	,	厨房	帮助	,

她看到脚下有一个巨大的厨房，里面挤满了厨师和厨房帮工。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌentər'teɪnmənt] .

and	all	sorts	of	officers	necessary	for	a	magnificent	entertainment	.
和	全部	排序	的	警官	必要的	为了	一个	壮丽	娱乐	.

以及举办一场盛大娱乐活动所需的各种官员。

[ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [kʊks] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr]

There	came	out	of	it	a	company	of	cooks	,	to	the	number	of	twenty	or
那里	来了	出去	的	它	一个	公司	的	厨师	,	到	这	数字	的	二十	或者

['θɜːrti] ,

thirty	,
三十	,

从那里出来一批厨师，大约有二三十人。

[huː] [went] [tuː; tə][plænt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['teɪbl] [set] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

who	went	to	plant	themselves	about	a	very	long	table	set	up	in	the	forest	,
WHO	去	到	植物	他们自己	关于	一个	非常	长的	桌子	放	向上	在	这	森林	,

他们前往森林里，在一张很长的桌子旁安营扎寨。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɑːdiŋ] [pɪnz][ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][fɑːks][teɪlz][ɪn][ðer; ðər][kæps] ,

with	their	larding	pins	in	their	hands	and	fox	tails	in	their	caps	,
和	他们的	肥肉	别针	在	他们的	双手	和	狐狸	尾巴	在	他们的	帽子	,

他们手里拿着肥肉别针，帽子上插着狐狸尾巴，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] , ['kiːpɪŋ] [taɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['veri] [hɑːr'moʊniəs] [tuːn] .

and	began	to	work	,	keeping	time	to	a	very	harmonious	tune	.
和	开始	到	工作	,	保持	时间	到	一个	非常	和谐	调	.

然后开始工作，节奏非常和谐。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [ɔːl] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [æskt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːrkt] .

The	Princess	,	all	astonished	at	this	sight	,	asked	them	for	whom	they	worked	.
这	公主	,	全部	惊讶	在	这	视线	,	问	他们	为了	谁	他们	工作	.

公主对眼前的景象十分惊讶，问他们为谁工作。

" [fɔːr; fər] [prɪns] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	For	Prince	Riquet	with	the	Tuft	,	"	said	the	chief	of	them	,
"	为了	王子	riquet	和	这	簇绒	,	"	说	这	首席	的	他们	,

“为了长着簇毛的里凯特王子，”他们中的首领说道。

" [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	who	is	to	be	married	to	-	morrow	.
"	WHO	是	到	是	已婚	到	-	明天	.

“明天就要结婚的人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] ['prɪnses] , [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən]['evər] ,

The	Princess	,	more	surprised	than	ever	,
这	公主	,	更多的	惊讶	比	曾经	,

公主比以往任何时候都更加惊讶。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [deɪ] ['twelvmʌnθ] [ɑːn] [wɪtʃ]

and	recollecting	all	at	once	that	it	was	now	that	day	twelvemonth	on	which
和	回忆	全部	在	一次	那	它	曾是	现在	那	天	十二个月	在	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prɪns] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] ,

she	had	promised	to	marry	the	Prince	Riquet	with	the	Tuft	,
她	有	承诺	到	结婚	这	王子	riquet	和	这	簇绒	,

她突然想起，今天是十二年前她答应嫁给拥有簇绒的里凯特王子的那一天。

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

was	ready	to	sink	into	the	ground	.
曾是	准备好	到	下沉	进入	这	地面	.

已经准备沉入地下。

[wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][fər'get] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

What	made	her	forget	this	was	that	when	she	made	this	promise	,	she	was	very
什么	制成	她	忘记	这	曾是	那	什么时候	她	制成	这	承诺	,	她	曾是	非常

['sɪli] ;

silly	;
愚蠢的	;

让她忘记这件事的原因是，当初她做出这个承诺时，她非常愚蠢；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðæt] [væst] [stɑːk] [ʌv; əv] [sens] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [bi'stəu]

and	having	obtained	that	vast	stock	of	sense	which	the	prince	had	bestowed
和	拥有	获得	那	广阔的	库存	的	感觉	哪个	这	王子	有	授予

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

她获得了王子赋予她的丰富智慧，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she **had** **entirely** **forgotten** **the** **things** **she** **had** **done** **in** **the** **days** **of** **her**
她 有 完全 被遗忘的 这 事物 她 有 完毕 在 这 天 的 她
[stuː'pɪdəti] .
stupidity **.**
愚蠢 .

她完全忘记了自己愚蠢时期做过的事情。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wɔːk] ,
She **continued** **her** **walk** **,**
她 持续 她 走 ,

她继续往前走。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] ['θɜːrti] [steps] [bɪ'fɔːr] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self]
but **had** **not** **taken** **thirty** **steps** **before** **Riquet** **with** **the** **Tuft** **presented** **himself**
但 有 不是 已采取 三十 步骤 前 riquet 和 这 簇绒 呈现 他自己
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to **her** **,**
到 她 ,

但她还没走三十步，长着簇毛的里凯特就出现在她面前。

['gælənt] [ænd; ənd][moʊst] [mæg'nɪfɪsntli] [drest] , [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
gallant **and** **most** **magnificently** **dressed** **,** **like** **a** **prince** **who** **was** **going** **to** **be**
英勇 和 最多 壮丽 穿着 , 喜欢 一个 王子 WHO 曾是 去 到 是
['mærid] .
married **.**
已婚 .

他英俊潇洒，衣着华丽，宛如一位即将出嫁的王子。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪg'zækt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ][wɜːrd] ,
" **You** **see** **,** **madam** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **I** **am** **exact** **in** **keeping** **my** **word** **,**
" 你 看 , 女士 , " 说 他 , " 我 是 精确的 在 保持 我的 单词 ,

“夫人，您看，”他说，“我言而有信。”

[ænd; ənd] [daʊt] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə][pər'fɔːrm][jʊr; jər]
and **doubt** **not** **in** **the** **least** **but** **you** **are** **come** **hither** **to** **perform** **your**
和 怀疑 不是 在 这 至少 但 你 是 来 这里 到 履行 你的
['prɑːmɪs] . "
promise **.** **"**
承诺 . "

丝毫不怀疑，你来到这里是为了履行你的承诺。

" [aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
" **I** **frankly** **confess** **,** **"** **answered** **the** **Princess** **,**
" 我 坦率地说 承认 , " 回答 这 公主 ,

“坦白地说，”公主回答道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
" **that** **I** **have** **not** **yet** **come** **to** **a** **decision** **in** **this** **matter** **,**
" 那 我 有 不是 然而 来 到 一个 决定 在 这 事情 ,

“我尚未就此事作出决定，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ]
and **I** **believe** **I** **never** **shall** **be** **able** **to** **arrive** **at** **such** **a** **one** **as** **you**
和 我 相信 我 绝不 将 是 有能力的 到 到达 在 这样的 一个 一 作为 你
[dɪ'zaɪər] . "
desire **.** **"**
欲望 . "

我相信我永远也无法达到你所期望的那种效果。

" [juː; jʊ] [əˈstɑːnɪʃ] [ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] , " [sed] [rɪˈkeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] .
" You astonish me , madam , " said Riquet with the Tuft .
" 你 震惊 我 , 女士 , " 说 riquet 和 这 簇绒 .

“夫人，您真是让我惊讶，”里凯特用头顶着一簇毛说道。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ;
" I can well believe it , " said the Princess ;
" 我 能 出色地 相信 它 , " 说 这 公主 ;

“我完全相信，”公主说；

" [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊn] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [sens] ,
" and surely if I had to do with a clown , or a man of no sense ,
" 和 一定 如果 我 有 到 做 和 一个 小丑 , 或者 一个 男人 的 不 感觉 ,

“当然，如果我必须和一个丑角，或者一个没脑子的人打交道，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
I should find myself very much at a loss .
我 应该 寻找 我 非常 很多 在 一个 损失 .

我会感到非常茫然。

- [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ˈɔːlweɪz] [kiːps] [hɜːr; hər][wɜːrd] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ænd; ənd][juː; jʊ]
' A princess always keeps her word , ' he would say to me , ' and you
- 一个 公主 总是 保持 她 单词 , - 他 会 说 到 我 , - 和 你
[mʌst; məst] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ,
must marry me ,
必须 结婚 我 ,

“公主总是信守诺言，”他会对我说，“你必须嫁给我。”

[sɪns] [juː; jʊ][prɑːm]
since you prom
自从 你 舞会

自从你参加舞会以来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɪz] [tuː; tə][duː][soʊ] . -
ised to do so . '
已使用 到 做 所以 . -

曾打算这样做。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [tɔːk] [ɪz][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ɪz][ˈmæstər][ʌv; əv]
But as he to whom I talk is the one man in the world who is master of
但 作为 他 到 谁 我 讲话 是 这 一 男人 在 这 世界 WHO 是 掌握 的
[ðə; ði] [ˈgretɪst] [sens] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] ,
the greatest sense and judgment ,
这 最 感觉 和 判断 ,

但我所交谈的这个人，是世界上唯一一个拥有最敏锐的感知力和最卓越的判断力的人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ˈriːz(ə)n] .
I am sure he will hear reason .
我 是 当然 他 将要 听到 原因 .

我相信他会听取意见的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd]
You know that when I was but a fool I could scarcely make up my mind
你 知道 那 什么时候 我 曾是 但 一个 傻子 我 可以 几乎 制作 向上 我的 头脑
[tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ;
to marry you ;
到 结婚 你 ;

你知道，当我还是个傻瓜的时候，我几乎都无法下定决心娶你；

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒʌdʒmənt][æz; əz][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] ,

why	will	you	have	me	,	now	I	have	so	much	judgment	as	you	gave	me	,
为什么	将要	你	有	我	,	现在	我	有	所以	很多	判断	作为	你	给予	我	,

你为何还要我？如今我背负着你给予我的如此多的审判。

[kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [əˈgriː]

come	to	such	a	decision	which	I	could	not	then	make	up	my	mind	to	agree
来	到	这样的	一个	决定	哪个	我	可以	不是	然后	制作	向上	我的	头脑	到	同意

[tuː; tə] ?

to	?
到	?

做出这样一个我当时无法下定决心同意的决定?

[ɪf] [juː; jʊ] [sɪnˈsɪrli] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][waɪf] ,

If	you	sincerely	thought	to	make	me	your	wife	,
如果	你	真挚地	想法	到	制作	我	你的	妻子	,

如果你真心想娶我为妻，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgreɪtli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [dʌl] [sɪmˈplɪsəti] ,

you	have	been	greatly	in	the	wrong	to	deprive	me	of	my	dull	simplicity	,
你	有	到过	非常	在	这	错误的	到	剥夺	我	的	我的	乏味的	简单	,

你剥夺了我那份平淡的纯真，这是你大错特错的事。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [siː] [θɪŋz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] . "

and	make	me	see	things	much	more	clearly	than	I	did	.	"
和	制作	我	看	事物	很多	更多的	清楚地	比	我	做过	.	"

让我对事物看得比以前更清楚了。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ][wɪt][ænd; ənd] [sens] , " [rɪˈplaɪd] [rɪˈkeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] ,

"	If	a	man	of	no	wit	and	sense	,	"	replied	Riquet	with	the	Tuft	,
"	如果	一个	男人	的	不	有	和	感觉	,	"	回复	riquet	和	这	簇绒	,

"如果一个毫无智慧和常识的人，"里凯特用头巾回答道，

" [wʊd] [biː; bi] [wel] [rɪˈsiːvd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn] [riˈprəutʃɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv]

"	would	be	well	received	,	as	you	say	,	in	reproaching	you	for	breach	of
"	会	是	出色地	已收到	,	作为	你	说	,	在	责备	你	为了	违反	的

[jʊr; jər][wɜːrd] ,

your	word	,
你的	单词	,

正如你所说，谴责你违背诺言会很受欢迎，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let][ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] ,

why	will	you	not	let	me	,	madam	,
为什么	将要	你	不是	让	我	,	女士	,

夫人，您为什么不让我走?

[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈjuːsɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [werˈɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz]

have	the	same	usage	in	a	matter	wherein	all	the	happiness	of	my	life	is
有	这	相同的	用法	在	一个	事情	其中	全部	这	幸福	的	我的	生活	是

[kənˈsɜːrnd] ?

concerned	?
担心的	?

在关乎我人生所有幸福的事情上，它们是否具有相同的用途?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [sens] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs]

Is	it	reasonable	that	persons	of	wit	and	sense	should	be	in	a	worse
是	它	合理的	那	人	的	有	和	感觉	应该	是	在	一个	更糟

[kənˈdɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nʌn] ?

condition	than	those	who	have	none	?
状况	比	那些	WHO	有	没有任何	?

有才智和常识的人，其境遇难道应该比那些没有才智和常识的人更糟吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðɪs] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃer] ,

Can	you	pretend	this	,	you	who	have	so	great	a	share	,
能	你	假装	这	,	你	WHO	有	所以	伟大的	一个	分享	,

你，拥有如此巨大份额的人，能假装这一切吗?

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

and	desired	so	earnestly	to	have	it	?
和	想要的	所以	切实	到	有	它	?

并且如此渴望拥有它?

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

But	let	us	come	to	the	fact	,	if	you	please	.
但	让	我们	来	到	这	事实	,	如果	你	请	.

但请允许我们回到事实层面。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][maɪ] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrməti] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [dɪs'pliːzd]

Putting	aside	my	ugliness	and	deformity	,	is	there	anything	in	me	which	displeased
推杆	旁边	我的	丑陋	和	畸形	,	是	那里	任何事物	在	我	哪个	不高兴

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

撇开我的丑陋和缺陷不谈，我身上有什么地方让你不满意吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][dɪs'sætɪsfaɪˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][bɜːrθ] , [maɪ][wɪt] , [maɪ]['hjuːmər] , [ɔːr][maɪ] ['mænərz]

Are	you	dissatisfied	with	my	birth	,	my	wit	,	my	humor	,	or	my	manners
是	你	不满	和	我的	出生	,	我的	有	,	我的	幽默	,	或者	我的	礼仪

? "

?	"
?	"

你对我的出身、才智、幽默感还是举止不满意?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] ;

"	Not	at	all	,	"	answered	the	Princess	;
"	不是	在	全部	,	"	回答	这	公主	;

“一点也不，”公主回答道;

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] . "

"	I	love	you	and	respect	you	in	all	that	you	mention	.	"
"	我	爱	你	和	尊重	你	在	全部	那	你	提到	.	"

“我爱你，也尊重你提到的所有方面。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪg'zækt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ][wɜːrd] .

"	I	am	exact	in	keeping	my	Word	.
"	我	是	精确的	在	保持	我的	单词	.

我言而有信。

" [piː] . - .

"	p	.	61	.
"	p	.	-	.

第 61 页。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , " [sed] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	If	it	be	so	,	"	said	Riquet	with	the	Tuft	,	"	I	am
"	如果	它	是	所以	,	"	说	riquet	和	这	簇绒	,	"	我	是

“如果真是这样，”里凯特·特夫特说道，“我就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

['hæpi] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv][men] . "

happy	**,**	**since**	**it**	**is**	**in**	**your**	**power**	**to**	**make**	**me**	**the**	**most**	**amiable**	**of**	**men**	**.**	**"**
快乐的	,	自从	它	是	在	你的	力量	到	制作	我	这	最多	可亲	的	男人	.	"

我很高兴，因为你有能力让我成为最讨人喜欢的人。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	**How**	**can**	**that**	**be**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Princess**	**.**
"	如何	能	那	是	?	"	说	这	公主	.

“怎么可能呢？”公主说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , " [sed] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] ,

"	**It**	**is**	**done**	**,**	**"**	**said**	**Riquet**	**with**	**the**	**Tuft**	**,**
"	它	是	完毕	,	"	说	riquet	和	这	簇绒	,

“完成了，”里凯特说着，手里拿着一根细绳。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ]

"	**if**	**you**	**love**	**me**	**enough**	**to**	**wish**	**it**	**was**	**so**	**;**	**and**	**that**	**you**	**may**	**no**
"	如果	你	爱	我	足够的	到	希望	它	曾是	所以	;	和	那	你	可能	不

[weɪz] [daʊt] ,

ways	**doubt**	**,**
方式	怀疑	,

“如果你爱我到希望如此；并且你毫无疑问，

['mædəm] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

madam	**,**	**of**	**what**	**I**	**say**	**,**
女士	,	的	什么	我	说	,

夫人，关于我所说的话，

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['feri] [huː] [ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][gɪft][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

know	**that**	**the**	**same**	**fairy**	**who**	**on**	**my**	**birthday**	**gave**	**me**	**for**	**gift**	**the**	**power**	**of**
知道	那	这	相同的	仙女	WHO	在	我的	生日	给予	我	为了	礼物	这	力量	的

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [ˌem 'iː] ['wɪti] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ,

making	**the**	**person**	**who**	**should**	**please**	**me**	**witty**	**and**	**judicious**	**,**
制作	这	人	WHO	应该	请	我	机智	和	明智的	,

要知道，在我生日那天送给我礼物——让那个应该取悦我的人变得机智而明智的仙女，

[hæz; həz][ɪn][laɪk] ['mænər] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər][gɪft][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ]

has	**in**	**like**	**manner**	**given**	**you**	**for**	**gift**	**the**	**power**	**of**	**making**	**him**	**whom**	**you**
有	在	喜欢	方式	给定	你	为了	礼物	这	力量	的	制作	他	谁	你

[lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [grænt][ðə; ði]['feɪvər] ,

love	**and**	**to**	**whom**	**you**	**would**	**grant**	**the**	**favor**	**,**
爱	和	到	谁	你	会	授予	这	偏爱	,

同样地，它也赋予你一种力量，使你能够使你所爱之人，以及你想给予恩惠之人，变得.....

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] . "

to	**be**	**extremely**	**handsome**	**.**	**"**
到	是	极其	英俊的	.	"

长相极其英俊。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

"	**If**	**it**	**be**	**so**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Princess**	**,**
"	如果	它	是	所以	,	"	说	这	公主	,

“如果真是这样的话，”公主说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['lʌvəbl] [prɪns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

"	**I**	**wish**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**that**	**you**	**may**	**be**	**the**	**most**	**lovable**	**prince**	**in**	**the**	**world**
"	我	希望	和	全部	我的	心	那	你	可能	是	这	最多	可爱的	王子	在	这	世界

,

,

,

我衷心希望你能成为世界上最受人喜爱的王子。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'stoʊ] [maɪ][gɪft][ɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] .

and	I	bestow	my	gift	on	you	as	much	as	I	am	able	.
和	我	赐给	我的	礼物	在	你	作为	很多	作为	我	是	有能力的	.

我会尽我所能，将我的天赋赐予你。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	The	Princess	had	no	sooner	pronounced	these	words	than	Riquet	with	the
"	这	公主	有	不	很快	发音	这些	字	比	riquet	和	这

[tʌft] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['faɪnɪst] [prɪns] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

Tuft	appeared	to	her	the	finest	prince	upon	earth	,
簇绒	出现	到	她	这	最好的	王子	之上	地球	,

"公主话音刚落，长着簇毛的里凯特就出现在她面前，成了世上最英俊的王子。"

[ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ænd; ənd][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][mæn][ʃiː; ʃi]['evər] [sɔː] .

the	handsomest	and	most	amiable	man	she	ever	saw	.
这	最英俊的	和	最多	可亲	男人	她	曾经	锯	.

她见过的最英俊、最和蔼的男人。

[sʌm; səm][ə'fɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['feriz] [tʃɑːrmz] , [bʌt; bət] [lʌv] [ə'loʊn] , [wɪtʃ]

Some	affirm	that	it	was	not	the	fairy's	charms	,	but	love	alone	,	which
一些	确认	那	它	曾是	不是	这	仙女的	魅力	,	但	爱	独自的	,	哪个

[wɜːrkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

worked	the	change	.
工作	这	改变	.

有人断言，促成这一改变的不是仙女的魔法，而是爱情。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['hævɪŋ] [meɪd] [duː] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv]

They	say	that	the	Princess	,	having	made	due	reflection	on	the	perseverance	of
他们	说	那	这	公主	,	拥有	制成	到期的	反射	在	这	毅力	的

[hɜːr; hər]['lʌvər] ,

her	lover	,
她	情人	,

据说，公主在仔细思考了爱人的坚持不懈之后，

[hɪz; ɪz][dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd]

his	discretion	,	and	all	the	good	qualities	of	his	mind	,	his	wit	and
他的	审慎	,	和	全部	这	好的	品质	的	他的	头脑	,	他的	有	和

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

他的谨慎，以及他头脑中所有美好的品质，他的机智和判断力，

[sɔː] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [nɔːr][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

saw	no	longer	the	deformity	of	his	body	,	nor	the	ugliness	of	his	face	;
锯	不	更长	这	畸形	的	他的	身体	,	也不	这	丑陋	的	他的	脸	;

他不再看到自己身体的畸形，也不再看到自己面容的丑陋；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hʌmp] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][grænd] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['hævɪŋ]

that	his	hump	seemed	to	her	no	more	than	the	grand	air	of	one	having
那	他的	驼峰	似乎	到	她	不	更多的	比	这	盛大	空气	的	一	拥有

[ə; eɪ] [brɔːd] [bæk] ,

a	broad	back	,
一个	广阔	后退	,

在她看来，他的驼背只不过是宽阔背部所特有的那种魁梧气势罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwer'æz] [tɪl]

and	that	whereas	till
和	那	然而	直到

并且直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][lɪmp] ['hɔːrəbli] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
then she saw him limp horribly , she now found it nothing more than a certain
然后 她 锯 他 跛行 糟糕透了 , 她 现在 成立 它 没有什么 更多的 比 一个 肯定
[saidl] [er] ,
sidling air ,
侧身 空气 ,

然后她看到他一瘸一拐地走得很厉害，现在她觉得这不过是一种暧昧的气氛罢了。

[wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] .
which charmed her .
哪个 迷住了 她 .

这让她着迷。

[ðeɪ] [seɪ] ['fɜːrðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [skwɪntid] ['veri] [mʌtʃ] ,
They say further that his eyes , which were squinted very much ,
他们 说 更远 那 他的 眼睛 , 哪个 是 眯着眼 非常 很多 ,

他们还说，他的眼睛眯缝得很厉害，

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ,
seemed to her most bright and sparkling ,
似乎 到 她 最多 明亮的 和 闪闪发光 ,

在她看来，她显得格外明亮闪耀。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪˌregjə'lærəti] [pæst] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrmθ]
that their irregularity passed in her judgment for a mark of the warmth
那 他们的 不规则 通过了 在 她 判断 为了 一个 标记 的 这 温暖
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,
of his affection ,
的 他的 感情 ,

在她看来，他们之间的不合常规反而是他深情厚爱的体现。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [noʊz][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər][ə'pɪnjən] ,
and , in short , that his great red nose was , in her opinion ,
和 , 在 短的 , 那 他的 伟大的 红色的 鼻子 曾是 , 在 她 观点 ,

总之，在她看来，他那又红又大的鼻子……

['sʌmwʌt] ['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][hə'roʊɪk][ɪn] ['kærəktər] .
somewhat martial and heroic in character .
有些 武术 和 英勇 在 特点 .

性格略带尚武和英雄气概。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['prɑːmɪst] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
However it was , the Princess promised immediately to marry him ,
然而 它 曾是 , 这 公主 承诺 立即地 到 结婚 他 ,

然而，无论如何，公主立刻答应嫁给他。

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kən'sent] .
on condition that he obtained the King's consent .
在 状况 那 他 获得 这 国王学院 同意 .

前提是他要得到国王的同意。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] ,
The King , knowing that his daughter highly esteemed Riquet with the Tuft ,
这 国王 , 会心 那 他的 女儿 高度 尊敬的 riquet 和 这 簇绒 ,

国王知道他的女儿非常器重里凯特·图夫特，

[huːm] [hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst][seɪdʒ][ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəs] [prɪns] ,

whom	he	knew	also	for	a	most	sage	and	judicious	prince	,
谁	他	知道	还	为了	一个	最多	圣人	和	明智的	王子	,

他也知道他是一位非常睿智和明智的王子。

[rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

received	him	for	his	son	-	in	-	law	with	pleasure	,	and	the	next	morning
已收到	他	为了	他的	儿子	-	在	-	法律	和	乐趣	,	和	这	下一个	早晨

[ðer; ðər] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] ,

their	nuptials	were	celebrated	,
他们的	婚礼	是	著名	,

他欣然接纳他为女婿，第二天早上便举行了婚礼。

[æz; əz] [rɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] ,

as	Riquet	with	the	Tuft	had	foreseen	,
作为	riquet	和	这	簇绒	有	预见	,

正如里凯特·图夫特所预见的那样，

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdərz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

and	according	to	the	orders	he	had	given	a	long	time	before	.
和	根据	到	这	订单	他	有	给定	一个	长的	时间	前	.

并按照他很久以前下的命令执行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[bluː] [bɪrd] .

BLUE	BEARD	.
蓝色的	胡须	.

蓝胡子。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [faɪn] ['haʊzɪz] , [bəuθ][ɪn] [taʊn]

Once	upon	a	time	there	was	a	man	who	had	fine	houses	,	both	in	town
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	男人	WHO	有	美好的	房屋	,	两个都	在	镇

[ænd; ənd] ['kʌntri] ,

and	country	,
和	国家	,

从前有一个人，他在城里和乡下都拥有漂亮的房子。

[ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] [pleɪt] , [kaːvd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] ['gɪldɪd] [ɔːl]

a	deal	of	silver	and	gold	plate	,	carved	furniture	,	and	coaches	gilded	all
一个	交易	的	银	和	金子	盘子	,	雕刻	家具	,	和	教练	镀金	全部

['oʊvər] .

over	.
超过	.

一批银器和金器、雕花家具以及通体镀金的马车。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] [bɪrd] ,

But	unhappily	this	man	had	a	blue	beard	,
但	不幸地	这	男人	有	一个	蓝色的	胡须	,

但不幸的是，这个人留着蓝色的胡子。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz][ræn]

which	made	him	so	ugly	and	so	terrible	that	all	the	women	and	girls	ran
哪个	制成	他	所以	丑陋的	和	所以	糟糕的	那	全部	这	女性	和	女孩们	跑

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

away	from	him	.
离开	从	他	.

这让他变得又丑又可怕，以至于所有的女人和女孩都躲着他。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['kwɑːləti] , [hæd; həd] [tuː] ['dɔtɚz] [huː] [wɜːr; wər]

One	of	his	neighbors	,	a	lady	of	quality	,	had	two	daughters	who	were
一	的	他的	邻居	,	一个	女士	的	质量	,	有	二	女儿们	WHO	是

['pɜːrfɪkt] ['bjuːtiːz] .

perfect	beauties	.
完美的	美女	.

他的一位邻居，一位出身高贵的女士，有两个女儿，个个都是绝世美人。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['mærɪdʒ] ,

He	asked	for	one	of	them	in	marriage	,
他	问	为了	一	的	他们	在	婚姻	,

他向她们中的一位求婚，

['liːvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

leaving	to	her	the	choice	of	which	she	would	bestow	on	him	.
离开	到	她	这	选择	的	哪个	她	会	赐给	在	他	.

她可以自行选择将哪一份赠予他。

[ðeɪ] [wʊd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][hɪm; ɪm] ,

They	would	neither	of	them	have	him	,
他们	会	两者都不	的	他们	有	他	,

他们俩都不会要他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent][hɪm; ɪm] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	they	sent	him	backward	and	forward	from	one	to	the	other	,
和	他们	发送	他	落后	和	向前	从	一	到	这	其他	,

他们把他从一处送往另一处，来回奔波。

['niːðər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]

neither	being	able	to	make	up	her	mind	to	marry	a	man	who	had	a
两者都不	存在	有能力的	到	制作	向上	她	头脑	到	结婚	一个	男人	WHO	有	一个

[bluː] [bɪrd] .

blue	beard	.
蓝色的	胡须	.

她既无法下定决心嫁给一个留着蓝色胡子的男人。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

Another	thing	which	made	them	averse	to	him	was	that	he	had	already
其他	事物	哪个	制成	他们	反	到	他	曾是	那	他	有	已经

['mærid] ['sevrəl] [waɪvz] ,

married	several	wives	,
已婚	一些	妻子们	,

他们反感他的另一个原因是，他已经娶了好几个妻子。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	nobody	knew	what	had	become	of	them	.
和	无人	知道	什么	有	变得	的	他们	.

没有人知道他们后来怎么样了。

[bluː] [bɪrd] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] , [tʊk] [ðem; ðəm] ,

Blue	Beard	,	to	become	better	acquainted	,	took	them	,
蓝色的	胡须	,	到	变得	更好的	熟人	,	采取	他们	,

为了更好地了解他们，蓝胡子带他们去了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][best] [frendz] ,

with	their	mother	and	three	or	four	of	their	best	friends	,
和	他们的	母亲	和	三	或者	四	的	他们的	最好的	朋友们	,

他们和母亲以及三四个最好的朋友一起，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːts] ,

with	some	young	people	of	the	neighborhood	to	one	of	his	country	seats	,
和	一些	年轻的	人们	的	这	邻里	到	一	的	他的	国家	座位	,

他带着附近一些年轻人去了他的一处乡间别墅，

[wer] [ðeɪ] [steɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] .
where they stayed a whole week .
在哪里 他们 入住 一个 所有的 星期 .

他们在那里待了一整周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][bʌt; bət] ['pleʒər] ['pɑːrtiz] , ['hʌntɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , ['dænsɪŋ] ,
There was nothing going on but pleasure parties , hunting , fishing , dancing ,
那里 曾是 没有什么 去 在 但 乐趣 各方 , 打猎 , 钓鱼 , 跳舞 ,
[mɜːrθ] , [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] .
mirth , and feasting .
欢笑 , 和 盛宴 .

除了寻欢作乐、狩猎、捕鱼、跳舞、欢笑和宴饮之外，什么也没有发生。

['noʊbɑːdi] [went] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət] [ɔːl] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [præŋks] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Nobody went to bed , but all passed the night in playing pranks on each other .
无人 去 到 床 , 但 全部 通过了 这 夜晚 在 玩耍 恶作剧 在 每个 其他 .

没有人去睡觉，大家整晚都在互相恶作剧。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

['evriθɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
everything succeeded so well that the youngest daughter began to think that
一切 成功了 所以 出色地 那 这 最小的 女儿 开始 到 思考 那
[ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [bluː] ,
the beard of the master of the house was not so very blue ,
这 胡须 的 这 掌握 的 这 房子 曾是 不是 所以 非常 蓝色的 ,

一切都进行得如此顺利，以至于小女儿开始觉得男主人的胡子并没有那么蓝了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .
and that he was a very civil gentleman .
和 那 他 曾是 一个 非常 民用 绅士 .

而且他是一位非常有礼貌的绅士。

[soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .
So as soon as they returned home , the marriage was concluded .
所以 作为 很快 作为 他们 返回 家 , 这 婚姻 曾是 结束 .

所以他们一回到家，婚姻就完成了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərd] [bluː] [bɪrd] [toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
About a month afterward Blue Beard told his wife that he was obliged to
关于 一个 月 之后 蓝色的 胡须 讲述 他的 妻子 那 他 曾是 有义务 到
[teɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [æt; ət] [liːst] ,
take a country journey for six weeks at least ,
拿 一个 国家 旅行 为了 六 周 在 至少 ,

大约一个月后，蓝胡子告诉妻子，他必须去乡下旅行至少六周。

[ə'pɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
upon business of great importance .
之上 商业 的 伟大的 重要性 .

处理一件非常重要的事情。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr'self] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

He	desired	her	to	amuse	herself	well	in	his	absence	,	to	send	for	her
他	想要的	她	到	娱乐	她自己	出色地	在	他的	缺席	,	到	发送	为了	她

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他希望她在他不在的时候好好消磨时间，并派人把她的朋友们叫来。

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wel]

to	take	them	into	the	country	,	if	she	pleased	,	and	to	live	well
到	拿	他们	进入	这	国家	,	如果	她	高兴	,	和	到	居住	出色地

[wer'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

wherever	she	was	.
无论	她	曾是	.

如果她愿意，她可以带他们去乡下，无论在哪里都能过上好日子。

" [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Here	,	"	said	he	,
"	这里	,	"	说	他	,

“给你，”他说。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['wɛəhausiz] [wer'ɪn] [aɪ][hæv; həv][maɪ][best] ['fɜːrnɪtʃər] :

"	are	the	keys	of	the	two	great	warehouses	wherein	I	have	my	best	furniture	:
"	是	这	钥匙	的	这	二	伟大的	仓库	其中	我	有	我的	最好的	家具	:

“是我存放最好的家具的两座大仓库的钥匙：

[ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ] [kiːp] [maɪ]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] [pleɪt] ,

these	are	of	the	room	where	I	keep	my	silver	and	gold	plate	,
这些	是	的	这	房间	在哪里	我	保持	我的	银	和	金子	盘子	,

这是存放我金银餐具的房间。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['evrideɪ] [juːz] ; [ðiːz] ['oʊpən][maɪ] [seɪfs] , [wɪtʃ] [hoʊld][maɪ] ['mʌni] ,

which	is	not	in	everyday	use	;	these	open	my	safes	,	which	hold	my	money	,
哪个	是	不是	在	每天	使用	;	这些	打开	我的	保险箱	,	哪个	抓住	我的	钱	,

这些工具并非日常使用；它们是用来打开我的保险箱的，里面装着我的钱。

[bəuθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ; [ðiːz] [maɪ] ['kæskɪt] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

both	gold	and	silver	;	these	my	caskets	of	jewels	;
两个都	金子	和	银	;	这些	我的	棺材	的	珠宝	;

金银皆有；这些是我的珠宝匣；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] - [kiː] [tuː; tə][ɔːl][maɪ][ə'pɑːrtmənts] .

and	this	is	the	master	-	key	to	all	my	apartments	.
和	这	是	这	掌握	-	钥匙	到	全部	我的	公寓	.

这是我所有公寓的万能钥匙。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kiː] ,

But	as	for	this	little	key	,
但	作为	为了	这	小的	钥匙	,

但至于这把小钥匙，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

it	is	the	key	of	the	closet	at	the	end	of	the	great	gallery	on	the	ground
它	是	这	钥匙	的	这	壁橱	在	这	结尾	的	这	伟大的	画廊	在	这	地面

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

这是位于一楼大画廊尽头的壁橱的钥匙。

['oʊpən][ðem; ðəm][ɔ:l] ; [goʊ] ['evriwer] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['klɑ:zɪt] , [aɪ][fər'bɪd][ju:; jʊ]

Open	**them**	**all**	**;**	**go**	**everywhere**	**;**	**but**	**as**	**for**	**that**	**little**	**closet**	**,**	**I**	**forbid**	**you**
打开	他们	全部	;	去	到处	;	但	作为	为了	那	小的	壁橱	,	我	禁止	你

[tu:; tə]['entər][ˌaɪ 'ti:] ,

to	**enter**	**it**	**,**
到	进入	它	,

打开所有的门；到处走走；但是那个小壁橱，我禁止你进去。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] ,

and	**I**	**promise**	**you**	**surely**	**that**	**,**	**if**	**you**	**open**	**it**	**,**
和	我	承诺	你	一定	那	,	如果	你	打开	它	,

我向你保证，如果你打开它，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][ɪk'spekt][frʌm; frəm][maɪ]['æŋgər] .

there's	**nothing**	**that**	**you**	**may**	**not**	**expect**	**from**	**my**	**anger**	**.**
有	没有什么	那	你	可能	不是	预计	从	我的	愤怒	.

我的愤怒没有什么出乎你的意料。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**68**	**]**
"	[	页	-	]

[第68页]

[ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ɪg'zæktli][ɔ:l][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪm'breɪst]

She	**promised**	**to**	**obey**	**exactly**	**all**	**his**	**orders**	**;**	**and**	**he**	**,**	**after**	**having**	**embraced**
她	承诺	到	服从	确切地	全部	他的	订单	;	和	他	,	后	拥有	拥抱

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

她答应完全服从他的所有命令；而他，在拥抱了她之后，

[gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [prə'si:did] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] .

got	**into**	**his**	**coach**	**and**	**proceeded**	**on**	**his**	**journey**	**.**
得到	进入	他的	教练	和	继续	在	他的	旅行	.

他上了马车，继续他的旅程。

[hɜ:r; hər] ['nebəz] [ænd; ənd] [gʊd] [frendz] [dɪd][nɑ:t] [steɪ] [tu:; tə][bi:; bi][sent][fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [nu:] -

Her	**neighbors**	**and**	**good**	**friends**	**did**	**not**	**stay**	**to**	**be**	**sent**	**for**	**by**	**the**	**new**	**-**
她	邻居	和	好的	朋友们	做过	不是	停留	到	是	发送	为了	经过	这	新的	-

['mærid] ['leɪdi] ,

married	**lady**	**,**
已婚	女士	,

她的邻居和好友都没有留下来等这位新婚女士去接他们。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] ,

so	**great**	**was**	**their**	**impatience**	**to**	**see**	**all**	**the**	**riches**	**of**	**her**	**house**	**,**
所以	伟大的	曾是	他们的	不耐烦	到	看	全部	这	财富	的	她	房子	,

他们迫不及待地想要一睹她家中所有的财富。

[nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:]

not	**daring**	**to**	**come**	**while**	**her**	**husband**	**was**	**there**	**,**	**because**	**of**	**his**	**blue**
不是	大胆	到	来	尽管	她	丈夫	曾是	那里	,	因为	的	他的	蓝色的

[bɪrd] , [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] .

beard	**,**	**which**	**frightened**	**them**	**.**
胡须	,	哪个	害怕	他们	.

她不敢在丈夫在场的时候过来，因为他的蓝色胡子吓到了他们。

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns][ræn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['klɔzits] , [ænd; ənd] ['wɔːdrəubz] , [wɪtʃ]

They	at	once	ran	through	all	the	rooms	,	closets	,	and	wardrobes	,	which
他们	在	一次	跑	通过	全部	这	房间	,	壁橱	,	和	衣柜	,	哪个

[wɜːr; wər][soʊ][faɪn][ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

were	so	fine	and	rich	,
是	所以	美好的	和	富有的	,

他们立刻跑遍了所有房间、壁橱和衣柜，这些房间、壁橱和衣柜都非常精美华丽。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sər'pæs] [ɔːl] ['ʌðər] .

and	each	seemed	to	surpass	all	others	.
和	每个	似乎	到	超过	全部	其他的	.

而且每一部似乎都超越了其他所有作品。

[ðeɪ] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɛəhausiz] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ænd; ənd] [rɪtʃɪst] ['fɜːrnɪtʃər] ;

They	went	up	into	the	warehouses	,	where	was	the	best	and	richest	furniture	;
他们	去	向上	进入	这	仓库	,	在哪里	曾是	这	最好的	和	最富有的	家具	;

他们走进仓库，那里存放着最好、最昂贵的家具；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [əd'maɪər][ðə; ði]['nʌmbər][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	they	could	not	sufficiently	admire	the	number	and	beauty	of	the
和	他们	可以	不是	足够	钦佩	这	数字	和	美丽	的	这

['tæpəstri] ,

tapestry	,
挂毯	,

他们无法充分欣赏这幅挂毯的数量和精美程度。

[bedz] , [kaʊtʃ] , ['kæbɪnəts] , [stændz] , [teiblz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt]

beds	,	couches	,	cabinets	,	stands	,	tables	,	and	looking	-	glasses	,	in	which	you	might
床	,	沙发	,	橱柜	,	站立	,	表格	,	和	寻找	-	眼镜	,	在	哪个	你	可能

[siː] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

see	yourself	from	head	to	foot	.
看	你自己	从	头	到	脚	.

床、沙发、橱柜、架子、桌子和镜子，你可以从头到脚看到自己。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [freɪmd] [wɪð; wɪθ] [glæs] , ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [pleɪn][ænd; ənd]

Some	of	them	were	framed	with	glass	,	others	with	silver	,	plain	and
一些	的	他们	是	框	和	玻璃	,	其他的	和	银	,	清楚的	和

['gɪldɪd] ,

gilded	,
镀金	,

有些画框是用玻璃做的，有些是用银做的，有的素面，有的镀金。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['evər] [siːn] .

the	most	beautiful	and	the	most	magnificent	ever	seen	.
这	最多	美丽的	和	这	最多	壮丽	曾经	已见	.

有史以来最美丽、最壮观的景色。

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][ɪk'spekt][frʌm; frəm][maɪ]['æŋgər] .

"	If	you	open	it	,	there's	Nothing	you	may	not	expect	from	my	Anger	.
"	如果	你	打开	它	,	有	没有什么	你	可能	不是	预计	从	我的	愤怒	.

“如果你打开它，你会发现我的愤怒没有什么出乎你的意料。”

" [piː] . - .

"	p	.	67	.
"	p	.	-	.

第 67 页。

[ðeɪ] ['siːst] [nɑːt][tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] ['envi] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frend] , [huː] ,

They	ceased	not	to	praise	and	envy	the	happiness	of	their	friend	,	who	,
他们	停止	不是	到	称赞	和	嫉妒	这	幸福	的	他们的	朋友	,	WHO	,

他们不停地赞美和羡慕朋友的幸福，这位朋友.....

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'mju:zd][baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [ðiːz] [rɪtʃ] [θɪŋz] ,

in	the	meantime	,	was	not	at	all	amused	by	looking	upon	all	these	rich	things	,
在	这	与此同时	,	曾是	不是	在	全部	觉得好笑	经过	寻找	之上	全部	这些	富有的	事物	,

与此同时，看着这些富丽堂皇的东西，他却丝毫没有感到有趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði]['klɑ:zɪt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

because	of	her	impatience	to	go	and	open	the	closet	on	the	ground
因为	的	她	不耐烦	到	去	和	打开	这	壁橱	在	这	地面

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

因为她急于去打开一楼的衣柜。

[hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ˌʌn'sɪvl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Her	curiosity	was	so	great	that	,	without	considering	how	uncivil	it	was
她	好奇心	曾是	所以	伟大的	那	,	没有	考虑	如何	不文明	它	曾是

[tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [gests] ,

to	leave	her	guests	,
到	离开	她	客人	,

她的好奇心太强了，以至于她完全不顾离开客人是多么不礼貌，

[ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['sterkeɪs] ,

she	went	down	a	little	back	staircase	,
她	去	向下	一个	小的	后退	楼梯	,

她走下了后面的小楼梯，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] [heɪst] [ðæt] [twaɪs][ɔ:r] [θraɪs] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [nek] .

with	such	excessive	haste	that	twice	or	thrice	she	came	near	breaking	her	neck	.
和	这样的	过多的	匆忙	那	两次	或者	三次	她	来了	靠近	打破	她	脖子	.

她动作过于急躁，两三次差点扭断脖子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['klɑ:zɪt] - [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

Having	reached	the	closet	-	door	,	she	stood	still	for	some	time	,	thinking	of
拥有	达到	这	壁橱	-	门	,	她	站立	仍然	为了	一些	时间	,	思维	的

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['ɔ:rdərz] ,

her	husband's	orders	,
她	丈夫的	订单	,

走到衣橱门前，她站了一会儿，想着丈夫的吩咐。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʌn'hæpinəs] [maɪt] [ə'tend] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'bi:diənt] ;

and	considering	that	unhappiness	might	attend	her	if	she	was	disobedient	;
和	考虑	那	不快乐	可能	出席	她	如果	她	曾是	忤	;

考虑到如果她不服从，可能会遭受不幸；

[bʌt; bət][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌoʊvər'kʌm][ˌaɪ 'ti:] .

but	the	temptation	was	so	strong	she	could	not	overcome	it	.
但	这	诱惑	曾是	所以	强的	她	可以	不是	克服	它	.

但是诱惑太强烈了，她无法克服。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ki:] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , ['tremblɪŋ] .

She	then	took	the	little	key	,	and	opened	the	door	,	trembling	.
她	然后	采取	这	小的	钥匙	,	和	打开	这	门	,	发抖	.

然后她拿起小钥匙，颤抖着打开了门。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['eniθɪŋ] ['pleɪnli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] .

At	first	she	could	not	see	anything	plainly	,	because	the	windows	were	shut	.
在	第一的	她	可以	不是	看	任何事物	显然	,	因为	这	视窗	是	关闭	.

起初她什么也看不清楚，因为窗户都关着。

['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] ['sevrəl] [ded] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər]

After	some	moments	she	began	to	perceive	that	several	dead	women	were
后	一些	时刻	她	开始	到	感知	那	一些	死的	女性	是

['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔ:r] .

scattered	about	the	floor	.
疏散	关于	这	地面	.

过了一会儿，她开始意识到地板上散落着几具女尸。

([ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði][waɪvz] [hu:m] [blu:] [bɪrd] [hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] ['mə:dəd] , [wʌn]

(	These	were	all	the	wives	whom	Blue	Beard	had	married	and	murdered	,	one
(	这些	是	全部	这	妻子们	谁	蓝色的	胡须	有	已婚	和	被谋杀	,	一

['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

after	the	other	,
后	这	其他	,

（这些都是蓝胡子先后娶来又杀害的妻子，）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ə'beɪ][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][ə'baʊt][ðə; ði]['klɑ:zɪt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] .)

because	they	did	not	obey	his	orders	about	the	closet	on	the	ground	floor	.	)
因为	他们	做过	不是	服从	他的	订单	关于	这	壁橱	在	这	地面	地面	.	)

因为他们没有服从他关于一楼壁橱的命令。）

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['ʃʊrli] [wʊd] [daɪ][fɔ:r; fər] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] ,

She	thought	she	surely	would	die	for	fear	,	and	the	key	,
她	想法	她	一定	会	死	为了	害怕	,	和	这	钥匙	,

她觉得自己肯定会因为恐惧而死，而关键就在于此。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:k] , [fel] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] .

which	she	pulled	out	of	the	lock	,	fell	out	of	her	hand	.
哪个	她	拉	出去	的	这	锁	,	跌倒	出去	的	她	手	.

她把它从锁里拔出来，却从手里掉了出来。

['æftər] ['hævɪŋ] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] , [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ki:] , [lɔkt]

After	having	somewhat	recovered	from	the	shock	,	she	picked	up	the	key	,	locked
后	拥有	有些	恢复	从	这	震惊	,	她	挑选	向上	这	钥匙	,	已锁定

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

从震惊中缓过神来后，她拿起钥匙，锁上了门。

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [kəm'poʊz][hɜ:r'self] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

and	went	upstairs	into	her	chamber	to	compose	herself	;	but	she	could
和	去	楼上	进入	她	房间	到	撰写	她自己	;	但	她	可以

[nɑ:t][rest] ,

not	rest	,
不是	休息	,

她上楼回到自己的房间，想平复一下心情；但她无法安心。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] .

so	much	was	she	frightened	.
所以	很多	曾是	她	害怕	.

她当时非常害怕。

['hævɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑ:zɪt][wʌz; wəz] [steɪnd] ,

Having	observed	that	the	key	of	the	closet	was	stained	,
拥有	观察到	那	这	钥匙	的	这	壁橱	曾是	染色	,

发现衣柜钥匙上有污渍后，

[ʃi:; ʃi][traɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [tu:; tə][waɪp] [ɔ:f][ðə; ði][steɪn] ,

she	tried	two	or	three	times	to	wipe	off	the	stain	,
她	尝试	二	或者	三	时代	到	擦拭	离开	这	弄脏	,

她尝试了两三次才擦掉污渍。

[bʌt; bət][ðə; ði][steɪn] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] .

but	the	stain	would	not	come	out	.
但	这	弄脏	会	不是	来	出去	.

但是污渍却怎么也洗不掉。

[ɪn][veɪn][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɑːʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][rʌb][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd][sænd] .

In	vain	did	she	wash	it	,	and	even	rub	it	with	soap	and	sand	.
在	徒劳	做过	她	洗	它	,	和	甚至	擦	它	和	肥皂	和	沙	.

她徒劳地清洗它，甚至用肥皂和沙子擦拭它。

[ðə; ði][steɪn] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [kiː] ,

The	stain	still	remained	,	for	the	key	was	a	magic	key	,
这	弄脏	仍然	剩余	,	为了	这	钥匙	曾是	一个	魔法	钥匙	,

污渍依然存在，因为那是一把魔法钥匙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [kliːn] ; [wen] [ðə; ði][steɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɔːf]

and	she	could	never	make	it	quite	clean	;	when	the	stain	was	gone	off
和	她	可以	绝不	制作	它	相当	干净的	;	什么时候	这	弄脏	曾是	已消失	离开

[frʌm; frəm][wʌn][saɪd] ,

from	one	side	,
从	一	边	,

她始终无法彻底清洁干净；当污渍从一侧去除后，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

it	came	again	on	the	other	.
它	来了	再次	在	这	其他	.

另一边又出现了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[bluː] [bɪrd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

Blue	Beard	returned	from	his	journey	that	same	evening	,
蓝色的	胡须	返回	从	他的	旅行	那	相同的	晚上	,

当晚，蓝胡子便结束了旅程返回了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ['letərz] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

and	said	he	had	received	letters	upon	the	road	,
和	说	他	有	已收到	信件	之上	这	路	,

他说他在路上收到了信件，

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

informing	him	that	the	business	which	called	him	away	was	ended	to	his
通知	他	那	这	商业	哪个	称为	他	离开	曾是	结束	到	他的

[ədˈvæntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

告知他，让他离开的那件事已经以对他有利的方式结束了。

[hɪz; ɪz][waɪf][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

His	wife	did	all	she	could	to	convince	him	she	was	delighted	at	his
他的	妻子	做过	全部	她	可以	到	说服	他	她	曾是	高兴极了	在	他的

['spiːdi] [rɪˈtɜːrn] .

speedy	return	.
迅速	返回	.

他的妻子竭尽所能地向他保证，她对他的迅速归来感到非常高兴。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

Next	morning	he	asked	her	for	the	keys	,	which	she	gave	him	,
下一个	早晨	他	问	她	为了	这	钥匙	,	哪个	她	给予	他	,

第二天早上他向她要钥匙，她给了他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] ['iːzəli] [gest] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

but	**with**	**such**	**a**	**trembling**	**hand**	**that**	**he**	**easily**	**guessed**	**what**	**had**	**happened**	**.**
但	和	这样的	一个	发抖	手	那	他	容易地	猜对了	什么	有	发生	.

但他颤抖的手让他很容易就猜到了发生了什么事。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ]['klɑːzɪt][ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] ? "

"	**How**	**is**	**it**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**that**	**the**	**key**	**of**	**my**	**closet**	**is**	**not**	**among**	**the**	**rest**	**?**	**"**
"	如何	是	它	,	"	说	他	,	"	那	这	钥匙	的	我的	壁橱	是	不是	之中	这	休息	?	"

“为什么我的衣柜钥匙不在其他钥匙里呢？”他问道。

" [aɪ][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hæv; həv][left][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . "

"	**I**	**must**	**certainly**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**have**	**left**	**it**	**upstairs**	**upon**	**the**	**table**	**.**	**"**
"	我	必须	当然	,	"	说	她	,	"	有	左边	它	楼上	之上	这	桌子	.	"

“我肯定把它放在楼上的桌子上了，”她说。

" [duː][nɑːt][feɪl] , " [sed] [bluː] [bɪrd] , " [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]['prez(ə)ntli] .

"	**Do**	**not**	**fail**	**,**	**"**	**said**	**Blue**	**Beard**	**,**	**"**	**to**	**bring**	**it**	**to**	**me**	**presently**	**.**
"	做	不是	失败	,	"	说	蓝色的	胡须	,	"	到	带来	它	到	我	目前	.

“务必尽快把它带给我，”蓝胡子说。

" ['æftər] ['hævɪŋ] [pʊt] [ɔːf] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	**After**	**having**	**put**	**off**	**doing**	**it**	**several**	**times**	**,**	**she**	**was**	**forced**	**to**	**bring**	**him**
"	后	拥有	放	离开	正在做	它	一些	时代	,	她	曾是	强制	到	带来	他

[ðə; ði] [kiː] .

the	**key**	**.**
这	钥匙	.

“她多次拖延后，最终还是被迫把钥匙给了他。”

[bluː] [bɪrd] , ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] : —

Blue	**Beard**	**,**	**having**	**examined**	**it**	**,**	**said**	**to**	**his**	**wife**	**:**	**—**
蓝色的	胡须	,	拥有	检查	它	,	说	到	他的	妻子	:	—

蓝胡子仔细查看后，对妻子说：

" [haʊ] [kʌmz] [ðɪs] [steɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [kiː] ? "

"	**How**	**comes**	**this**	**stain**	**upon**	**the**	**key**	**?**	**"**
"	如何	来	这	弄脏	之上	这	钥匙	?	"

钥匙上的污渍是怎么来的?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , ['peɪlər][ðæn; ðən] [deθ] .

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**poor**	**woman**	**,**	**paler**	**than**	**death**	**.**
"	我	做	不是	知道	,	"	哭	这	贫穷的	女士	,	肤色较浅	比	死亡	.

“我不知道，”可怜的女人哭喊道，脸色比死人还苍白。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] !

"	**You**	**do**	**not**	**know**	**!**
"	你	做	不是	知道	!

你不知道!

" [rɪ'plaɪd] [bluː] [bɪrd] .

"	**replied**	**Blue**	**Beard**	**.**
"	回复	蓝色的	胡须	.

“蓝胡子回答道。”

" [aɪ] ['veri] [wel] [noʊ] .

"	**I**	**very**	**well**	**know**	**.**
"	我	非常	出色地	知道	.

我非常清楚。

[juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət] ?

You	**wished**	**to**	**go**	**into**	**the**	**cabinet**	**?**
你	希望	到	去	进入	这	内阁	?

你想进入柜子里吗?

['veri] [wel] , ['mædəm] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [juː; jʊ]
Very well , madam ; you shall go in , and take your place among the ladies you
非常 出色地 , 女士 ; 你 将 去 在 , 和 拿 你的 地方 之中 这 女士们 你
[sɔː] [ðer; ðər] .
saw there .
锯 那里 .

好的，夫人；您进去吧，和您刚才看到的那些女士们站在一起。

" [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr'self] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fiːt] ,
" She threw herself weeping at her husband's feet ,
" 她 扔 她自己 哭泣 在 她 丈夫的 脚 ,

她扑倒在丈夫脚下，痛哭流涕。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər]
and begged his pardon with all the signs of a true repentance for
和 乞求 他的 赦免 和 全部 这 标志 的 一个 真的 悔改 为了
[hɜːr; hər] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
her disobedience .
她 不服从 .

她恳求他的原谅，表现出真心悔改的姿态，为自己的不服从行为忏悔。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][meltid][ə; eɪ] [rɑːk] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['sɔr]
She would have melted a rock , so beautiful and sor
她 会 有 融化 一个 岩石 , 所以 美丽的 和 索尔

她美得能融化一块石头，如此美丽，如此悲伤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

- [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ; [bʌt; bət] [bluː] [bɪrd] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['eni] [stoʊn] .
rowful was she ; but Blue Beard had a heart harder than any stone .
- 曾是 她 ; 但 蓝色的 胡须 有 一个 心 更难 比 任何 石头 .

她脾气暴躁；但蓝胡子的心比任何石头都硬。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] , ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][wʌns] . "
" You must die , madam , " said he , " and that at once . "
" 你 必须 死 , 女士 , " 说 他 , " 和 那 在 一次 . "

“夫人，你必须死，”他说，“而且要立刻死。”

" [sɪns] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl]
" Since I must die , " answered she , looking upon him with her eyes all
" 自从 我 必须 死 , " 回答 她 , 寻找 之上 他 和 她 眼睛 全部
[beɪðd] [ɪn] [terz] ,
bathed in tears ,
洗澡 在 眼泪 ,

“既然我注定要死，”她回答道，泪水盈眶地望着他。

" [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə][seɪ] [maɪ] [prerz] . "
" give me some little time to say my prayers . "
" 给 我 一些 小的 时间 到 说 我的 祈祷 . "

请给我一点时间做个祷告。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [bluː] [bɪrd] , " [hæf][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
" I give you , " replied Blue Beard , " half a quarter of an hour ,
" 我 给 你 , " 回复 蓝色的 胡须 , " 一半 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

“我给你，”蓝胡子回答说，“半小时一刻钟。”

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn]['moʊmənt] [mɔːr] .
but not one moment more .
但 不是 一 片刻 更多的 .

但一刻也不能再耽搁了。

" [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :
" **When she was alone she called out to her sister , and said to her :**
" 什么时候 她 曾是 独自的 她 称为 出去 到 她 姐姐 , 和 说 到 她 :
—
—
—

她独自一人时，就喊她姐姐过来，对她说：——

" ['sɪstər] [æn] , " — [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] , — " [goʊ][ʌp] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] ,
" **Sister Anne , " — for that was her name , — " go up , I beg you ,**
" 姐姐 安妮 , " — 为了 那 曾是 她 姓名 , — " 去 向上 , 我 求 你 ,

“安妮修女，”——她就叫安妮——“上去吧，求你了。”

[tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['taʊər] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪf] [maɪ] ['brʌðərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] ;
to the top of the tower , and look if my brothers are not coming ;
到 这 顶部 的 这 塔 , 和 看 如果 我的 兄弟 是 不是 未来 ;

到塔顶去，看看我的兄弟们是否来了；

[ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ,
they promised me they would come to - day , and if you see them ,
他们 承诺 我 他们 会 来 到 - 天 , 和 如果 你 看 他们 ,

他们答应我今天会来，如果你见到他们，

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə] [meɪk] [heɪst] .
give them a sign to make haste .
给 他们 一个 符号 到 制作 匆忙 .

给他们一个信号，催促他们加快速度。

" [hɜ:r; hər]['sɪstər] [æn] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['taʊər] ,
" **Her sister Anne went up to the top of the tower ,**
" 她 姐姐 安妮 去 向上 到 这 顶部 的 这 塔 ,

她的妹妹安妮爬上了塔顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ə'flɪktɪd] [waɪf][kraɪd][aʊt][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] : —
and the poor afflicted wife cried out from time to time : —
和 这 贫穷的 受苦的 妻子 哭 出去 从 时间 到 时间 : —

可怜的妻子不时哭喊道：

" [æn] , ['sɪstər] [æn] , [du:][ju:; jʊ] [si:] ['eni][wʌn] ['kʌmɪŋ] ?
" **Anne , sister Anne , do you see any one coming ?**
" 安妮 , 姐姐 安妮 , 做 你 看 任何 一 未来 ?

“安妮，安妮姐姐，你看到有人过来了吗？”

" [ænd; ənd]['sɪstər] [æn] [sed] : —
" **And sister Anne said : —**
" 和 姐姐 安妮 说 : —

安妮修女说：——

" [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] , [wɪtʃ]
" **I see nothing but the sun , which makes a dust , and the grass , which**
" 我 看 没有什么 但 这 太阳 , 哪个 制作 一个 灰尘 , 和 这 草 , 哪个
[lʊks] [gri:n] .
looks green .
看起来 绿色的 .

“我什么也看不到，只有太阳扬起尘土，还有绿色的草地。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [blu:] [bɪrd] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪbər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **In the meanwhile Blue Beard , holding a great sabre in his hand ,**
" 在 这 同时 蓝色的 胡须 , 保持 一个 伟大的 军刀 在 他的 手 ,

“与此同时，蓝胡子手里拿着一把大刀，

[kraɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][laʊd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] : —
cried to his wife as loud as he could : —
哭 到 他的 妻子 作为 大声 作为 他 可以 : —

他用尽全力大声向妻子哭诉：——

" [kʌm] [daʊn] ['ɪnstəntli] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Come down instantly , or I shall come up to you .
" 来 向下 即刻 , 或者 我 将 来 向上 到 你 .

"立刻下来，否则我就上来找你。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

" [wʌn]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt]
" One moment longer , if you please , " said his wife ; and then she cried out
" 一 片刻 更长 , 如果 你 请 , " 说 他的 妻子 ; 和 然后 她 哭 出去
['veri] ['sɔːftli] ,
very softly ,
非常 轻轻 ,

"请再给我片刻时间，"他的妻子说；然后她轻轻地喊了一声，

" [æn] , ['sɪstər] [æn] , [dʌst] [ðaʊ] [siː] ['enibɑːdi] ['kʌmɪŋ] ?
" Anne , sister Anne , dost thou see anybody coming ?
" 安妮 , 姐姐 安妮 , 朋友 你 看 任何人 未来 ?

"安妮，安妮姐姐，你看到有人过来了吗？"

" [ænd; ənd]['sɪstər] [æn] ['ænsər] : —
" And sister Anne answered : —
" 和 姐姐 安妮 回答 : —

安妮修女回答说：——

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] , [wɪtʃ] [ɪz]
" I see nothing but the sun , which makes a dust , and the grass , which is
" 我 看 没有什么 但 这 太阳 , 哪个 制作 一个 灰尘 , 和 这 草 , 哪个 是
[griːn] . "
green . "
绿色的 . "

"我什么也看不到，只有太阳扬起尘土，还有绿色的草地。"

" [kʌm] [daʊn] ['kwɪkli] , " [kraɪd] [bluː] [bɪrd] , " [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Come down quickly , " cried Blue Beard , " or I will come up to you . "
" 来 向下 迅速地 , " 哭 蓝色的 胡须 , " 或者 我 将要 来 向上 到 你 . "

"快下来！"蓝胡子喊道，"否则我就上来找你。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [æn] , ['sɪstər] [æn] ,
" I am coming , " answered his wife ; and then she cried , " Anne , sister Anne ,
" 我 是 未来 , " 回答 他的 妻子 ; 和 然后 她 哭 , " 安妮 , 姐姐 安妮 ,

"我来了，"他的妻子回答道；然后她喊道："安妮，安妮姐姐，

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] ['eni][wʌn] ['kʌmɪŋ] ? "
dost thou not see any one coming ? "
朋友 你 不是 看 任何 一 未来 ? "

你没看见有人过来吗?

" [aɪ] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪstər] [æn] , " [ə; eɪ] [greɪt] [dʌst] , [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] . "
" I see , " replied sister Anne , " a great dust , which comes from this side . "
" 我 看 , " 回复 姐姐 安妮 , " 一个 伟大的 灰尘 , 哪个 来 从 这 边 . "

"我看到了，"安妮修女回答说，"一大片尘土，是从这边飘过来的。"

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [maɪ] ['brʌðərz] ? "
" Are they my brothers ? "
" 是 他们 我的 兄弟 ? "

“他们是我的兄弟吗？”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[noʊ] , [maɪ]['sɪstər] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] . "
no , my sister , I see a flock of sheep . "
不 , 我的 姐姐 , 我 看 一个 群 的 羊 . "

不，姐姐，我看到一群羊。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [daʊn] ? " [kraɪd] [bluː] [bɪrd] .
" Will you not come down ? " cried Blue Beard .
" 将要 你 不是 来 向下 ? " 哭 蓝色的 胡须 .

“你们还不下来吗？”蓝胡子喊道。

" [wʌn]['moʊmənt][lɔːŋgər] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] , " [æn] ,
" One moment longer , " said his wife , and then she cried out , " Anne ,
" 一 片刻 更长 , " 说 他的 妻子 , 和 然后 她 哭 出去 , " 安妮 ,

“再等一会儿，”他的妻子说，然后她喊道：“安妮，

['sɪstər] [æn] , [dʌst] [ðaʊ] [siː] ['noʊbɑːdi] ['kʌmɪŋ] ? "
sister Anne , dost thou see nobody coming ? "
姐姐 安妮 , 朋友 你 看 无人 未来 ? "

安妮姐姐，你没看到有人过来吗?

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː] ['hɔːsmən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] . "
" I see , " said she , " two horsemen , but they are yet a great way off . "
" 我 看 , " 说 她 , " 二 骑兵 , 但 他们 是 然而 一个 伟大的 方式 离开 . "

“我看到了，”她说，“有两个骑马的人，但他们离我们还有很远。”

" [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] [waɪf] , ['dʒɔɪfəli] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðərz] ;
" God be praised , " replied the poor wife , joyfully ; " they are my brothers ;
" 上帝 是 赞扬 , " 回复 这 贫穷的 妻子 , 欣喜地 ; " 他们 是 我的 兄弟 ;

“感谢上帝，”可怜的妻子高兴地回答说，“他们是我的兄弟；

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ][saɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk]
I will make them a sign , as well as I can , for them to make
我 将要 制作 他们 一个 符号 , 作为 出色地 作为 我 能 , 为了 他们 到 制作
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

我会尽我所能给他们一个信号，让他们赶紧行动。

" [ðen] [bluː] [bɪrd] [bɔːld] [aʊt][soʊ][laʊd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['tremb(ə)l] .
" Then Blue Beard bawled out so loud that he made the whole house tremble .
" 然后 蓝色的 胡须 嚎啕大哭 出去 所以 大声 那 他 制成 这 所有的 房子 颤抖 .

“然后蓝胡子大声嚎叫，声音大到让整栋房子都震动了。”

[ðə; ði] [dɪ'strest] [waɪf] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɔːl][ɪn] [terz] ,
The distressed wife came down and threw herself at his feet , all in tears ,
这 苦恼 妻子 来了 向下 和 扔 她自己 在 他的 脚 , 全部 在 眼泪 ,

悲痛欲绝的妻子跑下楼，扑倒在他脚下，泪流满面。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
with her hair about her shoulders .
和 她 头发 关于 她 肩膀 .

她的头发披散在肩上。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][help][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sez] [bluː] [bɪrd] :
" All this is of no help to you , " says Blue Beard :
" 全部 这 是 的 不 帮助 到 你 , " 说道 蓝色的 胡须 :

“这一切对你都没有帮助，”蓝胡子说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] " ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
" you must die " ; then , taking hold of her hair with one hand ,
" 你 必须 死 " ; 然后 , 采取 抓住 的 她 头发 和 一 手 ,

“你必须死”；然后，她一手抓住她的头发，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and lifting up his sword in the air with the other ,
和 举重 向上 他的 剑 在 这 空气 和 这 其他 ,

他用另一把剑将自己的剑高高举起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [hed] .
he was about to take off her head .
他 曾是 关于 到 拿 离开 她 头 .

他正要砍下她的头。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['daɪɪŋ]
The poor lady , turning about to him , and looking at him with dying
这 贫穷的 女士 , 转弯 关于 到 他 , 和 寻找 在 他 和 垂死
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

那位可怜的妇人转过身来，用临终的眼神望着他。

[dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər][wʌn]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] .
desired him to afford her one little moment to her thoughts .
想要的 他 到 买得起 她 一 小的 片刻 到 她 想法 .

她希望他能给她片刻独处的时间。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [kə'mend] [ðaɪ'self] [tuː; tə][gɑːd] , " [ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
" No , no , " said he , " commend thyself to God , " and again lifting his arm
" 不 , 不 , " 说 他 , " 表彰 你自己 到 上帝 , " 和 再次 举重 他的 手臂
一
二
二

“不，不，”他说，“你要把自己交托给上帝，”说着又举起了手臂——

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [bluː] [bɪrd]
At this moment there was such a loud knocking at the gate that Blue Beard
在 这 片刻 那里 曾是 这样的 一个 大声 敲门 在 这 门 那 蓝色的 胡须
[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
stopped suddenly .
停止 突然 .

这时，大门传来一阵响亮的敲门声，蓝胡子猛地停了下来。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['entərd] [tuː] ['hɔːsmən] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [sɔːrd]
The gate was opened , and presently entered two horsemen , who , with sword
这 门 曾是 打开 , 和 目前 进入 二 骑兵 , WHO , 和 剑
[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,

大门打开了，随即有两个骑马的人走了进来，他们手里拿着剑，

[ræn][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [bluː] [bɪrd] .
ran **directly** **to** **Blue** **Beard** **.**
跑 直接地 到 蓝色的 胡须 .

直接跑向蓝胡子。

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['brʌðərz] , [wʌn][ə; eɪ] [drə'guːn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]
He **knew** **them** **to** **be** **his** **wife's** **brothers** **,** **one** **a** **dragoon** **,** **the** **other** **a**
他 知道 他们 到 是 他的 妻子的 兄弟 , 一 一个 龙骑兵 , 这 其他 一个
[ˌmʌskə'tɪr] .
musketeer **.**
火枪手 .

他知道他们是他妻子的兄弟，一个是龙骑兵，另一个是火枪手。

[hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] ,
He **ran** **away** **immediately** **,**
他 跑 离开 立即地 ,

他立刻逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
but **the** **two** **brothers** **pursued** **him** **so** **closely** **that** **they** **overtook** **him** **before** **he**
但 这 二 兄弟 追击 他 所以 密切 那 他们 超越 他 前 他
[kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
could **get** **to** **the** **steps** **of** **the** **porch** **.**
可以 得到 到 这 步骤 的 这 门廊 .

但是两兄弟紧追不舍，在他走到门廊台阶前就追上了他。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ræn][ðer; ðər][swɔːdz] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] [ded] .
There **they** **ran** **their** **swords** **through** **his** **body** **,** **and** **left** **him** **dead** **.**
那里 他们 跑 他们的 剑 通过 他的 身体 , 和 左边 他 死的 .

他们用剑刺穿了他的身体，然后扬长而去，把他丢在那里等死。

[ðə; ði] [pʊr] [waɪf][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ded] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
The **poor** **wife** **was** **almost** **as** **dead** **as** **her** **husband** **,**
这 贫穷的 妻子 曾是 几乎 作为 死的 作为 她 丈夫 ,

可怜的妻子几乎和她丈夫一样奄奄一息。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] ['welkəm] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] .
and **had** **not** **strength** **enough** **to** **arise** **and** **welcome** **her** **brothers** **.**
和 有 不是 力量 足够的 到 出现 和 欢迎 她 兄弟 .

她没有力气起身迎接她的兄弟们。

[bluː] [bɪrd] [hæd; həd][noʊ] ['ɛrz] , [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'keɪm] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
Blue **Beard** **had** **no** **heirs** **,** **and** **so** **his** **wife** **became** **mistress** **of** **all** **his**
蓝色的 胡须 有 不 继承人 , 和 所以 他的 妻子 成为 情妇 的 全部 他的
[ɪ'steɪt] .
estate **.**
财产 .

蓝胡子没有继承人，所以他的妻子成了他所有财产的女主人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər]['sɪstər] [æn] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]
She **made** **use** **of** **one** **portion** **of** **it** **to** **marry** **her** **sister** **Anne** **to** **a** **young**
她 制成 使用 的 一 部分 的 它 到 结婚 她 姐姐 安妮 到 一个 年轻的
['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ;
gentleman **who** **had** **loved** **her** **a** **long** **while** **;**
绅士 WHO 有 喜爱 她 一个 长的 尽管 ;

她用其中的一部分钱把妹妹安妮嫁给了一位爱慕她很久的年轻绅士；

[ə'nʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə] [baɪ] ['kæptɪnz] - [kə'miʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ;
another **portion** **to** **buy** **captains** **'** **commissions** **for** **her** **brothers** **;**
其他 部分 到 买 队长 - 佣金 为了 她 兄弟 ;

另一部分钱用来为她的兄弟们购买船长委任状；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][tuː; tə]['mæri][hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ]['veri]['wɜːrði]['dʒent(ə)lmən] ,

and	the	rest	to	marry	herself	to	a	very	worthy	gentleman	,
和	这	休息	到	结婚	她自己	到	一个	非常	值得	绅士	,

其余的她则打算嫁给一位非常优秀的绅士。

[huː] [meɪd] [hɜːr; hər][fər'get][ðə; ði]['sɑːri] [taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ][bluː] [bɪrd] .

who	made	her	forget	the	sorry	time	she	had	passed	with	Blue	Beard	.
WHO	制成	她	忘记	这	对不起	时间	她	有	通过了	和	蓝色的	胡须	.

是谁让她忘记了与蓝胡子一起度过的那段不愉快的时光?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['feri] .

THE	FAIRY	.
这	仙女	.

仙女。

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] [huː] [hæd; həd] [tuː] ['dɔtɜ-z] .

Once	upon	a	time	there	was	a	widow	who	had	two	daughters	.
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	寡妇	WHO	有	二	女儿们	.

从前有个寡妇，她有两个女儿。

[ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][hɜːr; hər] , [bəuθ][ɪn] [lʊks] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

The	elder	was	so	much	like	her	,	both	in	looks	and	character	,
这	长老	曾是	所以	很多	喜欢	她	,	两个都	在	看起来	和	特点	,

那位年长者无论外貌还是性格都和她非常相似。

[ðæt] [huː'evər] [sɔː] [ðə; ði] ['dɔːtər] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌðər] .

that	whoever	saw	the	daughter	saw	the	mother	.
那	谁	锯	这	女儿	锯	这	母亲	.

凡看见女儿的，就等于看见了母亲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [praʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ]

They	were	both	so	disagreeable	and	so	proud	that	there	was	no	living
他们	是	两个都	所以	令人不快的	和	所以	自豪的	那	那里	曾是	不	活的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

他们俩都非常令人讨厌，而且非常自负，根本无法和他们一起生活。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][fɔːr; fər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]

The	younger	,	who	was	the	very	picture	of	her	father	for	sweetness	of
这	年轻	,	WHO	曾是	这	非常	图片	的	她	父亲	为了	甜味	的

['tempər][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

temper	and	virtue	,
脾气	和	美德	,

小女儿性情温和、品德高尚，简直就是她父亲的翻版。

[wʌz; wəz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l]['gɜ-ːlz]['evər] [siːn] .

was	withal	one	of	the	most	beautiful	girls	ever	seen	.
曾是	此外	一	的	这	最多	美丽的	女孩们	曾经	已见	.

她也是我见过的最漂亮的女孩之一。

[æz; əz]['piːp(ə)l]['nætʃ(ə)rəli] [lʌv] [ðer; ðər] [oʊn] ['laɪknəs] , [ðɪs] ['mʌðər] ['dəutid][ɑːn][hɜːr; hər]['eldər]

As	people	naturally	love	their	own	likeness	,	this	mother	doted	on	her	elder
作为	人们	自然	爱	他们的	自己的	相似	,	这	母亲	宠溺	在	她	长老

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

人们天生喜爱与自己相似的人，这位母亲也十分溺爱她的大女儿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] .

and	at	the	same	time	had	a	great	aversion	for	the	younger	.
和	在	这	相同的	时间	有	一个	伟大的	厌恶	为了	这	年轻	.

同时，他对年轻人抱有极大的厌恶感。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][wɜːrk] [kən'tɪnjuəli] .

She	made	her	eat	in	the	kitchen	and	work	continually	.
她	制成	她	吃	在	这	厨房	和	工作	持续	.

她让她在厨房吃饭，不停地干活。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

Among	other	things	,
之中	其他	事物	,

除此之外，

[ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃaɪld][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

this	unfortunate	child	had	to	go	twice	a	day	to	draw	water	more	than	a
这	不幸	孩子	有	到	去	两次	一个	天	到	画	水	更多的	比	一个

[maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

mile	and	a	half	from	the	house	,
英里	和	一个	一半	从	这	房子	,

这个不幸的孩子每天要去离家一英里半以外的地方打水两次。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ] ['pɪtʃər,fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	bring	home	a	pitcherful	of	it	.
和	带来	家	一个	投手	的	它	.

然后带回家满满一壶。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pʊr]

One	day	,	as	she	was	at	this	fountain	,	there	came	to	her	a	poor
一	天	,	作为	她	曾是	在	这	喷泉	,	那里	来了	到	她	一个	贫穷的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

有一天，当她在这个喷泉边时，一个贫穷的妇人来到了她面前。

[huː] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɜːr; hər][drɪŋk] .

who	begged	of	her	to	let	her	drink	.
WHO	乞求	的	她	到	让	她	喝	.

她恳求她让她喝水。

" [oʊ] , [jes] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ['gʊdi] , " [sed] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Oh	,	yes	,	with	all	my	heart	,	Goody	,	"	said	this	pretty	little	girl	.
"	哦	,	是的	,	和	全部	我的	心	,	古迪	,	"	说	这	漂亮的	小的	女孩	.

"哦，是的，我完全同意，古迪，"这个漂亮的小女孩说道。

['rɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]

Rinsing	the	pitcher	at	once	,	she	took	some	of	the	clearest	water	from	the
漂洗	这	投手	在	一次	,	她	采取	一些	的	这	最清晰	水	从	这

['faʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

她立刻冲洗了水罐，然后从喷泉里舀了一些最清澈的水。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

and	gave	it	to	her	,	holding	up	the	pitcher	all	the	while	,
和	给予	它	到	她	,	保持	向上	这	投手	全部	这	尽管	,

然后他把水壶递给了她，同时一直举着水壶。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [drɪŋk][ðə; ði] ['iziə] .

that	she	might	drink	the	easier	.
那	她	可能	喝	这	更轻松	.

这样她喝起来可能会更容易些。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [drʌŋk] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : —
The good woman having drunk , said to her : —
这 好的 女士 拥有 醉 , 说 到 她 : —

那位善良的妇人喝了酒后，对她说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] , [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] , [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [help] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
" You are so pretty , so good and courteous , that I cannot help giving you a
" 你 是 所以 漂亮的 , 所以 好的 和 有礼貌 , 那 我 不能 帮助 给予 你 一个
[gɪft] .
gift .
礼物 .

你如此漂亮，如此善良有礼，我忍不住要送你一份礼物。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] -
" For this was a fairy , who had taken the form of a poor country -
" 为了 这 曾是 一个 仙女 , WHO 有 已采取 这 形式 的 一个 贫穷的 国家 -
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“因为这是仙女，她化作了一个贫穷的乡村妇女的模样，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði][sə'vɪləti][ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [gɜːrl] [wʊd] [goʊ] .
to see how far the civility and good manners of this pretty girl would go .
到 看 如何 远的 这 礼貌 和 好的 礼仪 的 这 漂亮的 女孩 会 去 .

看看这位漂亮女孩的礼貌和举止能做到什么程度。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][gɪft] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['feri] , " [ðæt] , [æt; ət] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ]
" I will give you for gift , " continued the Fairy , " that , at every word you
" 我 将要 给 你 为了 礼物 , " 持续 这 仙女 , " 那 , 在 每一个 单词 你
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

“我将送给你一份礼物，”仙女继续说道，“那就是，你说的每一个字，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] ['iːðər] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ]['dʒuːəl] .
there shall come out of your mouth either a flower or a jewel .
那里 将 来 出去 的 你的 嘴 任何一个 一个 花 或者 一个 宝石 .

你口中必吐出一朵花或一件宝石。

" [wen] [ðɪs] ['prɪti] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [skəuldid][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [soʊ]
" When this pretty girl returned , her mother scolded at her for staying so
" 什么时候 这 漂亮的 女孩 返回 , 她 母亲 责骂 在 她 为了 入住 所以
[lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .
long at the fountain .
长的 在 这 喷泉 .

“当这位漂亮的女孩回来时，她的母亲责备她在喷泉边待了太久。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mæmə] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , " [fɔːr; fər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [heɪst]
" I beg your pardon , mamma , " said the poor girl , " for not making more haste
" 我 求 你的 赦免 , 妈妈 , " 说 这 贫穷的 女孩 , " 为了 不是 制作 更多的 匆忙
.
:
.

“妈妈，请您原谅，”可怜的小女孩说，“我没有快点行动。”

" [ænd; ənd][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðer; ðər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː] ['roʊziz] ,

"	And	in	speaking	these	words	there	came	out	of	her	mouth	two	roses	,
"	和	在	请讲	这些	字	那里	来了	出去	的	她	嘴	二	玫瑰	,

“说完这些话，她口中便吐出了两朵玫瑰。”

[tuː] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ]['daiəmənds] .

two	pearls	,	and	two	large	diamonds	.
二	珍珠	,	和	二	大的	钻石	.

两颗珍珠，和两颗大钻石。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [siː] [ðer; ðər] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] .

"	What	is	it	I	see	there	?	"	said	her	mother	,	quite	astonished	.
"	什么	是	它	我	看	那里	?	"	说	她	母亲	,	相当	惊讶	.

“我看到了什么？”她母亲惊讶地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [maʊθ] !

"	I	think	pearls	and	diamonds	come	out	of	the	girl's	mouth	!
"	我	思考	珍珠	和	钻石	来	出去	的	这	女孩们	嘴	!

“我觉得珍珠和钻石是从女孩嘴里吐出来的！”

[haʊ] ['hæpənz] [ðɪs] , [maɪ][tʃaɪld] ?

How	happens	this	,	my	child	?
如何	发生	这	,	我的	孩子	?

孩子，这是怎么回事?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [maɪ][tʃaɪld] .

"	This	was	the	first	time	she	had	ever	called	her	"	my	child	.
"	这	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	称为	她	"	我的	孩子	.

这是她第一次称呼她为“我的孩子”。

" [ðə; ði][gɜːrl][toʊld][hɜːr; hər] ['fræŋkli] [ɔːl][ðə; ði] ['mætər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['drɑːpɪŋ] [aʊt] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

"	The	girl	told	her	frankly	all	the	matter	,	not	without	dropping	out	great	numbers	of	diamonds	.
"	这	女孩	讲述	她	坦率地说	全部	这	事情	,	不是	没有	下降	出去	伟大的	数字	的	钻石	.

“女孩坦诚地把事情的来龙去脉都告诉了她，还掉落了大量的钻石。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ['gʊdi] .

"	With	All	my	Heart	,	Goody	.
"	和	全部	我的	心	,	古迪	.

“我全心全意地爱你，古迪。”

" [piː] . - .

"	p	.	75	.
"	p	.	-	.

第 75 页。

" ['truːli] , " [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] , " [aɪ][mʌst; məst][send][maɪ][oʊn] [dɪr] [tʃaɪld] ['ðɪðər] .

"	Truly	,	"	cried	the	mother	,	"	I	must	send	my	own	dear	child	thither	.
"	真的	,	"	哭	这	母亲	,	"	我	必须	发送	我的	自己的	亲爱的	孩子	那里	.

“真的，”母亲喊道，“我必须把我亲爱的孩子送到那里去。”

['fæni] , [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstɝz] [maʊθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] .

Fanny	,	look	at	what	comes	out	of	your	sister's	mouth	when	she	speaks	.
舢	,	看	在	什么	来	出去	的	你的	姐妹	嘴	什么时候	她	说话	.

芬妮，看看你姐姐说话时都说了些什么。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][glæd] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [gɪft] ?

Would	you	not	be	glad	,	my	dear	,	to	have	the	same	gift	?
会	你	不是	是	高兴的	,	我的	亲爱的	,	到	有	这	相同的	礼物	?

亲爱的，你难道不想拥有同样的礼物吗?

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [drɔː] ['wɔːtər]
You have only to go and draw water
你 有 仅有的 到 去 和 画 水

你只需要去打水就行了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən][æsks][juː; jʊ][tuː; tə][let][hɜːr; hər][drɪŋk]
out of the fountain , and when a poor woman asks you to let her drink
出去 的 这 喷泉 , 和 什么时候 一个 贫穷的 女士 问 你 到 让 她 喝

,

,

从喷泉里，当一个穷妇人请求你让她喝水时，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['veri] ['sɪvəli] . "
to give it to her very civilly . "
到 给 它 到 她 非常 文明地 . "

礼貌地把它交给她。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ'self]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər] ,
" I should like to see myself going to the fountain to draw water ,
" 我 应该 喜欢 到 看 我 去 到 这 喷泉 到 画 水 ,

“我希望看到自己去喷泉边打水。”

" [sed] [ðɪs] [ɪl] - [bred][mɪŋks] .
" said this ill - bred minx .
" 说 这 患病的 - 繁殖 minx .

“这个没教养的小妖精说道。”

" [aɪ][ɪn'sɪst][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstəntli] .
" I insist you shall go , " said the mother , " and that instantly .
" 我 坚持 你 将 去 , " 说 这 母亲 , " 和 那 即刻 .

“我坚持你必须去，”母亲说，“而且要立刻去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鹅妈妈童谣集，(The Tales of Mother Goose As First)

" [ʃiː; ʃi] [went] , [bʌt; bət] ['grʌmbld] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][best] ['sɪlvər]['tæŋkərd]
" She went , but grumbled all the way , taking with her the best silver tankard
" 她 去 , 但 咕哝 全部 这 方式 , 采取 和 她 这 最好的 银 酒杯
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
in the house .
在 这 房子 .

她去了，但一路都在抱怨，还带走了家里最好的银酒杯。

[ʃiː; ʃi][noʊ] ['suːnər] [riːtʃt] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
She no sooner reached the fountain than she saw coming out of the wood ,
她 不 很快 达到 这 喷泉 比 她 锯 未来 出去 的 这 木头 ,

她刚走到喷泉边，就看见有人从树林里走了出来，

[ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] [drest] ['leɪdi] , [huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][drɪŋk] .
a magnificently dressed lady , who came up to her , and asked to drink .
一个 壮丽 穿着 女士 , WHO 来了 向上 到 她 , 和 问 到 喝 .

一位衣着华丽的女士走到她面前，请求喝点东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['feri] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
This was the same fairy who had appeared to her sister ,
这 曾是 这 相同的 仙女 WHO 有 出现 到 她 姐姐 ,

这是之前出现在她姐姐面前的那位仙女。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] ,
but she had now taken the air and dress of a princess ,
但 她 有 现在 已采取 这 空气 和 裙子 的 一个 公主 ,

但她现在却一副公主的模样，穿着公主的服饰。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] ['gɜːlz] ['ruːdnəs] [wʊd] [goʊ] .
to see how far this girl's rudeness would go .
到 看 如何 远的 这 女孩们 粗鲁 会 去 .

想看看这个女孩的无礼行为会发展到什么程度。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] ['hɪðər] , " [sed] [ðə; ði] [praʊd] , [ɪl] - [bred][gɜːrl] , " [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
" Am I come hither , " said the proud , ill - bred girl , " to serve you with
" 是 我 来 这里 , " 说 这 自豪的 , 患病的 - 繁殖 女孩 , " 到 服务 你 和
['wɔːtər] , [preɪ] ?
water , pray ?
水 , 祈祷 ?

"我来这里是要为您端水吗？"这位傲慢无礼的姑娘说道。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] ['sɪlvər]['tæŋkərd][wʌz; wəz] [brɔːt] ['pjʊrli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
I suppose this silver tankard was brought purely for your ladyship , was it ?
我 认为 这 银 酒杯 曾是 带来 纯粹 为了 你的 夫人 , 曾是 它 ?

我想这只银酒杯是专门为夫人准备的，对吗？

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [meɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] . "
However , you may drink out of it , if you have a fancy . "
然而 , 你 可能 喝 出去 的 它 , 如果 你 有 一个 想要 . "

不过，如果你喜欢的话，也可以用它喝水。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skersli] [pə'laɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['feri] , [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] .
" You are scarcely polite , " answered the fairy , without anger .
" 你 是 几乎 有礼貌的 , " 回答 这 仙女 , 没有 愤怒 .

"你真是太没礼貌了，"仙女回答道，语气中没有生气。

" [wel] , [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] ,
" Well , then , since you are so disobliging ,
" 出色地 , 然后 , 自从 你 是 所以 不情愿 ,

"好吧，既然你如此不配合，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][gɪft] [ðæt] [æt; ət] ['evrɪ] [wɜːrd][juː; jʊ] [spiːk] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]
I give you for gift that at every word you speak there shall come out of
我 给 你 为了 礼物 那 在 每一个 单词 你 说话 那里 将 来 出去 的
[jʊr; jər] [maʊθ] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɔːr][ə; eɪ][toʊd] .
your mouth a snake or a toad .
你的 嘴 一个 蛇 或者 一个 蟾蜍 .

我赐给你一份礼物：你每说一句话，就会从你口中吐出一条蛇或一只蟾蜍。

" [soʊ] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] : —
" So soon as her mother saw her coming , she cried out : —
" 所以 很快 作为 她 母亲 锯 她 未来 , 她 哭 出去 : —

"她母亲一看到她过来，就喊道：——

" [wel] , ['dɔːtər] ?
" Well , daughter ?
" 出色地 , 女儿 ?

"女儿，你好吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

" [wel] , ['mʌðər] ? " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪ] [gɜːrl] , ['θroʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ə; eɪ]
" Well , mother ? " answered the unhappy girl , throwing out of her mouth a
" 出色地 , 母亲 ? " 回答 这 不开心 女孩 , 投掷 出去 的 她 嘴 一个
['vaɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ][toʊd] .
viper and a toad .
毒蛇 和 一个 蟾蜍 .

"怎么了，妈妈？"不高兴的女孩回答道，同时从嘴里吐出一条毒蛇和一只癞蛤蟆。

" [oʊ] , ['mɜːrsɪ] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['mʌðər] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [siː] ?
" Oh , mercy ! " cried the mother , " what is it I see ?
" 哦 , 怜悯 ! " 哭 这 母亲 , " 什么 是 它 我 看 ?

"哦，天哪！"母亲喊道，"我看到了什么？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]['sɪstər] [huː] [hæz; həz] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
It is her sister who has caused all this , but she shall pay for it ,
它 是 她 姐姐 WHO 有 导致 全部 这 , 但 她 将 支付 为了 它 ,

这一切都是她姐姐造成的，但她终将为此付出代价。

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] .
" and immediately she ran to beat her .
" 和 立即地 她 跑 到 打 她 .

她立刻跑过去打她。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [fled] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][haɪd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst]
The poor child fled away from her , and went to hide herself in the forest
这 贫穷的 孩子 逃亡 离开 从 她 , 和 去 到 隐藏 她自己 在 这 森林
[ˌnɪr'baɪ] .
nearby .
附近 .

可怜的孩子逃离了她，躲进了附近的森林里。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] , [met][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

The	King's	son	,	who	was	returning	from	the	chase	,	met	her	,	and
这	国王学院	儿子	,	WHO	曾是	返回	从	这	追赶	,	遇见	她	,	和

['siːɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

seeing	her	so	beautiful	,
看到	她	所以	美丽的	,

国王的儿子狩猎归来，遇见了她，见她如此美丽，

[æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðer; ðər][ə'loʊn][ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

asked	her	what	she	did	there	alone	and	why	she	cried	.
问	她	什么	她	做过	那里	独自的	和	为什么	她	哭	.

问她为什么独自一人在那里做这件事，以及为什么哭泣。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[sɜːr] , [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

sir	,	my	mother	has	turned	me	out	of	doors	.
先生	,	我的	母亲	有	转向	我	出去	的	门	.

先生，我母亲把我赶出了家门。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ,

"	The	King's	son	,
"	这	国王学院	儿子	,

国王的儿子，

[huː] [sɔː] [faɪv][ɔːr][sɪks] [pɜːrlz] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['daiəmənds] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

who	saw	five	or	six	pearls	and	as	many	diamonds	come	out	of	her	mouth	,
WHO	锯	五	或者	六	珍珠	和	作为	许多	钻石	来	出去	的	她	嘴	,

谁看见五六颗珍珠和同样多的钻石从她嘴里出来?

[dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðæt] ['hæpənd] .

desired	her	to	tell	him	how	that	happened	.
想要的	她	到	告诉	他	如何	那	发生	.

他想让她告诉他事情的经过。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

She	told	him	the	whole	story	.
她	讲述	他	这	所有的	故事	.

她把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

The	King's	son	fell	in	love	with	her	,	and	,
这	国王学院	儿子	跌倒	在	爱	和	她	,	和	,

国王的儿子爱上了她，而且，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ə'nʌðər]

considering	that	such	a	gift	was	worth	more	than	any	marriage	portion	another
考虑	那	这样的	一个	礼物	曾是	值得	更多的	比	任何	婚姻	部分	其他

[braɪd][kʊd; kəd] [brɪŋ] ,

bride	could	bring	,
新娘	可以	带来	,

考虑到这样的礼物比其他新娘能带来的任何嫁妆都更有价值，

[kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

conducted	her	to	the	palace	of	the	King	,	his	father	,	and	there
实施	她	到	这	宫殿	的	这	国王	,	他的	父亲	,	和	那里

['mærid] [hɜːr; hər] .

married	her	.
已婚	她	.

他把她带到国王（他的父亲）的宫殿，在那里娶了她。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
As **for** **her** **sister** **,**
作为 为了 她 姐姐 ,

至于她的妹妹，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self][soʊ] [mʌtʃ] [heitid] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
she **made** **herself** **so** **much** **hated** **that** **her** **own** **mother** **turned** **her** **out** **of** **doors** **.**
她 制成 她自己 所以 很多 憎恨 那 她 自己的 母亲 转向 她 出去 的 门 .

她让自己变得如此招人憎恨，以至于连她自己的母亲都把她赶出了家门。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [gɜːrl] , ['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] ,
The **miserable** **girl** **,** **after** **wandering** **about** **and** **finding** **no** **one** **to** **take** **her** **in** **,**
这 悲惨的 女孩 , 后 漫游 关于 和 寻找 不 一 到 拿 她 在 ,

这个可怜的女孩四处流浪，找不到人收留她，

[went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [daɪd] .
went **to** **a** **corner** **of** **the** **wood** **,** **and** **there** **died** **.**
去 到 一个 角落 的 这 木头 , 和 那里 死亡 .

他走到树林的一个角落，死在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] .
LITTLE **RED** **RIDING** **-** **HOOD** **.**
小的 红色的 骑术 - 兜帽 .

小红帽。

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl] ,
Once **upon** **a** **time** **there** **lived** **in** **a** **certain** **village** **a** **little** **country** **girl** **,**
一次 之上 一个 时间 那里 居住地 在 一个 肯定 村庄 一个 小的 国家 女孩 ,

从前，在一个村庄里住着一位乡村小女孩，

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [siːn] .
the **prettiest** **creature** **that** **ever** **was** **seen** **.**
这 最漂亮的 生物 那 曾经 曾是 已见 .

有史以来最美丽的生物。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [lʌvd]
Her **mother** **was** **very** **fond** **of** **her** **,** **and** **her** **grandmother** **loved**
她 母亲 曾是 非常 喜爱 的 她 , 和 她 祖母 喜爱
[hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] .
her **still** **more** **.**
她 仍然 更多的 .

她的母亲非常疼爱她，而她的祖母则更加疼爱她。

[ðɪs] [gʊd] ['wʊmən] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] ,
This **good** **woman** **made** **for** **her** **a** **little** **red** **riding** **-** **hood** **,**
这 好的 女士 制成 为了 她 一个 小的 红色的 骑术 - 兜帽 ,

这位善良的妇人给她做了一顶小红帽。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [gɜːrl] [soʊ] [wel] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] -
which **became** **the** **girl** **so** **well** **that** **everybody** **called** **her** **Little** **Red** **Riding** **-**
哪个 成为 这 女孩 所以 出色地 那 大家 称为 她 小的 红色的 骑术 -
[hʊd] .
hood **.**
兜帽 .

这个女孩的形象非常贴切，以至于大家都叫她小红帽。

[wʌn] [deɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm] ['kʌstərd] , [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : —

One	day	her	mother	,	having	made	some	custards	,	said	to	her	:	—
一	天	她	母亲	,	拥有	制成	一些	蛋奶冻	,	说	到	她	:	—

有一天，她母亲做了些蛋奶冻，对她说：

" [goʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [dʌz] , [fɔ:r; fər][aɪ] [hɪr] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

"	Go	,	my	dear	,	and	see	how	your	grandmother	does	,	for	I	hear	she	has
"	去	,	我的	亲爱的	,	和	看	如何	你的	祖母	做	,	为了	我	听到	她	有

[bɪn] ['veri] [ɪl] ;

been	very	ill	;
到过	非常	患病的	;

"亲爱的，去看看你奶奶的情况吧，我听说她病得很重；

['kæri] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kʌstərd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][pɑ:t][ʌv; əv] ['bʌtər] .

carry	her	a	custard	and	this	little	pot	of	butter	.
携带	她	一个	蛋奶冻	和	这	小的	锅	的	黄油	.

给她拿一份蛋奶沙司和这小罐黄油。

" ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] [set] [aʊt] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænd,mədɜ-z] , [hu:]

"	Little	Red	Riding	-	hood	set	out	immediately	to	go	to	her	grandmother's	,	who
"	小的	红色的	骑术	-	兜帽	放	出去	立即地	到	去	到	她	祖母的	,	WHO

[lɪvd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] .

lived	in	another	village	.
居住地	在	其他	村庄	.

"小红帽立刻动身前往住在另一个村庄的奶奶家。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] , [ʃi:; ʃi][met] ['gæfər] [wʊlf] ,

As	she	was	going	through	the	wood	,	she	met	Gaffer	Wolf	,
作为	她	曾是	去	通过	这	木头	,	她	遇见	领班	狼	,

当她穿过树林时，遇到了加弗·沃尔夫。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [i:t] [hɜ:r; hər][ʌp] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] ,

who	had	a	very	great	mind	to	eat	her	up	;	but	he	dared	not	,
WHO	有	一个	非常	伟大的	头脑	到	吃	她	向上	;	但	他	敢于	不是	,

他很想把她吃掉；但他不敢。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm]['fægət] - ['meɪkɜ-z][hɑ:rd][baɪ][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

because	of	some	fagot	-	makers	hard	by	in	the	forest	.
因为	的	一些	柴草	-	制造商	难的	经过	在	这	森林	.

因为附近森林里有一些柴火匠。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] ['wɪðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

He	asked	her	whither	she	was	going	.
他	问	她	往哪里去	她	曾是	去	.

他问她要去哪里。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,

The	poor	child	,
这	贫穷的	孩子	,

可怜的孩子，

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ][wʊlf] [tɔ:k] ,

who	did	not	know	that	it	was	dangerous	to	stay	and	hear	a	wolf	talk	,
WHO	做过	不是	知道	那	它	曾是	危险的	到	停留	和	听到	一个	狼	讲话	,

谁又不知道留下来听狼说话有多危险呢?

[sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : —

said	to	him	:	—
说	到	他	:	—

对他说：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] ['kæri]
" I am going to see my grandmother , and carry
" 我 是 去 到 看 我的 祖母 , 和 携带

我要去看望我的祖母，并带着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['kʌstərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːt][ʌv; əv] ['bʌtər] [frʌm; frəm][maɪ] ['mæmə] . "
her a custard and a little pot of butter from my mamma . "
她 一个 蛋奶冻 和 一个 小的 锅 的 黄油 从 我的 妈妈 . "

我妈妈给她准备了一份蛋奶冻和一小罐黄油。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][fɑːr][ɔːf] ? " [sed] [ðə; ði] [wʊlf] .
" Does she live far off ? " said the Wolf .
" 做 她 居住 远的 离开 ? " 说 这 狼 .

“她住得很远吗？”狼问道。

" [oʊ] , [jes] , " ['ænsər] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [mɪl] [juː; jʊ] [siː]
" Oh , yes , " answered Little Red Riding - hood ; " it is beyond that mill you see
" 哦 , 是的 , " 回答 小的 红色的 骑术 - 兜帽 ; " 它 是 超过 那 磨 你 看
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“哦，是的，”小红帽回答说，“它就在你看到的那个磨坊那边。”

[ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "
the first house you come to in the village . "
这 第一的 房子 你 来 到 在 这 村庄 . "

村里你遇到的第一户人家。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [wʊlf] , " [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [tuː] .
" Well , " said the Wolf , " and I'll go and see her , too .
" 出色地 , " 说 这 狼 , " 和 患病的 去 和 看 她 , 也 .

“好吧，”狼说，“我也要去看看她。”

[aɪl] [goʊ] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər]
I'll go this way , and you go that , and we shall see who will be there
患病的 去 这 方式 , 和 你 去 那 , 和 我们 将 看 WHO 将要 是 那里
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

我走这边，你走那边，我们看看谁先到。

" [ðə; ði] [wʊlf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] ,
" The Wolf began to run as fast as he could , taking the shortest way ,
" 这 狼 开始 到 跑步 作为 快速地 作为 他 可以 , 采取 这 最短 方式 ,

“狼开始拼命奔跑，选择了最短的路线。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [went] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [weɪ] , [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][baɪ] ['gæðərɪŋ] [nʌts] ,
and the little girl went by the longest way , amusing herself by gathering nuts ,
和 这 小的 女孩 去 经过 这 最长 方式 , 有趣 她自己 经过 采集 坚果 ,

小女孩走了最远的路，一路捡坚果自娱自乐。

['rʌnɪŋ] ['æftər] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][met]
running after butterflies , and making nosegays of such little flowers as she met
跑步 后 蝴蝶 , 和 制作 花束 的 这样的 小的 花朵 作为 她 遇见
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

她追逐蝴蝶，并将遇到的各种小花做成花束。

[ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] [haʊs] .

The	Wolf	was	not	long	before	he	reached	the	old	woman's	house	.
这	狼	曾是	不是	长的	前	他	达到	这	老的	女性的	房子	.

狼没过多久就到了老妇人家。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] — [tæp] , [tæp] , [tæp] .

He	knocked	at	the	door	—	tap	,	tap	,	tap	.
他	敲门	在	这	门	—	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	.

他敲了敲门——咚咚咚。

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [kɔːld] [ðə; ði] ['grænmʌðər] .

"	Who's	there	?	"	called	the	grandmother	.
"	谁是	那里	?	"	称为	这	祖母	.

“谁在那儿？”奶奶喊道。

" [jʊr; jər] ['græntʃaɪld] , ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [wʊlf] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	Your	grandchild	,	Little	Red	Riding	-	hood	,	"	replied	the	Wolf	,	imitating	her	voice	,
"	你的	孙子	,	小的	红色的	骑术	-	兜帽	,	"	回复	这	狼	,	模仿	她	嗓音	,

“你的孙女，小红帽，”狼模仿着她的声音回答道。

" [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kʌstərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ʌv; əv] ['bʌtər] [sent] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ]

"	who	has	brought	a	custard	and	a	little	pot	of	butter	sent	to	you	by
"	WHO	有	带来	一个	蛋奶冻	和	一个	小的	锅	的	黄油	发送	到	你	经过

['mæmə] .

mamma	.
妈妈	.

“谁带来了妈妈寄给你的蛋奶沙司和一小罐黄油。”

" [ðə; ði] [gʊd] ['grænmʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪl] ,

"	The	good	grandmother	,	who	was	in	bed	,	because	she	was	somewhat	ill	,
"	这	好的	祖母	,	WHO	曾是	在	床	,	因为	她	曾是	有些	患病的	,

[kraɪd] [aʊt] : —

cried	out	:	—
哭	出去	:	—

“那位卧床不起、身体有些不适的善良祖母喊道：——

" [pʊl] [ðə; ði] ['bɑːbɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] .

"	Pull	the	bobbin	,	and	the	latch	will	go	up	.
"	拉	这	线轴	,	和	这	闩锁	将要	去	向上	.

拉动线轴，锁扣就会升起。

" [ðə; ði] [wʊlf] [pʊld] [ðə; ði] ['bɑːbɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	The	Wolf	pulled	the	bobbin	,	and	the	door	opened	.
"	这	狼	拉	这	线轴	,	和	这	门	打开	.

“狼拉动线轴，门开了。”

[hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [eɪt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [noʊ] [taɪm] ,

He	fell	upon	the	good	woman	and	ate	her	up	in	no	time	,
他	跌倒	之上	这	好的	女士	和	吃	她	向上	在	不	时间	,

他扑向那善良的妇人，很快就把她吃掉了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] .

for	he	had	not	eaten	anything	for	more	than	three	days	.
为了	他	有	不是	吃	任何事物	为了	更多的	比	三	天	.

因为他已经三天多没吃东西了。

[hiː; hi] [ðen] [ʃʌt] [ðə; ði]

He	then	shut	the
他	然后	关闭	这

然后他关上了门

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[dɔːr] , [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['grændˌməðɚz] [bed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] ,
door , went into the grandmother's bed , and waited for Little Red Riding - hood ,
门 , 去 进入 这 祖母的 床 , 和 等待 为了 小的 红色的 骑术 - 兜帽 ,

推开门，走进奶奶的床，等着小红帽过来。

[huː] [keɪm] ['sʌmtaɪm] ['æftərwərd] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] — [tæp] , [tæp] , [tæp] .
who came sometime afterward and knocked at the door — tap , tap , tap .
WHO 来了 有时 之后 和 敲门 在 这 门 — 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 .

过了一会儿，有人来了，敲门——咚咚咚。

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [kɔːld] [ðə; ði] [wʊlf] .
" Who's there ? " called the Wolf .
" 谁是 那里 ? " 称为 这 狼 .

“谁在那儿？”狼问道。

['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [əˈfreɪd]
Little Red Riding - hood , hearing the big voice of the Wolf , was at first afraid
; ; ;

小红帽听到狼的大嗓门，起初很害怕；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊld] , ['ænsər] : —
but thinking her grandmother had a cold , answered : —
但 思维 她 祖母 有 一个 寒冷的 , 回答 : —

但她以为奶奶感冒了，便回答说：——

" - [tɪz] [jʊr; jər] ['græntʃaɪld] , ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] ,
" ' Tis your grandchild , Little Red Riding - hood ,
" - 的 你的 孙子 , 小的 红色的 骑术 - 兜帽 ,

“这是你的孙女，小红帽。”

[huː] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kʌstərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ʌv; əv] ['bʌtər] [sent] [tuː; tə] [juː; jʊ]
who has brought you a custard and a little pot of butter sent to you
WHO 有 带来 你 一个 蛋奶冻 和 一个 小的 锅 的 黄油 发送 到 你
[baɪ] ['mæmə] .
by mamma .
经过 妈妈 .

谁给你带来了妈妈寄来的蛋奶沙司和一小罐黄油?

" [ðə; ði] [wʊlf] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] : —
" The Wolf cried out to her , softening his voice a little : —
" 这 狼 哭 出去 到 她 , 软化 他的 嗓音 一个 小的 : —

狼向她喊道，声音稍稍柔和了一些：——

" [pʊl] [ðə; ði] ['bɑːbɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] .
" Pull the bobbin , and the latch will go up .
" 拉 这 线轴 , 和 这 闩锁 将要 去 向上 .

拉动线轴，锁扣就会升起。

" ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] [pʊld] [ðə; ði] ['bɑːbɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
" Little Red Riding - hood pulled the bobbin , and the door opened .
" 小的 红色的 骑术 - 兜帽 拉 这 线轴 , 和 这 门 打开 .

“小红帽拉动线轴，门开了。”

[ðə; ði] [wʊlf] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	Wolf	,	seeing	her	come	in	,	said	to	her	,	hiding	himself	under	the
这	狼	,	看到	她	来	在	,	说	到	她	,	隐藏	他自己	在下面	这

['bedkloʊðz] : —

bedclothes	:	—
床上用品	:	—

狼看见她进来，便躲在被子底下对她说：

" [pʊt] [ðə; ði] ['kʌstərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stuːl] ,

"	Put	the	custard	and	the	little	pot	of	butter	upon	the	stool	,
"	放	这	蛋奶冻	和	这	小的	锅	的	黄油	之上	这	凳子	,

“把蛋奶沙司和那小罐黄油放在凳子上，

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

and	come	and	lie	down	with	me	.
和	来	和	说谎	向下	和	我	.

过来和我一起躺下。

" ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] [ʌn'drest] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [bed] ,

"	Little	Red	Riding	-	hood	undressed	herself	and	went	into	bed	,
"	小的	红色的	骑术	-	兜帽	脱光衣服	她自己	和	去	进入	床	,

小红帽脱掉衣服，上床睡觉了。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [lʊkt] [ɪn] [hɜːr; hər]

where	she	was	much	surprised	to	see	how	her	grandmother	looked	in	her
在哪里	她	曾是	很多	惊讶	到	看	如何	她	祖母	看起来	在	她

[naɪt] - [kloʊðz] .

night	-	clothes	.
夜晚	-	衣服	.

她看到祖母穿着睡衣的样子，感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : —

She	said	to	her	:	—
她	说	到	她	:	—

她对她说：——

" ['grænd'mɑːmə] , [wʌt] [greɪt] [ɑːrmz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] ! "

"	Grandmamma	,	what	great	arms	you	have	got	!	"
"	奶奶	,	什么	伟大的	武器	你	有	得到	!	"

“奶奶，您的胳膊真粗壮！”

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [hʌg] [ðiː] , [maɪ] [dɪr] . "

"	That	is	the	better	to	hug	thee	,	my	dear	.	"
"	那	是	这	更好的	到	拥抱	你	,	我的	亲爱的	.	"

“这样才能更好地拥抱你，亲爱的。”

" ['grænd'mɑːmə] , [wʌt] [greɪt] [legz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] !

"	Grandmamma	,	what	great	legs	you	have	got	!
"	奶奶	,	什么	伟大的	腿	你	有	得到	!

“奶奶，您的腿真漂亮！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[第 83 页]

" [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] .

"	He	fell	upon	the	Good	Woman	.
"	他	跌倒	之上	这	好的	女士	.

他扑倒了那位善良的妇人。

" [piː] . - .
" p . 81 .
" p . - .

第 81 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] ['betər] , [maɪ][tʃaɪld] . "
" That is to run the better , my child . "
" 那 是 到 跑步 这 更好的 , 我的 孩子 . "

"孩子，那是为了跑得更好。"

" ['grænd'mɑːmə] , [wʌt] [greɪt] [ɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ! "
" Grandmamma , what great ears you have got ! "
" 奶奶 , 什么 伟大的 耳朵 你 有 得到 ! "

"奶奶，您的耳朵真漂亮！"

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['betər] , [maɪ][tʃaɪld] . "
" That is to hear the better , my child . "
" 那 是 到 听到 这 更好的 , 我的 孩子 . "

"那是为了更好地聆听，孩子。"

" ['grænd'mɑːmə] , [wʌt] [greɪt] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ! "
" Grandmamma , what great eyes you have got ! "
" 奶奶 , 什么 伟大的 眼睛 你 有 得到 ! "

"奶奶，您的眼睛真漂亮！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['betər] , [maɪ][tʃaɪld] . "
" It is to see the better , my child . "
" 它 是 到 看 这 更好的 , 我的 孩子 . "

"孩子，这是为了让你看到更好的未来。"

" ['grænd'mɑːmə] , [wʌt] [greɪt] [tiːθ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ! "
" Grandmamma , what great teeth you have got ! "
" 奶奶 , 什么 伟大的 牙齿 你 有 得到 ! "

"奶奶，您的牙齿真漂亮！"

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [iːt] [ðiː] [ʌp] .
" That is to eat thee up .
" 那 是 到 吃 你 向上 .

"那就是把你吞噬。"

" [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðɪs] ['wɪkɪd] [wʊlf] [fel] [ə'pɑːn]['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] ,
" And , saying these words , this wicked Wolf fell upon Little Red Riding - hood ,
" 和 , 说 这些 字 , 这 邪恶 狼 跌倒 之上 小的 红色的 骑术 - 兜帽 ,
[ænd; ənd] [eɪt] [hɜːr; hər][ɔːl] [ʌp] .
and ate her all up .
和 吃 她 全部向上 .

"说完这些话，这只邪恶的狼扑向小红帽，把她吃掉了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[noʊt] .
NOTE .
笔记 .

笔记。

[ðə; ði] [eɪt] ['stɔːriz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər][fɜːrst][faʊnd] [ɪn] [prɪnt][ɪn] [frentʃ] [ɪn][ə; eɪ]

The	eight	stories	contained	in	this	volume	are	first	found	in	print	in	French	in	a
这	八	故事	包含	在	这	体积	是	第一的	成立	在	打印	在	法语	在	一个

['mægəziːn] [ɪn'taɪtld] ,

magazine	entitled	,
杂志	标题	,

本书收录的八个故事最初以法语发表在一本名为《》的杂志上。

- [diː] ['piːsɪz] - [et] [nuː'vɛlz] ['tænt] [ɪn] [proʊz] [kwɛn] [vəːs] ,

Receuil	de	pièces	curieuses	et	nouvelles	tant	en	prose	qu'en	vers	,
-	德	件	-	等	新闻	坦特	英文	散文	qu'en	版本	,

Receuil de pièces curieuses et nouvelles tant en prose qu'en vers,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['eɪdriən] - [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] [ɪn] - - - .

which	was	published	by	Adrian	Moetjens	at	The	Hague	in	1696	-	1697	.
哪个	曾是	已发布	经过	阿德里安	-	在	这	海牙	在	-	-	-	.

该书由阿德里安·莫特延斯于 1696-1697 年在海牙出版。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['pærɪs][ɪn][ə; eɪ]['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] , [ɪs'twɑːrz]

They	were	immediately	afterward	published	at	Paris	in	a	volume	entitled	,	Histoires
他们	是	立即地	之后	已发布	在	巴黎	在	一个	体积	标题	,	历史记录

[oʊ] [kɔnt] [diː'ju]['temps][pæ'seɪ] ,

ou	Contes	du	Temps	Passé	,
你的	内容	杜	温度	过去	,

它们随后立即在巴黎出版，题为《Histoires ou Contes du Temps Passé》，

[ə'vɛk]['diˈi'es] - — [kɔnt] [diː][mɑː] [mɛːr] - .

avec	des	Moralites	—	Contes	de	ma	mère	l'Oie	.
和	德斯	-	—	内容	德	玛	母亲	-	.

avec des Moralites——Contes de ma mère l'Oie。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [bəuθ]

The	earliest	translation	into	English	has	been	found	in	a	little	book	containing	both
这	最早	翻译	进入	英语	有	到过	成立	在	一个	小的	书	包含	两个都

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ,

the	English	and	French	,
这	英语	和	法语	,

最早的英文译本是在一本同时收录了英文和法文的小册子中发现的。

[ɪn'taɪtld] , " [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [pæst] [taɪmz] , [baɪ] ['mʌðər] [guːs] .

entitled	,	"	Tales	of	Passed	Times	,	by	Mother	Goose	.
标题	,	"	故事	的	通过了	《时代周刊》	,	经过	母亲	鹅	.

标题为《鹅妈妈的往事故事集》。

[wɪð; wɪθ] ['mɔrəlz] .

With	Morals	.
和	德	.

讲道德。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] [baɪ][em] . ([tʃɑːrlz]) ['pɛrɔlt, pɝ'ɔlt] , [ænd; ənd] ['iŋgliʃ] [baɪ][ɑːr] . [es] . [dʒent] .

Written	in	French	by	M	.	(	Charles	)	Perrault	,	and	Englished	by	R	.	S	.	Gent	.
书面	在	法语	经过	M	.	(	查尔斯	)	佩罗	,	和	英文	经过	拉	.	S	.	根特	.

由 M. (Charles) Perrault 用法语写成，由 RS Gent 翻译成英语。

" [huː] [ɑːr] . [es] . [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli]

"	Who	R	.	S	.	was	and	when	he	made	his	translation	we	can	only
"	WHO	拉	.	S	.	曾是	和	什么时候	他	制成	他的	翻译	我们	能	仅有的

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

"RS是谁，以及他何时进行翻译，我们只能猜测。"

['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [pɛ'roʊz] ['pɑːpjələr][teɪlz; 'teɪˌliz] " ([piː] . [ˌɛks'ɛks'fɔːr]) , [raɪts] :

Mr	.	Andrew	Lang	,	in	his	"	Perrault's	Popular	Tales	"	(	p	.	xxxiv	)	,	writes	:
先生	.	安德鲁	朗	,	在	他的	"	佩罗的	受欢迎的	故事	"	(	p	.	34	)	,	写	:

安德鲁·朗先生在其著作《佩罗的通俗故事集》（第 xxxiv 页）中写道：

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪstər] . [sæmbɚ] , ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . ['poʊt]

"	An	English	version	translated	by	Mr	.	Samber	,	printed	for	J	.	Pote
"	一个	英语	版本	翻译	经过	先生	.	桑伯	,	打印	为了	J	.	波特

, [wʌz; wəz]['ædvərtaɪzd] ,

,	was	advertised	,
,	曾是	广告	,

“由桑伯先生翻译、J. Pote 出版社印刷的英文版本已刊登广告。”

['mɪstər] . ['ɔːstən] ['dɑːbsən] [telz] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] ['krɑːnɪk(ə)l] , [mɑːrtʃ] , - .

Mr	.	Austin	Dobson	tells	me	,	in	the	Monthly	Chronicle	,	March	,	1729	.
先生	.	奥斯汀	多布森	讲述	我	,	在	这	月度	编年史	,	行进	,	-	.

奥斯汀·多布森先生在 1729 年 3 月的《月刊》上告诉我。

" [ðiːz] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [reɪs] [ɪt'self] —

"	These	stories	which	may	be	said	to	be	as	old	as	the	race	itself	—
"	这些	故事	哪个	可能	是	说	到	是	作为	老的	作为	这	种族	本身	—

['sɜːrt(ə)nli][ðer; ðər][dʒəːmz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

certainly	their	germs	are	to	be	found	in	the	oldest	literature
当然	他们的	细菌	是	到	是	成立	在	这	最老	文学

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊldɪst][foʊk] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wɜːr; wər] ['ɔːrəli] ['kɜːrənt] [ɪn]

and	among	the	oldest	folk	-	tales	in	the	world	—	were	orally	current	in
和	之中	这	最老	民间	-	故事	在	这	世界	—	是	口头	当前的	在

[fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntriz] [ɪn] ['nɪrli] [ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] ['pɛrɔlt, pɜˈɔlt] [roʊt]

France	and	the	neighboring	countries	in	nearly	the	form	in	which	Perrault	wrote
法国	和	这	邻接	国家	在	几乎	这	形式	在	哪个	佩罗	写道

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['veri] ['meni] ['jɪrz] ;

them	for	very	many	years	;
他们	为了	非常	许多	年	;

“这些故事可以说和人类一样古老——它们的萌芽肯定可以在世界上最古老的文学作品和民间故事中找到——在法国和邻国以几乎与佩罗所写的形式几乎相同的形式口头流传了多年；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn]

and	an	interesting	account	of	the	various	forms	in	which	they	are	found	in
和	一个	有趣的	帐户	的	这	各种各样的	表格	在	哪个	他们	是	成立	在

[ðə; ði]

the
这

以及对它们在各种形态中存在的有趣描述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['foʊklɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] [bɪ'fɔːr] [pɛ'roʊz] [taɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n]

literature	and	folklore	of	other	nations	before	Perrault's	time	is	given
文学	和	民俗学	的	其他	国家	前	佩罗的	时间	是	给定

[ɪn] [lez] [kɔnt] [diː][mɑː] [mɛːr] - [ævɑːŋ]['pɛrɔlt, pɜˈɔlt] ,

in	Les	Contes	de	ma	mère	l'Oie	avant	Perrault	,
在	莱斯	内容	德	玛	母亲	-	先锋	佩罗	,

佩罗时代之前其他国家的文学和民间传说在《Les Contes de ma mère l'Oie avant Perrault》中给出，

[baɪ] [tʃɑːrlz] - , ['pærɪs] , [iː] . - , - .

by	Charles	Deulin	,	Paris	,	E	.	Dentu	,	1878	.
经过	查尔斯	-	,	巴黎	,	E	.	-	,	-	.

作者：Charles Deulin，巴黎，E. Dentu，1878 年。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['mɪstər] . - [in'klainz] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [æz; əz][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt]

In	this	book	Mr	.	Deulin	inclines	to	the	view	that	the	stories	as	first	published
在	这	书	先生	.	-	斜坡	到	这	看法	那	这	故事	作为	第一的	已发布

[baɪ]['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ri:əli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

by	Perrault	were	not	really	written	by	him	,
经过	佩罗	是	不是	真的	书面	经过	他	,

在这本书中，德乌林先生倾向于认为佩罗最初发表的故事并非他本人所写。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn][ʌv; əv][ten][ɔ:r][ɪ'lev(ə)n] ,

but	by	his	little	son	of	ten	or	eleven	,
但	经过	他的	小的	儿子	的	十	或者	十一	,

但他十岁或十一岁的小儿子，

[tu:; tə] [hu:m] ['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt][toʊld][ðə; ði] ['stɔ:riz] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ]

to	whom	Perrault	told	the	stories	as	he	had	gathered	them	up	with
到	谁	佩罗	讲述	这	故事	作为	他	有	聚集	他们	向上	和

[ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [vɜ:rs] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][lɑ:] [fɔn'teɪn] .

the	intention	of	rendering	them	in	verse	after	the	manner	of	La	Fontaine	.
这	意图	的	渲染	他们	在	诗	后	这	方式	的	拉	方丹	.

佩罗将这些故事讲述给他听，他收集这些故事是为了按照拉封丹的风格将它们写成诗歌。

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] , [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl][wɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft]

The	lad	had	an	excellent	memory	,	much	natural	wit	,	and	a	great	gift
这	小伙子	有	一个	出色的	记忆	,	很多	自然的	有	,	和	一个	伟大的	礼物

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	expression	.
的	表达	.

这个男孩记忆力极佳，天生机智幽默，而且极富表达天赋。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][toʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][tæsk]

He	loved	the	stories	his	father	told	him	and	thoroughly	enjoyed	the	task
他	喜爱	这	故事	他的	父亲	讲述	他	和	彻底	享受	这	任务

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [set][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ri:'raɪtɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['meməri] ,

his	father	set	him	of	rewriting	them	from	memory	,
他的	父亲	放	他	的	重写	他们	从	记忆	,

他很喜欢父亲给他讲的故事，也十分享受父亲让他凭记忆重写这些故事的任务。

[æz; əz][æn; ən]['eksərsaɪz] .

as	an	exercise	.
作为	一个	锻炼	.

作为练习。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpɪli] [dʌn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] , ['ɑ:rtləs] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [staɪl] ,

This	was	so	happily	done	,	in	such	a	fresh	,	artless	,	and	engaging	style	,
这	曾是	所以	快乐地	完毕	,	在	这样的	一个	新鲜的	,	不矫揉造作	,	和	引人入胜	风格	,

这段文字写得如此生动有趣，风格清新自然，引人入胜。

[ɪg'zæktli] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] ,

exactly	befitting	the	subjects	of	the	stories	,
确切地	合适	这	主题	的	这	故事	,

与故事主题完全吻合，

[ðæt] [ðə; ði]['fɑ:ðər] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌnz] ['vɜ:rʒ(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd]

that	the	father	found	the	son's	version	better	than	the	one	he	had
那	这	父亲	成立	这	儿子的	版本	更好的	比	这	一	他	有

['kɑ:ntəm,pleɪtɪd][ænd; ənd] [geɪv] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn'sted] .

contemplated	and	gave	that	to	the	world	instead	.
思考	和	给予	那	到	这	世界	反而	.

父亲觉得儿子的版本比他自己设想的版本更好，于是把儿子的版本呈现给了世人。

[ðiːz] ['stɔːriz] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['sloʊli] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət][fɜːrst] ,
These stories made their way slowly in England at first ,
这些 故事 制成 他们的 方式 缓慢地 在 英格兰 在 第一的 ,

这些故事最初在英国传播得比较缓慢。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] ['nɪrli] [i'klipst] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['ledʒəndz] ,
but in the end they nearly eclipsed the native fairy tales and legends ,
但 在 这 结尾 他们 几乎 日食 这 本国的 仙女 故事 和 传说 ,

但最终它们几乎掩盖了本土的童话和传说。

[wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['pjʊrɪtən] ['ɪnfluəns] ,
which , owing to Puritan influence ,
哪个 , 欠款 到 清教徒 影响 ,

这主要归因于清教徒的影响，

[hæd; həd] [bɪn] [fraund] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'membər] ['oʊnli][ɪn]
had been frowned upon and discouraged until they were remembered only in
有 到过 皱眉 之上 和 灰心 直到 他们 是 记得 仅有的 在
[ðə; ði] [riˈməutə] ['distrikts] ,
the remoter districts ,
这 遥控器 地区 ,

他们曾一度被人瞧不起和劝阻，直到后来才在偏远地区被人想起。

[ænd; ənd][toʊld]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['ʌndər] [ɪts] [sweɪ] .
and told only by the few who had not come under its sway .
和 讲述 仅有的 经过 这 很少 WHO 有 不是 来 在下面 它是 摇摆 .

只有少数未受其影响的人才会讲述这个故事。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['nɜːrsəri] [lɔːr] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [stɪl] ['liŋgəz] [ɪn]
Indeed , the Puritanical objection to nursery lore of all kinds still lingers in
的确 , 这 清教徒 异议 到 苗圃 知识 的 全部 种类 仍然 徘徊不去 在
[sʌm; səm]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
some corners of England .
一些 角落 的 英格兰 .

事实上，清教徒对各种儿童故事的反对之情在英国的一些地方仍然存在。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['pɛrɔlt, pɝ'ɔlt] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [si'viəə] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]
The stories of Perrault came in just when the severer manifestations of
这 故事 的 佩罗 来了 在 只是 什么时候 这 更严重 表现 的
['pjʊrɪtənɪzəm][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ,
Puritanism were beginning to decline ,
清教主义 是 开始 到 衰退 ,

佩罗的童话故事出现的时候，正值清教主义较为严苛的表现形式开始衰落之际。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['feri] [lɔːr] [æz; əz][ðə; ði]
and they have since become as much a part of English fairy lore as the
和 他们 有 自从 变得 作为 很多 一个 部分 的 英语 仙女 知识 作为 这
[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [foʊk][ænd; ənd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðəm'selvz] .
old English folk and fairy tales themselves .
老的 英语 民间 和 仙女 故事 他们自己 .

此后，它们与古老的英国民间故事和童话故事一样，成为了英国童话传说中不可或缺的一部分。

[ðiːz] ['lætər] , [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʒeɪkəb] , ['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] , ['mɪstər] .
These latter , thanks to Mr . Joseph Jacob , Mr . Andrew Lang , Mr .
这些 后者 , 谢谢 到 先生 . 约瑟夫 雅各布 , 先生 . 安德鲁 朗 , 先生 .
[iː] . [es] . ['hɑːrtlənd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
E . S . Hartland , and others ,
E . S . 哈特兰 , 和 其他的 ,

后者要感谢 Joseph Jacob 先生、Andrew Lang 先生、ES Hartland 先生及其他人士的帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[hæv; həv] [bɪn] [ʌn'əθid] [ænd; ənd][ri'vaivd] ,
have been unearthed and revived ,
有 到过 出土 和 复活 ,

已被发掘并修复，

[ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['paʊər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]
and prove to have lost nothing of their power of taking hold upon the
和 证明 到 有 丢失的 没有什么 的 他们的 力量 的 采取 抓住 之上 这
[maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk] .
minds of the little folk .
思想 的 这 小的 民间 .

事实证明，它们对小人物的影响力丝毫未减。

['pɛrɔlt, pɜ-'ɔlt] [sez] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɪk'saɪt] [ɪn][ðə; ði]
Perrault says of his collection that it is certain these stories excite in the
佩罗 说道 的 他的 收藏 那 它 是 肯定 这些 故事 激发 在 这
['tʃɪldrən] [huː] [riːd] [ðem; ðəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] ['kærəktərz] [huː] [bɪ'kʌm] ['hæpi]
children who read them the desire to resemble those characters who become happy
孩子们 WHO 读 他们 这 欲望 到 类似 那些 人物 WHO 变得 快乐的
,
,
,

佩罗谈到他的故事集时说，这些故事一定会激发孩子们阅读后想要成为故事中那些获得幸福的角色的愿望。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [ɪn'spaɪər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and at the same time they inspire them with the fear of the
和 在 这 相同的 时间 他们 启发 他们 和 这 害怕 的 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] ['hæpən] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː] [ɪl] [diːdz] ;
consequences which happen to those who do ill deeds ;
结果 哪个 发生 到 那些 WHO 做 患病的 契约 ;

同时，他们也让他们对作恶者将面临的后果感到恐惧；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt]['mɔːrəl] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les]
and he claims that they all contain a very distinct moral which is more or less
和 他 索赔 那 他们 全部 包含 一个 非常 清楚的 道德 哪个 是 更多的 或者较少的
['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] .
evident to all who read them .
明显 到 全部 WHO 读 他们 .

他声称这些故事都蕴含着非常明确的道德寓意，所有读过这些故事的人都能或多或少地体会到这一点。

['emərsn] [sez] : " [wʌt] ['neɪtʃər] [æt; ət][wʌn][taɪm] [prə'vaidz] [fɔːr; fər][juːz] , [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [tɜːrnz]
Emerson says : " What Nature at one time provides for use , she afterwards turns
爱默生 说道 : " 什么 自然 在 一 时间 提供 为了 使用 , 她 然后 转弯
[tuː; tə]['ɔːrnəmənt] ,
to ornament ,
到 装饰品 ,

爱默生说："大自然曾经提供的供人使用的东西，后来都变成了装饰品。"

" [ænd; ənd]['hɜːrbərt] ['spensər] , ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [riː'maːks] [ðæt] " [ðə; ði] ['feri] [lɔːr] ,
" and Herbert Spencer , following out this idea , remarks that " the fairy lore ,
" 和 赫伯特 斯宾塞 , 下列的 出去 这 主意 , 评论 那 " 这 仙女 知识 ,

赫伯特·斯宾塞也赞同这一观点，他评论道："仙女传说，

[wɪtʃ] [ɪn] [taɪmz] [pæst] [wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪv] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [held] [sweɪ] ['oʊvər] ['piːpəlz]
which **in** **times** **past** **was** **matter** **of** **grave** **belief** **and** **held** **sway** **over** **people's**
哪个 在 时代 过去的 曾是 事情 的 严重 信仰 和 握住 摇摆 超过 人们的
[kən'dʌkt] ,
conduct **,**
执行 ,

这在过去是一件非常重要的事情，对人们的行为有着深远的影响。

[hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ,
has **since** **been** **transformed** **into** **ornament** **for** **The** **Midsummer** **Night's** **Dream** **,**
有 自从 到过 转变 进入 装饰品 为了 这 盛夏 夜晚 梦 ,
[ðə; ði] ['tempɪst] ,
The **Tempest** **,**
这 暴风雨 ,

此后，它被用作《仲夏夜之梦》和《暴风雨》的装饰图案。

[ðə; ði] ['feri] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['endləs] [smɔːl] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] ['poʊəmz] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ə'fɔːrdz]
The **Fairy** **Queen** **,** **and** **endless** **small** **tales** **and** **poems** **;** **and** **still** **affords**
这 仙女 女王 , 和 无尽的 小的 故事 和 诗歌 ; 和 仍然 提供
['sʌbdʒekts] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrənz] ['stɔːri] [bʊks] ,
subjects **for** **children's** **story** **books** **,**
主题 为了 孩子们的 故事 图书 ,

《仙后》以及数不胜数的小故事和诗歌；至今仍为儿童故事书提供素材。

[ə'mjuːz] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['mætər] [fɔːr; fər] [dʒə'koʊs] [ə'luːʒ(ə)n] .
amuses **boys** **and** **girls** **,** **and** **becomes** **matter** **for** **jocose** **allusion** **.**
娱乐 男孩们 和 女孩们 , 和 变成 事情 为了 滑稽的 典故 .

它逗乐了男孩女孩，并成为人们戏谑的素材。

" [ðʌs] , ['ɔːlsoʊ] , [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [ɪn] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
" Thus , also , Sir Walter Scott , in a note to " The Lady of the Lake ,
" 因此 , 还 , 先生 沃尔特 斯科特 , 在 一个 笔记 到 " 这 女士 的 这 湖 ,

“因此，沃尔特·斯科特爵士在给《湖中夫人》的注释中也写道：

" [sez] : " [ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv] [wʌn] ['pɪriəd] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['roʊmæns]
" says : " The mythology of one period would appear to pass into the romance
" 说道 : " 这 神话 的 一 时期 会 出现 到 经过 进入 这 浪漫
[ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ,
of the next ,
的 这 下一个 ,

他说：“一个时期的神话似乎会过渡到下一个时期的浪漫故事中。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['eɪdʒɪz] , " [ænd; ənd] [mæks] ['mʏlər] ,
and that into the nursery tales of subsequent ages , " and Max Müller ,
和 那 进入 这 苗圃 故事 的 随后的 年龄 , " 和 最大限度 穆勒 ,

并融入了后世的童话故事中，”以及马克斯·穆勒

[ɪn] [hɪz; ɪz] " [tʃɪps] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['wɜːrkʃɑːp] , " [sez] :
in his " Chips from a German Workshop , " says :
在 他的 " 薯片 从 一个 德语 车间 , " 说道 :

他在《德国作坊的芯片》一书中写道：

" [ðə; ði] [gɔdz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [mɪ'θɑːlədʒi] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['demigɑːd] [ænd; ənd] ['hɪroʊz]
" The gods of ancient mythology were changed into the demigods and heroes
" 这 神 的 古老的 神话 是 已更改 进入 这 半神 和 英雄
[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['epɪk] ['poʊətri] ,
of ancient epic poetry ,
的 古老的 史诗 诗 ,

“古代神话中的诸神变成了古代史诗中的半神和英雄，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['demigɑːd] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər][eɪdʒ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

and	these	demigods	again	became	at	a	later	age	the	principal	characters	of
和	这些	半神	再次	成为	在	一个	之后	年龄	这	主要的	人物	的

['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

our	nursery	tales	.
我们的	苗圃	故事	.

这些半神在后来又成为了我们童话故事中的主角。

" [ðiːz] [θɔːts] [meɪ] [help][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz]

"	These	thoughts	may	help	to	a	better	understanding	of	some	of	the	uses
"	这些	想法	可能	帮助	到	一个	更好的	理解	的	一些	的	这	用途

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn] ['tʃɪldrənz] ['riːdɪŋ] .

of	such	stories	and	of	their	proper	place	in	children's	reading	.
的	这样的	故事	和	的	他们的	恰当的	地方	在	孩子们的	阅读	.

“这些想法或许有助于更好地理解这类故事的一些用途以及它们在儿童阅读中的恰当地位。”

[siː] . ['dʌbljuː] .

C	.	W	.
C	.	W	.

CW

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神